This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

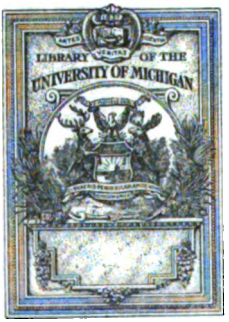
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



FROM THE LIBRARY OF
Professor Karl Heinrich Rau
OF THE UNIVERSITY OF HEIDELBERG
PRESENTED TO THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
BY
Mr. Philo Parsons
OF DETROIT
1871

Digitized by Google

J
353
.W5
C3

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME TROISIÈME.

DE L'AN 1809.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Dritter Theil

des Jahres 1809.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME TROISIÈME.

CONTENANT les Décrets rendus pendant le deuxième semestre 1809.

N° 33 à 52.

A CASSEL,
DE L'IMPRIMERIE ROYALE.
1809.

Digitized by Google

1813-4

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

PARSONS LIBRARY
University of
MICH

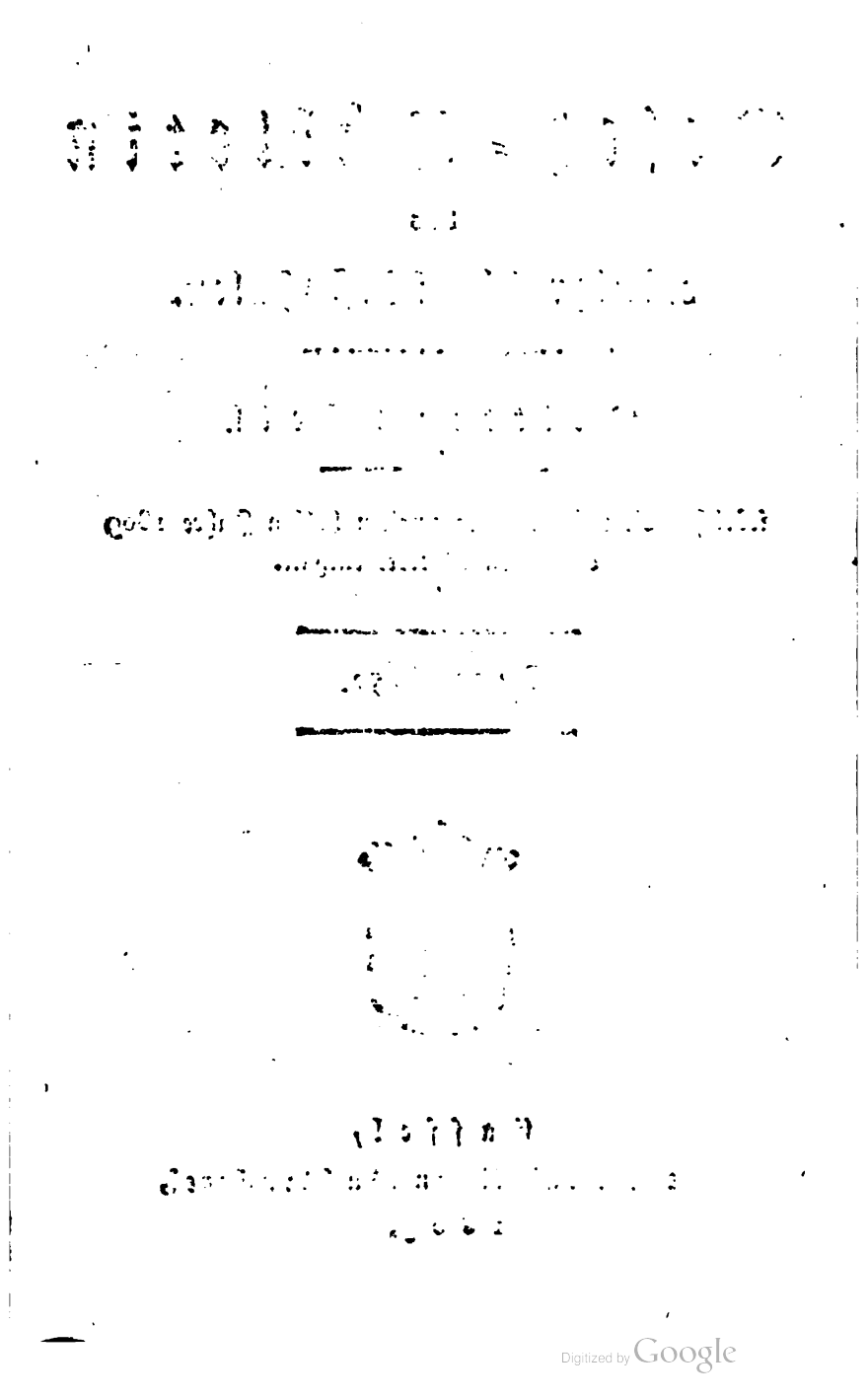
Dritter Theil.

Welcher die während dem zweiten halben Jahre 1809 erlassenen Decrete enthält.

N° 33 bis 52.

Cassel,
in der Königlichen Buchdruckerei.
1809.

Digitized by Google



Digitized by Google

TABLE CHRONOLOGIQUE
DES DÉCRETS

Contenus au Tome troisième de l'an 1809 du Bulletin des Lois du Royaume de Westphalie.

Chronologische Uebersicht
der im dritten Theile des Jahres 1809
des Gesetz-Bülletins
des Königreichs Westphalen
enthaltenen Decrete.

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
	*) *Cet astérisque indique les décrets insérés par extrait.*		
1809. 1er juillet.	Décret qui nomme le sieur de *Leist*, Directeur-général de l'instruction publique	33	2.
12 juillet.	Décret sur le cautionnement des Receveurs d'arrondissement et de district.	33	4.
15 juillet.	Décret qui détermine qu'à compter du 1er septembre, la pièce de billon de Prusse d'un gros ne sera reçue dans les caisses publiques que pour la valeur de 6 pfennings. . .	33	6.
15 juillet.	* Décret portant que le moulin nommé Grüneismühle, canton de Neumorschen, est réuni à la commune de Binsefœrth du même canton.	33	8.
15 juillet.	Décret faisant suite au code de procédure civile.	34	14.
16 juillet.	Décret qui détermine à quel droit de timbre les almanachs sont assujettis	33	8.
21 juillet.	Décret portant que les districts qui, à l'époque du dégrèvement accordé par le décret du 28 avril, s'étaient acquittés de la totalité de leur cote d'imposition personnelle, seront remboursés de ce qu'ils ont payé de trop.	35	138.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nro. des Bull.	Pagina.
	* Die mit diesem Sternchen bezeichneten Decrete sind nur im Auszuge eingerückt.		
1809. 1. Jul.	Decret, wodurch der Herr von Laisi zum General-Director des öffentlichen Unterrichts ernannt wird.	33	3.
12. Jul.	Decret, über die Cautionen der Kreis- und Distrikts-Einnehmer.	33	5.
15. Jul.	Decret, wodurch bestimmt wird, daß vom 1sten September dieses Jahres angerechnet, die preußischen Groschen in den öffentlichen Cassen nicht höher als zu 6 Pfennige angenommen werden sollen.	33	7.
15. Jul.	* Decret, welches verordnet, daß die Grünciusmühle in dem Canton Neumorschen, mit der Gemeinde Binseforth in demselben Canton vereiniget ist.	33	9.
15. Jul.	Decret, welches die Fortsetzung der bürgerlichen Prozeß-Ordnung enthält.	34	15.
16. Jul.	Decret, welches die Stempel-Abgabe bestimmt, welcher die Kalender unterworfen seyn sollen.	33	9.
21. Jul.	Decret, welches verordnet, daß den Districten, die zur Zeit des durch das Decret vom 28sten April verwilligten Nachlasses bereits den ganzen Betrag der ihnen auferlegten Personalsteuer entrichtet haben, das zuviel Bezahlte wieder erstattet werden soll.	35	139.

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
1809. 21 juillet.	Décret contenant le tarif des frais et dépens pour les justices de paix	36	162.
23 juillet.	Décret qui permet aux habitants de la campagne de faire, pour l'usage de leur maison, une espèce de bière sans payer de droits	35	140.
27 juillet.	Décret interprétatif de celui du 28 janvier 1808, relatif à l'abolition du servage	35	146.
27 juillet.	* Décret qui autorise le préfet de l'Elbe à accepter les legs faits par le sieur *Blankenbach*, ancien bourguemestre de la ville de Magdebourg	35	156.
27 juillet.	* Décret qui autorise le préfet de la Fulde à accepter le legs fait par le sieur *Brühl* de Paderborn .	35	156.
29 juillet.	Décret contenant des mesures contre les conducteurs de voitures de louage	35	156.
29 juillet.	Décret portant dispositions relatives aux remplaçants des conscrits .	39	246.
31 juillet.	Décret qui accorde, à titre gratification, aux dénonciateurs des contraventions à la loi des patentes, la moitié de l'amende encourue par les délinquants . . .	39	250.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nro. des Bull.	Pagina.
1809. 21. Jul.	Decret, wodurch eine Sportel-Taxe für die Friedensgerichte vorgeschrieben wird.....	36	163.
23. Jul.	Decret, welches den Einwohnern des platten Landes erlaubt, einen dem Biere ähnlichen Hausttrunk zur eigenen Consumtion steuerfrey zu verfertigen.....	35	141.
27. Jul.	Decret, wodurch das die Leibeigenschaft aufhebende Decret vom 23ten Januar 1808 erklärt wird ...	35	147.
27. Jul.	* Decret, wodurch der Präfect des Elbe-Departements autorisirt wird, die von dem vormaligen Bürgermeister zu Magdeburg, Herrn Blankenbach, hinterlassene Vermächtnisse anzunehmen.....	35	157.
27. Jul.	* Decret, wodurch der Präfect des Fulda-Departements autorisirt wird, das von dem Herrn Brühl zu Paderborn hinterlassene Vermächtniß anzunehmen.....	35	157.
29. Jul.	Decret, welches Maßregeln für die Miethkutscher enthält.....	35	157.
29. Jul.	Decret, die Stellvertreter der Conscribirten betreffend	39	247.
31. Jul.	Decret, welches die Hälfte der von den Uebertretern des Gesetzes über die Patentsteuer verwirkten Geldstrafen den Denuncianten als Gratification zubilligt,.....	39	251.

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
1809. 1er août.	Décret portant organisation de l'administration des ponts et chaussées et des édifices publics	37	194.
6 août.	Décret portant promulgation d'une convention entre la Westphalie et la Saxe, concernant les militaires et conscrits déserteurs des deux nations.	38	226.
10 août.	Décret portant des dispositions nouvelles sur les droits à percevoir pour le débit des journaux par la voie de la poste.	39	252.
10 août.	Décret qui attribue aux juges de paix de Brunswick la connaissance des contraventions aux droits de consommation, commises pendant les foires de cette ville	39	256.
17 août.	Décret qui accorde aux anciens commissaires aux ventes le droit de faire les ventes publiques de meubles, en concurrence avec les huissiers, etc.	40	262.
17 août.	Décret qui déclare dette de l'Etat les dépôts judiciaires ou pupillaires versés, des caisses publiques, dans celles des armées françaises, en 1806 et 1807.	40	264.
18 août.	Décret qui détermine le mode du rachat des corvées non-supprimées, et des redevances foncières	41	290.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nro. des Bülls	Pagina.
1809. 1. August.	Decret, welches die Errichtung einer Verwaltung der Brücken-, Chausseen und öffentlichen Gebäude betrifft	37	195.
6. August.	Decret, wodurch die Promulgation einer Convention zwischen Westphalen und Sachsen, in Betreff der desertirenden Militairpersonen und Conscribirten verordnet wird	38	227.
10. August.	Decret, welches neue Verfügungen, in Betreff des Verkaufs der Zeitungen und Zeitschriften enthält	39	253.
10. August.	Decret, welches den Friedensrichtern in Braunschweig aufträgt, während der Meßzeit über Contraventionen, die Consumtionssteuer betreffend, zu erkennen	39	257.
17. August.	Decret, welches den ehemaligen Auctionatoren das Recht ertheilt, die öffentlichen Möbel-Versteigerungen gleich den Gerichtsvoten ꝛc. zu halten	40	263.
17. August.	Decret, welches die gerichtlichen und Pupillen-Depositen, die in den Jahren 1806 und 1807 aus den öffentlichen Cassen an die der französischen Armeen verabfolgt worden sind, als Staatsschuld anerkennt	40	265.
18. August.	Decret, welches die Art und Weise bestimmt, wie die nicht aufgehobenen Dienste und Grundabgaben sollen abgelöst werden können	41	291.

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	N° du Bull.	PAGES.
1809. 23 août.	Décret qui fixe pour l'année 1809, les dépenses à la charge des communautés israélites	40	268.
26 août.	Décret qui supprime le collége de commerce de la ville de Cassel, et ordonne que les litiges survenus pendant les foires de cette ville entre marchands et négociants seront portés devant le juge de paix du canton où se tient la foire	40	282.
26 août.	Décret portant que les veuves des militaires, qui auraient obtenu une pension, cesseront d'en jouir si elles se remarient	40	284.
2 sept.	Décret qui accorde aux receveurs-généraux une remise pour le recouvrement de l'emprunt de vingt millions	42	310.
3 sept.	Décret qui attribue aux préfets le droit de nommer les secrétaires des mairies dans les communes dont la population n'excède pas 4000 habitants.	42	312.
5 sept.	Décret portant dispositions relatives à l'application du timbre aux actes judiciaires, à l'expédition des arrêts des cours criminelles et d'appel; et aux feuilles hebdomadaires.	42	314.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nro. des Bull.	Pagina.
1809. 23. August.	Decret, wodurch die den fränkischen Gemeinden obliegenden Ausgaben für das Jahr 1809 festgesetzt werden	40	269.
26. August.	Decret, wodurch das Handels-Collegium der Stadt Cassel aufgehaben, und zugleich verordnet wird, daß die künftig während der Messe unter den Handels- und Kaufleuten daselbst entstehenden Streitigkeiten vor dem Friedensrichter des Cantons, worin die Messe gehalten wird, gebracht werden sollen	40	283.
26. August.	Decret, welches verordnet, daß die Wittwen der Militairpersonen, welche eine Pension erhalten haben, selbige verlieren sollen, wenn sie sich wieder verheirathen	40	285.
2. Sept.	Decret, welches den mit der Erhebung der Anleihe von zwanzig Millionen Franken beauftragten General-Einnehmern eine Remise zugestehet	42	311.
3. Sept.	Decret, wodurch den Präfecten die Ernennung der Mairie-Secretairs in den Communen, deren Bevölkerung nicht 4000 Seelen übersteigt, übertragen wird	42	313.
5. Sept.	Decret, wodurch der Stempel für die gerichtlichen Urkunden, für die Ausfertigungen der Urtheile des Appellations-Gerichts und der Criminal-Gerichtshöfe, wie auch für die Wochenblätter bestimmt wird	42	315.

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
1809. 9 sept.	Décret qui supprime, à compter du 1er octobre 1809, l'ancienne imposition dite *Rittersteuer* dans les ci-devant principautés de Gœttingue et Grubenhagen	43	322.
15 sept.	Décret qui ordonne le complettement de l'actif des précédentes conscriptions, ainsi que la mise en activité et la répartition de 4900 conscrits de plusieurs réserves	43	324.
16 sept.	Décret qui autorise le Ministre de la justice à charger un des juges, dans les tribunaux de première instance, de l'instruction préparatoire des délits pour un temps indéterminé.	43	340.
27 sept.	Décret qui ordonne que le prix de vente des sels sera haussé d'un sixième jusqu'à nouvel ordre . . .	44	346.
27 sept.	Décret ordonnant que la peine portée en l'article 65 du décret du 15 février 1809, sera applicable aux meuniers qui reçoivent des grains sans le quittance des droits payés	44	348.
2 octobre.	Décret qui fixe la compétence des tribunaux en matière de contravention aux droits de consommation.	45	354.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nro. des Büll.	Pagina.
1809. 9. Sept.	Decret, welches die in den vormaligen Fürstenthümern Göttingen und Grubenhagen unter dem Namen Rittersteuer bisher bezahlte Abgabe vom 1sten October des laufenden Jahrs an, abschafft.....	43	323.
15. Sept.	Decret, welches verordnet, daß die vorhergehenden Conscriptionen vollzählig gemacht, und 4900 Conscribirte aus verschiedenen Reserven in Activität gesetzt werden sollen..	43	325.
16. Sept.	Decret, welches den Justizminister ermächtiget, bey den Civil-Tribunälen einen der Richter ausschliessend mit der vorbereitenden Instruction der Verbrechen auf unbestimmte Zeit zu beauftragen.....	43	341.
27. Sept.	Decret, wodurch verordnet wird, daß der Verkaufspreis des Salzes bis auf weitere Verfügung um 1/6 erhöhet werden soll.....	44	347.
27. Sept.	Decret, wodurch verordnet wird, daß die im 65sten Artikel des Decrets vom 15ten Februar 1809 bestimmte Strafe auch auf die Müller anwendbar seyn soll, welche Getreide aufnehmen, ohne über die dafür bezahlten Steuern eine Quittung erhalten zu haben.....	44	349.
2. October.	Decret, welches die Competenz der Tribunäle in den Sachen, die Uebertretung der Gesetze über die Consumtionssteuern betreffend, bestimmt.....	45	355

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
1809.			
10 octobre.	Décret qui fixe le jour où les Etats du Royaume ouvriront leur session de la présente année. . . .	45	358.
10 octobre.	Décret portant dispositions contre les déserteurs, les conscrits réfractaires et les braconniers. . .	46	366.
12 octobre.	Décret qui détermine de quelle manière il sera procédé à la perception de l'impôt personnel pour l'année 1809.	45	360.
13 octobre.	Décret concernant le sort des religieuses qui renoncent à la vie monastique	47	382.
16 octobre.	Décret qui ordonne la fabrication de pièces de billon et de cuivre pour la valeur d'un million	46	372.
20 octobre.	Décret qui autorise le préfet de la Saale à accepter les deux legs faits par défunte Dorothée-Sophie du *Bouchet*, née *Hippius*	47	388.
25 octobre.	Avis du Conseil d'Etat, portant que les réclamations relatives aux corvées doivent être portées devant les tribunaux.	47	388.
27 octobre.	Décret qui supprime les tribunaux spéciaux militaires, et accorde amnistie en faveur des déserteurs et conscrits réfractaires. .	47	390.
10 nov.	Décret qui ajourne au 1er janvier 1810 la convocation des Etats du Royaume	49	558.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nro. des Bull.	Pagina.
1809. 10. Octob.	Decret, welches den Tag der diesjährigen Versammlung der Reichsstände bestimmt	45	359.
10. Octob.	Decret, welches Verfügungen wider die Deserteurs, die widerspenstigen Conscribirten und Wilddiebe enthält	46	367.
12. Octob.	Decret, welches bestimmt, auf welche Art bey Erhebung der Personalsteuer für das Jahr 1809 verfahren werden soll	45	361.
13. Octob.	Decret, das Schikſal der Nonnen betreffend, welche dem Klosterleben entsagen	47	383.
16. Octob.	Decret, in Betreff der Prägung von einer Million Franken in Billon- und Kupfermünzen	46	373.
20. Octob.	* Decret, wodurch der Präfect des Saal-Departements autoriſirt wird, die von der verſtorbenen Frau Dorothee Sophie du Bouchet, gebornen Hippius, hinterlaſſenen beyden Vermächtniſſe anzunehmen	47	389.
25. Octob.	Gutachten des Staatsrathes, welches die in Rükſicht der Frohndienſte gemachten Reclamationen an die Tribunäle verweiſet	47	389.
27. Octob.	Decret, welches die militairiſchen Special-Tribunäle aufhebt, und zum Beſten der Deserteurs und der widerſpenſtigen Conscribirten eine Amneſtie bewilligt	47	391.
18. Nov.	Decret, welches die Zuſammenberufung der Stände bis auf den 1ſten Januar 1810 verſchiebt	49	559.

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
1809. 15 nov.	Avis du Conseil d'Etat relatif à l'exécution, en Westphalie, des jugements rendus en pays étranger.	49	558.
16 nov.	Code de conscription militaire.	48	398.
25 nov.	Avis du Conseil d'Etat relatif à la conscription.	48	552.
25 nov.	Décret sur la salubrité de la voie publique	49	564.
25 nov.	Décret portant suppression d'anciennes contributions, qui se levaient dans les ci-devant bailliages de Barby et Gommern	49	568.
29 nov.	Décret qui proroge le délai pour l'inscription des anciennes hypothèques sur les nouveaux registres.	50	574.
29 nov.	Décret qui fixe les traitements annuels des cours et tribunaux, à dater du 1er janvier 1810	50	576.
29 nov.	Décret sur les formalités à remplir pour être nommé à une place dans les cours et tribunaux	50	580.
9 déc.	Décret qui fixe la valeur du florin-d'argent de Hollande.	51	590.
10 déc.	Décret portant réunion de quelques Universités et autres établissements d'instruction	51	592.
25 déc.	Décret portant création d'un ordre de chevalerie, pour récompenser les services militaires et civils, sous la dénomination d'*Ordre de la couronne de Westphalie.*	52	602.

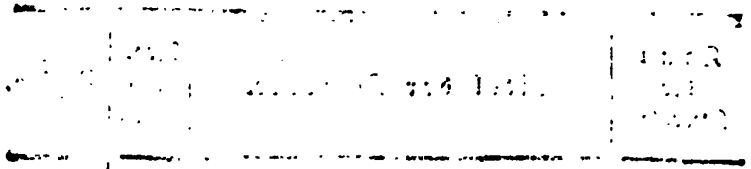
Fin de la Table chronologique.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nro. des Bull.	Pagina.
1809. 15. Nov.	Gutachten des Staatsraths über die Vollziehung der von auswärtigen Gerichten geſprochenen Urtheile in Weſtphalen	49	559.
16. Nov.	Coder der Militair-Conſcription.	48	399.
25. Nov.	Gutachten des Staatsrathes, die Conſcription betreffend.....	48	553.
25. Nov.	Decret wegen Verhütung ſchädlicher Ausdünſtungen auf öffentlichen Straßen und Wegen	49	565.
25. Nov.	Decret, wodurch einige in den vormaligen Aemtern Gommern und Barby bisher erhobene Abgaben aufgehoben werden.....	49	569.
29. Nov.	Decret, wodurch der zur Eintragung der alten Hypotheken in die neuen Regiſter vorgeſchriebene Termin verlängert wird.....	50	575.
29. Nov.	Decret, welches die jährlichen Beſoldungen der Gerichtshöfe und Tribunäle, vom 1ſten Januar 1810 angerechnet, beſtimmt.....	50	577.
29. Nov.	Decret, wodurch die Eigenſchaften beſtimmt werden, die erforderlich ſind, um zu einer Stelle in einem Gerichtshofe oder Tribunale ernannt zu werden	50	581.
9. Dec.	Decret, den Werth der holländiſchen Gulden betreffend.....	51	591.
10. Dec.	Decret, die Vereinigung einiger Univerſitäten und anderer Unterrichtsanſtalten betreffend	51	593.
25. Dec.	Decret, wodurch ein Ritterorden, unter der Benennung: „Orden der Weſtphäliſchen Krone“ zur Belohnung der militairiſchen und Civil-Dienſte geſtiftet wird.....	52	603.

Ende der chronologiſchen Ueberſicht.

Digitized by Google



Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 33.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 33.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 33.

(N° 97.) DÉCRET ROYAL *du* 1 *Juillet* 1809, *qui nomme le S*r. *de Leist, Directeur-général de l'instruction publique.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons:

Le Sr. de Leist, l'un de Nos Conseillers d'Etat, est nommé Directeur-général de l'instruction publique, en remplacement du Sr. de Müller, décédé.

Donné en Notre quartier-général à Dresde, le 1er Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 33.

(Nro. 97.) Königliches Decret vom 1sten Julius 1809, wodurch der Herr von Leist zum General-Director des öffentlichen Unterrichts ernannt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben verordnet und verordnen:

Der Herr von Leist, einer Unserer Staatsräthe, ist an die Stelle des verstorbenen Herrn von Müller zum General-Director des öffentlichen Unterrichts ernannt.

Gegeben in Unserm Hauptquartier zu Dresden, den 1sten Julius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair;
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 98.) DÉCRET ROYAL *du* 12 *Juillet* 1809, *sur le cautionnement des Receveurs d'arrondissement et de district.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre Décret royal du 30 Avril 1808, relatif au cautionnement des Receveurs de district;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les Receveurs d'arrondissement créés par Notre décret du 6 Mai dernier, jouiront, quant au cautionnement auquel ils sont assujettis, des mêmes facilités que Notre décret du 30 Avril 1808 accorde aux Receveurs de district, sous la condition de satisfaire à la disposition de l'article 3 dudit décret dans l'espace d'un an, à compter du 1er Juillet de la présente année.

ART. 2. Le terme fixé par l'article 3 dudit décret du 30 Avril, aux Receveurs-généraux de district, pour réaliser en numéraire la moitié de leur cautionnement jusqu'au 1er Mai de la présente année, est prorogé jusqu'au 1er Juin 1810.

ART. 3. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

(Nro. 98.) Königliches Decret vom 12. Julius 1809, über die Cautionen der Kreis-Einnehmer.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unsers Königlichen Decrets vom 30sten April 1808, die Cautionsbestellung der General-Districts-Einnehmer betreffend;

auf den Vortrag Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die, zufolge Unseres Königlichen Decrets vom 6ten Mai 1809 angestellten Kreiseinnehmer, sollen in Hinsicht der ihnen obliegenden Cautionsbestellungen derselben Erleichterungen genießen, die Unser Decret vom 30sten April 1808 den Districts-Einnehmern zugesteht; jedoch unter der Bedingniß, der Anordnung des 3ten Artikels besagten Decrets binnen einem Jahre, vom 1sten Julius d. J. an zu rechnen, nachzukommen.

Art. 2. Die durch den 3ten Artikel besagten Decrets auf den 1sten Mai d. J. für die General-Districts-Einnehmer anberaumte Frist, um die Hälfte des Betrags ihrer Cautionen würklich in Baarschaft zu leisten, ist bis zum 1sten Junius 1810 ausgesetzt.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre quartier-général à Schleitz, le 12 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 99.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *Juillet* 1809, *qui détermine qu'à compter du* 1er *Septembre la pièce de billon de prusse d'un gros ne sera reçue dans les caisses publiques que pour la valeur de* 6 *pfennings.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 11 Janvier 1808, portant fixation du taux des monnoies ayant cours dans le royaume, et Notre décret du 13 Juin même année, prohibant l'importation de la monnoie de billon prussien;

Considérant que malgré cette prohibition, le dit billon est entré clandestinement en grande qnantité dans plusieurs communes limitrophes de la prusse;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. A compter du 1er Septembre prochain la pièce de billon de prusse *d'un gros*, représentant 12 pfennings et réduite à 8 pfennings par l'article 3 de Notre décret du 11 Janvier 1808, ne sera reçue dans les caisses

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Hauptquartier zu Schleitz, am 12ten Julius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 99.) Königliches Decret vom 15ten Julius 1809, wodurch die preußischen 12 Thaler von 8 auf 6 Pfenninge herabgesetzt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unsers Königlichen Decrets vom 11ten Januar 1808, welches die Art und Weise und den Fuß bestimmt, wie die preußische Scheidemünze in den öffentlichen Cassen angenommen werden soll;

nach Ansicht Unsers Königlichen Decrets vom 13ten Junius 1808, welches die Einführung der preußischen Billon-Münze verbietet;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1sten September 1809 angerechnet, sollen die preußischen Groschen-Stücke, welche 12 Pfenninge vorstellen und durch den 3ten Artikel Unsres Königl. Decrets vom 11ten Januar 1808 auf Acht Pfenninge herabgesetzt worden, in

Digitized by Google

publiques que pour la valeur de six pfennings ou 7 centimes 5/7.

ART. 2. Toutes les autres dispositions desdits décrets des 11 Janvier et 15 Juin 1808 sont maintenues.

ART. 3. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre quartier-général à Weimar, le 15 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 100.) DÉCRET ROYAL *du 15 Juillet 1809, portant que le moulin nommé Grüneismühle, canton de Neumorschen, district de Hersfeld, département de la Werra, qui jusqu'à présent a fait partie de la commune de Binseförth, est réuni à la commune de Beyseförth du même canton.*

(N° 101.) DÉCRET ROYAL *du 16 Juillet 1809, qui détermine à quel droit de timbre les almanachs sont assujettis.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 11 Mars 1809, sur le timbre;

Digitized by Google

den öffentlichen Cassen nur zu sechs Pfennige oder 7½tel Centimen angenommen werden.

Art. 2. Alle anderen Bestimmungen der besagten Decrete vom 11ten Januar und 13ten Junius 1808 bleiben in ihrer Kraft.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Hauptquartier zu Weimar, den 15ten Julius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 100.) Königliches Decret vom 15ten Junius 1809, welches verordnet, daß die Grüneismühle, im Canton Neumorsthen, des Districts Hersfeld, im Werre-Departement, welche bis dahin zu der Gemeinde Rinsefürth gehört, mit der Gemeinde Beysfürth in demselben Canton vereinigt werden soll.

(Nro. 101.) Königliches Decret vom 16ten Julius 1809, welches die Stempel-Abgabe bestimmt, welcher die Kalender unterworfen seyn sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom 11ten März 1809 über das Stempelwesen;

Digitized by Google

Considérant qu'il s'est élevé des doutes sur la question de savoir si les almanachs du pays, assujettis, en vertu de l'article 32 du susdit décret, à un timbre particulier, doivent l'être encore au timbre ordinaire prescrit par l'article 5 du même décret;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Le timbre ordinaire de quinze centimes n'est point applicable aux almanachs.

ART. 2. Les almanachs dont le prix est au dessous d'un franc seront assujettis à un timbre particulier de quinze centimes.

ART. 3. Ce droit de timbre sera de soixante centimes pour tous les almanachs dont le prix est de un à cinq francs.

ART. 4. Il sera d'un franc pour tous ceux dont le prix est de cinq francs et au delà.

ART. 5. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre quartier-général à Erfurt, le 16 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

in Erwägung, daß Zweifel entstanden sind über die Frage: ob die im Lande erscheinenden Kalender, welche zufolge des 32sten Artikels des erwähnten Decrets einem besondern Stempel unterworfen sind, auch noch mit dem durch den 3ten Artikel desselben Decrets festgesetzten gewöhnlichen Stempel versehen werden müssen;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Der gewöhnliche Stempel von 15 Centimen findet bei den Kalendern nicht statt.

Art. 2. Die Kalender, deren Preis unter einem Franken ist, sollen einem besondern Stempel von 15 Centimen unterworfen seyn.

Art. 3. Diese Stempel-Abgabe soll in Ansehung aller Kalender, die einen bis fünf Franken kosten, sechszig Centimen betragen.

Art. 4. Dieselbe soll bei den Kalendern, welche fünf Franken und darüber kosten, einen Franken betragen.

Art. 5. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Hauptquartier zu Erfurt, den 16. Julius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,
unterschrieben: **Siméon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 34.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 34.

Tome III. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 34.

(N° 101.) *DÉCRET ROYAL du 15 juillet 1809, faisant suite au Code de Procédure civile.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

SUITE DU CODE DE PROCÉDURE CIVILE.

LIVRE VI.

Procédures diverses.

TITRE Ier.

Des Offres de paiement et de la consignation (1).

ART. 743. Tout procès-verbal d'offres faites conformément à l'art. 1258 du Code Napoléon, dési-

(1) Voyez Code Napoléon, art. 1257 – 1264.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 34.

(Nro. 101.) Königliches Decret vom 15ten Julius 1809, welches die Fortsetzung der bürgerlichen Prozeßordnung enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz; und nach Anhörung Unseres Staatsraths; verordnet und verordnen:

Fortsetzung der bürgerlichen Prozeßordnung.

Sechstes Buch.

Von dem Verfahren in einigen besondern Fällen.

Erster Titel.

Von dem Anerbieten der Zahlung und der Hinterlegung (1).

Art. 743. In einem jeden, in Gemäßheit des Art. 1258 des Gesetzbuchs Napoleons über das An-

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 1257 bis 1264.

Digitized by Google

gnera l'objet offert, de manière qu'on ne puisse y en substituer un autre ; et, si ce sont des espèces, il en contiendra l'énumération et la qualité.

ART. 744. L'huissier, à ce requis par le débiteur, fera mention dans le procès-verbal de la réponse du refus ou de l'acceptation du créancier, et s'il a signé, refusé ou déclaré ne pouvoir signer.

ART. 745. Si le créancier refuse les offres, le débiteur peut, pour se libérer, consigner la somme ou la chose offerte dans les mains du receveur-général du district, pour le compte de la caisse d'amortissement ou chez un notaire, en observant les formalités prescrites par l'art. 1259 du Code Napoléon.

ART. 746. La demande qui pourra être intentée, soit en validité, soit en nullité des offres ou de la consignation, sera formée devant le tribunal du lieu où le payement, ainsi que les offres ont dû être faites, d'après les règles établies pour les demandes principales ; si elle est incidente, elle le sera par requête présentée au tribunal saisi de la demande principale.

ART. 747. Le jugement qui déclarera les offres valables, ordonnera, dans le cas où la consignation n'aurait pas encore eu lieu, que, faute par le créancier d'avoir reçu la somme ou la chose offerte, elle sera consignée ; il prononcera la cessation des intérêts du jour de la réalisation.

Digitized by Google

erbieten der Zahlung aufgenommenen Protocolle muß der dargebotene Gegenstand so bezeichnet seyn, daß an dessen Stelle kein anderer gesetzt werden könne, auch ist, wenn derselbe in baarem Gelde besteht, die Zahl und Sorte anzugeben.

Art. 744. Der Gerichtsbote, welchen der Schuldner dazu auffordert, muß die Antwort des Gläubigers, und ob er das Anerbieten ausgeschlagen oder angenommen, auch ob er das Protocoll unterzeichnet, die Unterschrift verweigert oder sich dazu außer Stand erklärt hat, in dem Protocolle bemerken.

Art. 745. Wenn der Gläubiger das Anerbieten ausschlägt, so kann der Schuldner, um sich seiner Verbindlichkeit zu entledigen, die dargebotene Summe oder Sache entweder bei dem General-Einnehmer des Districts zur Ablieferung an die Schuldentilgungscasse, oder bei einem Notar, mit Beobachtung der im 1259sten Art. des Gesetzbuchs Napoleons vorgeschriebenen Förmlichkeiten, hinterlegen.

Art. 746. Die Klage, welche hierauf, um das Anerbieten für gültig oder nichtig erklären zu lassen, erhoben wird, ist, den für die Hauptklagen vorgeschriebenen Regeln zufolge, bei dem Tribunal des Ortes anzubringen, wo die Zahlung, wie auch das Anerbieten rechtlich geschehen mußte. Ist es hingegen eine bloße Zwischenklage, so wird sie mittelst einer Bittschrift bei demjenigen Tribunal, an welchem die Hauptklage anhängig ist, vorgebracht.

Art. 747. Wird das Anerbieten für gültig erklärt, so soll, wenn die Hinterlegung noch nicht geschehen war, zugleich in dem Urtheile erkannt werden, daß die dargebotene Summe oder Sache, nachdem der Gläubiger deren Annahme verweigert hat, hinterlegt werde; auch muß derselbe die Verfügung enthalten, daß der Zinsenlauf von dem Tage der wirklichen Hinterlegung an aufhören solle.

Digitized by Google

ART. 748. La consignation volontaire ou ordonnée sera toujours faite sans préjudice des saisies-arrêts, s'il en existe, et en les dénonçant au créancier.

ART. 749. Le surplus est réglé par les dispositions du Code Napoléon.

TITRE II.

Du droit des Propriétaires sur les meubles, effets et fruits de leurs locataires et fermiers, ou de la saisie-gagerie et de la saisie-arrêt sur débiteur forain.

ART. 750. Les propriétaires et principaux locataires de maisons ou de biens ruraux, soit qu'il y ait bail, soit qu'il n'y en ait pas, peuvent, un jour après le commandement et sans permission du juge, faire saisir-gager, pour loyers et fermages échus, les effets et fruits étant dans lesdites maisons, dans les bâtiments ruraux, et sur les terres.

Ils peuvent même faire saisir-gager à l'instant, en vertu de la permission qu'ils en auront obtenue sur requête du président du tribunal de première instance.

Ils peuvent aussi saisir les meubles qui garnissaient la maison ou la ferme, lorsqu'ils auront été déplacés sans leur consentement; et ils conservent sur eux leur privilége, pourvu qu'ils en aient fait la révendication, conformément à l'article 2102 du Code Napoléon.

Digitized by Google

Art. 748. Sowohl die freiwillige, als die gerichtlich verfügte Hinterlegung geschieht stets ohne Nachtheil für die etwa erfolgten Arrestanlegungen, welche jedoch dem Gläubiger angezeigt werden müssen.

Art. 749. Im Uebrigen kommen hier die Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons zur Anwendung.

Zweiter Titel.

Von dem Rechte der Eigenthümer auf die ihren Miethern oder Pächtern gehörigen Möbels und andern beweglichen Sachen, auch Früchten, oder von dem auf dieselben zu legenden Arrest; desgleichen von dem Arrest gegen auswärtige Schuldner.

Art. 750. Die Eigenthümer und Haupt-Miether oder Pächter von Häusern oder Feldgütern können, es mag ein Mieth- oder Pachtcontract vorhanden seyn oder nicht, wegen des schon fälligen Mieth- oder Pachtzinses, den ersten Tag nach erfolgtem Zahlungsgebot und ohne vorgängige Erlaubniß des Richters, die in den erwähnten Häusern oder landwirthschaftlichen Gebäuden, wie auch auf dem Felde selbst befindlichen Sachen und Früchte mit Arrest belegen.

Sie können sogar, vermöge einer von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz mittelst einer Bittschrift ausgewirkten Erlaubniß, diesen Arrest augenblicklich anlegen.

Auch können sie die in dem Hause oder Pachtgute befindlich gewesenen und ohne ihre Einwilligung von da weggebrachten Sachen mit Arrest belegen, und behalten ihr Vorzugsrecht, wenn sie nur dieselben dem 2102ten Art. des Gesetzbuchs Napoleons zufolge in Anspruch genommen haben.

Digitized by Google

ART. 751. Peuvent les effets des sous-fermiers et sous-locataires garnissant les lieux par eux occupés, et les fruits des terres qu'ils sous-louent, être saisis-gagés pour les loyers et fermages dûs par le locataire ou fermier de ce qu'ils tiennent; mais ils obtiendront main-levée, en justifiant qu'ils ont payé sans fraude, et sans qu'ils puissent opposer des payements faits par anticipation.

ART. 752. La saisie-gagerie sera faite en la même forme que la saisie-exécution; le saisi pourra être constitué gardien, et, s'il y a des fruits, elle sera faite dans la forme établie par le titre IX du livre précédent.

ART. 753. Tout créancier, même sans titre, peut, sans commandement préalable, mais avec permission du président du tribunal de première instance et même du juge-de-paix, faire saisir les effets trouvés en la commune qu'il habite, appartenant à son débiteur demeurant hors du district, ou se disposant à le quitter pour changer de domicile.

ART. 754. Le saisissant sera gardien des effets, s'ils sont en ses mains; sinon, il sera établi un gardien.

ART. 755. Il ne pourra être procédé à la vente, sur les saisies énoncées au présent titre, qu'après

Digitized by Google

Art. 751. Es können auch die den Afterpächtern oder Miethern zugehörigen Sachen, welche sich an den von ihnen eingenommenen Orten befinden; und die Früchte der Ländereien, welche sie in Afterpacht haben, wegen des Mieth- oder Pachtzinses, welche der Haupt-Pachter oder Miether von den an jene überlassenen Stücken schuldig sind, mit Arrest belegt werden; doch wird dessen Wiederaufhebung erkannt, sobald die Afterr miether oder Pächter darthun, daß sie ohne betrügliche Absicht bereits Zahlung geleistet haben. Vorauszahlungen können sie jedoch nicht geltend machen.

Art. 752. Bei der Arrestanlegung, wovon hier die Rede ist, sind die Förmlichkeiten zu beobachten, welche für die Auspfändung vorgeschrieben sind; der Schuldner selbst kann zum Aufseher bestellt werden, und, wenn Früchte vorhanden sind, so muß die Arrestanlegung nach der im neunten Titel des vorigen Buchs bestimmten Form geschehen.

Art. 753. Ein jeder Gläubiger, dessen Forderung auch nicht auf eine Urkunde gegründet ist, kann, ohne vorgängiges Zahlungsgebot, wiewohl nur mit Erlaubniß des Präsidenten des Tribunals erster Instanz, oder auch des Friedensrichters, die in der Gemeinde, wo er seine Wohnung hat, befindlichen Sachen seines Schuldners in dem Falle mit Arrest belegen, wenn dieser entweder außerhalb des Districts wohnt, oder sich anschikt, diesen zu verlassen und anderwärts seinen Wohnsitz zu nehmen.

Art. 754. Befinden sich die Sachen in den Händen dessen, welcher den Arrest anlegt, so ist er selbst Aufseher derselben, außerdem muß ein solcher bestellt werden.

Art. 755. Zu dem Verkaufe der nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Titels mit Arrest belegten

Digitized by Google

qu'elles auront été déclarées valables ; le saisi, dans le cas de l'article 752, le saisissant, dans le cas de l'article 754, ou le gardien, s'il en a été établi, seront condamnés par corps à la représentation des effets.

ART. 756. Seront, au surplus, observées les règles ci-devant prescrites pour la saisie-exécution, la vente et la distribution des deniers.

TITRE III.

De la Saisie-révendication.

ART. 757. La saisie-révendication est un acte par lequel le propriétaire d'un effet mobilier le fait mettre sous la main de la justice par-tout où il le trouve, pour faire ordonner ensuite qu'il lui sera restitué. Il n'y pourra être procédé qu'en vertu de l'ordonnance rendue sur requête par le président du tribunal de première instance, dans le ressort duquel on voudra faire la saisie, et ce à peine de dommages-intérêts, tant contre la partie que contre l'huissier qui aura procédé à la saisie.

ART. 758. Toute requête, à fin de saisie-révendication, désignera sommairement les effets.

ART. 759. Le juge pourra permettre la saisie-révendication, même les jours de fête légale.

ART. 760. Si celui, chez lequel sont les effets qu'on veut révendiquer, refuse d'ouvrir les portes

Digitized by Google

Sachen kann erst, nachdem die Arrestanlegung für gültig erklärt ist, geschritten werden; zur Vorlegung dieser Sachen kann sowohl der Schuldner in dem Falle des 752sten, und der Gläubiger in dem Falle des 754sten Artikels, als auch der Aufseher, wenn ein solcher bestellt wurde, mittelst persönlicher Verhaftung angehalten werden.

Art. 756. Im Uebrigen sind die wegen der Auspfändung des Verkaufs, und der Vertheilung des Preises oben vorgeschriebenen Regeln zu befolgen.

Dritter Titel.

Von der Arrestanlegung auf bewegliche Sachen, woran man ein Eigenthumsrecht zu haben behauptet.

Art. 757. Diese Arrestanlegung ist die Handlung, wodurch der Eigenthümer einer beweglichen Sache dieselbe, wo er sie antrifft, in gerichtlicher Verwahrung nehmen läßt, um nachher die Verfügung auszuwirken, daß sie ihm zurükgegeben werde. Dazu kann jedoch nicht anders, als vermöge einer von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, in dessen Bezirk man die Arrestanlegung vornehmen will, auf eine Bittschrift ertheilte Verfügung, geschritten werden, und dies zwar bei Strafe vollständiger Schadloshaltung, wozu sowohl der, welcher den Arrest anlegen ließ, als der Gerichtsbote, welcher dieses gethan hat, verhunden ist.

Art. 758. Jede Bittschrift, worin um eine solche Arrestanlegung nachgesucht wird, soll eine allgemeine Bezeichnung der Gegenstände enthalten.

Art. 759. Der Richter kann diese Arrestanlegung selbst an Sonn- und Festtagen gestatten.

Art. 760. Wenn der, bei welchem die in Anspruch genommenen Sachen sich befinden, sich weigert, die

Digitized by Google

ou s'oppose à la saisie, l'huissier l'assignera pour comparaître, sans délai, devant le juge qui statuera en référé; et cependant il sera sursis à la saisie, sauf au requérant à établir garnison aux portes.

ART. 761. La saisie-révendication sera faite en la même forme que la saisie-exécution, si ce n'est que celui chez qui elle est faite, pourra être constitué gardien, s'il y consent.

ART. 762. La demande en validité de la saisie sera portée devant le tribunal du domicile de celui sur qui elle est faite; et si elle est connexe à une instance déjà pendante, elle le sera au tribunal saisi de cette instance.

TITRE IV.

De la Surenchère sur aliénation volontaire.

ART. 763. Les notifications et réquisitions prescrites par les articles 2183 et 2185 du Code Napoléon, seront faites par un huissier commis à cet effet, sur simple requête, par le président du tribunal de première instance du district où elles auront lieu; elles contiendront constitution de procureur près le tribunal où la surenchère et l'ordre devront être portés. L'acte de réquisition de mise aux enchères contiendra, à peine de nullité de la surenchère, l'offre et la présentation de la caution, ainsi qu'il est prescrit par l'art. 461 ci-dessus, avec

Digitized by Google

Thüre zu öffnen, oder ſich der Arreſtanlegung widerſetzt, ſo ſoll der Gerichtsbote denſelben auffordern, ſogleich vor dem Richter zu erſcheinen, der darüber auf ſummariſche Verhandlung erkennt; während dem wird der Arreſtanlegung Anſtand gegeben, wiewohl es dem, welcher dieſelbe verlangte, unbenommen bleibt, die Thüren mit Wache zu beſetzen.

Art. 761. Die Arreſtanlegung wegen eines Eigenthumsanſpruchs geſchieht in derſelben Form, wie die wegen Auspfändung, nur daß derjenige, bei welchem jene vorgenommen wurde, mit ſeiner Bewilligung zum Aufſeher beſtellt werden kann.

Art. 762. Das Geſuch um Erklärung der Gültigkeit des Arreſts gehört für das Tribunal des Wohnſitzes deſſen, gegen welchen derſelbe angelegt wurde; ſteht aber jenes Geſuch mit einem ſchon anhängigen Rechtsſtreite in Zuſammenhang, ſo wird es vor dem Tribunale gebracht, wo dieſer Rechtsſtreit anhängig iſt.

Vierter Titel.

Von dem Uebergebote bei freiwilligen Veräußerungen.

Art. 763. Die in den Artikeln 2183 und 2185 des Geſetzbuchs Napoleons vorgeſchriebenen Bekanntmachungen und Aufforderungen müſſen durch einen Gerichtsboten geſchehen, den der Präſident des Tribunals erſter Inſtanz in dem Diſtricte, worin dieſelben vorgenommen werden, auf eine bloße Bittſchrift dazu beauftragt; ſie müſſen zugleich die Beſtellung eines Anwalts bei dem Tribunale enthalten, vor welchem das Uebergebot und die Rangbeſtimmung unter den Gläubigern gehören. Die ſchriftliche Aufforderung zur Verſteigerung muß, bei Strafe der Nichtigkeit des Uebergebots, das Anerbieten und den Vorſchlag eines Bürgen, den Vorſchriften des 461ſten Artikels gemäß,

Digitized by Google

assignation à trois jours devant le même tribunal pour la réception de ladite caution, à laquelle il sera procédé sommairement.

Art. 764. Si la caution est rejetée, la surenchère sera déclarée nulle, et l'acquéreur maintenu, à moins qu'il n'ait été fait d'autres surenchères par d'autres créanciers.

Art. 765. Les créanciers qui, ayant une hypothèque aux termes des art. 2123, 2127 et 2128 du Code Napoléon, n'auront pas fait inscrire leurs titres antérieurement aux aliénations qui seront faites des immeubles hypothéqués, ne seront reçus à requérir la mise aux enchères, conformément aux dispositions du chap. VIII, tit. XVIII du livre III du Code Napoléon, qu'en justifiant de l'inscription qu'ils auront prise depuis l'acte translatif de propriété, et au plus tard dans la quinzaine de la transcription de cet acte. Il en sera de même à l'égard des créanciers ayant privilége sur des immeubles, sans préjudice des autres droits résultants au vendeur et aux héritiers, des articles 2108 et 2109 du Code Napoléon.

Art. 766. Dans le cas de l'article précédent, le nouveau propriétaire n'est pas tenu de faire aux créanciers dont l'inscription n'est pas antérieure à la transcription de l'acte, les significations prescrites par les articles 2183 et 2184 du Code Napoléon; et dans tous les cas, faute par les créanciers d'avoir requis la mise aux enchères dans le délai et les formes prescrits, le nouveau propriétaire n'est tenu que du paiement du prix, conformément à l'art. 2186 du Code Napoléon.

Art. 767. Pour parvenir à la revente sur enchère,

Digitized by Google

enthalten, zugleich mit einer Vorladung auf drei Tage vor das nämliche Tribunal zur Annahme des Bürgen, worüber alsdann summarisch verfahren wird.

Art. 764. Wenn der Bürge verworfen wird, so wird das Uebergebot für nichtig erklärt, und der Käufer bei dem Besitze geschützt, wenn nicht durch sonstige Gläubiger andere Uebergebote geschehen sind.

Art. 765. Die Gläubiger, welchen vermöge der Artikel 2123, 2127 und 2128 des Gesetzbuchs Napoleons eine Hypothek zusteht, die es aber versäumt haben, ihre Forderungen vor der erfolgten Veräußerung der zur Hypothek dienenden Grundstücke eintragen zu lassen, können in Gemäßheit der im achten Capitel des achtzehnten Titels des dritten Buchs des erwähnten Gesetzbuches nur denn auf die Versteigerung antragen, wenn sie darthun, daß sie noch nach der geschehenen Eigenthumsübertragung, und zwar spätestens innerhalb vierzehn Tagen seit der Einschreibung der hierüber verfaßten Urkunde, die Eintragung ihrer Hypothek bewirkt haben. Das nämliche gilt von den Gläubigern, welchen ein Vorzugsrecht auf das Grundstük zusteht, jedoch mit Vorbehalt der andern Rechte, welche die Artikel 2108 und 2109 des Gesetzbuchs Napoleons dem Verkäufer und den Erben geben.

Art. 766. In dem Falle des vorhergehenden Artikels ist der Eigenthümer nicht schuldig, an die Gläubiger, deren Forderungen vor der Einschreibung seiner Eigenthumsurkunde noch nicht eingetragen waren, die in den Art. 2183 und 2184 des Gesetzbuchs Napoleons vorgeschriebenen Bekanntmachungen zu erlassen; und in allen Fällen ist, wenn die Gläubiger nicht in der vorgeschriebenen Zeit und Form um die Versteigerung nachgesucht haben, der neue Eigenthümer, in Gemäßheit des Art. 2186 des erwähnten Gesetzbuchs nur zur Bezahlung des Kaufpreises verbunden.

Art. 767. Um zu dem anderweiten Verkaufe durch

Digitized by Google

prévue par l'article 2187 du Code Napoléon, le poursuivant fera présenter requête au tribunal, afin d'obtenir la fixation d'un jour pour la mise aux enchères; ce jour sera indiqué quinzaine d'avance par apposition de placards et insertion dans la feuille d'annonces.

ART. 768. Le procès-verbal d'apposition de placards sera notifié au nouveau propriétaire, si c'est le créancier qui poursuit, et au créancier surenchérisseur, si c'est l'acquéreur.

ART. 769. L'acte d'aliénation tiendra lieu de la minute d'enchère désignée à l'article 652 ci-dessus.

Le prix porté dans l'acte et la somme de la surenchère tiendront lieu d'enchère.

TITRE V.

Des voies à prendre pour avoir communication de pièces, expédition ou copie d'un acte, ou pour le faire réformer.

ART. 770. On ne pourra, dans le cours d'une instance, demander la communication des pièces que la partie adverse a en sa possession, mais qu'elle n'a employées qu'à condition:

1° Que les faits à prouver par ces pièces seront énoncés précisément;

2° Que la pièce demandée sera désignée de manière que l'adversaire la puisse distinguer de ses autres papiers et écritures;

Digitized by Google

Versteigerung, wovon im 2187sten Art. des Gesetzbuchs Napoleons die Rede ist, zu gelangen, überreicht der Nachsuchende eine Bittschrift um Bestimmung eines Tages zur Versteigerung bei dem Tribunal; dieser Tag ist sodann vierzehn Tage zuvor durch öffentliche Anschlagszettel und Einrücken in die Ankündigungsblätter bekannt zu machen.

Art. 768. Das Protocoll über das geschehene Anheften der Anschlagszettel muß, wann ein Gläubiger die Versteigerung betreibt, dem neuen Eigenthümer, oder, wenn dieser auf die Versteigerung antrug, dem Gläubiger, der ihn überboten hat, bekannt gemacht werden.

Art. 769. Die Veräußerungsurkunde vertritt die Stelle des oben im 652sten Art. bemerkten Versteigerungsprotocolls.

Der in dieser Urkunde angegebene Preis, und die Summe des Uebergebots vertreten die Stelle des Einsatzpreises oder ersten Aufgebots.

Fünfter Titel.

Von den zu Erlangung der Mittheilung von Urkunden, Ausfertigungen oder Abschriften, desgleichen der Berichtigung von Urkunden, zu ergreifenden Maaßregeln.

Art. 770. Während eines Rechtsstreites kann man die Mittheilung von Urkunden, welche der Gegner in Besitz, wovon er aber keinen Gebrauch gemacht hat, nur unter der Voraussetzung verlangen, daß

1) Die durch diese Urkunden zu beweisenden Thatsachen ganz genau angegeben sind;

2) Daß die verlangte Urkunde so bezeichnet werde, daß der Gegner sie von seinen übrigen Papieren und Schriften unterscheiden könne; und

3° Qu'il existera des circonstances qui rendent au moins vraisemblable que les pièces sont en la possession de celui à qui on les demande.

ART. 771. On ne pourra exiger d'un tiers la communication de pièces, à moins qu'on n'en soit le propriétaire, ou que la propriété ne soit commune, ou enfin qu'on n'ait un intérêt évident à la communication.

ART. 772. En cas de refus, la demande en sera jugée sommairement, et la partie refusante sera tenue de déclarer si elle a ou non la pièce, si elle en a connaissance, et d'affirmer sa déclaration par serment.

ART. 773. Le notaire ou autre dépositaire qui refusera de délivrer expédition ou copie d'un acte aux parties intéressées en nom direct, aux héritiers ou ayant-droit, y sera condamné et par corps, sur assignation à bref délai, donnée en vertu de permission du président du tribunal de première instance.

ART. 774. L'affaire sera jugée sommairement, et le jugement exécuté nonobstant opposition ou appel.

ART. 775. La partie intéressée qui voudra obtenir copie d'un acte resté imparfait, présentera sa requête au président du tribunal de première instance.

ART. 776. La délivrance sera faite, s'il y a lieu, en exécution de l'ordonnance mise ensuite de la requête, et il en sera fait mention au bas de la copie délivrée.

Digitized by Google

3) Daß solche Umstände eintreten, welche es zum wenigsten wahrscheinlich machen, daß die Urkunden in dem Besitze dessen, welchem sie abgefordert werden, sich befinden.

Art. 771. Von einem Dritten kann man die Mittheilung von Urkunden nur dann verlangen, wenn man entweder deren Eigenthümer, oder wenn das Eigenthum derselben gemeinschaftlich ist, oder wenn der, welcher die Urkunde verlangt, ein ungezweifeltes Interesse dabei hat.

Art. 772. Im Weigerungsfalle wird über das Gesuch um Mittheilung summarisch erkannt, und der Verweigernde ist schuldig zu erklären, ob er die Urkunde im Besitz hat oder nicht, auch ob er davon Wissenschaft hat, und solches eidlich zu bekräftigen.

Art. 773. Der Notar oder sonstige Verwahrer, welcher die Verabfolgung der Ausfertigung oder Abschrift einer Urkunde an die unmittelbar in eigenen Namen interessirten Parteien, an deren Erben oder Nachfolger verweigert, kann dazu, nach einer mit kurzer Frist, vermöge einer Erlaubniß des Präsidenten bei dem Tribunal erster Instanz, ertheilten Vorladung, sogar durch körperlichen Zwang angehalten werden.

Art. 774. Die Sache wird summarisch entschieden, und das Erkenntniß, ohne Rükksicht auf Opposition oder Appellation, in Vollzug gesetzt.

Art. 775. Wenn eine Partei Abschrift von einer sie betreffenden Urkunde, die nicht ganz zu Stande gekommen ist, zu haben wünscht, so muß sie bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz eine Bittschrift übergeben.

Art. 776. Die Verabfolgung geschieht sodann, wenn sie statt findet, vermöge der am Ende der Bittschrift beigefügten Verfügung des Präsidenten, deren auch unter der abzuliefernden Abschrift Erwähnung zu thun ist.

Digitized by Google

ART. 777. En cas de refus de la part du notaire ou dépositaire, il en sera référé au président du tribunal de première instance.

ART. 778. La partie qui voudra se faire délivrer une seconde grosse, soit d'une minute d'acte, soit par forme d'ampliation sur une grosse déposée, présentera, à cet effet, requête au président du tribunal de première instance. En vertu de l'ordonnance qui interviendra, elle fera sommation au notaire de faire la délivrance aux jour et heure indiqués, et aux parties intéressées d'y être présentes; mention sera faite de cette ordonnance au bas de la seconde grosse, ainsi que de la somme pour laquelle on pourra exécuter, si la créance est acquittée ou cédée en partie.

ART. 779. En cas de contestation, les parties se pourvoiront en référé.

ART. 780. Celui qui, dans le cours d'une instance, voudra se faire délivrer expédition ou extrait d'un acte dans lequel il n'aura pas été partie, se pourvoira ainsi qu'il va être réglé.

ART. 781. La demande, à fin de compulsoire, sera formée par requête de procureur à procureur; elle sera portée à l'audience sur un simple acte, et jugée sommairement sans aucune procédure.

ART. 782. Le jugement sera exécutoire nonobstant appel ou opposition.

ART. 783. Les procès-verbaux de compulsoire ou collation seront dressés, et l'expédition ou copie dé-

Digitized by Google

Art. 777. Weigert sich dennoch der Notar oder sonstige Verwahrer, so muß hiervon dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz Anzeige geschehen.

Art. 778. Wenn eine Partei die Verabfolgung einer zweiten Hauptausfertigung, die entweder von dem Originalconcept genommen, oder durch Abschreiben einer niedergelegten Hauptausfertigung bewirkt werden soll, verlangt, so hat sie zu diesem Zwecke eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz zu übergeben. Vermöge der hierauf erfolgenden Verfügung fordert sie sodann den Notar zur Verabfolgung an dem bestimmten Tag und Stunde, und die interessirten Parteien, sich dabei einzufinden, auf. Unter der zweiten Hauptausfertigung muß sowohl dieser Verfügung, als der noch beizutreibenden Summe, im Falle eine theilweise Bezahlung oder Abredung der Forderung erfolgt war, Erwähnung geschehen.

Art. 779. Im Falle entstehender Streitigkeiten steht den Parteien der Weg der summarischen Verhandlung offen.

Art. 780. Wenn jemand im Laufe eines Rechtsstreites, die Verabfolgung einer Ausfertigung oder eines Auszugs einer Urkunde, woran er nicht als Partei Theil genommen hat, begehrt, so hat er nach den hiernächst folgenden Vorschriften sich zu richten.

Art. 781. Das Gesuch um einen gerichtlichen Befehl zu der gewünschten Verabfolgung wird in einer von Anwalt zu Anwalt gelangenden Bittschrift vorgetragen; diese wird sodann durch eine bloße Anzeige zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht und darüber summarisch, ohne weiteres Verfahren, entschieden.

Art. 782. Das hierauf erfolgende Erkenntniß kann, ohne Rücksicht auf Appellation oder Opposition in Vollzug gesetzt werden.

Art. 783. Das Protocoll über den gerichtlichen Befehl zur Verabfolgung oder Vergleichung wird von

livrée par le notaire ou dépositaire, à moins que le tribunal qui l'aura ordonné n'ait commis un de ses membres, ou tout autre juge de tribunal de première instance, ou un autre notaire.

ART. 784. Dans tous les cas, les parties pourront assister au procès-verbal, et y insérer tels dires qu'elles aviseront.

ART. 785. Si les frais et déboursés de la minute de l'acte sont dûs au dépositaire, il pourra refuser expédition tant qu'il ne sera pas payé desdits frais, outre ceux d'expédition.

ART. 786. Les parties pourront collationner l'expédition ou la copie à la minute, dont lecture sera faite par le dépositaire; si elles prétendent qu'elles ne sont pas conformes, il en sera référé à jour indiqué par le procès-verbal au président du tribunal, lequel fera la collation; à cet effet, le dépositaire sera tenu d'apporter la minute.

Les frais du procès-verbal, ainsi que ceux du transport du dépositaire, seront avancés par le requérant.

ART. 787. Les greffiers et dépositaires des registres publics en délivreront, sans ordonnance de justice, expédition, copie ou extrait à tous requérants, à la charge de leurs droits, à peine de dépens, dommages et intérêts.

ART. 788. Une seconde expédition exécutoire d'un jugement ne sera délivrée à la même partie qu'en

Digitized by Google

dem Notar oder Verwahrer selbst aufgenommen, auch geschieht durch ihn die Ablieferung der Ausfertigung oder des Auszugs, wenn nicht das Gericht, welches die Verfügung erließ, zugleich eines seiner Mitglieder oder irgend einen andern Richter eines Tribunals erster Instanz, oder auch einen andern Notar beauftragte.

Art. 784. In allen Fällen können die Parteien bei der Aufnahme des Protocolls gegenwärtig seyn, und die ihnen zweckdienlich scheinenden Aeußerungen darin aufzeichnen lassen.

Art. 785. Wenn die Kosten und Auslagen für das Originalconcept einer Urkunde dem Verwahrer desselben noch nicht vergütet seyn sollten, so kann er die Ausfertigung so lange verweigern, bis die erwähnten Kosten, nebst denen für die Ausfertigung, an ihn bezahlt werden.

Art. 786. Die Parteien können die Ausfertigung oder Abschrift mit dem Originalconcept, welches der Verwahrer ihnen vorlesen muß, vergleichen; behaupten sie, daß beides nicht mit einander übereinstimme, so muß davon an dem in dem Protocolle zu bemerkenden Tage dem Präsidenten des Tribunals Anzeige geschehen, worauf dieser die Vergleichung vornimmt. Der Verwahrer ist schuldig, zu diesem Zwecke das Original vorzulegen.

Die Kosten des Protocolls und die Reisekosten des Verwahrers muß der Nachsuchende vorschießen.

Art. 787. Die Gerichtssecretairs und andere Verwahrer öffentlicher Register sind, bei Strafe des Kostenersatzes und der vollständigen Schadloshaltung, verbunden, ohne gerichtliche Verfügung Ausfertigungen und Abschriften allen, die darum nachsuchen, gegen die ihnen zukommenden Gebühren zu verabfolgen.

Art. 788. Eine zweite executorische Ausfertigung eines Urtheils kann gleichwohl an die nämliche Partei nur zufolge einer Verfügung des Präsidenten desjeni-

Digitized by Google

vertu d'ordonnance du président du tribunal où il aura été rendu.

Seront observées les formalités prescrites pour la délivrance des secondes grosses des actes devant notaires.

Art. 789. Celui (1) qui voudra faire ordonner la rectification d'un acte de l'état civil, présentera requête au président du tribunal de première instance.

Art. 790. Il y sera statué sur rapport et sur les conclusions du ministère public. Les juges ordonneront, s'ils l'estiment convenable, que les parties intéressées seront appelées, et que le conseil de famille sera préalablement convoqué.

S'il y a lieu d'appeler les parties intéressées, la demande sera formée ainsi qu'il est prescrit par les articles 6 et 7, titre Ier livre Ier. Elle le sera par acte de procureur, si les parties sont en instance.

Art. 791. Aucune rectification, aucun changement ne pourront être faits sur l'acte; mais les jugements de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis; mention en sera faite en marge de l'acte réformé, et l'acte ne sera plus délivré qu'avec les rectifications ordonnées, à peine de tous dommages-intérêts contre l'officier qui l'aurait délivré.

Art. 792. Dans le cas où il n'y aurait d'autre partie que le demandeur en rectification, et où il

(1) Code Napoléon, art. 99, 100 et 101.

Digitized by Google

gen Gerichts, welches das Urtheil erließ, abgegeben werden.

Hierbei sind die für die Verabfolgung zweiter Hauptausfertigungen von Notariatsurkunden vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Art. 789. Wenn Jemand verlangt, daß die Berichtigung einer Urkunde des Personenstandes verfügt werde (1), so muß er deshalb eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz einreichen.

Art. 790. Hierauf wird sodann nach geschehenen Vortrag und nach Anhörung des königlichen Procurators verfügt. Finden die Richter es der Sache angemessen, daß die dabei interessirten Parteien vorgeladen und daß ein Familienrath zuvor berufen werde, so verfügen sie solches.

Ist die Vorladung der Interessenten erforderlich, so wird das Gesuch auf die im sechsten und siebenten Artikel des ersten Buchs vorgeschriebene Weise angebracht; sind die Parteien in einem schon anhängigen Rechtsstreite begriffen, so wird das Gesuch von Anwalt zu Anwalt gegeben.

Art. 791. An der Urkunde selbst darf keine Berichtigung oder Abänderung vorgenommen werden; die über die Berichtigung erfolgten Urtheile aber werden durch den Beamten des Personenstandes, sobald sie denselben zugestellt worden sind, in seine Register eingetragen, auch muß hiervon am Rande der berichtigten Urkunde Erwähnung geschehen. Alsdann kann die Urkunde, ohne die verfügte Berichtigung nicht mehr verabfolgt werden, bei Strafe der von dem Beamten des Personenstandes, welcher sie verabfolgte, zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

Art. 792. In dem Falle, wenn keine andere Partei, als die, welche um Berichtigung nachsuchte, vorhan-

(1) Gesetzbuch Nap. Art. 99, 100, 101.

croirait avoir à se plaindre du jugement, il pourra, dans les deux mois, depuis la date de ce jugement, se pourvoir à la cour d'appel, en présentant au président une requête sur laquelle sera indiqué un jour auquel il sera statué à l'audience sur les conclusions du ministère public.

TITRE VI.

De quelques dispositions relatives à l'envoi en possession des biens d'un absent.

ART. 793. Dans le cas prévu par l'art. 112 du Code Napoléon, et pour y faire statuer, il sera présenté requête au président du tribunal; sur cette requête, à laquelle seront joints les pièces et documents, le président commettra un juge pour faire le rapport au jour indiqué, et ce jugement sera prononcé après avoir entendu le procureur-royal.

ART. 794. Il sera procédé de même dans le cas où il s'agirait de l'envoi en possession provisoire autorisé par l'art. 120 du Code Napoléon.

TITRE VII.

Autorisation de la Femme mariée (1).

ART. 795. La femme demanderesse qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits dans

---

(1) Code Napoléon, art. 218 et 219.

Digitized by Google

den ist, und diese sich über das erfolgte Urtheil beschweren zu können glaubt, kann sie binnen zwei Monaten, von dem Tage des Urtheiles an gerechnet, die Berufung an den Appellationshof ergreifen, indem sie dem Präsidenten eine Bittschrift überreicht, auf welche derselbe einen Tag bestimmt, an welchem in der öffentlichen Gerichtssitzung, nach Anhörung des königlichen Generalprocurators oder eines seiner Substituten ein Erkenntniß abgegeben wird.

Sechster Titel.

Von einigen auf die Einweisung in den Besitz des Vermögens eines Abwesenden sich beziehenden Verfügungen.

Art. 793. In dem durch den 112ten Artikel des Gesetzbuches Napoleons bestimmten Falle wird, um die daselbst erwähnte Verfügung auszuwirken, dem Präsidenten des Tribunals eine Bittschrift überreicht; auf diese Bittschrift, welcher die zum Beweise dienenden Urkunden und sonstige Papiere beizufügen sind, beauftragt der Präsident einen Richter, die Sache an einem bestimmten Tage vorzutragen, und dieß Erkenntniß wird nach Anhörung des königlichen Procurators ertheilt.

Art. 794. Die nämliche Verfahrungsweise findet statt, wenn von der durch den 120sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons gestatteten vorläufigen Einweisung in den Besitz die Rede ist.

Siebenter Titel.

Von der verheiratheten Frauen zu ertheilenden Genehmigung (1).

Art. 795. Wenn eine Ehefrau als Klägerin sich in den Fällen, wo dieß nach den Art. 215 und 217

(1) Gesetzbuch Napoleon, Art. 218 und 219.

Digitized by Google

les cas où cette autorisation est nécessaire, conformément aux articles 215 et 217 du Code Napoléon, fera d'abord à son mari, s'il est majeur, une sommation par exploit d'huissier; et sur le refus fait par lui, ou faute de répondre à la sommation, elle présentera requête au président, qui rendra ordonnance portant permission de citer le mari, à jour indiqué, à la chambre du conseil, pour déduire les causes de son refus.

ART. 796. Le mari entendu, ou faute par lui de se présenter, il sera rendu par le tribunal, dans la chambre du conseil, sur les conclusions du ministère public, jugement qui statuera sur la demande de la femme. Si le jugement est par défaut, le mari pourra y former opposition en déduisant par le même acte ses moyens, et donnant assignation à sa femme à la même chambre pour y faire statuer.

ART. 797. Dans le cas de l'absence présumée du mari, ou lorsqu'elle aura été déclarée, la femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits, présentera également requête au président du tribunal, à laquelle seront joints, dans le premier cas, les certificats d'absence, et dans le second, le jugement de déclaration. Le président en ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour faire son rapport, à jour indiqué, dans la chambre du conseil, et le tribunal prononcera sans délai.

(1)

Digitized by Google

des Gesetzbuches Napoleons erforderlich ist, zur Verfolgung ihrer Gerechtsame ermächtigen lassen will, so muß sie zuerst ihren Ehemann, wenn derselbe volljährig ist, mittelst einer Insinuationsurkunde des Gerichtsboten dazu auffordern, und, im Falle er seine Einwilligung verweigert oder auf die Aufforderung gar nicht antwortet, eine Bittschrift bei dem Präsidenten einreichen, der hierauf eine Verfügung giebt, wodurch sie die Erlaubniß erhält, ihren Ehemann auf einen bestimmten Tag zu der Gerichtssitzung im Berathschlagungszimmer vorzuladen, um daselbst die Ursachen seiner Weigerung anzugeben.

Art. 796. Nachdem sich der Mann vernehmen lassen, wie auch, wenn er gar nicht erscheint, ertheilt das Tribunal in dem Berathschlagungszimmer, nach Anhörung des königlichen Procurators, ein Erkenntniß, welches über das Gesuch der Frau entscheidet. Erfolgte dieß im Falle des Nichterscheinens (in contumaciam), so kann der Mann die Opposition dagegen einlegen, indem er, durch eine und dieselbe Schrift, seine Gründe ausführt, und die Frau zu der Gerichtssitzung im Berathschlagungszimmer vorladet, um daselbst ein Erkenntniß über das Rechtsmittel zu erwarten.

Art. 797. Im Falle der vermuthlichen Abwesenheit des Mannes, oder wenn derselbe für abwesend erklärt ist, muß die Frau, welche zur Verfolgung ihrer Rechte ermächtigt zu seyn wünscht, ebenfalls eine Bittschrift, welcher im ersten Falle Bescheinigungen der Abwesenheit, im zweiten das Erkenntniß über die Abwesenheitserklärung beizufügen sind, dem Präsidenten des Tribunals übergeben. Der Präsident verfügt hierauf die Mittheilung an den königlichen Procurator, und beauftragt einen Richter zum Vortrage über die Sache in dem Berathschlagungszimmer an einem bestimmten Tage, wo das Tribunal unverzüglich sein Erkenntniß abgiebt.

Digitized by Google

ART. 798. La femme du mineur, de l'interdit, du prodigue et de celui qui a été condamné contradictoirement à une peine afflictive ou infamante, ou par contumace à une peine emportant mort civile, dans les cinq années de grace (1), se fera autoriser en la forme prescrite par l'article précédent, et dans les quatre derniers cas, elle joindra à sa requête les jugements portant interdiction ou condamnation.

Le président, auquel la requête de la femme du mineur est présentée, fera appeler à l'audience le mari pour veiller à ce qu'il ne se fasse rien contre ses droits ou contre les intérêts communs; s'il n'était pas appelé, il pourra former opposition au jugement.

TITRE VIII.

Des Séparations de biens (2).

ART. 799. Aucune demande en séparation de biens ne pourra être formée sans une autorisation préalable, que le président du tribunal devra donner par simple ordonnance au bas de la requête qui lui sera présentée à cet effet, et qui contiendra les faits sur lesquels la demande est fondée. Pourra néanmoins le président, avant de donner l'autorisation, faire les observations qui lui paraîtront convenables.

---

(1) Code Napoléon, art. 224, 222, 513, 221 et 28.

(2) Code Napoléon, art. 1443.

Digitized by Google

Art. 798. Ehefrauen der Minderjährigen, der Interdizirten, der Verschwender und derer, welche nach vorgängiger Vertheidigung zu einer entehrenden oder schweren Leibesstrafe, oder durch ein Contumacialurtheil zu einer den bürgerlichen Tod nach sich ziehenden Strafe verurtheilt sind, sofern nämlich in diesem letzteren Falle die fünf Gnadenjahre noch nicht verflossen sind (1), müssen sich in der durch den vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Form ermächtigen lassen, jedoch in den vier letzten Fällen die Erkenntnisse über die Interdiction oder Verurtheilung ihrer Bittschrift beifügen.

Wenn dem Präsidenten die Bittschrift der Ehefrau eines Minderjährigen überreicht wird, so läßt er den Ehemann zu der öffentlichen Gerichtssitzung vorladen, um darauf zu achten, daß seinen Rechten oder dem gemeinschaftlichen Interesse zuwider nichts vorgenommen werde; wäre diese Vorladung unterblieben, so kann er gegen das Erkenntniß den in solchen Fällen dritten Personen zustehenden Einspruch einlegen. (Artikel 419.)

Achter Titel.

Von den Vermögensabsonderungen (2).

Art. 799. Keine Klage auf Vermögensabsonderung kann erhoben werden, wenn nicht zuvor der Präsident des Tribunals seine Genehmigung ertheilt, die mittelst einer bloßen Verfügung unter die ihm zu diesem Zwecke überreichte Bittschrift, in welcher die der Klage zur Grundlage dienenden Thatsachen angegeben seyn müssen, gesetzt wird. Ehe jedoch der Präsident diese Genehmigung ertheilt, kann er die ihm zweckdienlich scheinenden Erinnerungen machen.

---

(1) Gesetzb. Nap. Art. 224, 222, 513, 221 und 28.

(2) Gesetzb. Nap. Art. 1443.

Digitized by Google

Art. 800. Le greffier du tribunal inscrira sans délai, dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire, un extrait de la demande en séparation, lequel contiendra,

1° La date de la demande ;

2° Les noms, prénoms, profession et demeure des époux ;

3° Les noms et demeure du procureur constitué, qui sera tenu de remettre, à cet effet, contre récépissé, ledit extrait au greffier dans les trois jours de la demande.

Art. 801. Pareil extrait sera inséré, à la diligence de la femme, dans des tableaux placés à cet effet dans les chambres des notaires, et si le mari est marchand, banquier ou commerçant, dans la principale salle du tribunal de commerce du lieu de son domicile, s'il y en a.

Art. 802. Le même extrait sera inséré, à la diligence de la femme, dans la feuille d'annonces qui s'imprime dans le lieu où siége le tribunal ; et s'il n'y en a pas, dans une de celles établies dans le département, et, à son défaut, dans une du département voisin.

Ladite insertion sera justifiée, ainsi qu'il est dit au titre de la saisie-immobilière, art. 624.

Art. 803. Il ne pourra, sauf les actes conservatoires pour la sûreté des droits et reprises, être prononcé, sur la demande en séparation, aucun jugement, qu'un mois après l'observation des formalités

Digitized by Google

Art. 800. Der Gerichtssecretair trägt sodann unverzüglich in ein zu diesem Zwecke in dem Audienzzimmer befindlichem Verzeichnisse einen Auszug der Klage auf Vermögensabsonderung ein, welcher folgendes enthalten muß:

1) Den Tag der Klage;

2) Die Geschlechtsnamen, Vornamen, das Gewerbe und den Wohnort der Ehegatten;

3) Die Namen und den Wohnort des bestellten Anwalts, welcher verbunden ist, zu diesem Zwecke den erwähnten Auszug binnen drei Tagen nach angestellter Klage dem Gerichtssecretair gegen einen Empfangsschein zuzustellen.

Art. 801. Ein gleicher Auszug muß, auf Betreiben der Ehefrau, in die deshalb in den Kammern der Notarien befindlichen Register, und, wenn der Ehemann ein Kaufmann, Wechsler oder sonstiger Handelsmann ist, in das in dem Hauptzimmer des Handelsgerichts seines Wohnortes, wenn ein solches daselbst ist, befindliche Register, eingetragen werden.

Art. 802. Derselbe Auszug ist, auf Betreiben der Ehefrau, in die Ankündigungsblätter einzurücken, welche an dem Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, gedrukt werden; und wenn es daselbst keine solche giebt, in eins von denen, welche in dem nämlichen Departement, oder, bei deren Ermangelung, in einem benachbarten, erscheinen.

Daß dies Einrücken wirklich geschehen sey, muß auf die in dem Titel: von der Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen, Art. 624, bestimmte Weise dargethan werden.

Art. 803. Ueber die Klage auf Vermögensabsonderung darf, jedoch mit Vorbehalt der zur Sicherheit dessen, was der Frau zukommt und zum Voraus gebührt, zu ergreifenden Erhaltungsmaaßregeln, kein Erkenntniß eher ausgesprochen werden, als einen Mo-

Digitized by Google

ci-dessus prescrites, et qui seront observées à peine de nullité, laquelle pourra être opposée par le mari ou par ses créanciers.

ART. 804. Le juge ordonnera, dans tous les cas, la preuve des faits allégués pour la séparation; l'aveu du mari ne fera pas preuve, lors même qu'il n'y aurait pas de créanciers.

ART. 805. Les créanciers du mari pourront, jusqu'au jugement définitif, sommer le procureur de la femme, par acte de procureur à procureur, de leur communiquer la demande en séparation et les pièces justificatives, et même intervenir pour la conservation de leurs droits; si plusieurs interviennent, ils seront représentés par le procureur le plus ancien des intervenants, à moins qu'ils ne s'accordent sur le choix.

ART. 806. Extrait du jugement de séparation, contenant la date, la désignation du tribunal où il a été rendu, les noms, prénoms, professions et demeure des époux, sera inséré sur un tableau à ce destiné, et exposé, pendant un an, dans l'auditoire du tribunal de première instance du domicile du mari; et s'il est négociant, en outre dans l'auditoire du tribunal de commerce, s'il y en a un. Pareil extrait sera inséré au tableau exposé en la chambre des notaires et dans la feuille d'annonces, en observant la disposition de l'art. 802; la femme ne pourra commencer l'exécution du jugement que

Digitized by Google

nat nach der Beobachtung der oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten, welche bei Strafe der Nichtigkeit, die sowohl der Mann, als die Gläubiger geltend machen können, nicht versäumt werden dürfen.

Art. 804. In allen Fällen verfügt das Gericht den Beweis der das Gesuch um Vermögensabsonderung begründenden Thatsachen; das Eingeständniß des Mannes gilt jedoch, selbst wenn keine Gläubiger vorhanden wären, nicht als Beweis.

Art. 805. Die Gläubiger des Mannes können bis zu dem endlichen Erkenntnisse, den Anwalt der Frau, mittelst einer bloßen Anzeige von Anwalt zu Anwalt, auffordern, ihnen die Klage auf Vermögensabsonderung nebst den Beweisstücken mitzutheilen; sie können auch, zur Erhaltung ihrer Rechte, als Zwischenkläger auftreten, und werden in diesem Falle, wenn ihrer mehrere sind, und sie sich nicht über die Wahl eines gemeinschaftlichen Anwalts vereinigen können, durch den Aeltesten ihrer Anwälte vertreten.

Art. 806. Ein Auszug des die Vermögensabsonderung erkennenden Urtheiles, worin der Tag und die Angabe des Tribunals, wo dieselbe ertheilt worden, die Geschlechtsnamen, Vornamen, das Gewerbe und der Wohnort der Ehegatten enthalten sind, soll hierauf in ein dazu bestimmtes Register eingetragen, und während eines Jahres in dem Audienzzimmer des Tribunals erster Instanz, unter welchem der Ehemann seinen Wohnsitz hat, auch, wenn er ein Handelsmann ist, außerdem noch in dem Audienzzimmer des Handelsgerichts, wenn ein solches vorhanden ist, ausgehängt bleiben. Ein gleicher Auszug ist dem in der Notariatskammer befindlichen Verzeichnisse und den Ankündigungsblättern, mit Beobachtung der im 80sten Art. enthaltenen Vorschrift einzurücken. Die Ehefrau kann mit der Vollziehung des Urtheiles nicht eher den Anfang machen, als an dem Tage, wo die oben bestimm-

Digitized by Google

du jour où les formalités ci-dessus auront été remplies, sans que néanmoins il soit nécessaire d'attendre l'expiration du susdit délai d'un an.

Le tout sans préjudice des dispositions portées en l'article 1445 du Code Napoléon.

Art. 807. Si les formalités prescrites au présent titre ont été observées, les créanciers du mari ne seront plus reçus, après l'expiration du délai dont il s'agit dans l'article précédent, à se pourvoir par tierce-opposition contre le jugement de séparation.

Art. 808. La renonciation de la femme à la communauté (1) sera faite au greffe du tribunal saisi de la demande en séparation.

TITRE IX.

De la Séparation de corps.

Art. 809. L'époux qui voudra se pourvoir en séparation de corps sera tenu de présenter au président du tribunal de son domicile, requête contenant sommairement les faits qui donnent lieu à la séparation, conformément à l'article 306 du Code Napoléon; il y joindra les pièces à l'appui, s'il y en a.

Art. 810. La requête qui pourra être présentée par la femme sans l'autorisation du mari, sera répondue d'une ordonnance, portant que les parties comparaîtront devant le président au jour qui sera indiqué par ladite ordonnance.

(1) Code Napoléon, art. 1453, 1457 et 1463.

Digitized by Google

ten Förmlichkeiten befolgt sind, ohne daß es jedoch nöthig wäre, auch den Ablauf der eben erwähnten Jahresfrist abzuwarten.

Alles dies mit Vorbehalt der im 1445sten Art. des Gesetzbuches Napoleons enthaltenen Verfügungen.

Art. 807. Wenn die in dem gegenwärtigen Titel vorgeschriebenen Förmlichkeiten beobachtet sind, so können, nach dem Ablaufe der in dem vorhergehenden Artikel bestimmten Frist, die Gläubiger des Mannes sich des dritten Personen zustehenden Einspruchs gegen das Urtheil über die Vermögensabsonderung nicht mehr bedienen.

Art. 808. Die Entsagung der Ehefrau auf die Gütergemeinschaft (1) muß bei dem Secretariat des Tribunals geschehen, bei welchem die Klage auf Vermögensabsonderung angebracht ist.

Neunter Titel.

Von der persönlichen Trennung der Ehegatten.

Art. 809. Der Ehegatte, welcher von dem andern persönlich getrennt zu werden verlangt, ist schuldig, dem Präsidenten des Tribunals seines Wohnsitzes eine Bittschrift zu überreichen, welche eine kurzgefaßte Angabe der Thatsachen enthalten muß, welche, dem 306. Art. des Gesetzbuches Napoleons zufolge, eine persönliche Trennung begründen; die Beweisstücke, wenn er deren hat, sind sogleich beizufügen.

Art. 810. Auf die Bittschrift, welche von der Frau ohne Genehmigung des Mannes übergeben werden kann, erfolgt eine Verfügung, wodurch den Parteien aufgegeben wird, an dem in derselben bestimmten Tage sich bei dem Präsidenten einzufinden.

(1) Gesetzbuch Napol., Art. 1453, 1457 und 1463.

Digitized by Google

ART. 811. Les parties seront tenues de comparaître en personne, sans pouvoir se faire assister de procureur ni de conseils. Si le demandeur ne comparaît pas, sans informer le président d'un empêchement légitime et dûment constaté, celui-ci pourra passer outre.

ART. 812. Le président fera aux deux époux les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement; s'il ne peut y parvenir, il les renverra à se pourvoir au tribunal; il autorisera la femme, au bas du procès-verbal, à procéder sur la demande à laquelle ledit procès-verbal sera annexé, et lui ordonnera de se retirer provisoirement dans *telle* maison dont les parties seront convenues, ou qu'il indiquera d'office; il ordonnera que les effets à l'usage journalier de la femme lui seront remis. Les demandes en provision seront portées à l'audience sur assignation à bref délai.

ART. 813. La cause sera instruite dans les formes établies pour les autres demandes, et jugée sur les conclusions du ministère public (1).

ART. 814. Extrait du jugement qui prononcera la séparation sera inséré aux tableaux exposés tant dans l'auditoire des tribunaux que dans la chambre des notaires, ainsi qu'il est dit art. 806 ci-dessus.

TITRE X.

Des Avis de parents (2).

ART. 815. Lorsque la nomination d'un tuteur n'aura pas été faite en sa présence, elle lui sera

(1) Code Napoléon, art. 307.

(2) Code Napoléon, art. 405-417.

Digitized by Google

Art. 811. Die Parteien sind verbunden in Person zu erscheinen, ohne sich des Beistandes von Anwälten oder Rathgebern bedienen zu dürfen. Wenn der Kläger nicht erscheint, ohne den Präsidenten von einem gesetzlichen und gehörig dargethanen Abhaltungsgrunde zu benachrichtigen, so kann dieser in der Sache vorschreiten.

Art. 812. Der Präsident stellt hierauf beiden Eheleuten alles vor, was er dazu geeignet glaubt, eine Wiederversöhnung zu bewürken; gelingt ihn dies nicht, so verweist er sie zum Verfahren vor dem Tribunal. Am Schlusse des hierüber aufgenommenen Protocolls ertheilt er der Frau die Genehmigung, sich auf die Klage, womit das erwähnte Protocoll verbunden werden muß, einzulassen, und verfügt, daß sich dieselbe vorläufig in ein von den Parteien verabredetes oder von ihm von Amtswegen bestimmtes Haus begeben solle; ihr auch die zum täglichen Gebrauche dienenden Sachen zu verabfolgen seyen. Das Gesuch um Bestimmung ihres Unterhalts wird durch eine Vorladung mit kurzer Frist zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 813. Hierauf wird die Sache in der für andere Klagen vorgeschriebenen Form eingeleitet, und, nach Anhörung des königlichen Procurators, entschieden (1).

Art. 814. Ein Auszug des Urtheils, worin die persönliche Trennung erkannt wird, muß, auf die im 806ten Artikel bestimmte Weise, sowohl den in den Audienzzimmern der Gerichte als in der Notariatskammer befindlichen Verzeichnissen eingerükt werden.

Zehnter Titel.

Von Gutachten des Familienraths (2).

Art. 815. Wenn die Ernennung eines Vormundes nicht in dessen Gegenwart geschehen ist, so muß sie

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 307.
(2) Gesetzbuch Napoleons, Art. 405—417.

Digitized by Google

notifiée à la diligence du membre de l'assemblée qui aura été désigné par elle; ladite notification sera faite dans les trois jours de la délibération, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu où s'est tenue l'assemblée et le domicile du tuteur.

ART. 816. Toutes les fois que les délibérations du conseil de famille ne seront pas unanimes, l'avis de chacun des membres qui le composent, sera mentionné dans le procès-verbal. Les tuteur, subrogé-tuteur ou curateur, même les membres de l'assemblée, pourront se pourvoir devant le tribunal du district contre la délibération; ils formeront leurs demandes contre les membres qui auront été d'avis de la délibération.

ART. 817. La cause sera jugée sommairement.

ART. 818. Dans tous les cas où il s'agit d'une délibération sujette à homologation, une expédition de la délibération sera présentée au président du tribunal de district du domicile du mineur ou de l'interdit, lequel, par ordonnance au bas de ladite délibération, ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour en faire le rapport au jour indiqué.

ART. 819. Le procureur-royal donnera ses conclusions au bas de ladite ordonnance; la minute du jugement d'homologation sera mise à la suite desdites conclusions, sur le même cahier.

ART. 820. Si le tuteur, ou autre chargé de poursuivre l'homologation, ne le fait pas dans le délai fixé par la délibération, ou à défaut de fixation dans

Digitized by Google

ihm durch dasjenige Mitglied des Familienrathes, welches dieser dazu beauftragt, bekannt gemacht werden, und dies zwar binnen drei Tagen, nachdem der Beschluß gefaßt worden ist, mit Hinzurechnung eines Tages für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Orte, wo sich der Familienrath versammelt hat, und dem Wohnsitze des Vormundes.

Art. 816. In allen Fällen, wo die Beschlüsse des Familienraths nicht einstimmig gefaßt werden, muß die Meinung eines jeden Mitgliedes desselben in dem Protocoll angegeben werden. Sowohl der Vormund, Gegenvormund oder Kurator, als auch selbst die Mitglieder der Versammlung können sich gegen den gefaßten Schluß an das Tribunal wenden, und haben alsdann gegen diejenigen Mitglieder, nach deren Meinung der Schluß gefaßt wurde, ihre Klage zu richten.

Art. 817. Die Sache wird sodann summarisch entschieden.

Art. 818. In allen Fällen, wo von einem Beschlusse des Familienraths die Rede ist, welcher der gerichtlichen Bestätigung bedarf, ist eine Ausfertigung desselben dem Präsidenten des Districtsgerichts, unter welchem der Minderjährige oder Interdicirte seinen Wohnsitz hat, vorzulegen, worauf derselbe, mittelst einer unter den erwähnten Beschluß gesetzten Verfügung, dessen Mittheilung an den königlichen Procurator verordnet, und einen Richter zum Vortrage der Sache an einem bestimmten Tage ernennt.

Art. 819. Der königliche Procurator setzt seinen Antrag unter die erwähnte Verfügung, und unter diesen Antrag wird auf das nämliche das Bestätigungsurtheil im Original eingetragen.

Art. 820. Wenn der Vormund oder ein Anderer, welcher beauftragt ist, die Bestätigung auszuwürken, dieses während der durch den Beschluß bestimmten Frist, oder, in Ermangelung einer solchen Bestim-

Digitized by Google

le délai de quinzaine, un des membres de l'assemblée pourra poursuivre l'homologation contre le tuteur, et aux frais de celui-ci, sans répétition.

Art. 821. Ceux des membres de l'assemblée qui croiront devoir s'opposer à l'homologation, le déclareront, par exploit d'huissier, à celui qui est chargé de la poursuivre; et s'ils n'ont pas été appelés, ils pourront former opposition au jugement.

Art. 822. Les jugements rendus sur délibération du conseil de famille seront sujets à l'appel, sans égard à la somme déterminée pour l'appel.

TITRE XI.

De l'Interdiction (1).

Art. 823. Dans toute poursuite d'interdiction, les faits d'imbécillité, de démence ou de fureur, seront énoncés en la requête présentée au président du tribunal; on y joindra les pièces justificatives, et l'on indiquera les témoins.

Art. 824. Le président du tribunal ordonnera la communication de la requête au ministère public, et commettra un juge pour faire rapport à jour indiqué.

Art. 825. Sur le rapport du juge et les conclusions du procureur-royal, le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé selon le mode

(1) Code Napoléon, art. 489 et 501.

Digitized by Google

munig, während vierzehn Tagen, unterläßt, so kann eins der Mitglieder des Familienraths die Bestätigung, gegen den Vormund und auf dessen Kosten, die er nicht in Rechnung bringen darf, auswürken.

Art. 821. Diejenigen Mitglieder des Familienraths, welche der gerichtlichen Bestätigung widersprechen zu müssen glauben, müssen davon, mittelst einer Insinuationsurkunde eines Gerichtsboten, dem, welcher die Bestätigung auszuwürken hat, Anzeige thun; auch können sie in dem Falle, wo sie nicht vorgeladen wurden, gegen das Bestätigungsurtheil Einspruch thun.

Art. 822. Die Erkenntnisse über einen Beschluß des Familienraths sind der Appellation unterworfen, ohne Rükſicht auf die hierzu sonst erforderliche Summe.

Eilfter Titel.

Von der Interdiction (1).

Art. 823. Bei jedem, auf Interdiction gerichteten Verfahren, müssen die Thatsachen der Verstandesschwäche, des Blödsinns oder der Raserei in der dem Präsidenten des Tribunals zu übergebenden Bittschrift angezeigt, auch die zum Beweise dienenden Urkunden beigefügt, und die Zeugen benannt werden.

Art. 824. Der Präsident des Tribunals verfügt hierauf die Mittheilung der Bittschrift an den königlichen Procurator, und ernennt einen Richter, der an einem bestimmten Tage einen Vortrag über die Sache zu thun hat.

Art. 825. Auf den Vortrag des Richters und die Anträge des königlichen Procurators, verfügt sodann das Tribunal, daß der nach den Vorschriften des Ge-

(1) Gesetzbuch Napoleons, Artikel 489 und 501.

Digitized by Google

déterminé par le Code Napoléon ; section IV du chap. II, au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*, donnera son avis sur l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

ART. 826. La requête et l'avis du conseil de famille seront signifiés au défendeur avant qu'il soit procédé à son interrogatoire, conformément à l'article 496 du Code Napoléon.

Si l'interrogatoire et les pièces produites sont insuffisantes, et si les faits peuvent être justifiés par témoins, le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, l'enquête qui se fera en la forme ordinaire.

Il pourra ordonner, si les circonstances l'exigent, que l'enquête sera faite hors de la présence du défendeur ; mais, dans ce cas, son conseil pourra y assister.

ART. 827. L'appel interjetté par celui dont l'interdiction aura été prononcée, sera dirigé contre le provoquant.

L'appel interjetté par le provoquant, ou par un des membres de l'assemblée, le sera contre celui dont l'interdiction aura été provoquée.

En cas de nomination du conseil, l'appel de celui auquel il aura été donné, sera dirigé contre le provoquant.

ART. 828. S'il n'y a pas d'appel du jugement d'interdiction, ou s'il est confirmé sur l'appel, il sera pourvu à la nomination d'un tuteur et d'un

Digitized by Google

setzbuches Napoleons im vierten Abschnitte des zweiten Kapitels, des Titels: von der Minderjährigkeit, Vormundschaft und Emancipation, gebildete Familienrath über den Zustand der Person, um deren Interdiction nachgesucht wird, sein Gutachten erstatte.

Art. 826. Die Bittschrift und das Gutachten des Familienraths werden dem Beklagten insinuirt, noch ehe, dem 496sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons zu Folge, zu seiner persönlichen Vernehmung geschritten wird.

Wenn diese Vernehmung und die beigebrachten Beweisstücke unzureichend sind, die Thatsachen aber durch Zeugen bewiesen werden können, so verfügt das Tribunal, den Umständen nach, ein in der gewöhnlichen Form vorzunehmendes Zeugenverhör.

Auch kann es, wenn die Umstände solches erfordern, verfügen, daß der Beklagte bei dem Zeugenverhöre nicht zugegen sei, doch kann er in diesem Falle durch seinen Rathgeber vertreten werden.

Art. 827. Wird von dem, gegen welchen auf Interdiction erkannt worden, die Berufung ergriffen, so hat er diese gegen den, welcher um jene nachsuchte, zu richten.

Ergreift Letzterer oder ein Mitglied des Familienraths die Berufung, so wird dieselbe gegen den gerichtet, um dessen Interdiction nachgesucht wurde.

Im Falle der Ernennung eines Rathgebers wird, wenn der, welchem dieser beigeordnet wurde, die Appellation ergreift, dieselbe gegen den gerichtet, welcher um die Interdiction nachsuchte.

Art. 828. Wenn von dem Urtheil, welches auf Interdiction erkennt, gar nicht appellirt, oder wenn dasselbe in der Appellationsinstanz bestätigt wurde, so ist nach den in dem Titel: Von Gutachten des Familienraths, enthaltenen Regeln, die Er-

Digitized by Google

subrogé-tuteur à l'interdit, suivant les règles prescrites au titre des *Avis de parents*.

L'administrateur provisoire, nommé en exécution de l'article 497 du Code Napoléon, cessera ses fonctions, et rendra compte au tuteur, s'il ne l'est pas lui-même.

ART. 829. La demande en main-levée d'interdiction sera instruite et jugée dans la même forme que l'interdiction.

ART. 830. Le jugement qui prononcera défenses de plaider, transiger, emprunter, recevoir un capital mobilier, en donner décharge, aliéner ou hypothéquer sans assistance du conseil, sera affiché dans la forme prescrite par l'art. 501 du Code Napoléon, et signifié, à cet effet, à la chambre des notaires, en la personne de son président.

TITRE XII.

Du Bénéfice de cession.

ART. 831. Les débiteurs qui seront dans le cas de réclamer la cession judiciaire accordée par l'art. 1268 du Code Napoléon, seront tenus, à cet effet, de déposer au greffe du tribunal où la demande sera portée, leur bilan, leurs livres, s'ils en ont, et les titres de leur actif.

ART. 832. Le débiteur se pourvoira devant le tribunal de son domicile lors de l'ouverture de sa déconfiture.

Digitized by Google

nennung eines Vormunds und Gegenvormunds für den Interdicirten vorzunehmen.

Der in Gemäßheit des 497sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons ernannte vorläufige Verwalter stellt nunmehr seine Verrichtungen ein, und legt dem Vormunde, wenn er dies nicht selbst ist, Rechnung ab.

Art. 829. Das Gesuch um Aufhebung der Interdiction wird ebenso, wie diese selbst, eingeleitet, und darüber erkannt.

Art. 830. Das Erkenntniß, wodurch das Verbot, ohne einen Beistand vor Gericht aufzutreten, einen Vergleich einzugehen, ein Darlehn aufzunehmen, ein Mobiliarcapital zu erheben, darüber zu quittiren, zu veräußern, oder zu verpfänden, ausgesprochen wird, muß nach der Vorschrift des 501sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons angeschlagen, und zu diesem Zwecke der Notarienkammer in der Person ihres Präsidenten insinuirt werden.

Zwölfter Titel.

Von der Rechtswohlthat der Vermögensabtretung.

Art. 831. Die Schuldner, welche sich in der Lage befinden, um auf die durch den 1268sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons zugestandene Rechtswohlthat der Vermögensabtretung Anspruch zu machen, sind verbunden, zu diesem Zwecke, bei dem Secretariat des Tribunals, wobei das Gesuch angebracht werden muß, eine Vergleichung ihrer Schulden und ihres Vermögens (Bilanz), ihre Bücher, wenn sie deren haben, und die Urkunden über ihr Vermögen niederzulegen.

Art. 832. Noch vor dem Ausbruche der Zahlungsunfähigkeit hat sich hierauf der Schuldner an das Tribunal seines Wohnsitzes zu wenden,

Digitized by Google

Art. 833. La demande sera communiquée au ministère public; elle ne suspendra l'effet d'aucune poursuite, sauf aux juges à ordonner, parties appelées, qu'il sera sursis provisoirement.

Art. 834. Extrait du jugement qui admettra le débiteur au bénéfice de cession, contenant ses nom, prénoms, profession et demeure, sera inséré dans la feuille d'annonces du lieu où siége le tribunal de son domicile, et s'il n'y en a pas, dans une de celles du département.

Art. 835. Ledit jugement vaudra pouvoir aux créanciers, à l'effet de faire vendre les biens-meubles et immeubles du débiteur; il sera procédé à cette vente dans les formes prescrites pour les héritiers sous bénéfice d'inventaire.

Art. 836. Ne pourront être admis au bénéfice de cession, les étrangers, les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour cause de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables, tuteurs, administrateurs et dépositaires.

Art. 837. Il n'est, au surplus, rien préjugé par les dispositions du présent titre, à l'égard du commerce, aux usages duquel il n'est, quant à présent, rien innové.

Digitized by Google

Art. 833. Sein Gesuch wird dem königlichen Procurator mitgetheilt; doch wird durch dasselbe keinem gegen ihn begonnenen Verfahren Einhalt gethan, wiewohl die Richter, nach geschehener Vorladung der Parteien, verfügen können, daß dem Verfahren vorläufig Anstand gegeben werde.

Art. 834. Ein Auszug des Erkenntnisses, wodurch dem Schuldner die Rechtswohlthat der Vermögensabtretung zugestanden wird, ist den Ankündigungsblättern an dem Orte, wo das Tribunal seines Wohnorts seinen Sitz hat, und wenn sich daselbst keine finden, in eins von denen, die in demselben Departement erscheinen, einzurücken. Der Auszug muß den Geschlechtsnahmen, die Vornahmen, das Gewerbe und den Wohnort des Schuldners enthalten.

Art. 835. Das gedachte Erkenntniß vertritt für die Gläubiger die Stelle einer Vollmacht zum Verkauf des beweglichen und unbeweglichen Vermögens des Schuldners; bei diesem Verkaufe wird nach der für die Beneficiarerben vorgeschriebenen Form verfahren.

Art. 836. Zu der Rechtswohlthat der Vermögensabtretung werden nicht zugelassen die Fremden, Stellionatare, betrügerische Banquerouteurs, Personen, die wegen Diebstahls oder Betrügereien verurtheilt worden sind, noch endlich auch Rechnungsführer, Vormünder, Verwalter und Verwahrer.

Art. 837. Uebrigens sollen die in dem gegenwärtigen Titel enthaltene Verfügungen dem, was durch Handelsgewohnheiten bestimmt ist, keinen Eintrag thun, indem an diesen für jetzt nichts geändert ist.

Digitized by Google

LIVRE VII.

Procédures relatives à l'ouverture d'une Succession.

TITRE Ier.

De l'Apposition des scellés après décès.

ART. 838. Lorsqu'il y aura lieu à l'apposition des scellés après décès, elle sera faite par les juges-de-paix des cantons dans lesquels se trouvent les effets qu'il s'agit de mettre sous la garde de la justice, et à défaut des juges-de-paix par leurs suppléants. Le juge-de-paix se fera assister par son greffier.

ART. 839. Les juges-de-paix et leurs suppléants se serviront de leur sceau officiel dont l'empreinte sera déposée au greffe du tribunal de première instance.

ART. 840. L'apposition des scellés pourra être requise,

1° Par tous ceux qui prétendront droit dans la succession ou dans la communauté;

2° Par tous créanciers fondés en titre exécutoire ou autorisés par une permission, soit du président du tribunal de première instance, soit du juge-de-paix du canton où le scellé doit être apposé;

3° Et en cas d'absence, soit du conjoint, soit des héritiers ou de l'un d'eux, par les personnes qui demeuraient avec le défunt, et par ses serviteurs et domestiques.

Digitized by Google

Siebentes Buch.

Von dem bei dem Anfalle von Erbschaften eintretenden Verfahren.

Erster Titel.

Von der Anlegung der Siegel nach einem Sterbefalle.

Art. 838. Wenn nach einem Sterbefalle die Versiegelung erforderlich ist, so geschieht dieselbe durch die Friedensrichter der Kantons, worin sich die in gerichtliche Verwahrung zu nehmende Sachen befinden, und in Ermangelung der Friedensrichter, durch ihre Gehülfen. Der Friedensrichter soll dabei den Secretair zuziehen.

Art. 839. Die Friedensrichter und ihre Gehülfen bedienen sich hierbei ihres Amtssiegels, wovon ein Abdruk bei dem Secretariat des Tribunals erster Instanz niedergelegt sein muß.

Art. 840. Die Anlegung der Siegel können verlangen:

1) Alle diejenigen, welche auf die Erbschaft oder auf das Vermögen der Gütergemeinschaft Rechte zu haben behaupten;

2) Alle Gläubiger, deren Forderungen sich auf exekutorische Urkunden gründen, oder welche durch eine Erlaubniß des Präsidenten des Tribunals erster Instanz oder des Friedensrichters des Kantons, worin die Versiegelung geschehen soll, die Befugniß dazu erhalten haben; endlich

3) Im Falle der Abwesenheit des andern Ehegatten, oder der Erben, oder auch nur eines von diesen, diejenigen Personen, welche bei dem Verstorbenen wohnten, oder auch dessen Dienerschaft und Gesinde.

Digitized by Google

Art. 841. Les prétendants droit et les créanciers mineurs émancipés, pourront requérir l'apposition des scellés sans l'assistance de leur curateur.

S'ils sont mineurs non-émancipés, et s'ils n'ont pas de tuteur, ou s'il est absent, elle pourra être requise par un de leurs parents.

Art. 842. Le scellé sera apposé, soit à la diligence du ministère public, soit sur la déclaration du maire ou adjoint de la commune, et même d'office par le juge-de-paix,

1° Si le mineur est sans tuteur, et que le scellé ne soit pas requis par un parent;

2° Si le conjoint, ou si les héritiers ou l'un d'eux sont absents;

3° Si le défunt était dépositaire public; auquel cas le scellé ne sera apposé que pour raison de ce dépôt et sur les objets qui le composent.

Art. 843. Si le scellé n'a pas été apposé avant l'inhumation, le juge constatera, par son procès-verbal, le moment où il a été requis de l'apposer, et les causes qui ont retardé, soit la réquisition, soit l'apposition.

Art. 844. Le procès-verbal d'apposition contiendra :

1° La date des an, mois, jour et heure;

2° Les motifs de l'apposition;

3° Les noms, profession et demeure du requérant,

Digitized by Google

Art. 841. Sind diejenigen, welche Rechte auf die Erbschaft haben, die Gläubiger noch minderjährig, aber emancipirt, so können sie ohne den Beistand ihres Curators um die Versiegelung nachsuchen.

Sind sie minderjährig und noch nicht emancipirt, und haben keinen Vormund oder dieser ist abwesend, so kann um die Versiegelung von einem ihrer Verwandten nachgesucht werden.

Art. 842. Auf Verlangen des königlichen Procurators, oder auf die Anzeige des Maire der Gemeinde oder dessen Gehülfen, ja selbst von Amtswegen durch den Friedensrichter, geschieht die Versiegelung in folgenden Fällen:

1) Wenn der Minderjährige keinen Vormund hat, und die Verwandten nicht um die Versiegelung nachgesucht haben;

2) Wenn der andere Ehegatte, oder die Erben, oder einer von diesen, abwesend sind;

3) Wenn der Verstorbene ein öffentlicher Verwahrer war; in welchem Falle die Siegel nur in Ansehung dieser Verwahrung und auf die darunter begriffenen Gegenstände angelegt werden.

Art. 843. Wenn die Versiegelung nicht vor der Beerdigung geschehen ist, so muß der Friedensrichter durch sein Protocoll den Zeitpunkt, wo er dazu aufgefordert wurde, und die Ursachen, welche diese Aufforderung oder die Siegelanlegung verzögert haben, in Gewißheit setzen.

Art. 844. Das Versiegelungsprotocoll soll enthalten:

1) Die Angabe des Jahrs, Monats, Tags und der Stunde;

2) Die Beweggründe der Versiegelung;

3) Die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des Nachsuchenden, wenn ein solcher vorhanden ist, auch, wenn er in der Gemeinde, worin die Versie-

Digitized by Google

s'il y en a, et son élection de domicile dans la commune où le scellé est apposé, s'il n'y demeure;

4° S'il n'y a pas de partie requérante, le procès-verbal énoncera que le scellé a été apposé d'office, ou sur le réquisitoire, ou sur la déclaration de l'un des fonctionnaires dénommés dans l'article 842;

5° L'ordonnance qui permet le scellé, s'il en a été rendu;

6° Les comparutions et dires des parties;

7° La désignation des lieux, bureaux, coffres, armoires, sur les ouvertures desquels le scellé a été apposé;

8° Une description sommaire des effets qui ne sont pas mis sous les scellés;

9° L'établissement du gardien présenté, s'il a les qualités prescrites dans les articles 540 et 543, tit. VIII, liv. V ci-dessus; sauf, s'il ne les a pas ou s'il n'en est pas présenté, à en établir un d'office par le juge-de-paix, qui le choisira préférablement parmi les habitants de la maison, autres néanmoins que les conjoints, parents et domestiques du défunt, si ce n'est du consentement du requérant.

Art. 845. Ledit procès-verbal sera signé par les parties présentes, ou mention sera faite de leur refus de signer. Le greffier gardera la minute, et en délivrera expédition au gardien, ainsi qu'aux parties, si elle est demandée.

Art. 846. Les clefs des serrures sur lesquelles le scellé a été apposé, resteront, jusqu'à sa levée, entre

gelung geschieht, nicht wohnt, die Wahl eines Wohnsitzes in derselben;

4) Ist keine nachsuchende Partei vorhanden, so soll in dem Protocoll angegeben werden, daß die Versiegelung von Amtswegen, oder auf Verlangen oder Anzeige der in dem 842sten Artikel genannten Beamten geschehen sei;

5) Die Verfügung, daß die Versiegelung geschehen solle, wenn eine solche vorausgieng;

6) Das Erscheinen und die Aeusserungen der Parteien;

7) Die Bezeichnung der Orte, Schreibtische, Koffers und Schränke, deren Oeffnungen mit dem Siegel belegt worden sind;

8) Eine kurzgefaßte Beschreibung der nicht unter Siegel gelegten Sachen;

9) Die Bestellung des in Vorschlag gebrachten Aufsehers, wenn derselbe die in den Artikels 540 und 543, im achten Titel des fünften Buchs vorgeschriebenen Eigenschaften hat. Sollte dies nicht der Fall, oder keiner in Vorschlag gebracht sein, so bleibt es dem Friedensrichter überlassen, von Amtswegen einen solchen zu bestellen, den er vorzugsweise aus den Bewohnern des Sterbehauses, jedoch mit Ausnahme der Ehegatten, Verwandten und Domesticken des Verstorbenen, wenn nicht etwa der Nachsuchende hierin einwilligt, zu wählen hat.

Art. 845. Das gedachte Protocoll muß von den gegenwärtigen Parteien unterschrieben, oder, daß sie die Unterschrift verweigert haben, erwähnt werden. Der Secretair nimmt das Originalprotocoll in seine Verwahrung, und giebt davon eine Ausfertigung an den Aufseher, auch, wenn es verlangt wird, an die Parteien.

Art. 846. Die Schlüssel zu den mit dem Siegel belegten Schlössern bleiben, bis zu dessen Abnahme,

Digitized by Google

les mains du greffier de la justice de paix, lequel fera mention, sur le procès-verbal, de la remise qui lui en aura été faite; et ne pourront le juge ni le greffier aller, jusqu'à la levée, dans la maison où est le scellé, à peine d'interdiction, à moins qu'ils n'en soient requis, ou que leur transport n'ait été précédé d'une ordonnance motivée.

Art. 847. Si, lors de l'apposition, il est trouvé un testament ou autres papiers cachetés, le juge-de-paix en constatera la forme extérieure, le sceau et la suscription, s'il y en a; il paraphera l'enveloppe avec les parties présentes, si elles le savent ou le peuvent, et indiquera les jour et heure où le paquet sera par lui présenté au président du tribunal de première instance; il fera mention du tout sur son procès-verbal.

Art. 848. Sur la réquisition de toute partie intéressée, le juge-de-paix fera, avant l'apposition du scellé, la perquisition du testament dont l'existence sera annoncée; et s'il le trouve, il procédera ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Art. 849. Aux jour et heure indiqués, sans qu'il soit besoin d'aucune assignation, les paquets trouvés cachetés seront présentés par le juge-de-paix au président du tribunal de première instance, lequel en fera l'ouverture, en constatera l'état, et, si le contenu concerne la succession, il en ordonnera le dépôt entre les mains d'un notaire, du gardien, ou de toute autre personne qu'il jugera convenable.

Art. 850. Si les paquets cachetés paraissent, par leur suscription ou par quelque autre preuve écrite,

Digitized by Google

in den Händen des Secretairs des Friedensgerichts, welcher die an ihm erfolgte Einhändigung derselben in dem Protocolle erwähnen muß. Bis zur Abnahme der Siegel darf sodann weder der Friedensrichter, noch der Secretair, bei Strafe einstweiliger Amtsentsetzung, sich in das Haus, worin die Versiegelung geschehen ist, verfügen, wenn sie nicht darum ersucht worden sind, oder eine mit Gründen unterstützte Verfügung darüber zuvor erlassen worden ist.

Art. 847. Wenn sich bei der Versiegelung ein Testament oder andere versiegelte Papiere vorgefunden haben, so hat der Friedensrichter dessen äußere Form, das Siegel und die Aufschrift, wenn eine solche da ist, zu beurkunden, hierauf zugleich mit den gegenwärtigen Parteien, wenn diese schreiben können, den Umschlag mit dem Handzuge zu versehen, auch den Tag und die Stunde, wo er das Paket dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz vorlegen wird, zu bemerken, und endlich von diesem Allem in seinem Protocolle Erwähnung zu thun.

Art. 848. Wird dem Friedensrichter angezeigt, daß ein Testament vorhanden sei, so muß er auf Verlangen jedes Interessenten, dasselbe noch vor der Versiegelung aufsuchen, und, wenn es sich findet, damit nach der obigen Vorschrift verfahren.

Art. 849. An dem Tage und in der Stunde, welche der Friedensrichter angegeben hat, überreicht derselbe, ohne daß es hierzu einer besondern Vorladung bedarf, die vorgefundenen versiegelten Pakets dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, welcher dieselben eröffnet, deren Beschaffenheit beurkundet, und wenn deren Inhalt die Erbschaft betrifft, die Niederlegung in die Hände eines Notars, des Aufsehers oder irgend einer andern Person, die er schiklich dazu hält, verfügt.

Art. 850. Wenn aus der Ueberschrift oder durch

Digitized by Google

appartenir à des tiers, le président du tribunal ordonnera que ces tiers seront appelés dans un délai qu'il fixera, pour qu'ils puissent assister à l'ouverture; il la fera au jour indiqué, en leur présence, ou à leur défaut; et, si les paquets sont étrangers à la succession, il les leur remettra, sans en faire connaître le contenu, ou les cachetera de nouveau pour leur être remis à leur première réquisition.

Art. 851. Si un testament est trouvé ouvert, le juge-de-paix en constatera l'état, et observera ce qui est prescrit en l'art. 847.

Art. 852. Si les portes sont fermées, le juge-de-paix les fera ouvrir et apposera provisoirement les scellés. Il sera fait mention dans le procès-verbal d'apposition de toutes les difficultés qui se seront élevées, soit avant, soit pendant le scellé, sauf à en référer au président du tribunal, qui y statuera.

Art. 853. Dans tous les cas où le juge-de-paix référera au président du tribunal ce qui sera fait et ordonné, sera constaté sur le procès-verbal dressé par le juge-de-paix, le président signera ses ordonnances sur ledit procès-verbal.

Art. 854. Lorsque l'inventaire sera parachevé, les scellés ne pourront être apposés, à moins que l'inventaire ne soit attaqué, et qu'il ne soit ainsi ordonné par le président du tribunal.

Si l'apposition des scellés est requise pendant le

Digitized by Google

irgend ein anderes schriftliches Beweismittel erhellet, daß die versiegelten Pakets dritten Personen zugehören, so verfügt der Präsident, daß diese auf einen von ihm zu bestimmenden Tag vorgeladen werden, um bei der Eröffnung gegenwärtig zu sein; an dem bestimmten Tage nimmt er sodann diese vor, es mögen dieselben erscheinen oder nicht; und wenn sich findet, daß die Pakets die Erbschaft nicht betreffen, so giebt er sie ihnen entweder, ohne den Inhalt bekannt zu machen, oder er versiegelt sie von neuem, damit sie den Eigenthümern, sobald sie darum nachsuchen, verabfolgt werden.

Art. 851. Wenn sich ein offenes Testament findet, so beurkundet der Friedensrichter dessen Beschaffenheit, und beobachtet die im 847sten Artikel enthaltenen Vorschriften.

Art. 852. Wenn die Thüren verschlossen sind, so läßt sie der Friedensrichter öffnen, und legt vorläufig die Siegel an. In dem Versiegelungsprotocolle muß aller Schwierigkeiten, welche sich vor oder bei der Versiegelung gezeigt haben, Erwähnung gethan, und davon an dem Präsidenten des Tribunals Bericht erstattet werden, welcher deshalb verfügt.

Art. 853. In allen Fällen, wo der Friedensrichter an den Präsidenten des Tribunals Bericht erstattet, muß alles, was hierauf geschieht oder verfügt wird, in das vom Friedensrichter aufgenommene Protocoll aufgezeichnet werden, und in diesem Protocolle unterschreibt der Präsident seine Verfügungen.

Art. 854. Ist das Inventar vollendet, so findet die Versiegelung nur in dem Falle statt, wenn das Inventar angefochten wurde, und der Präsident des Tribunals die Versiegelung befohlen hat.

Wenn während der Aufnahme des Inventars um die Versiegelung nachgesucht wird, so werden nur die

Digitized by Google

cours de l'inventaire, les scellés ne seront apposés que sur les objets non-inventoriés.

ART. 855. S'il n'y a aucun effet mobilier, le juge-de-paix dressera un procès-verbal de carence.

S'il y a des effets mobiliers qui soient nécessaires à l'usage des personnes qui restent dans la maison, ou sur lesquels le scellé ne puisse être mis, le juge-de-paix fera un procès-verbal contenant description sommaire desdits effets.

TITRE II.

Des Oppositions aux scellés.

ART. 856. L'opposition aux scellés est l'acte par lequel celui qui prétend avoir droit sur les effets mis sous la garde de la justice, soit comme propriétaire, soit comme créancier, s'oppose à ce que les scellés soient levés sans qu'il y soit appelé (1).

ART. 857. Les oppositions aux scellés pourront être faites, soit par une déclaration sur le procès-verbal de scellés, soit par exploit signifié au greffier du juge-de-paix.

ART. 858. Toutes oppositions aux scellés contiendront, à peine de nullité, outre les formalités communes à tout exploit :

1° Election de domicile dans la commune ou

(1) Code Napoléon, article 821.

Digitized by Google

in denſelben noch nicht aufgezeichneten Sachen mit dem Siegel belegt.

Art. 855. Wenn ſich keine bewegliche Sachen vorfinden, ſo nimmt der Friedensrichter über den Mangel derſelben ein Protocoll auf.

Finden ſich dergleichen, die zu dem Gebrauche der im Hauſe bleibenden Perſonen nothwendig ſind, oder welche nicht unter Siegel gelegt werden können, ſo nimmt der Friedensrichter ein Protocoll auf, welches eine kurzgefaßte Beſchreibung dieſer Sachen enthält.

Zweiter Titel.

Von dem Einſpruche gegen die Verſiegelung.

Art. 856. Der Einſpruch gegen die Verſiegelung iſt die Handlung, wodurch der, welcher als Eigenthümer oder Gläubiger Rechte auf die unter gerichtliche Verwahrung genommenen Sachen zu haben behauptet, dagegen Einſpruch thut, daß die Siegel, ohne ihn dazu vorzuladen, wieder abgenommen werden (1).

Art. 857. Dieſer Einſpruch gegen die Abnahme der Siegel kann entweder mittelſt einer zu dem Verſiegelungsprotocolle gegebenen Erklärung, oder durch einen Gerichtsboten, der den Einſpruch dem Secretair des Friedensrichters inſinuirt, geſchehen.

Art. 858. Jeder Einſpruch gegen die Abnahme der Siegel muß außer den bei jeder Inſinuationsurkunde erforderlichen Förmlichkeiten, bei Strafe der Nichtigkeit folgendes enthalten:

1) Die Wahl des Wohnſitzes in der Gemeinde oder dem Bezirk des Friedensrichters, worin die Verſiege-

(1) Geſetzbuch Napoleons, Artikel 821.

Digitized by Google

dans l'arrondissement de la justice de paix où le scellé est apposé, si l'opposant n'y demeure pas ;

2° L'énonciation précise de la cause de l'opposition.

TITRE III.

De la Levée du scellé.

ART. 859. Le scellé ne pourra être levé et l'inventaire fait que trois jours après l'inhumation, s'il a été apposé auparavant ; et trois jours après l'apposition, si elle a été faite depuis l'inhumation, à peine de nullité des procès-verbaux de levée de scellés et inventaire, et des dommages et intérêts contre ceux qui les auront faits et requis ; le tout à moins que, pour des causes urgentes, et dont il sera fait mention dans son ordonnance, il n'en soit autrement ordonné par le président du tribunal de première instance. Dans ce cas, si les parties qui ont droit d'assister à la levée ne sont pas présentes, il sera appelé pour elles, tant à la levée qu'à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président.

ART. 860. Si les héritiers, ou quelques-uns d'eux, sont mineurs non-émancipés, il ne sera pas procédé à la levée des scellés qu'ils n'aient été, préalablement pourvus de tuteurs, ou émancipés.

ART. 861. Tous ceux qui ont droit de faire apposer les scellés, pourront en requérir la levée, excepté ceux qui ne les ont fait apposer qu'en exécution de l'article 840, n° 3, ci-dessus.

Digitized by Google

lung geschehen ist, wenn nämlich der, welcher den Einspruch thut, nicht daselbst wohnt;

2) Eine genaue Angabe der Ursache des Einspruchs.

Dritter Titel.

Von der Entsiegelung.

Art. 859. Die Abnahme der Siegel und die Inventaraufnahme kann nicht eher, als drei Tage nach der Beerdigung, wenn die Versiegelung früher geschahe, oder drei Tage nach dieser, wenn sie nach der Beerdigung vorgenommen war, bewirkt werden, und zwar bei Strafe sowohl der Nichtigkeit der Protocolle über die Entsiegelung und Inventaraufnahme, als der vollständigen Schadloshaltung, wozu diejenigen, welche jene Handlungen vorgenommen oder darum nachgesucht haben, verbunden sind. Ausgenommen ist jedoch der Fall, wenn der Präsident des Tribunals erster Instanz wegen dringender Umstände, deren in seiner Verfügung Erwähnung geschehen muß, ein Anderes verordnet hätte; in diesem Falle muß jedoch, wenn die Parteien, welche berechtigt sind, der Entsiegelung beizuwohnen, nicht zugegen wären, an ihrer Stelle ein durch den Präsidenten von Amtswegen ernannter Notar sowohl zu der Entsiegelung, als zur Inventaraufnahme zugezogen worden.

Art. 860. Wenn die Erben oder einige derselben noch minderjährig und nicht emancipirt sind, so kann zu der Entsiegelung nicht eher geschritten werden, bis dieselben zuvor entweder mit Vormündern versehen, oder emancipirt sind.

Art. 861. Alle diejenigen, welche die Versiegelung zu verlangen berechtigt sind, können auch um die Abnahme der Siegel nachsuchen, mit Ausnahme derer, welche dieselben nur dem 840sten Art. Nro. 3, zufolge haben anlegen lassen.

Digitized by Google

ART. 862. Les formalités pour parvenir à la levée des scellés seront :

1° Une réquisition à cet effet, consignée sur le procès-verbal du juge-de-paix ;

2° Une ordonnance du juge, indicative des jour et heure où la levée sera faite ;

3° Une sommation du requérant par exploit d'huissier, d'assister à cette levée, faite au conjoint survivant, aux présomptifs héritiers, à l'exécuteur-testamentaire, légataires universels et à titre universel, s'ils sont connus, et aux opposants.

Il ne sera pas besoin d'appeler les intéressés demeurant hors de la distance de cinq myriamètres ; mais on appellera pour eux, à la levée et à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président du tribunal de première instance.

Les opposants seront appelés aux domiciles par eux élus.

ART. 863. Le conjoint, l'exécuteur-testamentaire, les héritiers, les légataires universels, et ceux à titre universel pourront assister à la vacation de la levée du scellé et de toutes celles de l'inventaire en personne ou par un mandataire.

Les opposants ne pourront assister, soit en personne, soit par un mandataire, qu'à la première vacation ; ils seront tenus de se faire représenter, aux vacations suivantes, par un seul mandataire pour tous, dont ils conviendront ; sinon, il sera nommé d'office par le juge-de-paix.

ART. 864. Si l'un des opposants avait des intérêts

Digitized by Google

Art. 862. Die Förmlichkeiten, welche erfordert werden, um die Entsiegelung zu bewirken, sind folgende:

1) Ein dahin gerichtetes Ansuchen, welches in dem Protocolle des Friedensrichters aufgezeichnet werden muß;

2) Eine richterliche Verfügung, wodurch Tag und Stunde der Entsiegelung bestimmt wird;

3) Eine Aufforderung des Nachsuchenden zum Erscheinen bei der Entsiegelung, welche dem überlebenden Ehegatten, den vermuthlichen Erben, dem Testamentsvollzieher, den Universal- oder unter einem Universaltitel ernannten Legatarien, wenn dieselben bekannt sind, und denjenigen, welche gegen die Abnahme der Siegel Einspruch gethan haben, durch einen Gerichtsboten insinuirt werden muß.

Die mehr als fünf Myriameter (Meilen) entfernt wohnenden Interessenten brauchen nicht vorgeladen zu werden; statt ihrer aber ist ein von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz von Amtswegen zu ernennender Notar bei der Entsiegelung und Inventaraufnahme zuzuziehen.

Die, welche Einspruch gethan haben, werden an dem von ihnen erwählten Wohnsitze vorgeladen.

Art. 863. Der Ehegatte, der Testamentsvollzieher, die Erben, die Universallegatarien, und die, welchen ein Vermächtniß unter einem Universaltitel zugewandt ist, können dem Geschäfte der Entsiegelung und Inventaraufnahme in Person oder durch einen Bevollmächtigten beiwohnen.

Die, welche Einspruch gethan haben, können in Person oder durch Bevollmächtigte nur am ersten Tage dem Geschäfte beiwohnen, an den folgenden Tagen müssen sie sich sämmtlich durch einen gemeinschaftlichen Bevollmächtigten vertreten lassen, über dessen Wahl sie sich zu vereinigen haben, oder der widrigenfalls durch den Friedensrichter von Amtswegen bestellt wird.

Art. 864. Hat einer von denen, welche Einspruch

Digitized by Google

différents de ceux des autres, ou des intérêts contraires, il pourra assister en personne, ou par un mandataire particulier à ses frais.

ART. 865. Les opposants pour la conservation des droits de leur débiteur ne pourront assister à la première vacation, ni concourir au choix d'un mandataire commun pour les autres vacations.

ART. 866. Le conjoint commun en biens, les héritiers, l'exécuteur-testamentaire et les légataires universels ou à titre universel, pourront convenir du choix d'un notaire assisté de deux témoins, ou de deux notaires pour la confection de l'inventaire, et d'un ou deux experts pour faire l'estimation des meubles à mesure que le notaire les décrit; s'ils n'en conviennent pas, il sera procédé, suivant la nature des objets, par un ou deux notaires ou experts, nommés d'office par le président du tribunal de première instance. Les experts prêteront serment devant le juge-de-paix.

ART. 867. Le procès-verbal de la levée contiendra : 1° la date; 2° les noms, profession, demeure et élection de domicile du requérant; 3° l'énonciation de l'ordonnance délivrée pour la levée; 4° l'énonciation de la sommation prescrite par l'article 862 ci-dessus; 5° les comparutions et dires des parties; 6° la nomination des notaires et experts qui doivent opérer; 7° la reconnaissance des scellés, s'ils sont sains et entiers: s'ils ne le sont pas, l'état des

Digitized by Google

gethan haben, ein von dem der übrigen verschiedenes oder demselben widersprechendes Interesse, so kann derselbe in Person oder durch einen besonderen Bevollmächtigten auf seine Kosten bei dem Geschäfte zugegen seyn.

Art. 865. Diejenigen, welche bloß zur Erhaltung der Rechte ihres Schuldners Einspruch gethan haben, können weder am ersten Tage dem Geschäfte beiwohnen, noch auch für die übrigen an der Wahl eines gemeinschaftlichen Bevollmächtigten Theil nehmen.

Art. 866. Der Ehegatte, welcher mit dem Verstorbenen in Gütergemeinschaft lebte, die Erben, der Testamentsvollzieher, und die Universal- oder unter einem Universaltitel ernannten Legatarien, können sich über die Wahl eines Notars mit Zuziehung zweier Zeugen, oder zweier Notarien, zur Inventaraufnahme, und eines oder zweier Sachverständigen zur Schätzung der Mobilien, so wie sie von dem Notar nach einander aufgezeichnet werden, vereinigen. Findet keine Vereinigung statt, so wird das Geschäft, je nachdem es die Beschaffenheit der Gegenstände erfordert, von einem oder zweien Notarien oder Sachverständigen, die der Präsident des Tribunals erster Instanz von Amtswegen ernennt, vorgenommen. Die Sachverständigen müssen von dem Friedensrichter beeidigt werden.

Art. 867. Das Prytocoll über die Entsiegelung muß enthalten: 1) den Tag des Geschäfts; 2) die Namen, das Gewerbe, den Wohnort und den gewählten Wohnsitz des Nachsuchenden; 3) die Angabe der wegen der Entsiegelung erlassenen Verfügung; 4) die Erwähnung der im 862sten Artikel vorgeschriebenen Aufforderung; 5) das Erscheinen und den Vortrag der Parteien; 6) die Ernennung der Notarien und Sachverständigen, welche das Geschäft vornehmen; 7) die Untersuchung der Siegel, ob sie noch ganz und unverletzt sind, und, wenn dies nicht der Fall wäre, die Beschaffenheit der Verletzung unter Vorbehalt der dieser

Digitized by Google

altérations, sauf à se pourvoir ainsi qu'il appartiendra pour raison desdites altérations; 8° les demandes afin de recherches dans certains lieux pour découvrir des effets détournés ou perdus; le résultat des perquisitions qui en ont été les suites, et toutes autres demandes sur lesquelles il y aura lieu de statuer; 9° le serment par ceux qui demeurent dans le lieu, qu'ils n'ont rien détourné, vu ni su qu'il ait été rien détourné directement ni indirectement, si ce serment a été exigé par une des parties intéressées.

ART. 868. Les scellés, après avoir été reconnus par le juge-de-paix, seront levés par le notaire successivement et à fur et mesure de la confection de l'inventaire; ils seront également réapposés par lui à la fin de chaque vacation.

ART. 869. Si la cause de l'apposition des scellés cesse avant qu'ils soient levés, le juge-de-paix les lèvera sans description.

TITRE IV.

De l'Inventaire.

ART. 870. L'inventaire peut être requis par ceux qui ont droit de requérir la levée du scellé.

Il doit être fait en présence 1° du conjoint survivant; 2° des héritiers présomptifs; 3° de l'exécuteur testamentaire, si le testament est connu; 4° des donataires et légataires universels ou à titre universel, soit en propriété, soit en usufruit, ou eux dû-

Digitized by Google

Verletzung wegen zu ergreifenden Maaßregeln; 8) das etwa vorgebrachte Gesuch um Nachforschung an bestimmten Orten wegen unterschlagener oder verlorner Sachen; desgleichen den Erfolg der hierauf angestellten Nachforschungen, wie auch alle übrige Gesuche, in Ansehung deren eine Verfügung zu ertheilen ist; 9) die Erwähnung des Eides derjenigen, welche sich in dem Hause aufhalten, daß sie nichts unterschlagen haben, noch gesehen haben oder wissen, daß irgend etwas mittel- oder unmittelbar-untergeschlagen ist, im Falle nemlich einer der Interessenten die Ablegung dieses Eides verlangt.

Art. 868. Nachdem die Siegel von dem Friedensrichter untersucht worden sind, nimmt sie der Notar nach und nach, so wie er mit der Inventaraufnahme fortschreitet, ab; auch legt sie derselbe jedesmal, wenn er mit dem Geschäfte abbricht, wieder an.

Art. 869. Wenn die Ursache der Versiegelung aufhört, ehe die Siegel abgenommen sind, so kann der Friedensrichter, ohne weitere Beschreibung, die Entsiegelung vornehmen.

Vierter Titel.

Von der Inventaraufnahme.

Art. 870. Um die Inventaraufnahme können alle diejenigen nachsuchen, welche die Entsiegelung zu verlangen berechtigt sind.

Bei derselben müssen gegenwärtig oder dazu gehörig vorgeladen seyn: 1) der überlebende Ehegatte; 2) die vermuthlichen Erben; 3) der Testamentsvollzieher, wenn das Testament schon bekannt ist; 4) diejenigen, welchen das Eigenthum oder der Nießbrauch des ganzen Vermögens, oder eines Theils desselben unter einem Universaltitel, geschenkt oder vermacht worden ist. Die Vorladung ist jedoch nur erforderlich, wenn sie

Digitized by Google

ment appelés, s'ils demeurent dans la distance de cinq myriamètres; s'ils demeurent au-delà, il sera appelé pour tous les absents un seul notaire, nommé par le président du tribunal de première instance, pour représenter les parties appelées et défaillantes.

ART. 871. Outre les formalités communes à tous les actes devant notaires, l'inventaire contiendra :

1° Les noms, professions et demeures des requérants, des comparants, des défaillants et des absents, s'ils sont connus, du notaire appelé pour les représenter, des experts, et la mention de l'ordonnance qui commet le notaire pour les absents et défaillants;

2° L'indication des lieux où l'inventaire est fait;

3° La description et estimation des effets, laquelle sera faite à juste valeur;

4° La désignation des qualités, poids et titres de l'argenterie;

5° La désignation des espèces en numéraire;

6° Les papiers de quelque importance seront spécifiés; s'il se trouve des pièces de procédures, elles seront inventoriées par liasse, et on constatera sur les dossiers le nombre des pièces y contenues; s'il y a des livres et registres de commerce, l'état en sera constaté, les feuillets en seront cotés par premier et dernier, et paraphés de la main d'un des notaires, s'ils ne le sont; s'il y a des blancs dans les pages écrites, ils seront bâtonnés;

7° La déclaration des titres actifs et passifs;

Digitized by Google

nicht mehr als fünf Myriameter (Meilen) entfernt wohnen, außerdem wird für alle Abwesenden gemeinschaftlich ein Notar vorgeladen, den der Präsident des Gerichts erster Instanz zur Vertretung der vorgeladenen aber nicht erschienenen Parteien ernennt.

Art. 871. Außer den allen Urkunden der Notarien gemeinschaftlichen Förmlichkeiten muß das Inventar enthalten:

1) Die Namen, das Gewerbe und den Wohnort der Nachsuchenden, der Erscheinenden, der Ausbleibenden und der Abwesenden, wenn sie bekannt sind, ferner des zu ihrem Stellvertreter ernannten Notars und der Sachverständigen, auch eine Erwähnung der Verfügung, welche den Notar Namens der Abwesenden und Nichterschienenen beauftragt;

2) Die Angabe der Orte, wo das Inventar aufgenommen ist;

3) Die Beschreibung und Schätzung der Sachen, welche letztere nach dem wahren Werthe geschehen muß;

4) Die Angabe der Beschaffenheit, des Gewichts und Gehalts des Silbergeräths;

5) Die Angabe der Münzsorten, worin das baare Geld besteht;

6) Ein Verzeichniß aller Papiere von einiger Wichtigkeit. Finden sich darunter Proceßacten, so werden diese nach Pakets verzeichnet, und auf dem Umschlage jedes Pakets wird die Anzahl der darin enthaltenen Stücke bemerkt; finden sich Handelsbücher und Register, so wird deren Beschaffenheit angegeben, die Blätter werden, unter Bemerkung, welches das erste und letzte sey, mit Seitenzahlen versehen, und von einem der Notaren mit dem Handzuge versehen, wenn solches noch nicht geschehen war; finden sich leere Zwischenräume auf den beschriebenen Seiten, so werden diese durchstrichen;

7) Die Anzeige der ausstehenden Forderungen und Schulden.

Digitized by Google

8° La remise des effets et papiers, s'il y a lieu, entre les mains de la personne dont on conviendra, ou qui, à défaut, sera nommée par le président du tribunal.

Art. 872. On pourra réunir les objets de même nature pour être inventoriés successivement suivant leur ordre.

Art. 873. S'il est trouvé des objets et papiers étrangers à la succession et réclamés par des tiers, ils seront remis à qui il appartiendra; s'ils ne peuvent être remis à l'instant, et qu'il soit nécessaire d'en faire la description, elle sera faite sur un procès-verbal séparé et non sur l'inventaire.

Art. 874. Si, lors de l'inventaire, il s'élève des difficultés, ou s'il est formé des réquisitions pour l'administration de la communauté ou de la succession, ou pour autres objets, et qu'il n'y soit déféré par les autres parties, les notaires délaisseront les parties à se pourvoir en référé devant le président du tribunal de première instance; ils pourront en référer eux-mêmes s'ils résident dans le canton où siége le tribunal; dans ce cas, le président mettra son ordonnance sur la minute du procès-verbal.

TITRE V.

De la Vente du mobilier.

Art. 875. Lorsque la vente des meubles dépendants d'une succession aura lieu, en exécution de l'art. 826 du Code Napoléon, cette vente sera faite dans les formes prescrites au titre *des saisies-exécutions*.

Digitized by Google

8) Die Ablieferung von Sachen und Papiere, sofern sie statt findet, an die Person, über welche man sich vereinigt hat, oder die weil keine Vereinigung eingetreten, von dem Präsidenten dazu ernannt ist.

Art. 872. Gegenstände einer Art kann man mit einander verbinden und nach einander, ihrer Ordnung gemäß, aufzeichnen.

Art. 873. Finden sich Sachen und Papiere vor, die nicht zur Erbschaft gehören und von dritten Personen in Anspruch genommen werden, so werden solche demjenigen, welcher ein Recht dazu hat, eingehändigt; wenn sie nicht unverzüglich abgegeben werden können, und es nöthig ist, sie zu verzeichnen, so geschieht dies in einem besondern Protocolle, nicht aber im Inventar.

Art. 874. Wenn bei der Inventaraufnahme Schwierigkeiten entstehen, oder wenn wegen Verwaltung der Gütergemeinschaft oder Erbschaft, oder wegen anderer Gegenstände Gesuche angebracht werden, welche die anderen Parteien nicht zugestehen, so müssen die Notarien die Parteien an den Präsidenten des Tribunals erster Instanz verweisen, um daselbst auf kurze Verhandlung eine Entscheidung zu erlangen; auch können sie, wenn sie in dem Kanton, wo das Tribunal seinen Sitz hat, wohnen, selbst dem Präsidenten davon Anzeige thun, der hierauf seine Verfügung in das Originalprotocoll setzt.

Fünfter Titel.

Vom Verkaufe des beweglichen Vermögens.

Art. 875. Wenn es, dem 826sten Art. des Gesetzbuches Napoleons zufolge, zum Verkaufe des zu einer Erbschaft gehörigen beweglichen Vermögens kommt, so sind dabei die in dem Titel: von der Auspfändung vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Digitized by Google

Art. 876. Il y sera procédé, par un notaire ou huissier, sur la réquisition de l'une des parties intéressées, en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de première instance, qui sera mise au bas de la requête.

Art. 877. On appellera, au moins huit jours avant la vente, les parties ayant droit d'assister à l'inventaire, et qui demeureront ou auront élu domicile dans la distance de cinq myriamètres; l'acte sera signifié au domicile élu.

Art. 878. S'il s'élève des difficultés, il pourra être statué provisoirement en référé par le président du tribunal de première instance.

Art. 879. La vente sera faite, tant en absence que présence, sans appeler personne pour les non-comparants.

Art. 880. Le procès-verbal fera mention de la présence ou de l'absence des parties intéressées.

Art. 881. Si toutes les parties sont majeures, présentes et d'accord, et qu'il n'y ait aucun tiers intéressé, elles ne seront obligées à aucune des formalités ci-dessus.

TITRE VI.

De la Vente des biens-immeubles.

Art. 882. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des majeurs, ils seront vendus, s'il y a lieu, de la manière dont les majeurs conviendront. S'il y a lieu à licitation, elle sera faite conformément à ce qui est prescrit au titre suivant.

Digitized by Google

Art. 876. Auf Ansuchen eines der Interessenten und vermöge einer von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz unter die Bittschrift gesetzten Verfügung, wird der Verkauf durch einen Notar oder Gerichtsdiener vorgenommen.

Art. 877. Dazu sind, wenigstens acht Tage vor dem Verkaufe, diejenigen Parteien, welche der Inventaraufnahme beizuwohnen das Recht haben, wenn ihr Wohnort oder gewählter Wohnsitz nicht mehr, als fünf Myriameter (Meilen) entfernt ist, vorzuladen; Die Insinuation dieser Vorladung geschieht an den erwählten Wohnsitz.

Art. 878. Erheben sich dabei Schwierigkeiten, so kann der Präsident des Tribunals erster Instanz darüber vorläufig auf summarische Verhandlung erkennen.

Art. 879. Zu dem Verkaufe kann geschritten werden, die Interessenten mögen zugegen seyn oder nicht, und ohne daß, anstatt der Nichterscheinenden, irgend Jemand zugezogen zu werden brauchte.

Art. 880. In dem Protocolle ist der Gegenwart oder Abwesenheit der Interessenten Erwähnung zu thun.

Art. 881. Wenn alle Parteien volljährig, gegenwärtig, und darüber einig sind, auch kein Dritter ein Interesse dabei hat, so sind sie nicht verbunden, irgend eine der obigen Förmlichkeiten zu beobachten.

Sechster Titel.

Von dem Verkaufe des unbeweglichen Vermögens.

Art. 882. Wenn die unbeweglichen Sachen nur volljährigen Personen zugehören, so werden sie, vorkommenden Falls auf die unter denselben verabredete Weise verkauft. Findet eine Versteigerung statt, so werden dabei die im folgenden Titel enthaltenen Vorschriften beachtet.

Digitized by Google

Art. 883. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des mineurs, la vente ne pourra être ordonnée que d'après un avis de parents (1).

Cet avis ne sera point nécessaire lorsque les immeubles appartiendront en partie à des majeurs et à des mineurs, et lorsque la licitation sera ordonnée sur la demande des majeurs (2).

Il sera procédé à cette licitation ainsi qu'il est prescrit au titre suivant.

Art. 884. Lorsque le tribunal civil homologuera les délibérations du conseil de famille relatives à l'aliénation des biens-immeubles des mineurs, il nommera, par le même jugement, un ou trois experts, suivant que l'importance des biens paraîtra l'exiger, et ordonnera que, sur leur estimation, les enchères seront ouvertes devant un membre du tribunal, ou devant un notaire à ce commis aussi par le même jugement.

Si les immeubles à vendre ne sont pas situés dans le district du domicile des mineurs, le tribunal commettra le tribunal de la situation des biens, ainsi qu'il sera dit à l'article 960 ci-dessous, pour procéder à l'estimation et à la vente.

Art. 885. Les experts, après avoir prêté serment, rédigeront leur rapport en un seul avis, à la pluralité des voix; il présentera les bases de l'estimation qu'ils auront faite.

---

(1) Code Napoléon, art. 457, 458, 459.

(2) Code Napoléon, art. 460.

Digitized by Google

Art. 883. Wenn die unbeweglichen Sachen nur minderjährigen Personen zugehören, so kann der Verkauf nur in Gemäßheit eines Gutachtens des Familienraths verfügt werden (1).

Dies Gutachten ist nicht erforderlich, wenn die Grundstücke zum Theil minderjährigen und zum Theil volljährigen Personen zugehören, und auf ein Gesuch der volljährigen die Versteigerung verfügt worden ist (2).

Diese Versteigerung wird nach den in dem folgenden Titel aufgestellten Regeln vorgenommen.

Art. 884. Wenn das Tribunal erster Instanz einem auf die Veräußerung unbeweglicher Sachen eines Minderjährigen sich beziehenden Beschlusse die gerichtliche Bestätigung ertheilt, so soll derselbe durch das nämliche Erkenntniß einen oder drei Sachverständige, je nachdem es die Erheblichkeit der Gegenstände zu erfordern scheint, ernennen und verfügen, daß, nachdem dieselben eine Schätzung vorgenommen haben, in Gegenwart eines Mitgliedes des Tribunals oder eines ebenfalls durch jenes Erkenntniß dazu beauftragten Notars die Versteigerung vorgenommen werde.

Wenn die zu verkaufenden Grundstücke nicht in dem Bezirke, worin die Minderjährigen ihren Wohnsitz haben, gelegen sind, so fordert das erwähnte Gericht dasjenige Tribunal, unter welchem die Grundstücke liegen, dem Inhalte des 960sten Art. zufolge, auf, die Schätzung und den Verkauf vorzunehmen.

Art. 885. Die Sachverständigen fassen, nachdem sie beeidigt worden sind, ihre Meinung in ein einziges Gutachten, nach der Stimmenmehrheit, ab; dieses muß die Grundsätze angeben, nach welchem sie die Schätzung vorgenommen haben.

---

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 457, 458 und 459.
(2) Gesetzbuch Napoleons, Art. 460.

Digitized by Google

ART. 886. Ils remettront la minute de leur rapport ou au greffe, ou chez le notaire, suivant qu'un membre du tribunal ou un notaire aura été commis pour recevoir les enchères.

ART. 887. Les enchères seront ouvertes sur un mémoire déposé au greffe ou chez le notaire commis, et contenant,

1° L'énonciation du jugement homologatif de l'avis des parents;

2° Celle du titre de propriété;

3° La désignation sommaire des biens à vendre, et le prix de leur estimation;

4° Les conditions de la vente.

ART. 888. Si la vente se fait en justice, le tribunal fixera, par une ordonnance publiée à l'audience, le jour auquel il sera procédé à l'enchère et à l'adjudication. Ce jour sera éloigné de six semaines au moins, et dans cet intervalle il pourra être pris au greffe communication du mémoire mentionné dans l'article précédent.

ART. 889. L'adjudication, soit devant le tribunal, soit devant le notaire, sera indiquée par des affiches. Ces affiches ou placards contiendront la désignation sommaire des biens, les noms, professions et domiciles du mineur, de son tuteur et de son subrogé-tuteur, et la demeure du notaire, si c'est devant un notaire que la vente doit être faite.

ART. 890. Ces placards seront apposés au moins quatre semaines avant l'adjudication,

Digitized by Google

Art. 886. Das Original ihres Berichts geben sie, je nachdem ein Mitglied des Tribunals oder ein Notar zur Versteigerung beauftragt worden ist, entweder an das Gerichtssecretariat oder an den Notar ab.

Art. 887. Die Versteigerung wird eröffnet mittelst eines bei dem Secretariat oder dem beauftragten Notar niedergelegten schriftlichen Aufsatzes, welcher folgendes enthalten muß:

1) Die Angabe des Erkenntnisses, wodurch das Gutachten des Familienraths bestätigt worden ist;

2) Die des Eigenthumserwerbs;

3) Ein kurzgefaßtes Verzeichniß der zu verkaufenden Grundstücke, und den Preis, worauf sie geschätzt worden sind;

4) Die Bedingungen des Verkaufs.

Art. 888. Wenn der Verkauf gerichtlich geschieht, so bestimmt das Tribunal, durch eine in der öffentlichen Gerichtssitzung ausgesprochene Verfügung, den Tag, an welchem die Versteigerung und der Zuschlag erfolgen soll. Dieser Tag muß auf wenigstens sechs Wochen hinausgesetzt werden, und in der Zwischenzeit kann man sich den im vorigen Artikel beschriebenen schriftlichen Aufsatz bei dem Secretariate mittheilen lassen.

Art. 889. Der öffentliche Verkauf muß in jedem Falle, er mag von Seiten des Tribunals oder durch einen Notar bewirkt werden, durch öffentliche Anschlagszettel bekannt gemacht werden. Diese Anschlagszettel müssen enthalten eine kurzgefaßte Angabe der Grundstücke, die Namen, das Gewerbe und den Wohnsitz des Minderjährigen, seines Vormundes und Gegenvormundes, auch, wenn der Verkauf durch einen Notar geschieht, dessen Wohnort.

Art. 890. Diese Anschlagszettel müssen wenigstens vier Wochen vor dem öffentlichen Zuschlage an folgenden Orten angeheftet werden:

Digitized by Google

1° A la principale porte de chacun des bâtiments dont la vente sera poursuivie ;

2° A la principale place des communes de la situation des biens ;

3° A la porte extérieure du tribunal qui aura permis la vente, et à celle du notaire, si c'est un notaire qui doit y procéder.

Les maires des communes où ces placards auront été apposés, les viseront et certifieront sans frais sur un exemplaire qui restera joint au dossier.

Copie desdits placards sera insérée en même temps dans une feuille d'annonces, conformément à l'article 624 ci-dessus. Cette insertion sera constatée ainsi qu'il est dit au titre *de la Saisie immobilière*, article 644.

ART. 891. L'apposition des placards et l'insertion dans les feuilles d'annonces seront réitérées huit jours au moins avant l'adjudication.

ART. 892. Au jour indiqué pour l'adjudication, si les enchères ne s'élèvent pas au prix de l'estimation, le tribunal pourra ordonner sur un nouvel avis de parents, que l'immeuble sera adjugé au plus offrant, même au-dessous de l'estimation ; à l'effet de quoi l'adjudication sera remise à un délai fixé par le jugement, et qui ne pourra être moindre de quinzaine.

Cette adjudication sera encore indiquée par des placards apposés dans les communes et lieux, visés, certifiés et insérés dans les feuilles d'annonces, comme

Digitized by Google

1) An der Hauptthüre eines jeden der zu verkaufenden Gebäude;

2) Auf dem Hauptplatze der Gemeinde, wo die Grundstücke gelegen sind;

3) An der äußern Thüre des Tribunals, welches den Verkauf gestattete, und des Notars, wenn durch einen solchen der Verkauf bewürkt wird.

Die Maires der Gemeinden, worin die Anschlagszettel angeheftet worden sind, müssen deren Einsicht und das wirklich geschehene Anheften auf ein Exemplar derselben, welches zu den Acten gelegt wird, unentgeltlich bescheinigen.

Zu gleicher Zeit ist eine Abschrift der erwähnten Anschlagszettel, dem 624sten Artikel zufolge, in ein öffentliches Ankündigungsblatt einzurücken. Dies Einrücken muß nach den in dem Titel von der Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen, Art. 644, bestimmte Weise bescheinigt werden.

Art. 891. Das Anheften der Anschlagszettel und das Einrücken in die Ankündigungsblätter muß wenigstens acht Tage vor dem öffentlichen Zuschlage wiederholt werden.

Art. 892. Wenn nun an den für den öffentlichen Zuschlag bestimmten Tage die erfolgten Gebote dem Schätzungspreise nicht gleich kommen, so kann das Tribunal auf ein neues Gutachten des Familienraths verfügen, daß das Grundstück dem Meistbietenden selbst unter dem Schätzungspreise zugeschlagen werde, zu welchem Ende der Zuschlag auf einen durch das Erkenntniß bestimmten Tag, der jedoch nicht unter vierzehn Tagen angesetzt werden darf, verschoben wird.

Dieser Zuschlag muß sodann noch einmal wenigstens acht Tage zuvor durch Anschlagszettel bekannt gemacht

Digitized by Google

il est dit ci-dessus, huit jours au moins avant l'adjudication.

ART. 893. Seront observées, au surplus, relativement à la réception des enchères, à la forme de l'adjudication et à ses suites, les dispositions contenues dans les articles 645 et suivants du titre *de la Saisie immobilière*; néanmoins si les enchères sont reçues par un notaire, elles pourront être faites par toutes personnes, sans ministère de procureur.

TITRE VII.

Des Partages et Licitations.

ART. 894. Dans les cas des articles 823 et 838 du Code Napoléon, lorsque le partage doit être fait en justice, la partie la plus diligente se pourvoira.

Entre deux demandeurs, la poursuite appartiendra à celui qui aura fait viser le premier l'original de son exploit par le greffier du tribunal: ce *visa* sera daté du jour et de l'heure.

ART. 895. Le tuteur spécial et particulier qui doit être donné, conformément à l'article 838 du Code Napoléon, à chaque mineur ayant des intérêts opposés, sera nommé ainsi qu'il est ordonné par les articles 405 et suivants dudit Code, et au titre X du livre VI ci-dessus.

Digitized by Google

werden, welche den obigen Vorschriften zufolge in den daselbst erwähnten Gemeinden und Orten angeheftet, bescheinigt und in die öffentlichen Ankündigungsblätter eingerükt werden.

Art. 893. Uebrigens sind bei Aufzeichnung der Gebote, wie auch in Ansehung der Form des öffentlichen Zuschlags und seiner Wirkungen die im Titel: von der Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen, Art. 645 u. folg. enthaltenen Verfügungen zu befolgen; doch kann, wenn die Versteigerung vor einem Notar geschieht, Jedermann selbst bieten, ohne des Beistandes eines Anwalts zu bedürfen.

Siebenter Titel.

Von der Theilung und Versteigerung.

Art. 894. In den Fällen der Art. 823 und 838 des Gesetzbuches, wo die Theilung gerichtlich geschehen muß, hat die Partei, welche zuerst darum nachsucht, dieselbe zu betreiben.

Wenn zwei zugleich darum nachsuchen, so gehört die weitere Betreibung für diejenige, welche zuerst von dem Secretair des Tribunals die Einsicht des Originals der Insinuationsurkunde hat bescheinigen lassen. Unter dieser Bescheinigung ist Tag und Stunde derselben zu bemerken.

Art. 895. Die Ernennung des besonderen und eigenen Vormundes, welcher dem 838sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons zufolge, einem jeden Minderjährigen, der ein entgegen gesetztes Interesse hat, beigegeben werden muß, geschieht nach dem im 405ten und den folgenden Artikeln des Gesetzbuchs Napoleons, desgleichen im zehnten Titel des siebenten Buchs dieser Proceßordnung enthaltenen Vorschriften.

Digitized by Google

ART. 896. Le même jugement qui prononcera sur la demande en partage commettra, s'il y a lieu, un juge, conformément à l'article 823 du Code Napoléon, et ordonnera que les immeubles, s'il y en a, seront estimés par experts, de la manière prescrite en l'article 824 du même Code.

ART. 897. En prononçant sur cette demande, le tribunal ordonnera, par le même jugement, le partage, s'il peut avoir lieu, ou la vente par licitation, qui sera faite, soit devant un membre du tribunal, soit devant un notaire.

ART. 898. Il sera procédé aux nominations, prestation de serment et rapport d'experts, suivant les formalités prescrites au treizième titre du premier livre du présent Code.

Néanmoins lorsque toutes les parties seront majeures, il pourra n'être nommé qu'un expert, si elles y consentent.

ART. 899. Le poursuivant demandera l'homologation du rapport par requête de simples conclusions de procureur à procureur. On se conformera, pour la vente, aux formalités prescrites dans le titre *de la Vente des biens immeubles*, en ajoutant au mémoire mentionné à l'article 887 ci-dessus,

Les noms, demeure et profession du poursuivant, les noms et demeure de son procureur;

Les noms, demeures et professions des co-licitants.

Digitized by Google

Art. 896. Das nämliche Urtheil, welches über das Gesuch um Theilung erkennt, muß, in Gemäßheit des 823sten Art. des Gesetzbuchs Napoleons, erforderlichen Falls, einen Richter beauftragen, und verfügen, daß die Grundstücke, wenn deren vorhanden sind, auf die in dem 824sten Artikel des nämlichen Gesetzbuchs vorgeschriebene Weise durch Sachverständige geschätzt werden.

Art. 897. Indem das Tribunal über das Theilungsgesuch erkennt, soll es, durch das nämliche Urtheil, entweder die Theilung, wenn diese statt findet, oder der Verkauf durch Versteigerung verfügen. Letztere geschieht entweder in Gegenwart eines Mitglieds des Tribunals oder durch einen Notar.

Art. 898. Hierauf wird, mit Beobachtung der im dreizehnten Titel des ersten Buchs dieser Proceßordnung zur Ernennung, Beeidigung und dem Berichte der Sachverständigen geschritten.

Doch kann auch, wenn alle Parteien volljährig und damit einverstanden sind, nur ein Sachverständiger ernannt werden.

Art. 899. Der, welcher den Verkauf betreibt, sucht um die gerichtliche Bestätigung des Gutachtens durch eine Bittschrift nach, die nur kurz den Antrag auf Theilung enthält, und von Anwalt zu Anwalt insinuirt wird. In Ansehung des Verkaufs sind die in dem Titel: von dem Verkaufe unbeweglicher Sachen, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten, doch muß dem im 887sten Art. erwähnten schriftlichen Aufsatze noch folgendes beigefügt werden:

Die Namen, der Wohnort und das Gewerbe des Nachsuchenden, auch die Namen und der Wohnort seines Anwalts;

Digitized by Google

Copie du mémoire susdit sera signifiée aux procureurs des co-licitants par un simple acte, dans la huitaine du dépôt au greffe ou chez le notaire.

Art. 900. S'il s'élève des difficultés sur ce mémoire, elles seront vidées à l'audience sans aucune requête, et sur un simple acte de procureur à procureur.

Art. 901. Lorsque la situation des immeubles aura exigé plusieurs expertises distinctes, et que chaque immeuble aura été déclaré impartageable, il n'y aura cependant pas lieu à licitation, s'il résulte du rapprochement des rapports que la totalité des immeubles peut se partager commodément, de manière que chaque co-partageant puisse avoir un immeuble d'une valeur à-peu-près égale.

Art. 902. Si la demande en partage n'a pour objet que la division d'un ou de plusieurs immeubles sur lesquels les droits des intéressés soient déjà liquidés, les experts, en procédant à l'estimation, composeront les lots, ainsi qu'il est prescrit par l'article 466 du Code Napoléon; et après que leur rapport aura été homologué, les lots seront tirés au sort, soit devant le juge-commissaire, soit devant un notaire commis par le tribunal.

Art. 903. Dans les autres cas, le poursuivant fera sommer les co-partageants de comparaître au jour indiqué devant le juge-commissaire, qui renverra

Digitized by Google

PARSONS LIBRARY University of MICHIGAN

Die Namen, Wohnorte und Gewerbe der andern Verkäufer.

Eine Abschrift des erwähnten schriftlichen Aufsatzes ist binnen acht Tagen bei dessen Niederlegung bei dem Secretariat oder Notar den Anwälten der Mitverkäufer mittelst einer bloßen Anzeige zu insinuiren.

Art. 900. Wenn sich über den schriftlichen Aufsatz Streitigkeiten erheben, so werden dieselben ohne vorgängige Bittschrift, auf eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt, in der öffentlichen Gerichtssitzung geschlichtet.

Art. 901. Wenn die Lage der Grundstücke mehrere verschiedene Beurtheilungen durch Sachverständige erfordert, und jedes Grundstük für untheilbar erklärt wird, so soll dennoch nicht zur Versteigerung geschritten werden, wenn aus einer Vergleichung der verschiedenen Gutachten sich ergiebt, daß die Gesammtheit der Grundstücke auf die Weise bequem getheilt werden könne, daß jeder Theilnehmer ein Grundstük von ungefähr gleichem Werthe erhalten kann.

Art. 902. Wenn das Theilungsgesuch nur die Vertheilung eines oder mehrerer Grundstücke, in Ansehung deren die Rechte der Interessenten schon ausgemittelt sind, zum Gegenstande hat, so machen die Sachverständigen, indem sie die Schätzung vornehmen, nach Vorschrift des 466sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons, Theilungslooße, und wenn sodann das Gutachten der Sachverständigen gerichtlich bestätigt ist, so werden diese Looße entweder vor dem beauftragten Richter, oder vor einem dazu vom Tribunal ernannten Notar gezogen.

Art. 903. In den übrigen Fällen läßt der Nachsuchende die Mittheilenden zum Erscheinen vor den committirten Richter an dem bestimmten Tage auffordern, der sie vor einem von ihnen gewählten, oder

Digitized by Google

les parties devant un notaire dont elles conviendront, si elles peuvent et veulent en convenir, ou qui, à défaut, sera nommé d'office par le tribunal, à l'effet de procéder aux comptes, rapports, formation de masses, prélèvements, compositions de lots et fournissements, ainsi qu'il est ordonné par le Code Napoléon, article 828.

Il en sera de même après qu'il aura été procédé à la licitation, si le prix de l'adjudication doit être confondu avec d'autres objets dans une masse commune de partage, pour former la balance entre les divers lots.

ART. 904. Le notaire commis procédera seul et sans l'assistance d'un second notaire ou de témoins; si les parties se font assister auprès de lui par un conseil, les honoraires de ce conseil n'entreront point dans les frais de partage, et seront à leur charge.

Au cas de l'article 837 du Code Napoléon, le notaire rédigera, en un seul procès-verbal séparé, les difficultés et dires des parties. Ce procès-verbal sera par lui remis au greffe et y sera retenu.

Si le juge-commissaire renvoie les parties à l'audience, l'indication du jour où elles devront comparaître leur tiendra lieu d'ajournement.

Il ne sera fait aucune sommation pour comparaître, soit devant le juge, soit à l'audience.

Digitized by Google

im Falle sie sich über die Wahl nicht vereinigen wollen oder können, durch das Gericht von Amtswegen ernannten Notar verweist, damit vor diesem in Ansehung der Rechnungsabnahme, der Einwerfung zur gemeinschaftlichen Masse, der Ausmittelung dieser Masse, der Vorausnahme, der Bildung der Theile und der Ergänzung derselben, auf die im 828sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons verfügte Weise verfahren werde.

Das Nemliche findet statt nach erfolgter Versteigerung, wenn der Preis, wofür die Grundstücke zugeschlagen worden, mit den übrigen Sachen zu einer gemeinschaftlichen Theilungsmasse vereinigt werden muß, um eine Gleichstellung der verschiedenen Antheile zu bewirken.

Art. 904. Der beauftragte Notar besorgt das Geschäft allein, und ohne noch einen Notar oder Zeugen zuzuziehen. Wenn die Parteien sich hierbei des Beistands eines Rathgebers bedienen, so werden dessen Gebühren nicht mit zu den Theilungskosten gerechnet, sondern fallen ihnen allein zur Last.

Im Falle des 837sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons, nimmt der Notar in ein eignes abgesondertes Protocoll die Einwürfe und Bemerkungen der Parteien auf. Dieses Protocoll hat derselbe an das Gerichtssecretariat abzugeben, wo dasselbe aufbewahrt wird.

Wenn der beauftragte Richter die Parteien zur öffentlichen Gerichtssitzung verweist, so gilt die Bestimmung des Tages, an dem sie erscheinen sollen, für sie als Vorladung.

Eine weitere Aufforderung zum Erscheinen vor dem Richter oder in der öffentlichen Gerichtssitzung, findet nicht statt.

Digitized by Google

ART. 905. Lorsque la masse du partage, les rapports et prélèvements à faire par chacune des parties intéressées auront été établies par le notaire, suivant les articles 829, 830 et 831 du Code Napoléon, les lots seront faits par l'un des co-héritiers, s'ils sont tous majeurs, s'ils s'accordent sur le choix, et si celui qu'ils auront choisi accepte la commission; dans le cas contraire, le notaire, sans qu'il soit besoin d'aucune autre procédure, renverra les parties devant le juge-commissaire, et celui-ci nommera un expert.

ART. 906. Le co-héritier choisi par les parties, ou l'expert nommé pour la formation des lots, en établira la composition par un rapport qui sera reçu et rédigé par le notaire à la suite des opérations précédentes.

ART. 907. Lorsque les lots auront été fixés, et que les contestations sur leur formation, s'il y en a eu, auront été jugées, le poursuivant fera sommer les co-partageants, à l'effet de se trouver, à jour indiqué, en l'étude du notaire pour assister à la clôture du procès-verbal, en entendre lecture, et le signer avec lui, s'ils le peuvent et le veulent.

ART. 908. Le notaire remettra l'expédition du procès-verbal de partage à la partie la plus diligente pour en poursuivre l'homologation par le tribunal; sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal homologuera le partage, s'il y a lieu, les parties présentes ou appelées, si toutes n'ont pas comparu à la clôture du procès-verbal, et sur les conclusions du

Digitized by Google

Art. 905. Wenn von dem Notar die Theilungsmasse, und was ein jeder Interessent einzuwerfen hat, oder zum voraus erhält, den Artikel 829, 830 und 831 des Gesetzbuchs Napoleons zufolge, festgesetzt ist, so werden von einem der Miterben, wenn diese alle volljährig sind, und sich über die Wahl vereinigen, der Erwählte auch den Auftrag annimmt, die Theile gemacht; im entgegen gesetzten Falle hat der Notar, ohne daß es eines weiteren Verfahrens bedarf, die Parteien vor dem committirten Richter zu verweisen, welcher sodann einen Sachverständigen ernennt.

Art. 906. Der zur Bildung der Theile von den Parteien gewählte Miterbe oder ernannte Sachverständige, bestimmt dieselben mittelst eines Gutachtens, welches der Notar aufnimmt, und hinter die schon früher zu Protocoll genommenen Verrichtungen setzt.

Art. 907. Wenn die Antheile bestimmt, und die über deren Verfertigung etwa entstandene Streitigkeiten entschieden sind, so läßt der Nachsuchende die übrigen Theilnehmer auffordern, sich an dem bestimmten Tage in dem Geschäftszimmer des Notars einzufinden, um daselbst dem Schlusse des Protocolls beizuwohnen, dessen Vorlesung anzuhören, und dasselbe, wenn sie können und wollen, mit ihm zu unterschreiben.

Art. 908. Der Notar stellt hierauf eine Ausfertigung des Theilungsprotocolls der Partei, welche sich zuerst darum meldet, zu, um dessen Bestätigung bei dem Tribunal auszuwirken. Das Tribunal ertheilt diese Bestätigung, wenn sie statt findet, auf den Vortrag des committirten Richters, in Gegenwart oder nach geschehener Vorladung der Parteien, sofern sie bei dem Schlusse des Protocolls nicht erschienen waren, und nach Anhörung des königlichen Procurators

Digitized by Google

procureur-royal, dans les cas où la qualité des parties requerra son ministère.

ART. 909. Le jugement d'homologation ordonnera le tirage des lots, soit devant le juge-commissaire, soit devant le notaire, lequel en fera la délivrance aussitôt après le tirage.

ART. 910. Soit le greffier, soit le notaire, seront tenus de délivrer tels extraits, en tout ou en partie du procès-verbal de partage, que les parties intéressées requerront.

ART. 911. Les formalités ci-dessus seront suivies dans les licitations et partages, tendant à faire cesser l'indivision, lorsque des mineurs ou autres personnes non-jouissant de leurs droits civils y auront intérêt.

ART. 912. Au surplus, lorsque tous les co-propriétaires ou co-héritiers seront majeurs, jouissant de leurs droits civils, présents ou dûment représentés, ils pourront s'abstenir des voies judiciaires, ou les abandonner en tout état de cause, et s'accorder pour procéder de telle manière qu'ils aviseront.

TITRE VIII.

Du Bénéfice d'inventaire.

ART. 913. Si l'héritier veut, avant de prendre qualité et seulement comme habile à succéder, se faire autoriser à procéder, conformément à l'art. 796 du Code Napoléon, à la vente d'effets mobiliers

Digitized by Google

in den Fällen, wo die Beschaffenheit der Parteien seine Theilnahme erfordert.

Art. 909. Das Bestätigungsurtheil verfügt die Verlosung vor dem committirten Richter oder Notar, welcher sogleich nach derselben die Antheile ausliefert.

Art. 910. Sowohl der Gerichtssecretair, als der Notar, sind verbunden, alle von den Interessenten verlangten Auszüge des Theilungsprotocolls, sie mögen das Ganze oder nur einen Theil betreffen, zu verabfolgen.

Art. 911. Die obigen Förmlichkeiten sind bei allen die Aufhebung einer Gemeinschaft abzweckenden Versteigerungen und Theilungen, wobei Minderjährige, oder andere, welche sich nicht im Genusse ihrer bürgerlichen Rechte befinden, ein Interesse haben, beobachtet werden.

Art. 912. Wenn hingegen alle Theilhaber oder Miterben volljährig sind, sich im Genusse der bürgerlichen Rechte befinden, auch gegenwärtig oder gehörig vertreten sind, so steht es ihnen frei, sich des gerichtlichen Wegs gar nicht zu bedienen, oder ihn in jeder Lage der Sache wieder zu verlassen, und sich über eine nach ihrem Gutfinden zu bestimmende Verfahrungsweise zu vereinigen.

Achter Titel.

Von der Rechtswohlthat des Inventars.

Art. 913. Wenn der Erbe, ehe er sich über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft erklärt, blos vermöge seines Erbrechts, sich in Gemäßheit des 796sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons, ermäch-

Digitized by Google

dépendants de la succession, il présentera, à cet effet, requête au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte.

La vente en sera faite dans les formes prescrites au titre *de la Vente du mobilier.*

L'héritier sera réputé héritier pur et simple, s'il a vendu des effets sans avoir observé ce qui est prescrit dans cet article.

ART. 914. La déclaration de l'héritier, qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice d'inventaire, sera faite conformément à l'article 793 du Code Napoléon, et contiendra élection de domicile dans la commune où siége le tribunal, si l'héritier n'y demeure. Toutes les significations relatives à la succession pourront lui être valablement faites à ce domicile.

ART. 915. S'il y a lieu à vendre des immeubles dépendants de la succession, l'héritier bénéficiaire présentera au président du tribunal une requête où ils seront désignés : cette requête sera communiquée au ministère public; sur ses conclusions et le rapport d'un juge nommé à cet effet, il sera rendu jugement qui ordonnera préalablement que les immeubles seront vus et estimés par un expert nommé d'office.

ART. 916. Le rapport de l'expert sera homologué sur la requête de l'héritier bénéficiaire, par le tribunal, si, conformément à l'article 258, titre XIII,

Digitized by Google

tigen lassen will, den Verkauf der zur Erbschaft gehörigen beweglichen Sachen vorzunehmen, so hat er zu diesem Zwecke eine Bittschrift bei dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz, in dessen Bezirke die Erbschaft eröffnet worden ist, zu überreichen.

Der Verkauf geschieht hierauf nach den in dem Titel: Von dem Verkaufe beweglicher Sachen, vorgeschriebenen Formen.

Hat der Erbe den Verkauf vorgenommen, ohne die Vorschriften des gegenwärtigen Artikels zu beobachten, so wird er als Erbe ohne Bedingung und Vorbehalt betrachtet.

Art. 914. Die Erklärung des Erben, daß er nicht anders, als mit der Rechtswohlthat des Inventars, die Erbschaft antreten wolle, muß dem 793sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons gemäß geschehen, und die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo das Tribunal seinen Sitz hat, wenn er daselbst nicht wohnt, enthalten. Alle auf die Erbschaft sich beziehenden Insinuationen können an diesem Wohnsitze gültig vorgenommen werden.

Art. 915. Wenn der Verkauf der zur Erbschaft gehörigen unbeweglichen Sachen statt findet, so überreicht der Beneficiarerbe dem Tribunalpräsidenten eine Bittschrift, worin dieselben verzeichnet sind. Diese Bittschrift wird dem königlichen Procurator mitgetheilt, auch, nach dessen Anträgen und dem Vortrage eines dazu bestellten Richters, ein Erkenntniß gegeben, welches vorläufig verfügt, daß die Grundstücke durch einen von Amtswegen zu ernennenden Sachverständigen besichtigt und geschätzt werden.

Art. 916. Das Gutachten des Sachverständigen wird auf Ansuchen des Beneficiarerben, von dem Tribunale bestätigt, wenn nicht, den 258sten Artikel

Digitized by Google

livre Ier. ci-dessus, il n'y a lieu à une nouvelle expertise, et sur les conclusions du ministère public, le jugement ordonnera la vente.

Il sera procédé à ladite vente suivant les formalités prescrites au titre *des Partages et Licitations.*

L'héritier bénéficiaire sera réputé héritier pur et simple, s'il a vendu des immeubles sans se conformer aux règles prescrites dans le présent titre.

ART. 917. S'il y a lieu à faire procéder à la vente du mobilier et des rentes dépendants de la succession, la vente sera faite suivant les formes prescrites pour la vente de ces sortes de biens, à peine, contre l'héritier bénéficiaire, d'être réputé héritier pur et simple.

ART. 918. Le prix de la vente du mobilier sera distribué par contribution entre les créanciers, suivant les formalités indiquées au titre *de la distribution par contribution.*

ART. 919. Le prix de la vente des immeubles sera distribué suivant l'ordre des priviléges et hypothèques.

ART. 920. Le créancier ou autre partie intéressée qui voudra obliger l'héritier bénéficiaire à donner caution, conformément à l'article 807 du Code Na-

Digitized by Google

im dreizehnten Titel des ersten Buchs dieser Prozeßordnung zufolge, eine neue Beurtheilung durch Sachverständige statt findet, und, nach Anhörung des königlichen Procurators, der Verkauf durch ein Erkenntniß verfügt.

Dieser Verkauf wird, mit Beobachtung der in dem Titel: Von der Theilung und Versteigerung, vorgeschriebenen Förmlichkeiten, vorgenommen.

Hat der Beneficiarerbe die Grundstücke verkauft, ohne die Vorschriften dieses Titels zu befolgen, so wird er als Erbe, ohne Bedingung und Vorbehalt, betrachtet.

Art. 917. Wenn der Verkauf des beweglichen Vermögens und der Renten, welche zur Erbschaft gehören, statt findet, so müssen dabei die für den Verkauf von dergleichen Gegenständen vorgeschriebenen Formen beobachtet werden, widrigenfalls der Beneficiarerbe als Erbe ohne Bedingung und Vorbehalt angesehen wird.

Art. 918. Der Verkaufspreis des beweglichen Vermögens wird, nach den in dem Titel: Von der Vertheilung unter die Gläubiger, angegebenen Förmlichkeiten, unter die Gläubiger, nach dem Verhältniß ihrer Forderungen, vertheilt.

Art. 919. Die Vertheilung des Verkaufspreises des unbeweglichen Vermögens geschieht nach der für die Vorzugsrechte und Hypotheken bestimmten Rangordnung.

Art. 920. Der Gläubiger oder Interessent, welcher dem 807ten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons zufolge den Beneficiarerben nöthigen will, einen Bürgen zu stellen, muß denselben dazu, mittelst einer ihm

Digitized by Google

poléon, fera faire sommation, à cet effet, par acte signifié par un huissier à personne ou domicile.

Art. 921. Dans les trois jours de cette sommation, outre un jour par trois myriamètres de distance entre le domicile de l'héritier et la commune où siége le tribunal, il sera tenu de présenter caution au greffe du tribunal de l'ouverture de la succession dans la forme prescrite au titre I, livre V ci-dessus.

Faute de fournir la caution, il sera procédé conformément à l'article 807 du Code Napoléon.

Art. 922. S'il s'élève des difficultés relativement à la réception de la caution, les créanciers provoquants seront représentés par le procureur le plus ancien.

Art. 923. Seront observées, pour la reddition du compte de bénéfice d'inventaire, les formes prescrites au titre *des Redditions de comptes*.

Art. 924. Les actions à intenter par l'héritier bénéficiaire contre la succession seront intentées contre les autres héritiers; et s'il n'y en a pas, ou qu'elles soient intentées par tous, elles le seront contre un curateur au bénéfice d'inventaire, nommé en la même forme que le curateur à la succession vacante.

TITRE IX.

Du Curateur à une succession vacante.

Art. 925. Les successions vacantes seront pour-

Digitized by Google

in Person oder an seinem Wohnsitze durch einen Gerichtsboten insinuirte Schrift, auffordern lassen.

Art. 921. Binnen drei Tagen nach dieser Aufforderung, wozu noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Erben und der Gemeinde, worin das Tribunal seinen Sitz hat, hinzugerechnet wird, muß hierauf der Beneficiarerbe, nach der im ersten Titel des fünften Buchs dieser Prozeßordnung vorgeschriebenen Form, bei dem Secretariat des Tribunals, unter welchem die Erbschaft eröffnet ist, einen Bürgen in Vorschlag bringen.

Unterbleibt die Bürgschaftsleistung, so wird dem 807ten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons gemäß verfahren.

Art. 922. Entstehen Streitigkeiten über die Annahme des Bürgen, so werden die Gläubiger, welche die Bürgschaft verlangten, von dem ältesten Anwalte vertreten.

Art. 923. In Ansehung der wegen der Rechtswohlthat des Inventars abzulegenden Rechnung sind die in dem Titel: Von Rechnungsablagen, vorgeschriebenen Formen zu beobachten.

Art. 924. Die Klagen, welche der Beneficiarerbe gegen die Erbschaft anzustellen hat, werden gegen die übrigen Erben gerichtet; sind deren keine vorhanden, oder nehmen alle an der Klage Theil, so muß dieselbe gegen einen Curator für die unter der Rechtswohlthat des Inventars angetretene Erbschaft, welcher auf dieselbe Weise, wie der Curator einer erbloſen Verlassenschaft, bestellt wird, gerichtet werden.

Neunter Titel.

Von dem Curator einer erbloſen Verlassenschaft.

Art. 925. Für erbloſe Verlassenschaften muß,

Digitized by Google

vues d'un curateur, conformément aux articles 811 et 812 du Code Napoléon.

ART. 926. Si plusieurs créanciers ou légataires provoquent la nomination d'un curateur et présentent différentes personnes, le choix appartiendra au tribunal.

ART. 927. Le curateur, après avoir constaté l'état de la succession, ainsi qu'il est prescrit par l'art. 813 du Code Napoléon, est tenu de faire vendre les meubles suivant les formalités prescrites aux titres *de l'Inventaire* et *de la Vente du mobilier*.

ART. 928. Il ne pourra être procédé à la vente des immeubles et rentes que suivant les formalités qui ont été prescrites au titre *du Bénéfice d'inventaire*.

Les formalités prescrites pour l'héritier bénéficiaire s'appliqueront également au mode d'administration et au compte à rendre par le curateur à la succession vacante.

LIVRE VIII.

TITRE UNIQUE.

Des Compromis et des Arbitrages.

ART. 929. Toutes personnes peuvent compromettre sur les droits dont elles ont la libre disposition,

Digitized by Google

den Artikeln 811 und 812 des Gesetzbuchs Napoleons zufolge, ein Curator bestellt werden.

Art. 926. Wenn mehrere Gläubiger und Legatare auf die Bestellung eines Curators antragen, und dazu verschiedene Personen in Vorschlag bringen, so geschieht die Wahl von dem Tribunal.

Art. 927. Nachdem der Curator auf die im 803ten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons vorgeschriebene Weise den Bestand der Erbschaft in Gewißheit gesetzt hat, so ist er schuldig, die beweglichen Sachen, mit Beobachtung der in den Titeln: Von der Inventaraufnahme und von dem Verkaufe des beweglichen Vermögens, bestimmten Förmlichkeiten, verkaufen zu lassen.

Art. 928. Bei dem Verkaufe der unbeweglichen Sachen und Renten sind die in dem Titel: Von der Rechtswohlthat des Inventars, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Die dem Beneficiarerben vorgeschriebenen Förmlichkeiten, sind auf gleiche Weise auf die Art der Verwaltung und die Rechnungsablage des Curators einer erbloſen Verlassenschaft anwendbar.

Achtes Buch.

Einziger Titel.

Von Ernennung der Schiedsrichter und deren Erkenntniß.

Art. 929. Alle diejenigen, welchen die freie Verfügung über ihre Rechte zusteht, können sich über eine oder mehrere Personen vereinigen, die als Schiedsrichter ihre Streitigkeiten entscheiden.

Digitized by Google

c'est-à-dire, nommer une ou plusieurs personnes en qualité d'arbitres pour juger leurs contestations.

ART. 930. On ne peut compromettre sur les dons et legs d'aliments, logement et vêtement, sur les séparations d'entre mari et femme, divorces, questions d'état, ni sur aucune des contestations qui seraient sujettes à communication au ministère public.

ART. 931. Le compromis sera rédigé par écrit; il pourra être fait par procès-verbal devant les arbitres choisis, signé par eux ainsi que par les parties, ou par acte devant notaire ou sous signature privée.

ART. 932. Le compromis désignera les objets en litige, et les noms des arbitres, à peine de nullité.

ART. 933. Le compromis sera valable, encore qu'il ne fixe pas de délai dans lequel les arbitres devront prononcer, et, en ce cas, le pouvoir des arbitres ne durera que quatre mois, à compter du jour du compromis.

ART. 934. Pendant le délai de l'arbitrage, les arbitres ne pourront être révoqués que du consentement unanime des parties.

ART. 935. Les parties et les arbitres suivront, dans la procédure, les délais et les formes dont les parties seront convenues; si rien n'a été déterminé, on se conformera à ce qui est établi pour les tribunaux. Cependant le ministère des procureurs ne sera pas

Digitized by Google

Art. 930. Schenkungen und Vermächtnisse, welche den Unterhalt, die Wohnung oder Kleidung zum Gegenstande haben, ferner Trennungen der Eheleute, Ehescheidungen, Erörterung eines rechtlichen Standes, und alle Streitigkeiten, welche sich zur Mittheilung an die königliche Procuratur eignen, können der schiedsrichterlichen Entscheidung nicht unterworfen werden.

Art. 931. Die Uebereinkunft, wodurch ein Schiedsrichter gewählt wird (Compromiß), muß schriftlich verfaßt werden; dies kann entweder durch ein von den gewählten Schiedsrichtern aufgenommenes, und sowohl von ihnen als den Parteien unterzeichnetes Protocoll, oder durch eine Notariatsurkunde, oder durch einen schriftlichen Aufsatz, geschehen.

Art. 932. Diese Uebereinkunft muß die streitigen Gegenstände und die Namen der Schiedsrichter, bei Strafe der Nichtigkeit, angeben.

Art. 933. Doch ist dieselbe gültig, wenn gleich die Zeit, in welcher die Schiedsrichter den Ausspruch thun sollen, nicht bestimmt ist, in diesem Falle aber beschränkt sich der den Friedensrichtern ertheilte Auftrag auf vier Monate, vom Tage jener Uebereinkunft an.

Art. 934. Während der zur schiedsrichterlichen Erörterung bestimmten Frist, kann der den Schiedsrichtern ertheilte Auftrag nicht anders, als mit der einstimmigen Genehmigung der Parteien zurük genommen werden.

Art. 935. Die Parteien und Schiedsrichter haben bei dem ganzen Verfahren die Fristen und Formen zu beobachten, welche die ersteren verabredet haben; wenn nichts vorher bestimmt ist, so treten die für die Tribunale ertheilten Vorschriften ein. Doch

Digitized by Google

nécessaire, et les productions se feront entre les mains des arbitres.

Art. 936. Les parties pourront, lors et depuis le compromis, renoncer à l'appel.

Lorsque l'arbitrage sera sur appel ou sur requête civile, le jugement arbitral sera définitif et sans appel.

Art. 937. Les actes de l'instruction, et les procès-verbaux du ministère des arbitres, seront faits par tous les arbitres, si le compromis ne les autorise à commettre l'un d'eux.

Art. 938. Le compromis finit, 1° par le décès, refus, déport ou empêchement d'un des arbitres, s'il n'y a clause qu'il sera passé outre par les autres, ou que le remplacement sera au choix des parties ou au choix de l'arbitre ou des arbitres restants; 2° par l'expiration du délai stipulé, ou de celui de quatre mois, s'il n'en a pas été réglé; 3° par le partage, si les arbitres n'ont pas le pouvoir de prendre un tiers-arbitre; 4° par le décès d'une des parties, lorsqu'elle laisse un ou plusieurs héritiers mineurs, interdits ou autres pour lesquels l'intervention du ministère public est nécessaire.

Art. 939. Le décès des parties, lorsque tous les héritiers sont majeurs, ne mettra pas fin au compro-

Digitized by Google

ist die Zuziehung von Anwalten nicht erforderlich; und die Parteien überreichen den Schiedsrichtern unmittelbar, alles was sie einbringen.

Art. 936. Die Parteien können sowohl gleich bei der ersten Uebereinkunft, als nachher, der Appellation entsagen.

Hat man wegen der Appellation oder wegen des Rechtsmittels der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand sich der schiedsrichterlichen Entscheidung unterworfen, so gilt diese als endliches Erkenntniß, wogegen keine Appellation statt findet.

Art. 937. Die zur Einleitung des Prozesses dienenden Handlungen, und die Aufnahme der Protokolle, müssen von sämmtlichen Schiedsrichtern geschehen, wenn nicht der Inhalt des Compromisses sie berechtigt, einen von ihnen zu beauftragen.

Art. 938. Das Compromiß geht zu Ende: 1) durch den Tod, die Weigerung, Aufkündigung oder Verhinderung eines der Schiedsrichter, wenn nicht verabredet ist, daß von den andern fortgefahren werde, oder daß die Parteien, oder der oder die noch übrigen Schiedsrichter den Verstorbenen durch ihre Wahl ersetzen können; 2) durch den Ablauf der verabredeten Frist, oder der vier Monate, wenn keine Zeitbestimmung statt gefunden hat; 3) wenn die Stimmen der Schiedsrichter getheilt sind, und sie nicht beauftragt sind, einen Dritten (Obmann) zur Entscheidung zu wählen; 4) durch das Absterben einer der Parteien, im Falle sie einen oder mehrere minderjährige, interdicirte, oder andere der Vertretung von Seiten der königlichen Procuratur bedürfende Erben hinterlassen.

Art. 939. Dagegen wird durch das Absterben der Parteien in dem Falle, wenn alle Erben volljährig sind, das Compromiß nicht aufgelöst; die für die Ein-

Digitized by Google

mis ; le délai pour instruire et juger sera suspendu pendant celui pour faire inventaire et délibérer.

ART. 940. Les arbitres ne pourront se déporter si leurs opérations sont commencées : ils ne pourront être récusés, si ce n'est pour une des causes mentionnées à l'article 311 du titre XX, livre Ier ci-dessus, et survenue depuis le compromis.

ART. 941. S'il est formé inscription de faux, même purement civile, ou s'il s'élève quelque incident criminel, les arbitres délaisseront les parties à se pourvoir, et les délais de l'arbitrage continueront à courir du jour du jugement de l'incident.

ART. 942. Chacune des parties sera tenue de produire ses mémoires et pièces un mois au moins avant l'expiration du délai du compromis ; et seront tenus, les arbitres, de juger sur ce qui aura été produit.

Le jugement sera motivé ; il sera daté et signé par chacun des arbitres, et dans le cas où il y aurait plus de deux arbitres, si la minorité refusait de le signer, les autres arbitres en feraient mention, et le jugement aura le même effet que s'il avait été signé par chacun des arbitres.

ART. 943. En cas de partage, les arbitres autorisés à nommer un tiers, seront tenus de le faire en

Digitized by Google

leitung und Entscheidung der Sache bestimmte Frist läuft nicht während der zur Inventaraufnahme und zum Bedenken über die Antretung der Erbschaft gestatteten Zeit.

Art. 940. Die Schiedsrichter können das übernommene Geschäft nicht aufsagen, wenn ihre Verrichtungen einmal begonnen haben; man kann aber auch ihre Entscheidung nicht ablehnen, wenn nicht eine von den im 311ten Artikel des zwanzigsten Titels im ersten Buche dieser Prozeßordnung erwähnten Ursachen vorhanden, und zwar erst nach dem Compromiß eingetreten ist.

Art. 941. Wird eine Urkunde, wenn gleich nur im Wege des Civilverfahrens, als falsch angegriffen, oder ereignet sich irgend ein peinlicher Zwischenpunkt, so verweisen die Schiedsrichter desfalls die Parteien zur gerichtlichen Ausführung, und erst von dem Tage des Erkenntnisses über den Zwischenpunkt fangen die für das schiedsrichterliche Geschäft bestimmten Fristen zu laufen fort.

Art. 942. Jede Partei ist verbunden, ihre schriftlichen Aufsätze und Beweisstücke wenigstens einen Monat vor dem Ablauf der Compromißzeit beizubringen; und die Schiedsrichter müssen auf das, was beigebracht ist, ihr Erkenntniß abgeben.

Das Erkenntniß muß mit Gründen unterstützt, mit dem Datum versehen, und von jedem der Schiedsrichtern unterschrieben sein; in dem Falle jedoch, wo mehr als zwei Schiedsrichter sind, und die geringere Zahl die Unterschrift verweigert, müssen die übrigen davon Erwähnung thun, und das Erkenntniß ist alsdann eben so wirksam, als wenn es von allen unterschrieben wäre.

Art. 943. Wenn die Stimmen der Schiedsrichter getheilt, und dieselben berechtigt sind, einen Obmann

Digitized by Google

prononçant le partage : s'ils ne peuvent en convenir, ils le déclareront sur le procès-verbal, et le tiers sera nommé par le président du tribunal qui doit ordonner l'exécution du jugement arbitral.

Il sera, à cet effet, présenté requête par la partie la plus diligente.

Dans les deux cas, les arbitres divisés seront tenus de rédiger leur avis distinct et motivé, soit dans le même procès-verbal, soit dans des procès-verbaux séparés.

ART. 944. Le tiers-arbitre sera tenu de juger dans le mois du jour de son acceptation, à moins que ce délai n'ait été prolongé par l'acte de nomination; il ne pourra prononcer qu'après avoir conféré avec les arbitres divisés, qui seront sommés de se réunir à cet effet.

Si tous les arbitres ne se réunissent pas, le tiers-arbitre prononcera seul, et néanmoins il sera tenu de se conformer à l'un des avis des autres arbitres.

ART. 945. Les arbitres et tiers-arbitres décideront d'après les règles du droit, à moins que le compromis ne leur donne pouvoir de prononcer comme amiables compositeurs.

ART. 946. Un jugement arbitral ne sera, dans aucun cas, sujet à l'opposition.

Digitized by Google

zu wählen, so müssen sie dies in dem nemlichen Erkenntnisse thun, wodurch sie erklären, daß eine Stimmengleichheit statt finde; können sie sich darüber nicht vereinigen, so erklären sie dies zum Protocoll, und der Obmann wird nun von dem Präsidenten des Tribunals ernannt, welches die Vollstreckung des schiedsrichterlichen Erkenntnisses zu verordnen hat.

Zu diesem Zwek wird von der Partei, welcher am mehrsten an der Beendigung liegt, eine Bittschrift übergeben.

In beiden Fällen sind die Schiedsrichter verbunden, ihre verschiedene Meinung, besonders und mit Gründen unterstützt, in einem und demselben oder in abgesonderten Protocollen aufzusetzen.

Art. 944. Der Obmann ist schuldig, binnen einem Monate, vom Tage der Annahme an gerechnet, eine Entscheidung zu geben, wenn nicht gleich bei seiner Ernennung diese Frist verlängert worden ist; er kann jedoch nicht eher erkennen, als nachdem er mit den sich uneinigen Schiedsrichtern, welche desfalls zusammen berufen werden müssen, zuvor berathschlagt hat.

Wenn die Schiedsrichter nicht alle zusammen kommen, so erkennt der Obmann allein, doch ist er verbunden, der Meinung eines der übrigen Schiedsrichter beizutreten.

Art. 945. Die Schiedsrichter und Obmänner haben sich bei ihren Entscheidungen nach rechtlichen Grundsätzen zu richten, wenn nicht das Compromiß sie beauftrage, als gütliche Vermittler zu sprechen.

Art. 946. Schiedsrichterliche Erkenntnisse sind in keinem Falle der Opposition unterworfen.

Digitized by Google

Art. 947. Le jugement arbitral sera rendu exécutoire par une ordonnance du juge-de-paix ou du président du tribunal de première instance qui, s'il n'y avait point eu de compromis, aurait dû connaître du différend des parties; à cet effet, la minute du jugement sera déposée au greffe dans les trois jours, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu où le jugement aura été rendu, et celui de la résidence du juge, par l'un des arbitres.

S'il avait été compromis sur l'appel d'un jugement, la décision arbitrale sera déposée au greffe du tribunal où la cause aurait été jugée en dernier ressort, et l'ordonnance sera rendue par le président de ce tribunal.

Les poursuites pour les frais du dépôt ne pourront être faites que contre les parties.

Art. 948. Les jugements arbitraux, même ceux préparatoires ou provisoires, ne pourront être exécutés qu'après l'ordonnance qui sera accordée à cet effet par le président du tribunal, ou par le juge-de-paix si l'affaire eût été de sa compétence, au bas ou en marge de la minute, sans qu'il soit besoin d'en communiquer au ministère public, et sera, ladite ordonnance, expédiée en suite de l'expédition de la décision.

Digitized by Google

Art. 947. Das schiedsrichterliche Erkenntniß muß durch eine Verfügung des Friedensrichters oder des Präsidenten des Gerichts erster Instanz, welchem in Ermangelung des Compromisses die Entscheidung des zwischen den Parteien streitigen Punkts gebührt hätte, zur Vollziehung geeignet erklärt werden; zu diesem Zwecke wird das Originalconcept des Erkenntnisses binnen drei Tagen, welchen noch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Orte, wo das Erkenntniß gefällt wurde, und dem Aufenthaltsorte des Richters hinzugerechnet ist, von einem der Schiedsrichter bei dem Gerichtssecretariat niedergelegt.

Wenn die Appellation von einem Urtheile Gegenstand des Compromisses war, so ist die schiedsrichterliche Entscheidung bei dem Secretariat des Gerichts, vor welches die Sache in letzter Instanz gehört hätte, niederzulegen, und der Präsident dieses Gerichts erläßt sodann die Verfügung.

Wegen der Kosten für die Niederlegung können nur die Parteien in Anspruch genommen werden.

Art. 948. Die schiedsrichterlichen Erkenntnisse können, selbst wenn sie nur eine vorbereitende oder vorläufige Entscheidung enthalten, nur dann zur Vollziehung gelangen, wenn zuvor der Präsident des Tribunals oder der Friedensrichter, wenn die Sache vor ihn zur Entscheidung gehört hätte, deshalb eine Verfügung ertheilt, und solche, ohne daß es der Mittheilung an die königliche Procuratur bedürfte, unter das Originalconcept des Erkenntnisses oder an den Rand desselben gesetzt hat. Diese Verfügung wird bei der Ausfertigung der Entscheidung dieser am Ende beigefügt.

Digitized by Google

La connaissance de l'exécution du jugement appartient au tribunal ou au juge qui a rendu l'ordonnance.

Art. 949. Les jugements arbitraux ne pourront, en aucun cas, être opposés à des tiers.

Art. 950. L'appel des jugements arbitraux sera porté, savoir, devant les tribunaux de première instance pour les matières qui, s'il n'y eût point eu d'arbitrages, eussent été en premier ressort, mais à charge d'appel, de la compétence des juges-de-paix, et devant la cour d'appel pour les matières qui eussent été, soit en premier, soit en dernier ressort, de la compétence des tribunaux de première instance. Il n'y aura pas d'appel des jugements arbitraux dans les matières qui eussent été en dernier ressort de la compétence des juges-de-paix.

Art. 951. Les règles sur l'exécution provisoire des jugements des tribunaux sont applicables aux jugements arbitraux.

Art. 952. A l'exception des matières qui eussent été de la compétence des juges-de-paix en dernier ressort, la requête civile pourra être prise, contre les jugements arbitraux, dans les délais, formes et cas désignés au titre II, livre IV ci-dessus, pour les jugements des tribunaux ordinaires. Elle sera portée devant le tribunal qui eût été compétent pour connaître de l'appel.

Digitized by Google

Das Erkenntniß über die bei der Vollziehung der schiedsrichterlichen Entscheidung sich erhebenden Streitigkeiten gehört vor das Gericht oder den Richter, welcher die Verfügung ertheilt hat.

Art. 949. Schiedsrichterliche Entscheidungen können in keinem Falle einem Dritten entgegen gesetzt werden.

Art. 950. Die Appellation von schiedsrichterlichen Erkenntnissen wird ergriffen an die Tribunäle erster Instanz bei solchen Gegenständen, welche, in Ermangelung des Compromisses, in erster Instanz, jedoch mit Vorbehalt der Appellation, vor den Friedensrichter gehört hätten, und an den Appellationshof in Ansehung derjenigen Gegenstände, welche in erster oder letzter Instanz vor die Tribunäle erster Instanz gehört haben würden.

Von schiedsrichterlichen Entscheidungen über Sachen, welche in letzter Instanz vor den Friedensrichter gehört hätten, findet gar keine Appellation statt.

Art. 951. Die über die vorläufige Vollziehung der Erkenntnisse der Tribunäle ertheilten Vorschriften sind auch auf die schiedsrichterlichen Erkenntnisse anwendbar.

Art. 952. Mit Ausnahme derjenigen Sachen, welche in letzter Instanz vor den Friedensrichter gehört hätten, kann gegen schiedsrichterliche Entscheidungen auch das Rechtsmittel der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, in den Fällen und mit Beobachtung der Fristen und Formen, welche im zweiten Titel des vierten Buchs für die Erkenntnisse der gewöhnlichen Gerichte vorgeschrieben sind, ergriffen werden, und ist bei dem Gerichte anzubringen, welches über die Appellation zu erkennen berechtigt gewesen wäre.

Digitized by Google

Art. 953. Ne pourront cependant être proposés pour ouvertures,

1° L'inobservation des formes ordinaires, si les parties n'en étaient autrement convenues, ainsi qu'il est dit en l'article 935 ci-dessus;

2° Le moyen résultant de ce qu'il aura été prononcé sur choses non demandées;

Sauf à se pourvoir, dans ces deux cas, en nullité, suivant l'article ci-après.

Art. 954. Il ne sera besoin de se pourvoir par appel ni requête civile dans les cas suivants :

1° Si le jugement a été rendu sans compromis, ou hors de termes du compromis;

2° S'il l'a été sur compromis nul ou expiré;

3° S'il n'a été rendu que par quelques arbitres non autorisés à juger en l'absence des autres;

4° S'il l'a été par un tiers sans en avoir conféré avec les arbitres partagés;

5° Enfin, dans les deux cas mentionnés dans l'article précédent.

Dans tous ces cas, les parties se pourvoiront contre l'ordonnance d'exécution devant le tribunal qui l'aura rendue, et demanderont la nullité de l'acte qualifié jugement arbitral.

Digitized by Google

Art. 953. Doch wird dies Rechtsmittel durch folgende Umstände nicht begründet:

1) Durch die Versäumung der gewöhnlichen Formen, in dem Falle nämlich, wenn, dem 935sten Artikel zufolge, die Parteien andere nicht verabredet haben;

2) Dadurch, daß das Erkenntniß Gegenstände begreift, um welche die Parteien nicht gebeten hatten.

In beiden Fällen findet in Gemäsheit des folgenden Artikels Nichtigkeitsbeschwerde statt.

Art. 954. In folgenden Fällen bedarf man weder der Appellation, noch des Gesuchs um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand:

1) Wenn das Erkenntniß ohne vorgängiges Compromiß ertheilt, oder dabei die Grenzen desselben überschritten wurden;

2) Wenn das vorausgegangene Compromiß nichtig oder wieder erloschen war;

3) Wenn das Erkenntniß nur von einigen Schiedsrichtern, welche nicht beauftragt waren, in Abwesenheit der übrigen zu entscheiden, gefällt wurde;

4) Wenn es von dem Obmanne ertheilt wurde, ohne zuvor darüber mit den sich widersprechenden Schiedsrichtern zu berathschlagen; endlich

5) In den beiden im vorigen Artikel erwähnten Fällen.

In allen diesen Fällen können die Parteien sich gegen die Verfügung über die Vollziehung an das Tribunal wenden, welches dieselbe gab, und darum nachsuchen, daß die für ein schiedsrichterliches Erkenntniß ausgegebene Entscheidung für nichtig erklärt werde.

Digitized by Google

Il ne pourra y avoir recours en cassation contre les jugements arbitraux, mais seulement contre les jugements rendus sur l'appel ou sur la requête civile dirigée contre lesdits jugements.

Dispositions générales.

Art. 955. Les dispositions sur les amendes, nullités et déchéances contenues dans le présent Code, sont de rigueur, et les juges ne pourront s'en écarter.

Art. 956. Aucun exploit ou acte de procédure ne pourra être déclaré nul, si la nullité n'en est pas formellement prononcée par la loi.

Dans les cas où la loi n'aurait pas prononcé la nullité, l'officier ministériel (c'est-à-dire le greffier, le procureur, l'huissier ou le notaire) pourra, soit pour omission, soit pour contravention, être condamné à une amende qui ne sera pas moindre de cinq francs, et n'excédera pas cent francs.

Art. 957. Les procédures et les actes nuls ou frustratoires, et les actes qui auront donné lieu à une condamnation d'amende, seront à la charge des officiers ministériels qui les auront faits, lesquels, suivant l'exigence des cas, seront en outre passibles des dommages et intérêts de la partie, et pourront même être suspendus de leurs fonctions.

Art. 958. Le jour de la signification, ni celui de l'échéance, ne sont jamais comptés dans le délai général fixé pour les ajournements, les citations, som-

Digitized by Google

Das Rechtsmittel der Cassation findet nicht gegen schiedsrichterliche Entscheidungen, sondern nur gegen diejenige Erkenntnisse statt, welche auf die Appellation oder ein Restitutionsgesuch gegen jene Entscheidungen ertheilt wurden.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 955. Die in dieser Proceßordnung enthaltenen Verfügungen wegen der Geldbußen, Nichtigkeit und Ausschließung wegen Versäumniß, sind streng zu beobachten, und die Richter dürfen davon nicht abweichen.

Art. 956. Keine Handlung des Gerichtsboten oder des gerichtlichen Verfahrens kann für nichtig erklärt werden, wenn nicht das Gesetz diese Nichtigkeit förmlich ausgesprochen hat.

In den Fällen, worauf das Gesetz die Nichtigkeit nicht gesetzt hat, kann der Gerichtsbediente (der Secretair, Anwalt, Gerichtsbote oder Notar) wegen Versäumung oder Uebertretung der gesetzlichen Vorschriften, zu einer Geldbuße verurtheilt werden, welche nicht weniger, als fünf Franks, und nicht mehr, als hundert Franks, betragen darf.

Art. 957. Nichtige oder vergebliche Verhandlungen und Urkunden, wie auch solche Handlungen, welche zur Verurtheilung in eine Geldbuße Veranlassung gegeben haben, fallen den Gerichtsbedienten zur Last, von welchen sie herrühren; auch sind diese, je nachdem es die Umstände erfordern, zur vollständigen Schadloshaltung der Partei verbunden, und können sogar ihres Dienstes einstweilen entsetzt werden.

Art. 958. Bei Bestimmung der für die Vorladungen, Aufforderungen und andere einer Partei in Person oder an ihrem Wohnsitze zu insinuirenden Handlungen

Digitized by Google

mations et autres actes faits à personne ou domicile; ce délai sera augmenté d'un jour, à raison de trois myriamètres de distance; et quand il y aura lieu à voyage ou envoi et retour, l'augmentation sera du double.

ART. 959. Les sommations pour être présent aux rapports d'experts, ainsi que les assignations données en vertu de jugement de jonction (1), indiqueront seulement le lieu, le jour et l'heure de la première vacation ou de la première audience; elles n'auront pas besoin d'être réitérées, quoique la vacation ou l'audience ait été continuée à un autre jour.

ART. 960. Quand il s'agira de recevoir un serment, une caution, de procéder à une enquête, à un interrogatoire sur faits et articles, de nommer des experts, et généralement de faire une opération quelconque en vertu d'un jugement, et que les parties ou les lieux contentieux seront trop éloignés, les juges pourront commettre un tribunal voisin, un juge, ou même un juge-de-paix, suivant l'exigence des cas; ils pourront même autoriser un tribunal à nommer, soit un de ses membres, soit un juge-de-paix, pour procéder aux opérations ordonnées.

ART. 961. Les tribunaux, suivant la gravité des circonstances, pourront, dans les causes dont ils

(1) *Voyez* l'article 105. tit. VII, liv. I. du présent Code.

Digitized by Google

im Allgemeinen festgesetzten Frist, wird weder der Tag der Insinuation, noch der Tag, an welchem die Frist abläuft, mit gerechnet; im Falle der Entfernung wird ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) hinzugerechnet, diese Anzahl auch, wenn es einer Reise, oder eines Hin- und Zurükschickens bedarf, verdoppelt.

Art. 959. In den Aufforderungen zum Erscheinen bei den von Sachverständigen zu ertheilenden Gutachten, wie auch in den, vermöge eines Verbindungsurtheils (1) erfolgenden Vorladungen, wird nur der Ort, nebst Tag und Stunde, des ersten Anfangs des Geschäfts oder der ersten Gerichtssitzung angegeben; es bedarf keiner Wiederholung, wenn das Geschäft an einem andern Tage oder in einer andern Sitzung fortgesetzt wird.

Art. 960. Wenn es auf die Abnahme eines Eides, die Annahme eines Bürgen, eine Zeugenabhörung, die Vernehmung der Parteien über Thatsachen und Artikel, die Ernennung von Sachverständigen, und überhaupt eine vermöge eines Urtheils vorzunehmende Verrichtung ankommt, und die Parteien oder streitigen Orte zu entfernt sind, so kann das Gericht, nachdem es die Umstände erfordern, ein benachbartes Tribunal, oder einen einzelnen Richter, selbst einen Friedensrichter, beauftragen; es kann auch ein Tribunal ermächtigen, eins seiner Mitglieder oder einen Friedensrichter zur Vornehmung des verfügten Geschäfts zu ernennen.

Art. 961. Die Gerichte können, nach Wichtigkeit der Umstände in den bei ihnen anhängigen Sa-

(1) Siehe den 105ten Art. im siebenten Titel des ersten Buchs dieser Proceßordnung.

Digitized by Google

seront saisis, supprimer des écrits, les déclarer calomnieux, et ordonner l'impression et l'affiche de leurs jugements.

ART. 962. Aucune signification ni exécution ne pourra être faite, depuis le premier octobre jusqu'au 31 mars, avant six heures du matin, et après six heures du soir; et depuis le premier avril jusqu'au 30 septembre, avant quatre heures du matin, et après neuf heures du soir; non plus que les jours de fêtes légales, si ce n'est en vertu de permission du juge, dans le cas où il y aurait péril en la demeure.

ART. 963. Les procureurs qui ont occupé dans les causes où il est intervenu des jugements définitifs, seront tenus d'occuper sur l'exécution de ces jugements, sans nouveaux pouvoirs, pourvu qu'elle ait lieu dans l'année de la prononciation des jugements.

ART. 964. Tous actes et procès-verbaux du ministère du juge seront faits au lieu où siége le tribunal; le juge y sera toujours assisté du greffier, qui gardera les minutes et délivrera les expéditions; en cas d'urgence, le juge pourra répondre en sa demeure les requêtes qui lui seront présentées; le tout sauf l'exécution des dispositions portées au titre *des Référés*.

ART. 965. Les lois romaines, les lois canoniques et celles du ci-devant Empire germanique, ainsi que les lois, ordonnances, coutumes et usages des pays dont le royaume est composé, relatives à la procédure civile, sont abrogées.

Digitized by Google

chen, Schriften unterdrücken, dieselben für verläumderisch erklären, auch den Druk und das öffentliche Anschlagen ihrer Erkenntnisse verfügen.

Art. 962. Keine Insinuation oder Execution kann, während des halben Jahrs vom 1sten October bis zum 31sten März, vor sechs Uhr des Morgens und nach sechs Uhr des Abends, und, in dem halben Jahre vom 1sten April bis zum 30sten September, vor vier Uhr des Morgens und nach neun Uhr des Abends vorgenommen werden; an Sonn- und Festtagen finden dieselben nur vermöge richterlicher Erlaubniß in Fällen, wo Nachtheil vom Verzuge abhängt, statt.

Art. 963. Die Anwälte, welche in Sachen gehandelt haben, worin ein Endurtheil erfolgt ist, sind verbunden, ohne neue Vollmacht, auch bei den wegen der Execution entstehenden Streitigkeiten ihre Partei zu vertreten, sofern die Execution noch binnen einem Jahre nach dem Ausspruche des Urtheils erfolgt.

Art. 964. Alle Handlungen und Protocolle, die ein Richter in seinem Amte vornimmt, müssen an dem Orte geschehen, wo das Tribunal seinen Sitz hat; der Richter muß dabei stets den Secretair zuziehen, der die Originalconcepte aufbewahrt und die Ausfertigungen abgiebt; in eiligen Fällen kann jedoch der Richter auch in seiner Wohnung die ihm überreichten Bittschriften beantworten; Alles dies mit Vorbehalt der Beobachtung der im Titel: von summarischen Verhandlungen, enthaltenen Verfügungen.

Art. 965. Die Römischen, Canonischen und ehemaligen deutschen Reichsgesetze, wie auch die Gesetze, Verordnungen, Gewohnheiten und Observanzen der einzelnen Länder, aus welchen das Königreich besteht, sind, in so fern sie das Verfahren über Rechtsstreitigkeiten betreffen, gänzlich abgeschafft.

Digitized by Google

ART. 966. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois, et présenté en forme de loi à la prochaine Assemblée des Etats, pour y être délibéré.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 15 juillet an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 966. Unser Justizminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt; auch soll dasselbe in das Gesetzbülletin eingerükt, und bei der nächsten Zusammenkunft der Stände denselben in der Form eines Gesetzes, um darüber zu berathschlagen, vorgelegt werden.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 15ten Juli 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Minister der Justizwesens,

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 35.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 35.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 35.

(N° 103.) DÉCRET ROYAL *du* 21 *Juillet* 1809, *portant que les districts qui, à l'époque du dégrèvement accordé par le décret du* 28 *Avril, s'étaient acquités de la totalité de leur cote d'imposition personnelle, seront remboursés de ce qu'ils ont payé de trop.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant qu'a l'époque où, dans l'intention d'offrir aux habitans de Notre Royaume un soulagement efficace, Nous leur accordâmes un dégrêvement considérable sur l'imposition personnelle d'après la répartition fixée à cet égard dans l'état annexé à Notre décret du 28 Avril dernier, plusieurs districts avoient déja acquitté en toute sa totalité leur cote de la dite imposition;

Considérant qu'il est juste que les éfforts qu'ont faits ces districts pour s'acquitter ne tournent pas à leur préjudice;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 35.

(Nr. 103.) Königliches Decret vom 21sten Julius 1809, welches verordnet, daß den Districten, die zur Zeit des durch das Decret vom 28sten April verwilligten Nachlasses bereits den ganzen Betrag der ihnen auferlegten Personal-Steuer entrichtet haben, das zuviel Bezahlte wieder erstattet werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß zu der Zeit, da Wir, um den Bewohnern Unsers Königreichs eine merkliche Erleichterung angedeihen zu lassen, denselben einen beträchtlichen Nachlaß an der Personalsteuer nach der deshalb gemachten Vertheilung bewilliget haben, welche sich auf dem Etat befindet, der dem Decrete von 28sten April 1809 beigefügt ist, mehrere Districte bereits ihren ganzen Beitrag zu der genannten Steuer entrichtet hatten;

in Erwägung, daß es billig ist, daß die Anstrengungen solcher Districte, in Lieferung ihrer Beiträge denselben nicht zum Nachtheil gereichen;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Digitized by Google

ART. 1. Les districts qui, à l'époque où il leur a été accordé par Notre décret du 28 Avril dernier un dégrèvement sur l'imposition personnelle, s'étaient acquittés déjà de la totalité de leur cote, seront remboursés de ce qu'ils ont payé de trop, et sera ledit remboursement imputé sur la cote de l'imposition personnelle que ces districts auront à payer pour l'an 1809.

ART. 2. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 21 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

(*N°* 104.) DÉCRET ROYAL *du* 23 *Juillet* 1809, *qui permet aux habitans de la campagne de faire, pour l'usage de leur maison, une espèce de bierre sans payer de droits.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 79 de Notre décret du 15 Février 1809;

Digitized by Google

Art. 1. Den Districten, welche zu der Zeit, da ihnen durch Unser Decret von 28sten April dieses Jahrs ein Nachlaß an der Personalsteuer bewilligt worden, bereits ihren ganzen Beitrag geliefert hatten, soll der Betrag des zuviel entrichteten vergütet, und diese Vergütung auf die von diesen Districten für das Jahr 1809 zu entrichtende Personalsteuer angerechnet werden.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung dieses Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 21sten Julius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 104.) Königl. Decret vom 23sten Julius 1809, welches den Einwohnern des platten Landes erlaubt, einen dem Biere ähnlichen Haustrunk zur eigenen Consumtion steuerfrei zu verfertigen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 79sten Artikels Unsers Königlichen Decrets vom 15ten Februar 1809;

Digitized by Google

Considérant qu'en dispensant le particulier qui ne brasse que pour la consommation de sa maison des droits de fabrication, dans le cas où il n'emploira pas de chaudière, Nous ne Nous sommes proposés d'autre but que de soulager la classe indigente de l'habitant de la campagne; mais qu'on a donné à cette franchise une extension contraire à nos vues, et qu'on en abuse au détriment du Trésor public et de l'industrie des brasseurs qui ont payé le droit de patente;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Il est permis à l'habitant de la campagne, à l'exclusion de celui des villes, de fabriquer pour l'usage de sa maison, sans payer les droits d'usage, une espece de bierre faite non de blé ou de malt, mais de son et d'autres ingrédiens de cette nature, et de la brasser non dans des chaudières, mais dans de petits pots et chaudrons.

ART. 2. L'habitant de la campagne préviendra le Receveur des droits de consommation chaque fois qu'il sera dans l'intention de brasser cette boisson pour l'usage de sa famille.

ART. 3. Il ne pourra vendre cette bierre à peine d'une amende de quarante francs.

Digitized by Google

in Erwägung, daß durch die dem Privatmanne steuerfrei nachgelassene Verfertigung eines Haustrunks, dafern er sich dazu keiner Braupfanne bedient, Unsre landesväterliche Absicht dahin gegangen, dem armen Bewohner des platten Landes eine Begünstigung angedeihen zu lassen;

und in der Absicht, daß man dieser Erlaubniß keine, Unsern dabei gehegten wohlthätigen Absichten entgegen laufende Ausdehnung geben und selbige zum Nachtheile der aus der Bierbesteurung für den öffentlichen Schatz berechneten Einkünfte und zur Beeinträchtigung der Nahrung der patentirten Brauer, mißbrauchen möge;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Nur auf dem platten Lande, nicht in den Städten, ist es erlaubt einen dem Biere ähnlichen Haustrunk in kleinen Kesseln oder Töpfen zur eigenen Consumtion steuerfrei zu verfertigen, dafern nemlich dazu kein Getreide oder Malz, sondern nur Kleien und andere dergleichen Zuthaten genommen werden.

Art 2. Der Landbewohner, welcher einen solchen Haustrunk anfertigen will, ist gehalten, solches jedesmal dem Consumtions-Steuer-Einnehmer des Orts zuvor anzuzeigen.

Art. 3. Der Verkauf dergleichen Kessel- oder Topfbieres ist bei 40 Franken Strafe für jeden Contraventionsfall verboten.

Digitized by Google

ART. 4. La même amende sera payée pour chaque 3 décalitres de blé ou de malt employés pour la fabrication de cette bierre. Cette amende sera de vingt francs lorsque la quantité de blé ou de malt, destinée à cet usage, sera trouvée au dessous de trois décalitres.

ART. 5. Toute bierre faite de malt ou de blé quelconque, fabriquée par des particuliers à la campagne, quelque soit la forme, la capacité ou la nature du vase dont ils se seraient servis, sera assujétie aux mêmes droits que payent les brasseurs patentés des villes, soit pour le malt, soit pour la fabrication de la bierre.

ART. 6. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 23 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Art. 4. Wer sich zur Verfertigung eines dergleichen Haustrunks Getreide oder Malz bedient, verwirkt 40 Franken Strafe für jede 3 Decalitres Getreide oder Malz, und die Hälfte dieser Strafe, wenn ein geringerer Theil Getreide oder Malz zu dergleichen Biere genommen worden seyn wird.

Art. 5. Von allem Biere, welches Privatpersonen auf dem Lande aus Getreide oder Malz, es sey in Braupfannen, Kesseln oder Töpfen, zur eigenen Consumtion anfertigen, müssen selbige, gleich dem patentirten Brauer das Malz und das daraus gezogene Bier, dem Tarife gemäß, versteuern.

Art. 6. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel, den 23sten Julius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(N° 105.) DÉCRET ROYAL *du 27 Juillet 1809, interprétatif de celui du 23 Janvier 1808, relatif à l'abolition du servage.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

En déclarant supprimées, par suite de l'extinction du servage, toutes les corvées personnelles qui ne sont pas dues à raison de la concession d'un fonds, Nous avons pareillement supprimé, par Notre décret du 23 Janvier 1808, parmi les corvées dépendant de la concession des fonds, celles qui, étant tout-à-fait arbitraires, pourraient aggraver, sans mesure et à la volonté du propriétaire des corvées (*Dienstherr*), le sort des corvéables;

Mais étant résulté des termes employés dans l'article 9 du décret précité, des difficultés qui ont besoin d'être levées pour prévenir un grand nombre de contestations, Nous avons résolu d'expliquer ces termes, et de déclarer plus précisément quelles sont les corvées encore dues, et quelles sont les supprimées;

A l'effet de quoi,

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Digitized by Google

(Nro. 105.) Königliches Decret vom 27sten Julius 1809, wodurch das die Leibeigenschaft aufhebende Decret vom 23ten Januar 1808 erklärt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Indem Wir, als eine Folge der Abschaffung der Leibeigenschaft, alle persönlichen Dienste, welche nicht in Rücksicht der Ueberlassung eines Grundstückes geleistet werden mußten, für aufgehoben erklärten, hoben Wir gleichfalls durch Unser Decret vom 23sten Januar 1808 unter den Diensten, welche in Rücksicht der Ueberlassung eines Grundstückes oblagen, diejenigen auf, welche dadurch, daß sie völlig willkührlich waren, das Schicksal der Dienstpflichtigen, ohne alle Einschränkung und blos nach Gutbefinden des Dienstherrn, hätten härter machen können;

Da nun aber die im 9ten Artikel des gedachten Decretes gebrauchten Ausdrücke mehrere Schwierigkeiten veranlaßt haben, welche, um einer Menge von Streitigkeiten vorzubeugen, gehoben werden müssen: so haben Wir beschlossen, jene Ausdrücke zu erklären und genauer zu bestimmen, welche Frohndienste als noch bestehend, welche hingegen als aufgehoben zu betrachten sind;

in dieser Absicht haben Wir;

auf den Vortrag Unsers Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Digitized by Google

ART. 1. Les corvées, soit de travail, soit de chariage, n'ayant été conservées que comme la suite et le prix d'une concession de fonds ou d'un droit réel, de quelque nature qu'il soit, aucune corvée ne peut être exigée que de ceux auxquels un fonds ou un droit réel a été accordé, sauf les corvées communales (*Gemeinde-Frohnen*) ou les corvées publiques (*Landesfrohnen, Landfolge*).

Néanmoins, en cas de contestation entre le corvéable et le propriétaire des corvées (*Dienstherr*), celui-ci ne sera pas chargé de la preuve de la concession d'un fonds ou d'un droit réel; elle sera présumée par la possession où sera le corvéable, quand même le propriétaire actuel des corvées n'aurait pas concédé le fonds ou le droit réel.

ART. 2. Il n'est dû par le corps des communes aucune corvée, à moins que des fonds ou des droits réels ne leur aient été accordés, ou qu'elles ne soient débitrices de sommes d'argent pour lesquelles lesdites corvées auraient été constituées.

ART. 3. Des corvées, jadis imposées aux corps des communes ou aux particuliers, ne pourront être exigées:

1° Celles qui ont été dues à raison du vasselage, de la jurisdiction ou protection, ainsi

Digitized by Google

Art. 1. Da alle Hand- und Spanndienste nur in so fern beybehalten sind, als sie als eine Folge und der Preis der geschehenen Ueberlassung eines Grundstückes oder Einräumung eines dinglichen Rechtes, von welcher Art das Grundstück oder gedachtes Recht immer seyn mag, betrachtet werden können: so kann auch der Frohndienst von keinem andern, als nur von demjenigen gefordert werden, welchem ein Grundstück oder ein solches Recht eingeräumt worden ist, wovon jedoch die Gemeinde-Frohnen, wie auch die Landes-Frohnen oder Landfolge eine Ausnahme machen.

Indeß darf bey entstehendem Streite zwischen dem Dienstpflichtigen und Dienstherrn, letzterem der Beweis der geschehenen Ueberlassung eines Grundstückes oder dinglichen Rechtes keinesweges aufgelegt werden; vielmehr soll dieselbe aus dem Besitze, worin sich der Dienstpflichtige befindet, vermuthet werden, selbst wenn der gegenwärtige Dienstherr das Grundstück oder dingliche Recht nicht sollte überlassen haben.

Art. 2. Gemeinden als solche sind zur Leistung von Frohndiensten nicht anders verbunden, als wenn ihnen Grundstücke oder dingliche Rechte überlassen worden, oder wenn sie Schuldnerinnen von Summen Geldes sind, für welche die gedachten Dienste festgesetzt worden sind.

Art. 3. Von den ehemals den Gemeinden als solchen oder den Privatpersonen aufgelegten Frohndiensten sollen in Zukunft nicht mehr gefordert werden können:

1) diejenigen, welche wegen der Lehenverbindung, der Gerichtbarkeit oder des verliehenen Schutzes ge-

Digitized by Google

que toutes celles supprimées par le titre Ier de Notre décret du 23 Janvier 1808;

2° Les corvées de chasse (*Jagdfrohnen*), qu'elles soient demandées pour les battues ou pour le transport du gibier, ou pour tout autre but tendant à la chasse, à moins qu'il ne s'agisse pour, l'utilité publique, de détruire des animaux mal faisans;

3° Les corvées indéterminées. (*ungemessene Dienste*).

ART. 4. Ne sont pas réputées indéterminées:

1° Les corvées qui sont fixées par leur quantité, ou par le nombre des jours;

2° Celles qui, bien qu'elles ne soient pas fixées par leur quantité ou par le nombre des jours, le sont par l'étendue des fonds que les corvéables sont obligés de labourer, semer, moissonner, ou dont ils doivent charrier les fruits.

Toutes les autres corvées, de quelque nature et sous quelque dénomination qu'elles puissent être, sont déclarées indéterminées, et par conséquent abolies; de ce nombre sont aussi les corvées destinées aux constructions des propriétaires des corvées (*Baudienste, Baufrohnen, Burgfeste*), à moins que le nombre des jours n'en soit fixé.

ART. 5. Si le genre du travail, pendant un nombre déterminé de jours, n'est fixé ni par

Digitized by Google

leistet werden mußten, wie auch alle diejenigen, welche durch den ersten Titel Unsers Decretes vom 23sten Januar 1808 aufgehoben worden sind;

2) die Jagdfrohnen, sie mögen nun zum Treibjagen, oder zur Fortschaffung des Wildes oder zu irgend einem andern auf die Jagd Beziehung habenden Zwecke verlangt werden, es sey dann, daß von der des öffentlichen Wohls wegen vorzunehmenden Ausrottung schädlicher Thiere die Rede sey;

3) die ungemessenen Dienste.

Art. 4. Als ungemessene Dienste sollen folgende nicht betrachtet werden:

1) diejenigen, welche durch die Anzahl der Tage oder durch ihre Quantität bestimmt sind;

2) diejenigen, welche, ohne durch die Anzahl der Tage oder ihre Quantität bestimmt zu seyn, es gleichwohl dadurch sind, daß die Größe der Grundstücke bestimmt ist, welche die Dienstpflichtigen zu pflügen, zu besäen, oder abzuernten verpflichtet, oder wovon sie die Früchte einzufahren verbunden sind.

Alle übrigen Dienste, von welcher Art sie immerhin seyn und unter welcher Benennung sie vorkommen mögen, gehören in die Classe der ungemessenen Dienste und sind folglich für abgeschafft erklärt. Dahin gehören auch diejenigen Dienste, welche zum Behuf der vom Dienstherrn vorzunehmenden Bauten (Baudienste, Baufrohnen, Burgfeste) bisher geleistet wurden, es sey dann, daß bey denselben die Anzahl der Tage bestimmt wäre.

Art. 5. Ist die Art der während der bestimmten Anzahl Diensttage zu leistenden Arbeit weder

Digitized by Google

les titres, ni par les reconnaissances, ni par les coutumes, les corvéables ne pourront refuser d'employer ces journées au travail qui leur sera demandé.

ART. 6. Les corvées ayant proprement pour but la culture et l'exploitation des biens du propriétaire, il est défendu d'exiger, à titre de corvées dues aux biens, des travaux d'une autre nature, tels que ceux qui auraient rapport à une fabrication ou à un commerce inusités à la campagne.

Cependant, dans les lieux où, à l'époque de la publication du présent décret, les corvéables ont dû jusqu'à présent acquitter ces sortes de services en vertu d'un titre légal, il n'est rien changé à cet égard, mais ils ne pourront être augmentés, et le dernier état en fixera l'étendue.

ART. 7. Dans les cas où les corvées ne peuvent être exigées que pour le besoin des biens du propriétaire, il est interdit à celui-ci d'affermer ou de vendre les corvées sans les biens pour l'utilité desquels elles sont dues. S'il est, au contraire, permis de se servir des corvées, même à d'autre but qu'à la culture et exploitation de ses biens, la vente et le bail à ferme continueront à en être permis, pourvu toutefois que la condition des corvéables n'en devienne pas plus dure.

Digitized by Google

durch Urkunden, noch durch Anerkenntniß, noch durch Herkommen festgesetzt: so müssen die Dienstpflichtigen an den Dienstagen die Arbeiten, welche der Dienstherr von ihnen verlangt, übernehmen.

Art. 6. Da der wahre und eigentliche Zweck der Dienste auf die Bebauung und Bewirthschaftung der Grundstücke des Dienstherrn gerichtet ist: so ist es auch verboten, unter dem Vorwande der den Grundstücken des Dienstherrn schuldigen Dienste, Arbeiten ganz anderer Art von den Pflichtigen zu fordern z. B. solche, die auf eine auf dem Lande ungebräuchliche Fabrication oder auf einen daselbst nicht üblichen Handel sich beziehen.

Indeß soll an denjenigen Orten, wo zur Zeit der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes die Dienstpflichtigen diese Arten von Diensten, vermöge eines rechtmäßigen Grundes, bis jetzt haben leisten müssen, in dieser Hinsicht nicht verändert seyn, sondern es vielmehr beym Alten bleiben. Vermehrt dürfen jedoch diese Dienste nicht werden, und der jüngste Besitz soll lediglich die Ausdehnung derselben bestimmen.

Art. 7. Sobald der Fall vorhanden ist, daß Dienste nicht anders, als nur wegen der Bedürfnisse der Grundstücke des Dienstherrn gefordert werden können, so darf dieser die Dienste ohne dasjenige Gut, zu dessen Nutzen sie geleistet werden müssen, weder verpachten noch verkaufen. Ist es hingegen dem Dienstherrn erlaubt, der Dienste auch zu einem andern Zwecke, als zur Bebauung und Bewirthschaftung seiner Grundstücke, sich zu bedienen; so soll sowohl der Verkauf als die Verpachtung derselben fernerhin gestattet seyn, vorausgesetzt, daß dadurch die Lage der Pflichtigen nicht härter werde.

Digitized by Google

ART. 8. Il est expressément défendu d'établir aucune nouvelle corvée, même sous prétexte de concession de fonds.

ART. 9. Toutes les corvées non supprimées par le décret du 23 Janvier 1808 et par le présent, seront acquittées par les corvéables, comme par le passé, jusqu'à leur rachat, et les corvéables y seront contraints par saisie de leurs meubles, fruits et fonds faite d'autorité de justice.

ART. 10. En cas de contestation les corvéables acquitteront les corvées comme par le passé jusqu'à jugement définitif et sauf les dommages et intérêts, à compter du jour où la contestation, si elle est décidée en leur faveur, aura été élevée.

ART. 11. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 27 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Art. 8. Die Einführung neuer Frohndienste, selbst unter dem Vorwande der für deren Leistung geschehenen Ueberlassung eines Grundstückes, wird hiermit ausdrücklich verboten.

Art. 9. Alle Dienste, welche weder durch das Decret vom 23sten Januar 1808, noch durch das gegenwärtige aufgehoben sind, müssen bis zu deren Abkaufe nach wie vor geleistet werden, und es sollen dazu die Dienstpflichtigen durch die, unter gerichtlicher Autorität vorzunehmende, Arrestanlegung auf ihre beweglichen Sachen, Früchte und Grundstücke angehalten werden.

Art. 10. Bei entstehenden Streitigkeiten sollen die Dienstpflichtigen die Dienste bis zum erfolgenden Definitiv-Erkenntnisse, wie bisher leisten; doch bleibt ihnen ihr Anspruch auf vollständige Schadloshaltung, angerechnet von dem Tage des entstandenen Rechtsstreites, in dem Falle vorbehalten, wenn die Entscheidung des Streites zu ihrem Vortheile ausfällt.

Art. 11. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel, am 27sten Julius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(N° 106.) DÉCRET ROYAL *du 27 Juillet 1809, qui autorise le Préfet de l'Elbe à accepter les legs faits par le Sr. Blankenbach, ancien bourguemestre de la ville de Magdeburg, savoir : de la somme de 1100 thalers en or au couvent de St. Augustin de Magdeburg, et de 1100 thalers en or à la fondation d'Altwein dans ladite ville; il dirigera l'emploi de ces sommes, conformément aux intentions du testateur.*

(N° 107.) DÉCRET ROYAL *du 27 Juillet 1809, par lequel le Préfet de la Fulde est autorisé à accepter le legs fait par le Sr. Brühl, de Paderborn, suivant son testament en date du 17 Avril dernier, d'une somme de 182 francs 62 centimes (50 thalers) au couvent des religieuses françoises à Paderborn.*

(N° 108.) DÉCRET ROYAL *du 29 Juillet 1809, contenant des mesures contre les conducteurs de voitures de louage.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 28, 29 et 30 de Notre décret réglementaire des postes en date du 31 Octobre 1808;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Tout voyageur arrivant en poste à un relais, pour passer à un autre, devra continuer à se servir de chevaux de poste, et il ne pourra employer de chevaux de

Digitized by Google

(Nr. 106.) Königliches Decret vom 27sten Junius 1809. wodurch der Präfekt des Elb-Departements ermächtiget wird, das von dem vormaligen Bürgermeister zu Magdeburg, Herrn Blankenbach, dem dortigen Kloster St. Augustin hinterlassene Vermächtniß von 1100 Rthlr. in Golde, ingleichen das von 1100 Rthlr. in Golde, welches derselbe zu Gunsten der dortigen Stiftung Altwein errichtet hat, anzunehmen, und diese Summen den Absichten des Testators gemäß verwenden zu lassen.

(Nr. 107.) Königliches Decret vom 27sten Julius 1809, welches den Präfekten des Fulde-Departements ermächtiget, das von dem Herrn Brühl in Paderborn in dessen Testamente vom 17ten April d. J. dem Französischen Nonnenkloster daselbst hinterlassene Vermächtniß von 182 Franken 62 Centimen (50 Thaler) anzunehmen.

(Nr. 108.) Königliches Decret vom 29. Julius 1809, die Miethkutscher und die Posten betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 28sten, 29sten und 30sten Artikels Unsers Reglementar-Decrets über die Posten vom 31sten October 1808;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Jeder Reisende der mit Postpferden auf einer Station ankommt, um nach einer andern zu reisen, soll gehalten seyn, sich dazu der Postpferde zu bedienen, und dazu keine Miethpferde nehmen dürfen, ausgenommen wenn

Digitized by Google

louage, que dans les cas où il auroit séjourné 24 heures entières au dit relais, ou qu'il voudroit faire avec des chevaux de louage une course deplus de 72 Kilomètres (8 milles), et dans le cas prévu par l'art. 31 de Notre décret du 31 Octobre 1808.

ART. 2. Les conducteurs pris en contravention, seront poursuivis pardevant les Juges-de-paix et condamnés à une amende de 40 francs.

ART. 3. Les conducteurs de voitures de louage qui, d'après l'article 29 de Notre décret du 31 Octobre, sont dans le cas de prendre des reçus de Nos agens des postes, seront tenus de les représenter à l'entrée et à la sortie toutes les fois qu'ils arriveront dans un lieu où il sera établi un relais, ou qu'ils en partiront.

ART. 4. Nos Ministres de l'Intérieur et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Napoléonshöhe le 29 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

1) er 24 Stunden lang sich auf besagter Poststation aufgehalten hätte; oder auch

2) wenn er mit Miethpferden eine Reise von wenigstens 72 Kilometre (8 Meilen) machen wollte; auch

3) den Fall ausgenommen der durch den 31sten Artikel Unsers Königlichen Decrets von 31sten October 1808 bestimmt ist.

Art. 2. Die Miethkutscher welche auf Uebertretung dieser Verfügung betroffen werden, sollen vor den Friedensrichtern angeklagt und in eine Geldbuße von 40 Franken genommen werden.

Art. 3. Die Miethkutscher welche nach dem 29sten Artikel Unsers Königlichen Decrets vom 31sten October 1808 in dem Falle sind, Scheine von Unsern Post-Officianten zu nehmen, sollen gehalten seyn, diese bei der Einfahrt und Abfahrt vorzuzeigen, so oft sie an einen Ort ankommen oder von selbigen abfahren, wo eine Poststation ist.

Art. 4. Unsre Minister des Innern und der Finanzen sind, ein jeder in dem was ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, den 29sten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 36.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

N.o 36.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 36.

(N° 109.) DÉCRET ROYAL *du* 21 *Juillet* 1809, *contenant le tarif des frais et dépens pour les justices de paix.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 27 Janvier 1808, relatif à l'organisation des Cours de justice et des tribunaux, tit. VI, art. 11, et dispositions générales art. 9;

Vu Notre décret du 10 Février 1809;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Le tarif ci-joint des frais et dépens pour les Justices de paix du royaume leur servira de règle à l'égard tant des épices ou sportules à percevoir, que de celles, qui, quoique demandées aux parties, n'auraient pas été perçues jusqu'à la publication du présent décret.

En cas de plainte pour excès de taxe, le Président du tribunal fera la réduction par lui même ou par un juge, à ce commis, et ordonnera le remboursement, s'il y a lieu.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 36.

Nr. 109.) Königliches Decret vom 21ten Julius 1809, wodurch eine Sportel-Taxe für die Friedensgerichte vorgeschrieben wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 11ten Artikels im 6ten Titel, und des 9ten Artikels der allgemeinen Verfügungen Unsers Decrets vom 27sten Januar 1808 über die Verfassung der Gerichtshöfe und Tribunale;

nach Ansicht Unsers Decrets vom 10ten Februar 1809;

auf den Bericht Unsers Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unsers Staats-Raths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Beigefügte Sportel-Taxe für die Friedensgerichte des Königreichs soll denselben nicht allein bei den künftighin zu erhebenden Sporteln, sondern auch in Absicht derer, welche, wenn sie gleich von den Partheien bereits gefordert, doch vor der Publication des gegenwärtigen Decrets noch nicht erhoben worden sind, zur Vorschrift dienen.

Bei Beschwerden wegen Ueberschreitung der Taxe bewirkt der Präsident entweder selbst, oder durch einen dazu beauftragten Richter die Festsetzung und verordnet im entstehenden Falle die Zurückgabe des zuviel Gezahlten.

Digitized by Google

ART. 2. Les vacations réglées par le présent tarif, tant pour les Juges de paix que pour leurs greffiers, et les frais d'écritures seront au profit de celui d'entre eux, auquel elles sont attribuées.

ART. 3. Les juges percevront exclusivement les droits pour les jugemens taxés chapitre I, sect. I, nos 6, 7, 8, 11, 12, 14, 21, 23 et sect. II, nos 2 et 3.

ART. 4. Les autres épices seront, à dater du 1er Juillet de cette année, versées dans une caisse commune, et le produit en sera réparti deux tiers au juge et un tiers au greffier.

ART. 5. Néanmoins les Juges de paix et leurs greffiers continueront de tenir un état exact de leurs droits casuels, conformément à Notre décret du 10 Février 1809, art. 3. Ils en adresseront un double à Notre procureur près le tribunal du district, pour être ensuite transmis, tous les trimestres, par ledit procureur avec ses observations à Notre Ministre de la Justice.

ART. 6. Tout excès de taxe, commis après la publication du présent décret, par les Juges de paix ou leurs greffiers, sera, à la poursuite du procureur royal, puni, la première fois, d'une amende égale au quadruple de ce qui aura été perçu au delà de ce qui était dû.

En cas de récidive il y aura lieu à suspension d'un à trois mois.

Sur récidive ultérieure, il sera procédé à la destitution du coupable.

Les peines contre les huissiers, en pareil cas, et leur exécution, sont réglées par l'art. 20 de Notre décret du 11 Mars dernier, concernant ces fonctionnaires.

Digitized by Google

Art. 2. Die in der gegenwärtigen Taxe sowohl für die Friedensrichter, als für ihre Secretaire festgesetzte Diäten und die Schreibgebühren verbleiben demjenigen von ihnen, welchem sie angewiesen sind.

Art. 3. Die Richter erhalten ausschließlich die unter Nr. 6, 7, 8, 11, 12, 14, 21 und 23 des ersten Abschnittes im ersten Capitel, und die unter Nr. 2 und 3 des 2ten Abschnitts desselben Capitels festgesetzten Urtels-Gebühren.

Art. 4. Die übrigen Sporteln sollen, vom 1sten Julius dieses Jahres an, in eine gemeinschaftliche Casse fließen, deren Betrag so vertheilt wird, daß der Richter zwei Drittheile, der Secretair aber ein Drittheil davon erhält.

Art. 5. Doch sollen die Friedensrichter und ihre Secretaire ferner ein genaues Verzeichniß ihrer Sporteln, in Gemäßheit des 3ten Artikels Unsers Decrets vom 10ten Februar 1809, halten und eine Abschrift desselben Unserm Procurator beim Districts-Tribunale einsenden, welcher dasselbe sodann vierteljährig mit seinen Bemerkungen an Unsern Justiz-Minister einschicken wird.

Art. 6. Jede, nach der Publication des gegenwärtigen Decrets, von den Friedensrichtern oder ihren Secretairs begangene Ueberschreitung der Taxe, wird auf Antrag des Königlichen Procurators das erstemal mit einer Geldbuße bestraft, welche viermal so hoch, als dasjenige, was über die Taxe genommen worden, seyn soll.

Im Wiederholungsfalle wird Suspension auf einen bis drei Monate verfügt und bei nochmaliger Wiederholung zur Absetzung des Schuldigen geschritten.

Die in gleichem Falle gegen die Gerichtsboten statt findenden Strafen und ihre Vollstreckung sind im 20sten Artikel Unsers Decrets vom 11ten März dieses Jahres, diese Beamten betreffend, bestimmt.

Digitized by Google

ART. 7. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui, avec le tarif y annexé, sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 21 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

TARIF DES FRAIS ET DÉPENS
POUR LES JUSTICES DE PAIX DU ROYAUME.

CHAPITRE I.

Actes et vacations des Juges de paix.

SECTION I.

Taxe en causes civiles.

	Fr.	Ct.
1. Pour le procès-verbal contenant la demande (art. 371 du code de procédure) et l'original de la citation	1	30
Pour la copie à faire par le greffier et à remettre au défendeur avec l'exploit de la signification par l'huissier, il ne sera passé que les frais d'écriture.		
2. Pour la réassignation (art. 373.)	-	50

Digitized by Google

Art. 7. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches nebst der Taxe in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 21sten Julius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Sportel-Taxe
für die Friedens-Gerichte des Königreichs.

Erstes Capitel.
Sporteln für die Amtshandlungen der Friedensrichter und Diäten derselben.

Erster Abschnitt.
Taxen in Civil-Sachen.

	Fr.	Ct.
1. Für das Protocoll, worin die Klage enthalten, (Art. 371 der Prozeß-Ordnung) nebst dem Originale der Vorladung . .	1	30
Für die von dem Secretair zu verfertigende Abschrift, so dem Verklagten durch den Gerichtsboten nebst dessen Insinuations-Documente zugestellt wird, passiren nur die Schreibegebühren.		
2. Für die nochmalige Vorladung (Art. 373.)	-	50

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
3. Pour l'audience ou référé (art. 376.) .	2	-
4. Pour procès-verbal et jugement en cas de manque de modération et de respect dû à la justice (art. 378.) . . .	1	-
5. Pour procès-verbal en cas d'insulte et d'irrévérence grave envers le juge (art. 379.)	2	-
6. Pour le jugement sur ce procès-verbal (art. 380.)	2	-
7. Pour un jugement interlocutoire ou provisoire (art. 381.)	2	-
8. Pour un jugement définitif rendu contradictoirement (art. 381.)	4	-
9. Pour acte de déni d'écriture, déclaration de ne point reconnaître, ou d'inscription en faux (y compris le paraphe de la pièce) et l'ordonnance pour renvoi de la cause au bas de l'acte (art. 382.)	1	50
10. Pour ordonnance d'exécution provisoire d'un jugement, dans les cas prévus art. 385 et 107, troisième alinéa	1	-
11. Pour un jugement par défaut, si le demandeur ne comparaît pas (art. 387.)	1	25
12. Pour un jugement par défaut, si le défendeur ne comparaît pas (art. 388.) deux tiers des taxes prescrites sous les nos 7 et 8.		
13. Pour procès-verbal sur opposition contre jugement par défaut, y com-		

Digitized by Google

		Fr.	Ct.
3.	Für die öffentliche Audienz, ingleichen für eine Gerichtssitzung in schleunigen Sachen (Art. 376.)	2	-
4.	Für das Protocoll und Erkenntniß im Falle eines Mangels an Mäßigung und der den Gerichten schuldigen Ehrerbietung (Art. 378.)	1	-
5.	Für das Protocoll im Falle einer groben Beleidigung des Richters (Art. 379.)	2	-
6.	Für das auf dies Protocoll abzugebende Erkenntniß (Art. 380.)	2	-
7.	Für ein interlocutorisches oder provisorisches Erkenntniß (Art. 381.)	2	-
8.	Für ein End-Urtheil auf Vortrag beider Theile (Art. 381.)	4	-
9.	Für die Bescheinigung, daß eine Parthei eine Schrift ableugne, oder erklärt habe, daß sie eine Urkunde nicht anerkennen, oder über ihre Unächtheit Beweis führen wolle, nebst der Bezeichnung derselben mit dem Handzuge und für die am Ende der Schrift zu setzende Verweisung der Sache an die Behörde (Art. 382.)	1	50
10.	Für die Verfügung der vorläufigen Vollstreckung eines Erkenntnisses in den im 385sten und dem dritten Absatze des 107ten Artikels bestimmten Fällen	1	-
11.	Für ein Contumacial-Erkenntniß, wenn der Kläger nicht erschienen (Art. 387.)	1	25
12.	Für ein Contumacial-Erkenntniß, wenn der Verklagte nicht erschienen, (Art. 388.) zwei Drittel der unter Nr. 7 und 8 festgesetzten Taxen.		
13.	Für ein Protocoll über die gegen ein Contumacial-Erkenntniß eingelegte Op-		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
pris l'assignation au demandeur (art. 390.)	1	30
14. Pour le second jugement par défaut (art. 391.) deux tiers des taxes prescrites nos 7 et 8.		
15. Pour cédule de citation d'experts ou témoins (art. 398. 404.)	-	50
16 Vacation pour visiter des lieux contentieux, ou pour y entendre des témoins etc. (art. 409 à 411.) outre les frais du transport	4	-
17. Pour l'audition de témoins et procès-verbal au lieu de la résidence du juge, s'il n'y en a pas plus de trois produits par les deux parties (art. 408.)	2	50
S'il y a plus de trois témoins, pour chaque témoin au delà de ce nombre	1	-
18. Pour déclaration du juge sur récusation (art. 415.) si elle est rejettée . .	3	-
19. Pour procès-verbal sur la demande en garantie ou intervention et la citation au bas	1	30
20. Pour l'audience sur la demande en garantie ou intervention, qui ne peut être combinée avec la cause principale (art. 276, 277, 402, 403.)	1	25
21. Pour jugement sur garantie ou intervention	2	50
22. Pour procès-verbal et ordonnance au		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
position nebst der Vorladung des Klägers (Art. 390.)	1	30
14. Für ein zweites Contumacial-Erkenntniß (Art. 391.) zwei Drittel der unter Nr. 7 und 8 bestimmten Gebühren.		
15. Für einen Vorladungszettel der Sachverständigen oder Zeugen (Art. 398 und 404.)	-	50
16. Diäten für Einnahme des Augenscheins an Ort und Stelle, oder für die Abhörung der Zeugen daselbst, (Art. 409—411.) ohne die Reisekosten	4	-
17. Für die Abhörung der Zeugen und Aufnahme des Protocolls darüber an dem Wohnorte des Richters, wenn beide Partheien nicht mehr als drei Zeugen vorgeschlagen haben (Art. 408.)	2	50
Wenn mehr, als drei Zeugen, vorgeschlagen, für die Abhörung eines jeden Zeugen über gedachte Anzahl	1	-
18. Für die Erklärung des Richters auf die Recusation, (Art. 415.) wenn diese letztere hienächst verworfen wird	3	-
19. Für das Protocoll über ein Gesuch um Gewährleistung oder über eine Zwischen-Klage nebst der Vorladung am Ende desselben	1	30
20. Für die Gerichtssitzung über ein Gesuch um Gewährleistung oder über eine Zwischenklage, deren Verhandlung mit der Hauptsache nicht verbunden werden kann, (Art. 276, 277, 402, 403.)	1	25
21. Für ein Erkenntniß über Gewährleistung oder über eine Zwischenklage	2	50
22. Für ein Protocoll und die Verfügung am Ende desselben, bei andern in der		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
bas en cas d'autres incidents, énoncés dans le code de procédure	-	60
23. Pour jugement sur iceux	1	-
24. Pour chaque vacation d'apposition, reconnaissance ou levée de scellés, qui sera de trois heures au moins . .	3	75
Dans la première vacation seront compris le tems du transport et du retour du Juge de paix.		
S'il n'y a qu'une seule vacation, elle sera payée comme complete, encore qu'elle n'ait pas été de trois heures.		
Si le nombre des vacations d'apposition, de reconnaissance ou levée des scellés parait excessif, le Président du tribunal de première instance, en procédant à la taxe, pourra le reduire.		
25. S'il y a lieu à référé lors de l'apposition des scellés, ou pour présenter un testament ou autre papier cacheté au président du tribunal de première instance, les vacations du Juge de paix lui seront allouées, comme celles pour l'apposition des scellés.		
26. En cas de transport du Juge de paix devant le Président du tribunal de première instance, outre la vacation d'une journée, les frais de transport, si les parties ne le fournissent pas, lui seront taxés par chaque myriamètre	3	-
Ensemble pour l'aller et le retour, quand la distance ne sera pas plus d'un myriamètre et demi (trois lieues.)		

Digitized by Google

		Fl.	Kr.
	Prozeß-Ordnung vorkommenden Incidentpuncten	-	60
23.	Für ein Erkenntniß über dergleichen	1	-
24.	Diäten für Anlegung, Anerkennung oder Abnahme der Siegel, wozu wenigstens drei Stunden wirkliche Arbeit erforderlich sind	3	75
	Bei dem Diäten-Ansatze für den ersten Tag ist die Zeit zur Hin- und Zurückreise des Friedensrichters mitbegriffen.		
	Würde das Geschäft in einem Tage beendigt; so werden die Diäten für voll bezahlt, selbst wenn das Geschäft nicht drei Stunden gedauert. Scheinen die für die Anlegung, Anerkennung oder Abnahme der Siegel angesetzte Diäten dem Präsidenten des Tribunals der ersten Instanz zu hoch; so kann er dieselben nach der Taxe herabsetzen.		
25.	Ist bei Anlegung der Siegel oder bei Uebergabe eines Testaments oder andern versiegelten Papiers eine schleunige Verwendung an den Präsidenten des Tribunals erster Instanz erforderlich; so erhält der Friedensrichter die ihm für Anlegung der Siegel bestimmten Diäten.		
26.	Wenn der Friedensrichter sich außerhalb seines Wohnorts zu dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz begeben muß; so erhält er, außer den Diäten, für einen Tag, an Reisekosten, in so fern die Partheien nicht dafür sorgen, für jeden Myriameter (Meile von zwei Stunden) . . und zwar der Hin- und Rückreise zusammen genommen, wenn die Entfernung nicht anderthalb Myriameter (drei Stunden) übersteigt.	3	-

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
Si la distance est de plus d'un myriamètre et demi, il sera payé au Juge de paix deux journées de vacation, et les frais de transport désignés ci-dessus par chaque myriamètre pour l'aller, et autant pour le retour.		
27. Pour l'assistance du Juge de paix à tout Conseil de famille, qui ne pourra exceder deux vacations au moins de trois heures chacune, par vacation . .	3	75
Si, à la réquisition expresse des parties, dont mention doit être faite au procès-verbal, qui sera signé par les requerans, il y a lieu au transport du Juge de paix, il sera observé ce qui est dit ci-dessous nº. 31.		
28. Pour l'acte de notoriété sur la déclaration de sept témoins, pour constater, autant que possible, l'époque de la naissance d'un individu de l'un ou de l'autre sexe, qui se propose de contracter mariage, et les causes qui empêchent de représenter son acte de naissance	4	-
29. Pour la délivrance de tout autre acte de notoriété à donner par le Juge de paix	-	75
30. Pour l'inventaire du mobilier et des titres d'un absent, à la requisition du Procureur du Roi (Code Napoléon art. 126); pour procès-verbal des demandes et consentemens relatifs à l'adoption et à la tutelle officieuse		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
Beträgt die Entfernung mehr als anderthalb Myriameter; so erhält der Friedensrichter zweitägige Diäten und die oben für jeden Myriameter bestimmten Reisekosten für Hinreise und eben so viel für die Zurückreise.		
27. Für die Gegenwart des Friedensrichters bei dem Familien-Rathe, welcher jedoch nicht länger als zwei Sitzungen, die Sitzung zu wenigstens drei Stunden, dauern darf, für jede Sitzung	3	75
Wird auf ausdrückliches Verlangen der Partheien, welches in dem von den Ansuchenden unterzeichneten Protocolle bemerkt werden muß, der Friedensrichter zu einer Reise veranlaßt; so werden die unter Nr. 31 gegebene Vorschriften beobachtet.		
28. Für eine auf die Erklärung von sieben Zeugen ausgefertigte Notorietäts-Urkunde, um, so viel als möglich, die Zeit der Geburt von Personen beiderlei Geschlechts, welche Willens sind sich zu verheirathen, festzustellen, nebst Anführung der Gründe, welche die Beibringung der Geburts-Urkunde verhindern	4	-
29. Für jede andere von dem Friedensrichter auszufertigende Notorietäts-Urkunde . .	-	75
30. Für die auf Begehren des Königlichen Procurators vorgenommene Aufzeichnung des beweglichen Vermögens und der Briefschaften eines Abwesenden. (Napoleons Gesetzbuch Art. 126.)		
Für das Protocoll, welches die Gesuche und Einwilligungen in Hinsicht auf		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
(Code Napoléon art. 353 et 363); pour recevoir la déclaration sur la nomination du Conseil spécial, donné par le père à la mère survivante et tutrice (Code Napoléon art. 392); pour la nomination d'un tuteur faite par le père ou la mère, dernier mourant, lorsque ces nominations ne seront pas faites par acte de dernière volonté ou devant notaire (art. 398 ibid.); pour l'émancipation d'un mineur (art. 477 ibid.) les vacations seront les mêmes pour le Juge de paix, que celles fixées sous le nº 28.		
31. Dans tous les cas où le Juge de paix devra se faire assister par le greffier, il lui sera alloué pour leur commun transport, si les parties intéressées ne le fournissent elles-mêmes, par myriamètre, ensemble pour l'aller et le retour	3	-
32. Dans les affaires contentieuses de 20 francs et au-dessous, il ne sera payé, pour toute la procédure, y compris le jugement et les frais d'écriture, que	1	50
Il ne sera payé que la moitié des taxes indiquées depuis nº 1 jusqu'au nº 23 et des frais d'écriture, si l'objet litigieux n'est que de la valeur de 20 à 148 francs inclusivement.		
Il sera payé le double, si l'objet est de 3000 fr. aumoins; le triple, à l'exception des taxes mentionnées nº 3;		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
die Adoption und das pflegelterliche Verhältniß enthält. (Gesetzbuch Napoleons Art. 353 und 363.)		
Für die Aufnahme der Erklärung des Vaters, welcher der ihn überlebenden Mutter, als Vormünderin, einen besondern Rathgeber zur Seite setzt. (Napoleons Gesetzbuch Art. 392.)		
Für die von dem überlebenden Vater oder Mutter geschehene Ernennung eines Vormundes, wenn diese Ernennung nicht in einer letzten Willens-Erklärung oder vor Notarien geschehen (Art. 398. ebendaselbst.)		
Für die Volljährigkeits-Erklärung eines Minderjährigen (Art. 477. ebendaselbst.) sind die Diäten des Friedensrichters dieselben, welche Nr. 28 bestimmt sind.		
31. In allen Fällen, wo der Friedensrichter den Secretair ziehen muß, erhält ersterer für die zusammen vorzunehmende Reise, falls die Partheien nicht für ihre Fortschaffung sorgen, für jede Meile mit Inbegriff der Rückreise	3	-
32. In Prozeßsachen von 20 Franken und darunter, wird für die ganze Verhandlung nebst dem Erkenntniß und Schreibgebühren nur bezahlt	1	50
Es wird nur die Hälfte der Sätze von Nr. 1-23 und der Schreibgebühren bezahlt, wenn der streitige Gegenstand über zwanzig bis hundert acht und vierzig Franken einschließlich beträgt. Das Doppelte eben derselben Sätze wird bezahlt, wenn der Gegenstand wenigstens 3000 Franken, das Dreifache mit Ausnahme der unter		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
5, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 20, 21, 23. si l'objet est de 10,000 francs de valeur.		
Pour les causes contentieuses, dont la valeur du principal n'est pas tout à fait certaine, ni même approximative de 3000 ou 10,000 francs, les juges se borneront aux simples taxes du nº 1 jusqu'au nº 23.		
SECTION II.		
Taxe en matière de Police municipale.		
1. Pour la citation et l'instruction entière	-	50
2. Pour le jugement rendu contradictoirement	-	50
3. Pour un jugement par défaut	-	25
CHAPITRE II.		
Taxe des Greffiers des Justices de paix.		
1. Il sera taxé aux greffiers par chaque feuille d'expédition de deux pages, la page contenant 30 lignes et la ligne 12 syllabes	-	35
2. La déclaration des parties, qui demandent à être jugées par le juge de paix (art. 375 du Code de procédure) sera insérée dans le jugement, et il sera taxé au greffier pour l'avoir reçue	1	50
3. Pour transport sur les lieux contentieux, quand il sera ordonné, il sera alloué au greffier les deux tiers de la taxe du juge de paix.		
4. Pour l'envoi au procureur royal de la		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 20, 21 und 23 bestimmten Sätze, wenn das streitige Object wenigstens 10000 Franken beträgt. Bei denjenigen Prozessen, wo der Werth der Hauptsache nicht mit völliger Gewißheit bestimmt ist, noch den Summen von 3000 oder 10000 Franken nahe kömmt, haben sich die Richter auf die einfachen Sätze von Nr. 1 bis Nr. 23 zu beschranken.		
Zweiter Abschnitt. Taxe in Municipal-Polizei-Sachen.		
1. Für die Vorladung und die ganze Instruction	-	50
2. Für ein nach Anhörung beider Theile gegebenes Erkenntniß	-	50
3. Für ein Contumacial-Erkenntniß	-	25
Zweites Capitel. Sporteln der Secretaire der Friedensgerichte.		
1. Für jedes Blat einer Ausfertigung von zwei Seiten, die Seite zu 30 Zeilen, die Zeile zu 12 Sylben, wird dem Secretair bezahlt	-	35
2. Für die Aufnahme der Erklärung der Partheien, welche darum nachsuchen, von dem Friedensrichter gerichtet zu werden, welcher Erklärung in dem Erkenntnisse Erwähnung zu thun	1	50
3. Für Einnahme des Augenscheins an Ort und Stelle, wenn derselbe verordnet, erhält der Secretair zwei Drittheile der dem Friedensrichter bestimmten Diäten.		
4. Für die Uebersendnng der Recusation und der Erklärung des Richters an den Kö-		

Digitized by Google

		Fr.	Ct.
	récusation et de la reponse du juge outre les frais d'écriture et le port. .	2	-
5.	Il sera taxé au greffier du juge de paix qui aura assisté aux opérations des experts, et qui aura écrit la minute de leur rapport, dans le cas où tous ou l'un d'eux ne saurait écrire	2	-
6.	Il lui est alloué les deux tiers des vacations du juge de paix pour assistance aux Conseils de famille, aux appositions de scellés, aux reconnaissances ou levées de scellés, aux actes de notoriété (n° 28.) et autres actes désignés sous le n° 50, sect. I, chap. I, ci-dessus.		
	Les greffiers des juges de paix ne pourront délivrer d'expéditions entières de procès-verbaux d'apposition, reconnaissance et levée de scellés, qu'autant qu'ils en seront expressément requis par écrit, ce qui pourra se faire sur le procès-verbal.		
	Les greffiers seront tenus de délivrer les extraits qui leur seront demandés, quoique l'expédition entière n'ait été demandée, ni délivrée.		
7.	Il sera alloué au greffier pour chaque opposition aux scellés, qui sera formée par déclaration sur le procès-verbal des scellés	1	-
8.	Pour viser les dites oppositions, formées par le ministère des huissiers et en prendre note	-	30
9.	Il est alloué pour chaque extrait des oppositions aux scellés, par chaque opposition	-	45

Digitized by Google

		Fr.	Ct.
	niglichen Procurator, außer den Schreibegebühren und dem Porto	2	-
5.	Der Secretair des Friedensrichters, welcher den Untersuchungen der Sachverständigen beigewohnt und falls alle oder einer von ihnen nicht schreiben können, statt ihrer den Bericht aufgesetzt hat, erhält dafür	2	-
6.	Zwei Drittel der Diäten des Friedensrichters bekömmt er für Beiwohnung der Familienräthe, der Anlegung, Anerkennung und Abnahme der Siegel, bei Ausfertigung der Notorietäts-Acten Nr. 28 und andrer unter Nr. 30 des 1sten Abschnitts, im ersten Capitel benannten Urkunden. Die Secretaire der Friedensrichter dürfen nicht ohne ein besonderes schriftliches Ansuchen, welches in dem Protocoll geschehen kann, ganze Ausfertigungen von Protocollen über Anlegung, Anerkennung und Abnahme der Siegel den Partheien aufdringen. Sie müssen die von ihnen geforderten Auszüge ertheilen, wenn gleich die ganze Ausfertigung weder gefordert, noch ertheilt ist.		
7.	Für jeden Einspruch bei Anlegung der Siegel, welcher zum Protocolle über Anlegung der Siegel erklärt	1	-
8.	Für die Beglaubigung eben solcher durch den Gerichtsboten notificirten Einsprüche und für ihre Aufzeichnung	-	30
9.	Für jeden Auszug aus dem Protocolle über solche Einsprüche bei Anlegung der Siegel	-	45

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
CHAPITRE III.		
Huissiers des juges de paix.		
SECTION I.		
Taxe en causes civiles.		
1. Pour la signification au-dessous de l'original de la première citation, rédigée par le juge de paix sur la demande principale et à remettre au demandeur	-	45
Pour la copie de la dite citation, à remettre au defendeur	-	20
2. Pour l'original de la signification du jugement	-	45
3. Pour l'original de sommation de fournir caution, ou d'être présent à la réception et soumission de la caution ordonnée	-	45
4. Pour l'original de la signification d'opposition au jugement par défaut, contenant assignation à l'audience; de demande en garantie ou intervention; de citation de temoins, de citation de gens de l'art et experts	-	45
5. Pour l'original de citation des membres, qui doivent composer le Conseil de famille	-	45
Pour l'original de notification de l'avis du Conseil	-	45
6. Pour l'original d'opposition aux scellés, et de la sommation pour la levée des scellés	-	45

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
Drittes Capitel.		
Sporteln der Gerichtsboten der Friedensgerichte.		
Erster Abschnitt.		
Taxen in Civilsachen.		
1. Für die dem Kläger zuzustellende Insinuations-Bescheinigung unter dem Original der ersten von dem Friedensrichter aufgesetzten Vorladung auf die Hauptklage	-	45
Für die dem Verklagten zuzustellende Abschrift der gedachten Vorladung . . .	-	20
2. Für das Original der Insinuations-Bescheinigung des Erkenntnisses	-	45
3. Für das Original der Aufforderung, Bürgschaft zu bestellen, oder bei der Annahme und Bestellung der verordneten Bürgschaft gegenwärtig zu seyn	-	45
4. Für das Original der Insinuations-Bescheinigung der gegen ein Contumacial-Erkenntniß eingelegten Opposition nebst der Vorladung zur öffentlichen Gerichtssitzung; Der Klage auf Gewährleistung oder der Zwischenklage; Der Zeugen-Vorladung; Der Vorladung der Sach- und Kunstverständigen	-	45
5. Für das Original der Vorladung der Mitglieder des Familienraths	-	45
Der Mittheilung des Gutachtens des Familienraths	-	45
6. Für das Original des Einspruchs gegen Anlegung der Siegel und des Gesuchs um Abnahme derselben	-	45

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
7. Pour chaque copie des actes spécifiés nos 2-6 ci-dessus, le tiers de l'original.		
8. Pour la copie des pièces, qui devra être donnée avec les actes, si elle n'a été faite par le greffier, les taxes prescrites chap. II, no 1, ci-dessus.		
9. Pour transport, qui ne pourra être alloué qu'autant qu'il y aura plus d'un quart de myriamètre (une demi-lieue) de distance entre la demeure de l'huissier et le lieu où l'exploit devra être délivré, l'aller et le retour par myriamètre	1	-
Il ne sera rien alloué aux huissiers des juges de paix pour prendre le visa du juge ou greffier de la justice de paix, du maire ou adjoint de la commune, dans les différens cas prévus par le code de procédure.		
10. Pour les taxes en matière de saisies, les huissiers des juges de paix se conformeront à ce qui sera prescrit aux huissiers-ordinaires, et en attendant, aux réglemens des anciennes justices inférieures des lieux où ils résident.		
SECTION II.		
Taxe en causes de Police municipale.		
1. Pour l'original de l'assignation d'un ou plusieurs prévenus dans la même cause	-	30

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
7. Für jede Abschrift der oben von Nr. 2-6 angeführten Urkunden ein Drittheil der für das Original angesetzten Taxe.		
8. Für die Abschrift der Beilagen, welche mit der Insinuations-Acte gegeben werden muß, wenn sie nicht von dem Secretair verfertigt worden, die oben unter Nr. 1. im 2ten Capitel bestimmte Sätze.		
9. Reisekosten, welche nur dann gefordert werden können, wenn der Ort, wo die Insinuation geschehen soll, über ein Viertel-Myriameter (Viertel-Meile) von dem Wohnorte des Gerichtsboten entfernt ist, für die Meile und zwar den Hin- und Herweg zusammen	1	-
Die Gerichtsboten der Friedensrichter erhalten nichts für das in den verschiedenen in der Prozeß-Ordnung bestimmten Fällen vom Friedensrichter oder dessen Secretair, vom Maire der Gemeinde, oder dessen Adjuncten einzuholende visa.		
10. In Hinsicht der Gebühren bei Executionen haben die Gerichtsboten der Friedensrichter die darüber den gewöhnlichen Gerichtsboten zu gebenden Vorschriften zu befolgen, bis dahin aber die Sporteltaxe des ehemaligen Untergerichts ihres Wohnorts zu beobachten.		

Zweiter Abschnitt.

Taxe in Municipal-Polizei-Sachen.

1. Für das Original der Vorladung eines oder mehrerer wegen derselben Sache Angeklagten	-	30

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
La moitié de cette taxe pour chaque double de l'exploit à laisser entre les mains du prévenu.		
2. Copie du procès-verbal de rapport, par feuille de deux pages, la page de 30 lignes et la ligne de 12 syllabes.	-	15
Cette somme sera payée lors même que la copie ne remplirait pas une feuille entière.		
3. Pour transport, les taxes allouées section I. de ce chapitre nº 9 ci-dessus.		
4. Pour les saisies il sera payé ce qui est réglé nº 10 ci-dessus.		

CHAPITRE IV.

Taxe des témoins, experts et gardiens.

1. Il sera taxé au témoin entendu par le juge de paix, une somme équivalant à une journée de travail, même à une double journée, si le témoin a été obligé de se faire remplacer dans sa profession; ce qui sera laissé à la discretion du juge.		
Il sera taxé au témoin qui n'a pas de profession	2	-
2. Il sera passé, pour frais de voyage, si le témoin est domicilié hors du lieu où il est entendu, ce qui est alloué aux huissiers pour transport dans le chapitre précédent section 1, nº 9, à moins que le témoin, suivant ses qualité, âge ou état de santé ne prouve la nécessité d'un plus grand debours.		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
2. Abschrift des Anklage-Protocolls für ein Blat von zwei Seiten, die Seite zu 30 Zeilen und die Zeile zu 12 Sylben. . . Diese Taxe wird auch dann bezahlt, wenn gleich die Abschrift nicht ein volles Blat ausmachen sollte.	-	15
3. An Reisekosten der oben unter Nr. 9. in dem ersten Abschnitte des gegenwärtigen Capitels bestimmte Satz.		
4. Für die Executionen soll das, was unter Nr. 10. am angeführten Orte festgesetzt ist, genommen werden.		

Viertes Capitel.

Gebühren der Zeugen, Sachverständigen und Aufseher.

1. Ein von dem Friedensrichter abgehörter Zeuge erhält das Arbeitslohn für einen Tag, ja selbst für zwei Tage, wenn der Zeuge jemanden zur Verrichtung seiner Geschäfte hat annehmen müssen, welches zu bestimmen, der Beurtheilung des Richters überlassen bleibt. Ein Zeuge, der kein Gewerbe betreibt, erhält	2	-
2. Wohnt der Zeuge nicht an dem Orte, wo er abgehört wird; so erhält er die Reisekosten, welche den Gerichtsboten unter Nr. 9. des ersten Abschnitts des vorigen Capitels bestimmt sind, es könnte dann der Zeuge in Hinsicht seines Standes, Alters und körperlichen Befindens, die Nothwendigkeit einer größern Auslage bescheinigen. Dies zu bestimmen, wird		

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
Ceci est encore laissé à la prudence du juge, qui doit avoir égard à ce que les témoins soient, autant que faire se peut, indemnisés, sans trop charger les parties moins aisées qui les produisent.		
3. La taxe des experts en justice de paix sera la même que celle des témoins, et il ne leur sera alloué pour le transport que ce qui est prescrit sous le nº précédent.		
4. Aux gardiens, il sera taxé par jour .	1	30

Dispositions générales.

1. Les juges de paix et leurs greffiers ne feront supporter aux personnes, qui justifieront de leur pauvreté, aucunes taxes ni vacations, soit en matières civiles, soit en matière de police municipale. Ces taxes, en attendant, pourront être notées pour le cas où la partie adverse serait condamnée aux frais et dépens de la procédure.

2. Les débours nécessaires pour transport en matières de contravention de police, dans le cas d'insolvabilité ou d'absolution du prévenu, sont à la charge des communes, auxquelles sont attribuées, à cet effet, les amendes prononcées par la Police municipale (nº 70 du bulletin des lois de 1808.)

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
dem Ermessen des Richters gleichfalls überlassen, welcher dahin sehen muß, daß die Zeugen so viel als möglich entschädigt werden, ohne jedoch wenig begüterte Partheien, von denen sie aufgestellt werden, zu sehr zu beschweren.		
3. Die bei den Friedensgerichten zugezogene Sachverständige erhalten gleiche Gebühren mit den Zeugen, und für Reisekosten dasselbe, was unter der vorigen Nr. festgesetzt ist.		
4. Die Aufseher bekommen täglich	1	30

Allgemeine Verfügungen.

1. Die Friedensrichter und ihre Secretaire dürfen Personen, welche ihre Armuth darthun, weder in Civil- noch Municipal-Polizeisachen irgend einige Sporteln oder Diäten ansetzen. Doch können diese Gebühren für den Fall aufgezeichnet werden, wenn der Gegentheil in die Kosten des Prozesses verurtheilt werden sollte.

2. Die nöthige Reisekosten in Sachen, welche Polizei-Contraventionen zum Gegenstande haben, müssen, falls der Angeschuldigte unvermögend oder losgesprochen ist, von den Gemeinden getragen werden, welche zu diesem Ende die von der Municipal-Polizei erkannten Geldstrafen erhalten. (Nr. 70. des Gesetz-Bülletins des Jahres 1808.)

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
En matières forestières, ces mêmes débours, dans le cas d'insolvabilité ou d'absolution des prévenus, sont fournis par l'administration générale des domaines, eaux et forêts.		

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

	Fr.	Ct.
Bei Forstsachen werden die gedachte Kosten im Falle des Unvermögens der Angeschuldigten, oder wenn sie losgesprochen, von der General-Administration der Domainen, Gewässer und Forsten hergeschossen.		

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 37.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 37.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 37.

(*N° 110.*) DÉCRET ROYAL *du 1er Août 1809, portant organisation de l'Administration des Ponts et Chaussées et des Edifices publics.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article premier de Notre décret du 27 Janvier 1809, portant organisation de l'administration des mines, usines, salines, ponts et chaussées;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Réglement

Portant organisation de l'Administration des ponts et chaussées et des édifices publics.

Dispositions générales.

Art. 1. L'administration des ponts et chaussées et l'inspection générale des édifices publics appartenant tant à l'Etat qu'aux communes, seront réunies à celle des mines et usines dans la personne d'un même directeur-général.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 37.

(Nr. 110.) Königl. Decret vom 1sten August 1809, welches die Errichtung einer Verwaltung der Brükken, Chausseen und öffentlichen Gebäude betrifft.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des ersten Artikels Unsers Decretes vom 27sten Januar 1809, wodurch die Bildung einer Administration der Berg- Hütten- und Salzwerke, so wie der Brücken und Chausseen, festgestellt wird;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes:

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Reglement

über die Errichtung einer Verwaltung der Brücken, Chausseen und öffentlichen Gebäude.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Die Administration der Brücken und Chausseen und die Oberaufsicht auf alle öffentliche, sowohl dem Staate als den Gemeinheiten zuständigen Gebäude, soll mit der General-Administration der Berg- und Hüttenwerke in der Person desselben General-Directors vereinigt werden.

Digitized by Google

Art. 2. Les Ministres, dans les attributions desquels se trouveront les constructions et ouvrages, feront parvenir leurs ordres y relatifs au directeur-général.

Art. 3. Les ingénieurs des ponts et chaussées, et les fonctionnaires attachés à l'administration feront une division du corps royal des mines et usines, mentionné article 43 du décret du 27 Janvier 1809.

Art. 4. Il sera établi à Cassel un conseil-général des ponts et chaussées et des bâtimens publics, qui sera composé du directeur-général, d'un inspecteur-général, d'un ingénieur en chef des ponts et chaussées, de deux architectes présens à Cassel, et d'un secrétaire.

Art. 5. Seront, en outre, adjoints au conseil-général, deux ingénieurs-inspecteurs, principalement employés aux tournées qui seront jugées nécessaires.

Art. 6. Il y aura pour les constructions, réparations et l'entretien des ponts, des ports de commerce, des écluses de navigation, des digues et autres ouvrages sur les bords de l'Elbe et du Wéser et de leurs affluents, deux ingéniers hydrotechniques (*Strombaumeister*), dont l'un résidera à Magdebourg, l'autre à Minden.

Ils auront rang d'ingénieurs en chef de première classe.

Art. 7. Il y aura un ingénieur en chef des ponts et chaussées et des édifices publics dans chaque département, et un ingénieur ordinaire pour chaque district où il sera jugé nécessaire.

Digitized by Google

Art. 2. Die Minister, zu deren Würkungskreise die jedesmaligen Bauten und Anlagen gehören, werden die darauf Bezug habenden Befehle dem General-Director zugehen lassen.

Art. 3. Alle Brücken- Chaussee- und gewöhnliche Baumeister, so wie alle, bei der Verwaltung dieser Gegenstände Angestellte, sollen eine Division des im 23sten Artikel des Decrets vom 27sten Januar erwähnten Königlichen Berg- und Hütten-Corps bilden.

Art. 4. Es soll in Cassel ein Ober-Baurath (d. ist: General-Conseil der Brücken und Chausseen so wie der öffentlichen Gebäude) errichtet werden, und aus dem General-Director, einem General-Inspector, einem Oberbaurath (oder Ober-Ingenieur der Brücken, Chausseen und öffentlichen Gebäude), zweien in Cassel sich befindenden Baumeistern und einem Secretair bestehen.

Art. 5. Außerdem sollen dem Ober-Baurathe noch zwei vorzüglich zu den nöthig gefundenen Reisen zu gebrauchende Bauinspectoren zugeordnet werden.

Art. 6. Zum Baue, zur Wiederherstellung und Unterhaltung der Brücken, Handelshäfen, Schiffahrts-Schleusen, Dämme und anderer Werke an den Ufern der Elbe und der Weser, so wie der darein sich ergießenden Flüsse, sollen zwei Strom-Baumeister bestellt werden, und einer derselben in Magdeburg und der andere in Minden wohnen. Sie sollen den Rang von Ober-Ingenieurs der ersten Classe haben.

Art. 7. In jedem Departemente soll sich ein Departements-Baumeister (Ober-Ingenieur der Brücken, Chausseen und öffentlichen Bauten) befinden; und in jedem Districte, wo es nöthig erachtet wird, ein Districts-Baumeister.

Digitized by Google

Art. 8. Les places d'inspecteurs des bâtimens militaires sont supprimées; les fonctions de ces inspecteurs seront réunies à celles d'ingénieurs en chef de département.

Attributions du Conseil-général des Ponts et Chaussées.

Art. 9. Le conseil-général des ponts et chaussées et des édifices publics sera présidé par le directeur-général, et en son absence par l'inspecteur-général. Le conseil donnera son avis sur les projets et plans de travaux, et sur toutes les questions d'art et de comptabilité qui lui seront soumis.

Il donnera aussi son avis sur le contentieux de l'administration relatif à l'établissement, réglement et police des moulins, digues, écluses et autres objets du même genre.

Il sera nécessairement consulté sur les questions contentieuses qui devront être portées au Conseil d'état, ou décidées par les Ministres.

Art. 10. Le conseil s'assemblera deux fois par semaine: les ingénieurs de tout grade qui se trouveront à Cassel, pourront être appelés à cette assemblée; mais ils n'auront que voix consultative.

Art. 11. Le conseil pourra, en outre, être assemblé extraordinairement sur la convocation du directeur-général.

Art. 12. Le procès-verbal des séances sera lu et signé à la séance suivante, et présenté au directeur-général pour être par lui visé, lors même qu'il n'aurait pas présidé.

Digitized by Google

Art. 8. Die Stellen der Militair-Bauinspectoren sind abgeschafft; ihre Verrichtungen werden mit denen der Departements-Baumeister vereinigt.

Würkungskreis und Verhältnisse des Ober-Baurathes.

Art. 9. In dem Ober-Baurathe hat der General-Director, und in seiner Abwesenheit der General-Inspector, den Vorsitz. Der Ober-Baurath soll seine Meinung über alle Vorschläge und Plane zu den verschiedenen Anlagen und über alle ihm vorgelegte, das Technische und das Rechnungswesen betreffende Fragen, abgeben. Auch soll er in streitigen Verwaltungs-Gegenständen, welche die Anlegung, Regulirung und Polizei der Mühlen, Dämme, Schleusen und anderer Anlagen der Art betreffen, sein Urtheil abgeben. Er muß nothwendig bei allen Streitfragen zu Rath gezogen werden, die vor den Staatsrath kommen, oder von den Ministern entschieden werden.

Art. 10. Der Ober-Baurath soll sich zweimal in jeder Woche versammlen. Die sich in Cassel befindenden Baumeister aller Grade können zu diesen Versammlungen berufen werden; sie haben jedoch blos eine consultative Stimme.

Art. 11. Der Ober-Baurath kann überdies von dem General-Director noch außerordentlich versammelt werden.

Art. 12. Das Protocoll über jede Sitzung soll bei der nächstfolgenden Versammlung verlesen, unterzeichnet und dem General-Director zu seiner Visirung vorgelegt werden; selbst dann, wenn er den Vorsitz nicht geführt hätte.

Digitized by Google

Fonctions de l'Inspecteur-général.

Art. 13. L'inspecteur-général inspectera et surveillera le materiel et le personnel de toute l'administration. Il fera à cet effet les tournées générales et partielles dont il sera chargé par le directeur-général.

Art. 14. Il pourra surveiller et diriger au besoin, sous les ordres du directeur-général, l'exécution des constructions rélatives aux ponts, grandes routes, édifices publics et domaniaux, ainsi que les ouvrages hydrotechniques de toute espèce.

Art. 15. Les Ministres, dans les attributions desquels se trouveront les constructions et ouvrages indiqués ci-dessus, feront parvenir leurs ordres y rélatifs au directeur-général pour être transmis par lui, à l'inspecteur-général et par celui-ci aux ingénieurs sous ses ordres.

Art. 16. L'inspecteur-général remplacera le directeur-général en cas d'absence ou d'empêchement dans l'exercice de ses fonctions, autant qu'elles seront relatives au service des ponts et chaussées et des édifices publics.

Fonctions des Ingénieurs-inspecteurs.

Art. 17. Les ingénieurs-inspecteurs attachés à l'administration générale des ponts et chaussées, assisteront aux séances du conseil-général.

Ils pourront être chargés, par le directeur-général, des travaux relatifs aux constructions de toute espèce, ainsi que de ceux qu'exige la comptabilité de cette partie.

Digitized by Google

Funktionen des General-Inspectors.

Art. 13. Dem General-Inspector ist die Inspection und Aufsicht über alle Gegenstände der Bau-Administration übertragen, es mögen solche die Sachen oder die Personen betreffen. Zu diesem Ende muß er sich der ihm vom General-Director aufgegebenen allgemeinen und besonderen Dienstreisen unterziehen.

Art. 14. Auch kann derselbe die Aufsicht, und wenn es erforderlich, unter den Befehlen des General-Directors die Leitung der Ausführung aller bei Brücken, Landstraßen, öffentlichen und Domanial-Gebäuden vorfallenden Bauten, so wie der Wasserbauten aller Art, führen.

Art. 15. Die Minister, zu deren Würkungskreisen die obengenannten Bauten und Anlagen gehören, werden dem General-Director ihre darauf Bezug habende Befehle zukommen lassen, damit er solche dem General-Inspector und dieser den ihm untergeordneten Baumeistern zustellt.

Art. 16. Der General-Inspector soll die Stelle des abwesenden oder verhinderten General-Directors in der Ausübung aller seiner auf die Administration der Brücken, Chausseen und öffentlichen Gebäude Bezug habenden Funktionen vertreten.

Funktionen der Bau-Inspectoren.

Art. 17. Die bei der General-Administration der Brücken, Chausseen und öffentlichen Gebäude angestellten Bau-Inspectoren sollen den Sitzungen des Ober-Bauraths beiwohnen.

Der General-Director kann ihnen auf Bauten aller Art Bezug habende Arbeiten, so wie solche, die zur Berichtigung des Rechnungswesens dieses Dienstzweiges erforderlich sind, auftragen.

Digitized by Google

Ils prendront connaîssance de tout ce qui intéresse l'administration des ponts et chaussées, et des édifices publics, et principalement des objets qui ne sont pas purement techniques.

Ils seront spécialement chargés de surveiller l'entretien des ponts et grandes routes, canaux, fleuves et rivières navigables; la perception des droits de barrière et d'écluses, et l'exécution des réglemens relatifs à la police des grandes routes par terre et par eau.

Pour cet effet, ils seront envoyés en tournée par le directeur-général. Dans ces tournées, ils vérifieront et examineront:

1° L'état des grandes routes, canaux, ponts et écluses;

2° Les progrès des travaux ordonnés;

3° Les indemnités à accorder aux propriétaires sur le terrain desquels les travaux ont dû se faire;

4° Les contraventions aux réglemens relatifs à la police des grandes routes.

Ils rendront compte du résultat de leurs tournées au directeur-général, et lui remettront les procès-verbaux dressés sur les lieux.

Fonctions des Ingénieurs hydrotechniques.

Art. 18. Les ingénieurs hydrotechniques sont chargés de tous les grands travaux de navigation et d'entretien des canaux, fleuves et rivières navigables, leurs chemins de halage, francs bords et ouvrages d'arts; de même que des di-

Digitized by Google

Sie sollen auf alles, was die Administration der Brücken, Chausseen und öffentlichen Gebäude betrifft, achten; besonders aber auf solche Gegenstände, die nicht eigentlich technisch sind.

Insonderheit sollen sie mit der Aufsicht auf die Unterhaltung der Brücken, Landstraßen, Kanäle, Flüsse und schiffbaren Ströme, auf die Erhebung der Chaussee- und Schleusengelder, auf die Beobachtung der die Land- und Wasserstraßen betreffenden Polizei-Anordnungen, beauftragt seyn. Zu diesem Ende sollen sie von dem General-Director zu Bereisungen gebraucht werden.

Auf diesen Reisen sollen sie bekunden und untersuchen:

1) den Zustand der Landstraßen, Kanäle und Schleusen;

2) den Fortgang der befohlnen Arbeiten;

3) die den Eigenthümern, auf deren Gründen die Anlagen statt finden mußten, zu bewilligenden Entschädigungen;

4) die Uebertretung der Straßen-Polizei-Verordnungen.

Ueber das Resultat ihrer Reisen sollen sie dem General-Director Bericht abstatten, und ihm die an Ort und Stelle aufgenommenen Protocolle einreichen.

Funktionen der Strom-Baumeister.

Art. 18. Die Strom-Baumeister sind mit allen großen Schiffbarmachungs-Anlagen und mit der Unterhaltung der Kanäle, Flüsse und schiffbaren Ströme, ihrer Leinpfade, Frei-Ufer und mit allem, was die

Digitized by Google

gues, écluses et de tout ce qui concerne les travaux à exécuter dans le lit ou sur les bords des fleuves.

Art. 19. Les ingénieurs ordinaires de district pourront être mis à leur disposition par le directeur-général.

Art. 20. Les ingénieurs hydrotechniques ne sont subordonnés qu'au directeur-général. Ils correspondront avec les préfets, lesquels pourront demander leur avis sur les objets d'un intérêt local et concourront avec eux à l'exécution et au maintien des réglemens relatifs à l'entretien de la navigation, des digues et des travaux à faire dans le lit ou sur les bords des fleuves sur lesquels ils ont l'inspection.

Art. 21. Ils feront, indépendamment des plans et projets à rédiger pour des travaux locaux de chaque département ou district, des projets généraux pour toute l'étendue du fleuve renfermée dans leur inspection, de manière à comprendre, dans les projets généraux, tous les travaux existant et à exécuter, pour du tout faire un système co-ordonné.

Art. 22. Indépendamment de leur correspondance courante avec le directeur-général, ils lui rendront compte, une fois par mois, des progrès de leurs travaux et de tout ce qui intéresse leur service.

Fonctions des Ingénieurs en chef de département.

Art. 23. Les ingénieurs en chef de département sont chargés du service des ponts et chaus-

Digitized by Google

Ausführung der in dem Bette oder auf den Ufern der Flüsse statt findenden Anlagen betrifft, beauftragt.

Art. 19. Der General-Director kann die Districts-Baumeister ihrer Disposition überlassen.

Art. 20. Die Strom-Baumeister sind nur dem General-Director untergeordnet.

Sie unterhalten Briefwechsel mit den Präfecten, welche ihre Meinung über Gegenstände von örtlichem Interesse zu erfragen befugt sind, und mit ihnen ebenmäßig, auf die Vollziehung und Aufrechthaltung der Verordnungen wachen, welche die Unterhaltung der Schiffahrt und der Dämme, so wie die in dem Bette oder an den Ufern der ihrer Aufsicht anvertrauten Flüsse statt findende Anlagen, betreffen.

Art. 21. Sie sollen, außer den Vorschlägen und Planen, die sie zum Behuf der örtlichen Arbeiten eines Departements oder Districts zu entwerfen haben, General-Plane für den ganzen Lauf des Flusses, so weit er in ihrem Würkungskreise begriffen ist, entwerfen und zwar so, daß alle Anlagen, sie mögen nun wirklich da, oder noch auszuführen seyn, darin aufgenommen werden, um ein übersichtliches Ganze daraus zu bilden.

Art. 22. Außer dem fortwährenden gewöhnlichen Briefwechsel mit dem General-Director sollen sie ihm einmal in jedem Monate über den Fortgang ihrer Arbeiten, und über alles, was das Interesse des Dienstes betrifft, Bericht abstatten.

Funktionen der Departements-Baumeister.

Art. 23. Die Departements-Baumeister sind mit allem beauftragt, was den Dienst der Brücken

Digitized by Google

sées, de la construction et de l'entretien des édifices publics, domaniaux et communaux, sous les ordres immédiats des préfets, en tant que ceux-ci ne sont pas en contradiction avec les ordres donnés par le directeur-général.

Art. 24. Ils rédigeront et feront rédiger par les ingénieurs ordinaires, les projets des travaux, les devis des ouvrages, et les détails estimatifs, ainsi que les cahiers des charges d'après les bases approuvées par le directeur-général et les présenteront au *visa* des préfets.

Ils assisteront aux adjudications, et donneront leur avis sur les conditions du cahier des charges et sur les adjudications qui seront faites.

Art. 25. Ils dirigeront et surveilleront l'exécution des travaux. A cet effet, ils feront au moins deux tournées par an dans l'étendue de leurs départemens pour visiter et vérifier les travaux, surveiller les entreprises, reconnaître les projets et exécuter, s'il y a lieu, sur le terrain, les opérations nécessaires pour assurer la formation desdits projets.

Art. 26. Les procès-verbaux de ces tournées seront par eux envoyés au directeur-général, et un double en sera transmis au préfet.

Art. 27. Ils vérifieront et feront vérifier les comptes de tous les travaux exécutés par les ingénieurs ordinaires, les arrêteront provisoirement

Digitized by Google

und Chauſſeen, den Bau und die Unterhaltung der öffentlichen, ſo wie der Domanial- und Gemeinheits-Gebäude betrifft, und zwar unter den unmittelbaren Befehlen der Präfecten, in ſo weit ſolche nicht mit den Befehlen des General-Directors im Widerſpruche ſind.

Art. 24. Sie ſollen die Plane zu den auszuführenden Arbeiten, die General- und Special-Anſchläge der Anlagen, ſo wie die Zuſchlags-Bedingungen nach den vom General-Director gebilligten Grundſätzen ſelbſt entwerfen, oder durch die Diſtricts-Baumeiſter entwerfen laſſen.

Sie müſſen ſolche dem Präfecten zur Viſirung vorlegen.

Sie ſollen den Zuſchlags-Verhandlungen beiwohnen und ihre Meinung über die Bedingniſſe des Zuſchlags und über den würklich erfolgten Zuſchlag abgeben.

Art. 25. Sie ſollen die Ausführung der Arbeiten leiten, und die Aufſicht darüber führen. Zu dieſem Ende müſſen ſie wenigſtens zweimal im Jahre die ganze Ausdehnung der Departements, worin ſie angeſtellt ſind, bereiſen, um von den Arbeiten genaue Kenntniß zu haben, und ſolche zu unterſuchen, die Aufſicht auf die Arbeiten der Unternehmer auszuüben, die gemachten Vorſchläge zu prüfen und, in ſo weit es ſtatt findet, an Ort und Stelle die, die Ausführung beſagter Vorſchläge ſichernde Vorarbeiten vorzunehmen.

Art. 26. Die bei dieſen Dienſtreiſen aufgenommenen Protocolle ſollen von ihnen an den General-Director, und eine doppelte Ausfertigung derſelben an den Präfecten eingeſchickt werden.

Art. 27. Sie ſollen die Rechnungen von allen, durch die Diſtricts-Baumeiſter ausgeführten Ar-

Digitized by Google

avec les entrepreneurs, et leur délivreront les certificats nécessaires pour l'obtention des payemens à compte qui leur seront faits sur les mandats des préfets.

Art. 28. Ils tiendront un registre régulier des recettes et dépenses de service dont ils seront chargés. Ils en rendront un compte sommaire par trimestre, et un compte définitif et général à la fin de l'année ou après l'entier achèvement d'une construction.

Nul compte et nul marché d'un entrepreneur quelconque ne pourront être soldés définitivement avant l'expédition de la décharge, sous peine de responsabilité personnelle des préfets ou de quiconque en aurait ordonné le payement.

Art. 29. Les ingénieurs en chef seront tenus, s'il y a lieu, de remplir les fonctions de l'ingénieur ordinaire dans l'arrondissement de leurs résidences; ils pourront aussi être chargés, ainsi que les ingénieurs hydrotechniques, sur la demande des préfets et sous l'approbation du directeur-général, d'exécuter ou faire exécuter des travaux étrangers à leur service, mais dépendant de l'administration publique.

Art. 30. Ils correspondront avec le directeur-général, les préfets, les autorités locales et les ingénieurs ordinaires.

Digitized by Google

beiten untersuchen lassen, solche vorläufig mit den Unternehmern abschließen, und ihnen die, zur Erhaltung von abschlägigen Zahlungen, die ihnen auf die Mandate der Präfecten zu leisten sind, nöthigen Zeugnisse ertheilen.

Art. 28. Sie sollen über die, bei dem ihnen obliegenden Dienste, vorfallende Ausgaben ein genaues Buch führen.

Alle Vierteljahre müssen sie einen summarischen Rechnungsabschluß einreichen, und am Ende eines jeden Jahres, oder nach völliger Vollendung einer Bauanlage, eine endliche und General-Rechnung ablegen.

Es soll keinem Unternehmer seine Rechnung oder contractsmäßige Forderung vollständig ausbezahlt werden, ehe und bevor der Bau nicht völlig abgenommen ist; und zwar unter persönlicher Verantwortlichkeit des Präfecten, oder desjenigen, der die Zahlung angewiesen hat.

Art. 29. Die Departements-Baumeister sollen gehalten seyn, wo solches statt findet, die Funktionen der Districts-Baumeister in den Arrondissements ihrer Wohnorte mit zu versehen. Auch können sie, so wie auch die Strombaumeister, auf den Antrag des Präfecten und unter Genehmigung des General-Directors den Auftrag erhalten, nicht in ihrem eigentlichen Würkungskreise liegende, aber von der öffentlichen Verwaltung abhängige Arbeiten auszuführen, oder ausführen zu lassen.

Art. 30. Sie sollen mit dem General-Director, mit den Präfecten, den Localbehörden und den Districts-Baumeistern einen Briefwechsel unterhalten.

Digitized by Google

Fonctions des Ingénieurs ordinaires, stationnés dans les districts.

Art. 31. Les ingénieurs ordinaires seront chargés, sous les ordres des ingénieurs en chef, de suivre et d'exécuter les travaux des ponts et chaussées, ainsi que les constructions et réparations de toute espèce.

Art. 32. Ils leveront les plans, feront les dessins, toisés et nivellemens nécessaires à la formation des projets, et prépareront ou rédigeront les devis et détails estimatifs relatifs à ces projets et les remettront à l'ingénieur en chef de département, pour être examinés par lui.

Art. 33. Ils auront à correspondre avec les ingénieurs en chef et les autorités locales du lieu où les travaux seront exécutés.

Art. 34. Il est interdit aux ingénieurs d'exécuter d'autres travaux sur les fonds publics (hors les cas d'urgence nés d'événemens imprévus dont ils dresseront procès-verbal) que ceux qui auront été prescrits ou approuvés par l'administration générale.

Des Conducteurs et Elèves.

Art. 35. Il sera placé à l'administration générale, ainsi qu'auprès des ingénieurs de tous les grades, un certain nombre de conducteurs et d'élèves.

Leur nombre et le mode de leur réception au service, ainsi que celui de leur avancement aux

Digitized by Google

Funktionen der Districts-Baumeister.

Art. 31. Die Districts-Baumeister sollen unter den Befehlen der Departements-Baumeister beauftragt seyn, auf die bei den Brücken und Chausseen vorfallende Arbeiten, so wie auf Bauten und Reparaturen aller Art Acht zu haben und solche auszuführen.

Art. 32. Sie sollen die Plane aufnehmen, die Zeichnungen machen, das Ruthenmaaß berechnen, und die zur Berichtigung der Vorschläge nöthigen Nivellements besorgen; auch müssen sie die auf diese Vorschläge Bezug habende General- und Specialanschläge vorbereiten, oder entwerfen.

Alles dieses soll von ihnen dem Departements-Baumeister zur Prüfung übergeben werden.

Art. 33. Sie sollen in Briefwechsel stehen mit den Departements-Baumeistern und den Localbehörden des Orts, wo die Arbeiten ausgeführt werden.

Art. 34. Es ist den Baumeistern untersagt, andere, als von der General-Administration vorgeschriebene oder gebilligte Arbeiten auf Kosten der öffentlichen Fonds auszuführen; es sei dann, im durch unvorgesehene Ereignisse entstandenen Nothfalle, worüber sie Protocoll aufnehmen müssen.

Von den Conducteurs und Eleven.

Art. 35. Bei der General-Administration, so wie bei den Baumeistern aller Grade, soll eine gewisse Anzahl Conducteurs und Eleven angestellt werden.

Ihre Zahl, die Art ihrer Aufnahme in den Dienst, so wie die ihrer Beförderung zu den Baumeister-

Digitized by Google

places d'ingénieurs, seront fixés par un réglement particulier, dressé par le conseil général.

Nominations et Avancemens.

Art. 36. Les ingénieurs ordinaires seront pris de préférence parmi les conducteurs et élèves. Ils seront nommés par nous sur l'indication du directeur-général et sur le rapport du Ministre des Finances.

Art. 37. Les ingénieurs en chef seront pris de préférence parmi les ingénieurs ordinaires. Ils seront nommés par nous sur l'indication du directeur-général et sur le rapport du Ministre.

Art. 38. Il y aura deux classes d'ingénieurs ordinaires et deux classes d'ingénieurs en chef.

La promotion d'une classe à l'autre sera faite par nous sur le rapport du Ministre, motivé par celui du directeur-général.

Art. 39. Les ingénieurs hydrotechniques seront pris de préférence parmi les ingénieurs en chef.

Ils seront nommés par nous sur l'indication du directeur-général et sur le rapport du Ministre.

Traitement, frais de bureau et de tournée.

Art. 40. Le traitement des ingénieurs et autres fonctionnaires de l'administration des ponts et chaussées et bâtimens publics, est fixé ainsi qu'il suit:

Digitized by Google

Stellen, sollen durch ein besonderes, von dem Ober-Baurathe zu entwerfendes Reglement festgesetzt werden.

Ernennungen und Beförderungen.

Art 36. Die Districts-Baumeister sollen vorzüglich aus den Conducteurs und Eleven genommen werden.

Sie werden von Uns auf die Anzeige des General-Directors und den Bericht des Finanzministers ernannt.

Art. 37. Die Departements-Baumeister sollen vorzüglich aus den Districts-Baumeistern genommen werden.

Sie werden auf die Anzeige des General-Directors und auf den Bericht des Ministers ernannt.

Art. 38. Es sollen zwei Classen der Districts-, und zwei Classen der Departements-Baumeister seyn.

Die Beförderung von einer Classe zur andern soll von Uns, auf den, auf den Bericht des General-Directors gestützten, Bericht des Ministers, geschehen.

Art. 39. Die Strom-Baumeister sollen vorzüglich aus den Departements-Baumeistern genommen werden.

Sie werden von Uns auf die Anzeige des General-Directors und den Bericht des Ministers ernannt.

Gehalt, Bureau- und Reise-Kosten.

Art. 40. Das Gehalt der Baumeister und anderer bei der Administration der Brücken, Chausseen und öffentlichen Gebäude Angestellten ist, wie folgt:

Digitized by Google

Les membres du conseil-général jouiront d'un traitement fixe, savoir:

L'inspecteur-général . . . . . 8000 fr.

L'ingénieur en chef. . . . . 5000 -

Les architectes, en outre des appointemens fixés à leur place, d'un supplément de. . . . . 2000 -

Les ingénieurs-inspecteurs . . . . . 3000 -

Les Ingénieurs, hydrotechniques, en chef etc.

Les ingénieurs hydrotechniques, chacun 4000 -

Les ingénieurs en chef de département, de première classe . . . . . 3000 -

De seconde classe . . . . . 2500 -

Les ingénieurs ordinaires, de première classe . . . . . 1800 -

De seconde classe . . . . . 1500 -

Les conducteurs et élèves ne recevront aucun traitement fixe. Il leur sera alloué, lorsqu'ils seront en activité, des indemnités journalières fixées par le Ministre, sur le rapport du directeur-général et l'avis des ingénieurs en chef de département.

Art. 41. Il sera en outre payé, par le trésor public, aux ingénieurs hydrotechniques, aux ingénieurs-inspecteurs et en chef, ainsi qu'aux ingénieurs ordinaires, des frais de bureau et de tournée; savoir:

Digitized by Google

Für die Mitglieder des Ober-Baurathe.

Die Mitglieder des Ober-Baurathe ſollen einen feſten Gehalt genießen, als nämlich:

Der General-Inſpector	8000	Fr.
Der Oberbaurath	5000	-
Die Baumeiſter eine Zulage für jeden von außer dem, mit ihrer Stelle verbundenen Gehalte;	2000	-
Die Bau-Inſpectoren jeder.	3000	-

Für die Strom-Departements- und Diſtricts-Baumeiſter u. ſ. w.

Die Strom-Baumeiſter jeder	4000	Fr.
Die Departements-Baumeiſter der erſten Claſſe	3000	-
der zweiten Claſſe	2500	-
Die Diſtricts-Baumeiſter der erſten Claſſe	1800	-
der zweiten Claſſe	1500	-

Die Conducteurs und Eleven erhalten keinen feſten Gehalt. Es ſoll ihnen, wenn ſie ſich in Thätigkeit befinden, eine tägliche, von dem Miniſter auf den Bericht des General-Directors und zufolge des Gutachtens des Departements-Baumeiſters zu beſtimmende Entſchädigung zugeſtanden werden.

Art. 41. Außerdem ſoll der öffentliche Schatz den Strom-Baumeiſtern, Bau-Inſpectoren, den Departements- und Diſtricts-Baumeiſtern Bureau- und Reiſekoſten vergüten,

als nämlich:

Digitized by Google

Pour frais de bureau.

Aux ingénieurs hydrotechniques, par an 1500 fr.

Aux ingénieurs en chef sans différence de classe . . . . . 1000 -

Aux ingénieurs ordinaires, également sans différence de classe . . . . . 200 -

Pour frais de tournée.

Les ingénieurs hydrotechniques recevront 4 fr. par mille et 6 fr. par jour.

Les ingénieurs en chef et ingénieurs-inspecteurs, 4 fr. par mille et 4 fr. par jour.

Les ingénieurs ordinaires, annuellement la somme de 600 fr. pour l'entretien d'un cheval.

Chaque fois que les ingénieurs en chef ou ordinaires seront chargés de travaux relatifs à des constructions ou réparations à faire à des édifices appartenant à des communes, il leur sera alloué une indemnité journalière, à raison de 6 fr. par jour, s'ils doivent se déplacer; et à raison de 4 fr. si le travail peut être fait dans le lieu de leur domicile.

Art. 42. Le traitement fixe, les frais de bureau, ainsi que les indemnités de tournée et celles accordées aux conducteurs et élèves seront payés sur des états mensuels, conformément à

Digitized by Google

Erstens an Bureau-Kosten

den Strom-Baumeistern, jedem jährlich 1500 Fr.

den Departements-Baumeistern, ohne Unterschied der Classe . . . . . 1000 -

den Districts-Baumeistern, ebenfalls ohne Unterschied der Classe . . . . . 200 -

Zweitens an Reise-Kosten

sollen erhalten:

die Strom-Baumeister 4 Franken für die Meile und 6 Franken für den Tag;

die Departements-Baumeister und Bau-Inspectoren 4 Franken für die Meile und 4 Franken für den Tag;

die Districts-Baumeister 600 Franken jährlich für die Unterhaltung eines Pferdes.

Jedesmal, wenn den Departements- oder Districts-Baumeistern Arbeiten, die den Bau oder die Reparatur solcher Gebäude betreffen, die Eigenthum der Gemeinheiten sind, aufgetragen werden, so soll ihnen, wenn sie deshalb ihre Wohnorte verlassen müssen, eine Entschädigung von 6 Franken, und wenn die Arbeit in ihrem Wohnorte vollzogen werden kann, von 4 Franken zugestanden werden.

Art. 42. Das feste Gehalt, die Büreaukosten, so wie die Entschädigungs-Gelder wegen Reisen, oder solche, die den Conducteurs und Eleven bewilligt werden, sollen auf monatliche Etats, zufolge der von Uns genehmigten Instruction vom 1sten Januar d. J. ausbezahlt werden.

Digitized by Google

l'instruction du 1er Janvier dernier, approuvée par nous.

L'indemnité à la charge des caisses des communes, sera payée sur des états certifiés par les ingénieurs en chef et ordonnancés par les préfets ou sous-préfets.

. . . . . .

Art. 43. Il est expressément défendu aux ingénieurs des ponts et chaussées de tous grades, et ce, sous peine de destitution, de porter dans les divers détails estimatifs ou autres comptes qu'ils auront à faire ou à régler, aucun article qui leur serait personnel, ni de recevoir, sous quelque dénomination ou prétexte que ce soit, aucune somme d'argent ou autre objet de valeur, ni de stipuler aucun avantage direct ou indirect, soit avec les communes ou les particuliers intéressés aux constructions et ouvrages dont ils sont chargés, soit avec les ouvriers et artisans travaillant sous leurs ordres.

Retraites et Pensions.

Art. 44. Les dispositions de l'article 79 de Notre décret du 27 Janvier, seront applicables au personnel de l'administration des ponts et chaussées.

Costume.

Art. 45. Le costume des ingénieurs hydrotechniques, ingénieurs en chef et ingénieurs ordinaires sera le même que celui des officiers des mines, à l'exception que le collet et les

Digitized by Google

Die Entschädigungen, welche aus Gemeinheits-Cassen erfolgen müssen, sollen auf die, von den Departements-Baumeistern bescheinigten und von den Präfecten oder Unter-Präfecten mit Zahlungs-Anweisung versehenen Etats, ausbezahlt werden.

Art. 43. Den Baumeistern aller Grade ist es, und zwar unter der Strafe der Absetzung, verboten, in den Anschlägen oder Rechnungen, die sie zu machen, oder in Ordnung zu bringen haben, irgend einen Posten, der sie persönlich beträfe, aufzunehmen, oder unter irgend einer Benennung oder Vorwande (welcher es auch sei) irgend eine Geldsumme oder sonst einen Gegenstand von Werth zu empfangen, auch sich irgend einen directen oder indirecten Vortheil, entweder von den Gemeinheiten, oder andern, bei den ihnen anvertrauten Arbeiten interessirten Privatleuten, oder von den unter ihren Befehlen arbeitenden Handwerkern und Künstlern auszubedingen.

Von der Entlassung und den Pensionen.

Art. 44. Die Dispositionen des 79ten Artikels Unseres Decrets vom 27sten Januar sollen auf das Personal der Administration der Brücken und Chaussee Anwendung finden.

Von der Uniform.

Art. 45. Die Uniform der Strom-Departements- und Districts-Baumeister soll die nämliche seyn, die in den Art. 98, 99 und 100 des oben erwähnten Decrets für die Berg-Officianten vorgeschrieben ist; jedoch mit der Ausnahme, daß Kragen und Aufschläge himmelblau, und die Knöpfe mit Unserm

Digitized by Google

paremens de l'habit seront bleu de ciel; que les boutons seront à l'écusson de Nos armes avec la légende: *Ponts et Chaussées*, et que les ingénieurs des ponts et chaussées ne porteront point l'ancien habit de mineur mentionné dans l'art. 100 dudit décret.

Les conducteurs et élèves porteront le même costume sans broderie.

Police.

Art. 46. Dans les occasions où les ingénieurs de même grade et de même classe seraient en concurrence de fonctions, le plus ancien dirigera le travail, à moins qu'il n'en soit ordonné autrement.

Art. 47. Les fautes graves contre la subordination et l'exactitude du service seront réprimées par une suspension de fonctions que pourra prononcer le directeur-général, et même par la privation de traitement qui ne pourra excéder six mois, et qui sera prononcée par Nous sur le rapport du Ministre.

Art. 48. Les dispositions du titre III de Notre décret sur l'administration des mines, seront applicables au service des ponts et chaussées.

Art. 49. Nos Ministres des Finances, de la Guerre et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au Bulletin des lois.

Digitized by Google

Königlichen Wappen und der Umschrift: „Brücken und Chausseen", versehen seyn sollen. Auch sollen die bei den Brücken, Chausseen und öffentlichen Gebäuden angestellten Baumeister nicht das alte Bergmannskleid, dessen im 100ten Artikel besagten Decrets erwähnt ist, tragen.

Die Conducteurs und Eleven sollen dasselbe Costüme, doch ohne Stickerei, tragen.

Polizei.

Art. 46. In den Fällen, wo Baumeister desselben Grades und derselben Classe gemeinschaftliche Funktionen haben, soll, wenn nicht ein anderes verfügt worden ist, der älteste die Arbeit leiten.

Art. 47. Schwere Vergehungen gegen die Unterordnung und die Genauigkeit im Dienste sollen durch Suspension von den Dienstverrichtungen, welche der General-Director zu verfügen befugt ist, und selbst durch Entziehung des Gehalts, die jedoch nicht über sechs Monate ausgedehnt werden soll, und von Uns auf den Bericht des Ministers entschieden werden muß, geahndet werden.

Art. 48. Die Verfügungen des 3ten Titels Unsers Decrets über die Administration der Bergwerke, sind auf den Dienst der Brücken, Chausseen und öffentlichen Gebäude anwendbar.

Art. 49. Unsere Minister der Finanzen, des Krieges und des Innern sind, so weit es jeden von ihnen betrifft, mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre château royal de Napoleonshöhe, le 1er Août, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unſerm Königlichem Schloſſe zu Napoleonshöhe, den 1ſten Auguſt 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

Als gleichlautend beſcheiniget.

Der Juſtizminiſter,

unterſchrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 38.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 38.

Tome III. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 38.

(*N°.* 111. *DÉCRET ROYAL du 6 août* 1809, *portant promulgation d'une Convention entre la Westphalie et la Saxe, concernant les militaires et conscrits déserteurs des deux nations.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

LA Convention dont la teneur suit, conclue à Leipzig le 24/25 mai de la présente année, et dont les ratifications ont été échangées à Francfort, au mois de juillet, sera promulguée et exécutée comme les lois de l'Etat et insérée au bulletin des lois.

Donné en notre château royal à Napoléonshœhe, le 6 août, an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JEROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat.

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 38.

(Nro. 111.) Königliches Decret vom 6ten August 1809, wodurch die Promulgation einer Convention zwischen Westphalen und Sachsen, in Betreff der desertirenden Militairpersonen und Conscribirten, verordnet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Nachstehende Convention, welche in der Zeit vom 24sten bis zum 25sten Mai dieses Jahres zu Leipzig abgeschlossen ist und deren Ratifikationen im Monate Juli zu Frankfurt gegen einander ausgewechselt sind, soll nach Art der Gesetze des Staates promulgirt und zur Vollziehung gebracht, und in das Gesetz-Bülletin eingerükt werden.

Gegeben in Unserm königl. Schlosse auf Napoleonshöhe, am 6ten August 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

CONVENTION.

SA Majesté le Roi de Westphalie, Prince Français, et Sa Majesté le Roi de Saxe, Duc de Varsovie, animés d'un désir égal de raffermir de plus en plus les liens d'amitié et de bon voisinage qui subsistent si heureusement entre elles, ont résolu de conclure une Convention pour déterminer et promettre réciproquement l'extradition de tous les militaires et conscrits ou sujets obligés au service militaire, qui pourraient déserter dans le pays ou aux troupes de l'un ou de l'autre Souverain.

A cet effet, leursdites Majestés ont nommé leurs commissaires et plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Westphalie, le sieur Chrétien-Guillaume de Dohm, son Conseiller d'Etat, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la cour royale de Saxe,

Et Sa Majesté le Roi de Saxe, le sieur Gottlieb-Auguste, Baron de Gutschmid, son Conseiller privé de guerre;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, sont entrés en négociation et convenus, sauf l'approbation de leurs Souverains respectifs, des articles suivants :

ART. 1er. Tout militaire, dans quelque arme qu'il serve, soit national, soit étranger de naissance, qui déserterait des troupes de l'un des deux Souverains sur le territoire ou aux troupes de l'autre, même dans le cas où ces derniers se trouveraient hors de leur patrie, ne sera ni engagé, ni caché, ni aidé

Digitized by Google

Convention.

Se. königliche Majestät von Sachsen, Herzog von Warschau, und Se. königliche Majestät von Westphalen, französischer Prinz, von gleichem Wunsche belebt, die Bande der Freundschaft und guten Nachbarschaft, welche zwischen Ihnen so glücklich bestehen, noch mehr zu befestigen, haben beschlossen, eine Convention abzuschließen, durch welche die Auslieferung aller und jeder, in das Land oder zu den Truppen des einen oder andern Souverains desertirenden, Militairpersonen und der zu Kriegsdiensten conscribirten oder verpflichteten Unterthanen festgesetzt und gegenseitig zugesichert wird.

Zu dem Ende haben Höchstgedachte Ihre Majestäten zu Ihren Commissarien und Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Se. königliche Majestät von Sachsen Ihren geheimen Kriegsrath, Herrn Gottlieb August, Freiherrn von Gutschmid,

und Se. königliche Majestät von Westphalen Ihren Staatsrath, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königl. sächsischen Hofe, Herrn Christian Wilhelm von Dohm.

Dieselben sind, nachdem sie ihre Vollmachten gegenseitig ausgewechselt, in Unterhandlung getreten und, unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer beiderseitigen Souverains, über folgende Artikel übereingekommen.

Artikel 1. Es sollen alle und jede, in der Kavallerie, Artillerie, Infanterie, dem Train, oder in welcher Art Waffen es sey, dienende Militairpersonen, es mögen Landeskinder oder Ausländer seyn, welche von des eines Souverains Truppen desertiren und in die Lande oder zu den Truppen des andern Souverains, wenn diese auch außerhalb ihres

Digitized by Google

dans sa fuite; mais au contraire, dès qu'on pourra s'emparer de sa personne, il sera livré, sans autre réclamation, avec chevaux, armes, effets d'équipement et tout ce qui aura été trouvé sur lui, à la puissance dont il aura déserté le service.

Art. 2. Toutes les personnes obligées au service par leur serment et leurs devoirs, et nommément les individus employés dans le train, les charrois ou autre service de l'armée, sont comprises dans le nombre des militaires qui doivent être restitués sans réclamation, avec les armes et les chevaux qu'ils pourraient avoir emmenés.

Art. 3. Les domestiques des officiers qui se sont évadés, seront restitués avec les chevaux et effets, sur la réclamation des régimens ou des autorités civiles compétentes.

Art. 4. S'il arrivait qu'un soldat ou autre personne militaire désertât des troupes de l'un des deux Souverains contractans, à celles d'un troisième Souverain, et ensuite de celles-ci dans les pays ou aux troupes chez les enrôleurs de l'autre des deux Souverains contractans, le déserteur serait restitué à l'armée qu'il aurait abandonné en dernier lieu, dans le cas seulement où il existerait un cartel entre ce dernier et le troisième Souverain; au cas contraire, il serait livré à celui des deux Souverains contractans dont il aurait d'abord quitté le service.

Art. 5. Toutes les autorités civiles ou militaires, et particulièrement les commandants des postes situés le long des frontières des deux Etats, seront chargés de veiller avec l'attention la plus scrupuleuse à ce qu'aucun militaire ne puisse s'introduire dans l'un des deux pays; et si, malgré ces précautions, un individu est soupçonné d'avoir déserté des troupes de l'un des deux Souverains contractans, il sera arrêté et, s'il est convaincu, livré

Digitized by Google

Vaterlandes sich befinden sollten, sich begeben, zu Militairdiensten nicht angenommen, noch verhehlet oder fortgeschafft, vielmehr, sobald man ihrer habhaft werden wird, ohne eine Reclamation abzuwarten, nebst den mitgenommenen Dienstpferden, Montirungs-, Armatur- und Equipage-Stücken, ausgeliefert werden.

Art. 2. Unter vorgedachten desertirenden Militairpersonen, welche, auch ohne vorgängige Reclamation, nebst den mitgenommenen Pferden und Effekten ausgeliefert werden sollen, sind nicht blos die in Reihe und Glied unter dem Gewehre gestandenen Mannschaften, sondern auch die sonst der Armee mit Eid und Pflicht verwandten Personen mit Inbegriff der, bei der Artillerie und dem sonstigen Fuhrwesen angestellten Knechte zu verstehen.

Art. 3. Auch sollen die entlaufenen Bedienten der Offiziers, auf vorgängige Reclamation, den sie reclamirenden Regimentern oder obrigkeitlichen Behörden nebst den, von dergleichen Bedienten etwa mitgenommenen, Pferden und Effekten ausgeliefert werden.

Art. 4. Wenn ein Soldat von den Truppen eines der pacisirenden Souverains zu denen eines Dritten, und von diesen wiederum in die Lande des andern paciscirenden Souverains, oder sonst zu dessen Truppen oder Werbern desertirt, so kommt es darauf an, ob letzterer Souverain mit jenem Dritten ein Cartel hat. Ist dieses der Fall, so wird der Deserteur dahin abgeliefert, woher er zuletzt entwichen ist, im entgegengesetzten Falle aber dem paciscirenden Souverain, dessen Dienst er zuerst verlassen hat, dieser Convention gemäß, ausgeliefert.

Art. 5. Alle und jede Militair- oder Civilobrigkeiten, besonders an den Gränzen, sind verpflichtet, auf jede fremde einschleichende Militairperson genau Acht zu haben, bei entstehendem Verdachte, daß die-

Digitized by Google

avec chevaux, effets, etc. à la plus voisine autorité civile ou militaire de l'autre Etat. Si cette extradition ne peut pas avoir lieu sur-le-champ, l'autorité civile ou militaire devra l'offrir sans délai à l'autorité la plus voisine de l'autre pays, et concerter avec cette dernière le lieu, le jour et l'heure où cette extradition devra se faire.

Si cependant, malgré ces mesures, il arrivait qu'un déserteur parvînt à s'introduire furtivement dans l'un des deux pays et à tromper la vigilance des préposés respectifs, soit à l'aide d'un déguisement, soit en exhibant de faux passe-ports, il sera arrêté et livré, dès qu'on l'aura découvert ou qu'il aura été réclamé au nom du Souverain dont il aura déserté le service.

Art. 6. Tous les sujets de l'un ou de l'autre Etat, convaincus d'avoir recélé un déserteur, ou de l'avoir aidé dans sa fuite, seront punis par la prison ou d'autres peines plus graves, selon les circonstances; mais si, contre toute attente, un officier oubliait son devoir jusqu'à engager ou cacher un individu qu'il saurait être un déserteur des troupes de l'un des deux Souverains contractans, il serait puni de la manière la plus sévère, et pourrait même être cassé, suivant les circonstances. Si quelqu'un dans l'un ou l'autre pays achète d'un déserteur des chevaux, armes ou autres effets d'habillement ou d'équipement quelconques, ces effets seront saisis par tout où on les trouvera, et seront restitués au régiment auquel appartient le déserteur, sans que l'acheteur en soit indemnisé; si les effets ne sont pas retrouvés en nature, l'acheteur en payera la valeur en argent courant, et il devra de plus subir une punition, s'il est prouvé qu'il a su que le vendeur était déserteur.

Art. 7. Tout sujet de l'un et de l'autre pays qui

Digitized by Google

ſelbe von den Truppen der andern paciscirenden Macht deſertirt ſey, ſie zu arretiren und, wenn der Verdacht durch Unterſuchung begründet wird, ſie nebſt den etwa entführten Pferden und Effekten, entweder ſofort an die nächſte Civil- oder Militairbehörde auszuliefern, oder zur Auslieferung anzubieten und ſowohl Ort, als Tag und Stunde zu derſelben zu verabreden.

Sollte aber, aller dieſer Maaßregeln ungeachtet, dennoch ein Deſerteur ſich durch Verkleidung oder mittelſt falſcher Päſſe eingeſchlichen haben, ſo wird er, ſobald er entdeckt oder reclamirt worden, arretirt und auf die vorgeſchriebene Art ausgeliefert.

Art. 6. Diejenigen, welche einen Deſerteur zu verhehlen oder ihm fortzuhelfen ſich unterſtehen und deſſen überwieſen worden, ſollen nach Befinden der Umſtände mit Gefängniß- oder anderen nachdrücklichen Strafen belegt werden. Sollte aber ein Offizier ſelbſt, wider Verhoffen, ſeine Pflicht ſo weit vergeſſen, um einen Deſerteur wiſſentlich anzunehmen oder zu verhehlen, ſo ſoll ein ſolcher Offizier deshalb zu ſcharfer Verantwortung gezogen, auch nach Befinden mit dem Verluſte ſeiner Charge beſtraft werden.

Wenn jemand in dem einen oder anderen Lande von einem Deſerteur Pferde, Montirungs-, Armatur- und Equipageſtücke an ſich gekauft hat, ſo ſollen ſolche überall, wo ſie gefunden werden, weggenommen und dem Regimente, zu welchem der Deſerteur gehört, wieder zugeſtellt werden, ohne daß der Käufer deshalb eine Entſchädigung erhält. Sollten dergleichen Effekten bei dem Käufer in natura nicht mehr gefunden werden, ſo ſoll derſelbe ihren Werth in Gelde bezahlen, auch noch beſonders beſtraft werden, wenn bewieſen wird, daß er wiſſentlich von einem Deſerteur gekauft habe.

Art. 7. Demjenigen Unterthan, welcher einen

Digitized by Google

traduira un déserteur, recevra une gratification de quinze francs cinquante-quatre centimes, ou quatre écus, argent de Saxe, qui lui sera avancée par son Gouvernement.

Art. 8. L'entretien d'un déserteur est fixé, dès le jour de son arrestation jusqu'au jour de l'extradition, à la valeur de 32 ⅔ centimes, ou de deux gros, argent de Saxe, et pour un cheval que le déserteur aurait emmené, à six livres d'avoine, huit livres de foin et trois livres de paille par jour. L'avoine, le foin et la paille seront taxés en argent selon le prix courant du lieu où le déserteur aura été arrêté, et le montant des dépenses sera remboursé sur le mémoire exact qui en sera fait.

Art. 9. L'extradition des hommes déserteurs, des chevaux, ainsi que de tous les effets que le déserteur aura emportés avec lui, ou qu'on aura pu retrouver comme il est dit article 6, sera faite aussitôt que possible et au plus tard dans les quinze jours après qu'on aura répondu à l'offre faite de l'extradition. Le Gouvernement qui livrera le déserteur, le fera transporter au lieu le plus proche de l'autre Etat, ou à celui dont on sera convenu, et où l'autorité devra recevoir le déserteur et les effets, et rembourser en même temps les frais d'entretien liquidés selon l'art. 8, de même que la gratification avancée, spécifiée en l'art. 7.

L'une des parties donnera une attestation de l'extradition du déserteur et de ses effets, et l'autre donnera quittance du payement des frais liquidés.

Art. 10. Dans aucun cas, et sous quelque prétexte que ce puisse être, on ne pourra réciproquement demander aucun autre remboursement de frais quelconques, que ceux ci-dessus spécifiés, quand bien même il arriverait que le déserteur aurait été

Digitized by Google

Deserteur einliefert, soll zu fernerer Aufmunterung eine Gratification von vier Thalern sächsisch Geld, oder funfzehn Franken vier und funfzig Centimen, gereicht, und diese von dem auslieferndn Theile vorgeschossen werden.

Art. 8. Vom Tage der Arretirung an bis zur erfolgenden Auslieferung ist jeder auszuliefernde Mann mit zwei Groschen sächsisch, oder 32½ Centimen, und jedes von ihm mitgebrachte Pferd mit sechs Pfund Hafer, acht Pfund Heu und drei Pfund Stroh täglich zu verpflegen. Der Hafer, so wie das Heu und Stroh, sind nach dem an dem Orte der Aufbewahrung marktgängigen Preise anzuschlagen, und über den gesammten Verpflegungsaufwand ist eine richtige Liquidation zu fertigen.

Art. 9. Die Auslieferung, wobei zugleich die Pferde und alle Sachen, welche bei dem Auszuliefernden gefunden, oder nach Artikel 6 wiedererlangt worden, zu übergeben sind, soll so schleunig als möglich und längstens binnen vierzehn Tagen, vom Eingange der nach Artikel 5 zu erwartenden Antwort, erfolgen und von Seiten der auslieferndn Macht soll der Deserteur zufolge Artikel 5 nach dem nächsten oder dem, in Gemäßheit der getroffenen Uebereinkunft verabredeten, Gränzorte gebracht werden, allwo von Seiten des andern Theils die Uebernahme erfolgt und wobei die nach Artikel 8 liquidirten Verpflegungskosten, so wie die nach Artikel 7 etwa zu bezahlen gewesene Gratification, sofort wieder zu erstatten sind. Ueber die richtige Ablieferung eines Deserteurs und seiner Effekten erhält der Ablieferndn eine Bescheinigung und eben so der Empfangende eine Quittung über die richtige Zahlung der liquidirten Kosten.

Art. 10. Außer den obgedachten Kosten soll ein Mehreres unter keinerlei Vorwande, wenn auch gleich ein solcher auszuliefernder Mann aus Unwissenheit

Digitized by Google

engagé par ignorance, et aurait reçu quelque paiement, ou occasionné des frais par son arrestation ou son transport.

Art. 11. Il n'est permis, à qui que ce soit, de poursuivre un déserteur dans les pays de l'autre des Souverains contractans, sans être muni d'une réquisition écrite et expédiée en due forme par ses supérieurs. Mais celui qui en présentant cette réquisition, réclamera, soit par écrit, soit verbalement, l'assistance d'une autorité civile ou militaire, devra être aidé par celle-ci de toute manière dans la poursuite du déserteur. Lorsque tout un détachement aura été expédié à la poursuite d'un ou de plusieurs déserteurs, il devra s'arrêter sur la frontière, et dès que le déserteur l'aura franchie, il ne pourra être poursuivi jusqu'à la ville, bourg, bailliage ou village que par un ou deux hommes, munis d'un passe-port ou ordre militaire, pour réclamer son extradition auprès de l'autorité civile ou militaire du lieu, sans qu'ils puissent se permettre aucune voie de fait contre lui.

Art. 12. Lorsqu'un déserteur aura commis un crime, ou s'en sera rendu complice après sa désertion, les faits seront examinés et le crime puni dans le pays, et selon les lois du pays où le crime aura été commis.

Si ce crime est d'une nature grave, par exemple, meurtre, rapine, ou tout autre qui entraîne peine de mort ou de prison à vie, l'extradition ne pourra avoir lieu; mais, si le délit n'entraine qu'une peine temporaire, le déserteur sera livré dès qu'il aura subi son jugement, et les frais de son entretien, pendant le temps de l'instruction de son procès et celui de son emprisonnement, ne seront point remboursés. Dans l'un ou l'autre de ces deux cas, le cheval que

Digitized by Google

unter desjenigen Souverains Truppen, der ihn auszuliefern hat, angeworben seyn sollte, etwa wegen des Handgeldes, genossener Löhnung, Bewachung und Fortschaffung, oder wie es sonst heißen mag, gefordert werden.

Art. 11. Niemand soll einen Deserteur in des andern Paciscenten Lande, ohne schriftliche Requisition oder offene Steckbriefe von seinem Obern, verfolgen, bei deren Vorzeigung aber jede Obrigkeit zu des Deserteurs Arretirung, auf gebührendes Anmelden, es geschehe mündlich oder schriftlich, hülfreiche Handleistung zu thun verbunden seyn. Wenn aber einem oder mehreren Deserteurs durch ein Kommando nachgesetzt würde, so soll bei Erreichung der Gränzen des andern Souverains dieses Kommando nicht ganz, sondern nur ein oder höchstens zwei Mann von demselben, welche mit einem Passe oder militairischer Ordre versehen seyn müssen, in die Stadt, Flecken, Amt oder Dorf den Deserteur verfolgen, sich aber an demselben keinesweges vergreifen, sondern es sofort der Garnison oder Miliz des Ortes oder der Obrigkeit melden.

Art. 12. In Ansehung derjenigen auszuliefernden Deserteurs, welche während ihrer Entweichung ein Verbrechen verübt oder daran Theil gehabt haben, wird hiermit festgesetzt, daß alle von ihnen begangene Verbrechen in demjenigen Lande, wo sie verübt worden, zu untersuchen und den dasigen Gesetzen gemäß zu bestrafen sind. Hat ein Deserteur in dem anderen Lande ein grobes Verbrechen, z. B. Raub, Mord, oder jedes andere begangen, worauf die Todes- oder ewige Gefängnißstrafe steht, so fällt die Auslieferung weg. Hat derselbe ein anderes Verbrechen verübt, so wird er nach überstandener Strafe ausgeliefert und für die Zeit, da er in Untersuchung oder im Gefängniß gewesen ist, werden keine Unterhaltungskosten vergütet. Ein Pferd oder

Digitized by Google

le déserteur aurait emmené, ou les effets qu'il aurait emportés avec lui, seront livrés sur-le-champ.

Art. 13. Pour ce qui concerne les sujets des deux hautes Parties contractantes déjà engagés effectivement, lors de cette Convention dans le service militaire de l'un ou de l'autre des deux Souverains, ils auront le libre choix de retourner dans leur patrie ou de rester dans le service où ils se trouveront engagés; mais ils devront se déclarer d'une manière précise, dans les trois mois au plus tard après la publication de cette Convention. Un congé absolu sera délivré, sans délai, à tous ceux qui déclareront vouloir retourner dans leur patrie; mais ceux qui préféreront rester dans le service où ils se trouveront, seront soumis par rapport à leur démission aux lois de l'Etat qu'ils serviront alors.

Art. 14. Lorsque des sujets du Royaume de Westphalie soumis à la loi de la conscription militaire ou des sujets du Royaume de Saxe, obligés au service militaire selon les lois existantes, ou celles qui pourraient être établies dans la suite, soit par la conscription, soit de toute autre manière, se rendront dans le pays ou aux troupes de l'autre Souverain, ils seront livrés sur la réclamation de l'autorité civile ou militaire compétente de l'un des deux Etats, à l'autorité civile ou militaire compétente de l'autre, et il sera observé, à l'égard de cette extradition, tout ce qui est prescrit par la présente Convention, pour l'extradition d'un déserteur militaire.

Les deux Souverains promettent mutuellement de n'accorder aucun asyle ou séjour dans leurs Etats, à des individus compris dans les cas susmentionnés, et d'ordonner à toutes les autorités que cela concerne, de répondre de la manière la plus prompte

Digitized by Google

andere Effekten, welche ein ſolcher Deſerteur etwa mitgenommen hat, werden in beiden Fällen ſogleich ausgeliefert.

Art. 13. Was die Unterthanen beider Theile betrifft, welche jetzt bei Abſchluß dieſer Convention wirklich in dem Militairdienſte des einen oder des andern Souverains ſich befinden, ſo ſoll denſelben die Wahl freiſtehen, entweder in ihr Vaterland zurückzukehren, oder in dem Dienſte, worin ſie ſich befinden, zu bleiben. Doch müſſen ſie ſich längſtens binnen drei Monaten nach der Publikation gegenwärtiger Convention dießfalls beſtimmt erklären.

Denjenigen, welche in ihr Vaterland zurückkehren wollen, ſoll der Abſchied unweigerlich ertheilt werden; diejenigen aber, welche in dem Dienſte, worin ſie ſich befinden, zu bleiben vorziehen, ſind in Rückſicht ihrer Entlaſſung den Geſetzen desjenigen Staates, dem ſie dienen, unterworfen.

Art. 14. Wenn Unterthanen des einen Souverains, die entweder nach der im Königreiche Sachſen jetzt beſtehenden oder künftig, es ſey durch Conſcription oder ſonſt, zu treffenden Einrichtung zum Kriegsdienſte verpflichtet, oder der im Königreiche Weſtphalen eingeführten Conſcription unterworfen ſind, ſich in die Lande des andern Souverains oder unter deſſelben Truppen begeben, ſo ſollen dieſelben, auf erfolgte Reclamation der competenten Civil- oder Militairbehörde des einen Staates, an die competente Civil- oder Militairbehörde des andern ſofort ausgeliefert werden, und ſoll es mit dieſer Auslieferung gerade eben ſo gehalten werden, wie es wegen Auslieferung militairiſcher Deſerteurs in dieſer Convention beſtimmt iſt. Beide Souverains verſprechen ſich ausdrücklich, dergleichen Unterthanen keinen Aufenthalt noch Zuflucht in ihren Landen zu geſtatten, vielmehr allen ihren Landesbehörden, die es angeht,

Digitized by Google

et la plus satisfaisante à toutes les réclamations qui seront faites à ce sujet. Toutes les autorités qui se rendraient coupables de quelque négligence à cet égard, et tous les sujets respectifs qui recéleraient chez eux des personnes réclamées, ou favoriseraient leur fuite ultérieure, seront punis d'une manière proportionnée au délit.

ART. 15. La présente Convention sera obligatoire à compter du 1er du mois d'août de l'année courante 1809, et en conséquence tous les militaires, conscrits, ou sujets obligés au service, qui, après cette époque, quitteront les armées ou les pays de leurs Souverains, seront livrés réciproquement de la manière qui y est prescrite.

ART. 16. Cette Convention est soumise à une révocation dépendante de la volonté des deux hautes Parties contractantes, à la charge de s'en prévenir une année d'avance.

ART. 17. Immédiatement après l'échange des ratifications des deux Souverains, cette Convention sera imprimée et publiée par l'autorité publique, de la manière usitée dans l'un et l'autre pays, tant en français qu'en allemand, (le texte des deux langues étant regardé comme original) et il sera prescrit à tous les sujets, et particulièrement à toutes les autorités à qui il appartient, de se conformer exactement à toutes ses dispositions, dès le jour fixé dans l'article 15.

ART. 18. La présente Convention sera ratifiée et confirmée par les Souverains contractans dans trois semaines, à compter de la signature d'aujourd'hui, ou plutôt, si faire se peut, et immédiatement après,

Digitized by Google

gemessenst zu befehlen, den ergangenen Reclamationen in solchen Fällen auf das Schleunigste zu genügen, und alle diejenigen Obrigkeiten, welche sich hierunter eine Nachlässigkeit zu Schulden kommen lassen, so wie auch diejenigen ihrer Unterthanen, welche die Reclamirten bei sich verbergen oder ihre weitere Flucht befördern, auf eine ihrem Vergehen angemessene Art zu bestrafen.

Art. 15. Die Gültigkeit dieser Convention soll vom ersten Tage des Monats Augusts dieses Jahres, 1809, ihren Anfang nehmen und mithin sollen diejenigen Militairpersonen, Conscribirte, oder zum Kriegsdienste verpflichtete Unterthanen, welche nach dieser Zeit desertiren oder sich aus den Staaten des einen pacisirenden Souverains in die des andern begeben, in der vorgeschriebenen Art wechselseitig ausgeliefert werden.

Art. 16. Die Aufkündigung dieser Convention steht zwar beiden Souverains frei, doch wollen sich dieselben ein Jahr vorher davon benachrichtigen.

Art. 17. Diese Convention wird in beiderseitigen Landen in den beiden Sprachen, worinn sie abgefaßt ist und deren beider Text als Original angesehen werden soll, sofort nach erfolgter Auswechselung der Ratifikationen beider Souverains unter öffentlicher Autorität auf die in jedem Lande übliche Art gedrukt und bekannt gemacht werden, und soll dabei allen Unterthanen und besonders allen Civil- und Militairbehörden, welche es angeht, aufgegeben werden, sich von der im Artikel 15 bemerkten Zeit an, nach dem Inhalt dieser Convention überall auf das Genaueste zu richten.

Art. 18. Die gegenwärtige Convention wird von beiden contrahirenden Souverains drei Wochen, vom Tage der heutigen Unterzeichnung angerechnet, oder noch früher, wenn es geschehen kann, ratificirt und ge-

Digitized by Google

ces ratifications seront échangées entre les deux plénipotentiaires.

En foi de quoi nous soussignés commissaires et plénipotentiaires avons signé la présente Convention, faite en double, de nos mains et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Leipzig, le 7/8 mai 1809.

Signé, CHRÉTIEN-GUILLAUME DE DOM.

Signé, GOTTLIEB-AUGUSTE BARON DE GUTSCHMID.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

nehmigt, und sollen hierauf die beiderseitigen Ratifikationen zwischen den Bevollmächtigten gegen einander ausgewechselt werden.

Zu dessen Urkund und Beglaubigung haben Wir beiderseitige Commissarien und Bevollmächtigte diese Convention in zwei gleichlautenden Ausfertigungen eigenhändig unterschrieben und mit Unsern Pettschaften versiegelt.

So geschehen zu Leipzig, den 24sten Mai 1809.

Unterz. Christian Wilhelm von Dohm.

Unterz. Gottl. Aug. Baron v. Gutschmid.

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Minister des Justizwesens,

Unterzeichnet, Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROAYUME DE WESTPHALIE.

N: 39.

Geſetz-Bülletin

des

Königreichs Weſtphalen.

Nro 39.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 39.

N° 112.) DÉCRET ROYAL *du* 29 *Juillet* 1809, *portant dispositions relatives aux remplaçans des conscrits.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Nos décrets royaux des 22 Mars et 25 Avril 1808, et 20 Mai 1809;

Considérant que jusqu'à ce jour un très grand nombre de remplaçans ont quitté les drapeaux, ou ont été réformés, comme incapables de servir; que les remplacés dans le cas de marcher eux-mêmes ou de se faire remplacer une seconde fois, n'ont pu recouvrer les sommes qu'ils avaient payées pour leur premier remplacement;

Considérant que la presque totalité des anciens soldats dont la capitulation n'a pas été achevée, ou qui n'ont pas été libérés par un congé en bonne forme, sont dans le cas d'être rappelés, et ne peuvent en conséquence disposer de leurs services; que les demandes de congés se multiplient nécessairement en conservant aux militaires l'espoir d'être ensuite admis comme remplaçans;

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 39.

(Nro. 112.) Königliches Decret vom 29sten Juli 1809, die Stellvertreter der Conscribirten betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unserer königlichen Decrete vom 22sten März und 25sten April 1808, und 20sten May 1809;

in Erwägung, daß bis jetzt eine beträchtliche Anzahl Stellvertreter die Fahnen verlassen hat, oder als dienstunfähig reformirt worden ist, daß die vertretenen Conscribirten, welche selbst marschiren, oder zum zweitenmal einen Stellvertreter haben stellen müssen, die für die erste Stellvertretung bezahlten Gelder nicht haben wieder bekommen können;

in Erwägung, daß beinahe sämmtliche alte Soldaten, deren Capitulation noch nicht geendigt ist, oder welche durch einen gültigen Abschied nicht befreiet sind, sich in dem Fall befinden, wieder zurückberufen zu werden, und folglich nicht über ihre Dienste eigenmächtig disponiren können; daß ferner die Abschieds-Gesuche sich täglich vermehren, indem sie den Soldaten die Aussicht verschaffen, als Stellvertreter zu dienen;

Digitized by Google

Considérant qu'il est urgent de prévenir ces abus et de modifier les dispositions des articles 50, 52, 53, 54 et 55 du décret du 25 Avril 1808;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

ART. 1. Jusqu'à nouvel ordre aucun ancien soldat ne pourra être admis comme remplaçant, s'il ne justifie avoir rempli par un service effectif tout le tems de sa capitulation, ou s'il ne représente un congé en bonne forme.

ART. 2. Aucun remplaçant marié, ou veuf ayant des enfans, ne pourra être admis dans Notre armée.

ART. 3. Les dispositions prescrites par les articles 1, 2 et 3 de Notre décret du 20 Mai dernier seront suivies lorsqu'il sera reconnu qu'un remplaçant sera parvenu à cacher ses anciens services, soit au Conseil de recrutement de son département, soit au chef du corps qui l'aura admis.

ART. 4. Les conscrits seront responsables de leurs remplaçans pour tout le tems de leurs services. En cas de désertion, avant ou après l'incorporation, ils seront tenus de se faire remplaçer de nouveau, ou de marcher eux-mêmes dans les délais fixés.

ART. 5. Le départ du conscrit, ou de son nouveau remplaçant ne peut empêcher la condamnation du premier remplaçant qui a déserté, ni atténuer les peines qu'il a encourues.

Digitized by Google

in Erwägung, daß es dringend nöthig ist, diesen Mißbrauch abzustellen und die Verfügungen der 50, 52, 53, 54 und 55sten Artikel des Decretes vom 25sten April 1808 abzuändern;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Es soll kein alter gedienter Soldat bis auf weitere Ordre als Stellvertreter angenommen werden, wenn er nicht darthut, daß er seine ganze Capitulation ausgedient habe, oder einen gültigen Abschied vorzeigt.

Art. 2. Kein Verheiratheter oder Wittwer, der Kinder hat, kann als Stellvertreter in Unsere Armee angenommen werden.

Art. 3. Die in den Artikeln 1, 2 und 3 Unseres Decretes vom 20sten Mai 1809 vorgeschriebenen Verfügungen sollen zur Anwendung kommen, wenn es bewiesen ist, daß ein Stellvertreter entweder beim Recrutirungs-Rathe seines Departements, oder bei dem Regiments-Commandanten, welcher ihn angenommen, seine vorigen Dienste verschwiegen hat.

Art 4. Die Conscribirten sind für die Stellvertreter während ihrer ganzen Dienstzeit verantwortlich. Im Falle der Desertion vor oder nach der Einverleibung bei dem Corps, sind sie verbunden, selbst zu marschiren, oder sich binnen der festgesetzten Frist wieder vertreten zu lassen.

Art. 5. Der Abmarsch des Conscribirten oder seines neuen Stellvertreters, kann weder die Verurtheilung des desertirten Stellvertreters hindern, noch dessen Strafe mildern.

Digitized by Google

ART. 6. Les dispositions de Notre décret du 25 Avril 1808, en opposition avec celles du présent décret, sont et demeurent abrogées.

ART. 7. Le présent décret sera inséré au bulletin des lois, et Notre Ministre de la guerre est chargé de son exécution.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 29 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 113.) DÉCRET ROYAL *du 31 Juillet 1809, qui accorde, à titre de gratification, aux dénonciateurs des contraventions à la loi des patentes, la moitié de l'amende encourue par les délinquans.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu le §. 27 de la loi du 5 Août 1808 et les dispositions de Notre décret du 1er Mai dernier, portant fixation d'une amende du quadruple du prix de la patente pour tous ceux qui, en se livrant à quelque branche d'industrie, manqueraient de se pourvoir de la patente y requise, ou de la prendre d'après le tarif;

Digitized by Google

Art. 6. Die Verfügungen Unseres Decretes vom 25sten April 1808, welche dem gegenwärtigen Decrete zuwider sind, sind und bleiben aufgehoben.

Art. 7. Gegenwärtiges Decret soll in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden, und Unser Kriegsminister ist mit dessen Vollziehung beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, den 29sten Juli 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 113.) Königl. Decret vom 31sten Juli 1809, welches die Hälfte der, von den Uebertretern des Gesetzes über die Patentsteuer verwirkten, Geldstrafen den Denuncianten als Gratification zubilligt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 27ten Paragraphen des Gesetzes vom 5ten August 1808 und der Verfügungen Unseres Decretes vom 1sten May d. J., wodurch eine, dem vierfachen Betrage des Patentes gleiche, Strafe für alle diejenigen bestimmt wird, welche sich irgend einem Zweige der Industrie widmen, ohne sich zuvor mit dem dazu erforderlichen Patente versehen oder selbiges in Gemäßheit des festgesetzten Tarifs gelöset zu haben;

Digitized by Google

Considérant que ceux qui dénoncent aux autorités des contraventions de ce genre, ont droit à une gratification qui puisse leur servir d'encouragement;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Tout individu qui dénoncera aux autorités compétentes une contravention aux dispositions de la loi du 5 Août, aura, comme gratification, la moitié de l'amende encourue par le délinquant.

ART. 2. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal de Napoléonshöhe, le 31 Juillet, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON;

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 114.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Août* 1809, *portant des dispositions nouvelles sur les droits à percevoir pour le débit des journaux par la voie de la poste.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 11 de Notre décret du 31 Octobre 1808, portant réglement sur l'administration des postes;

Digitized by Google

in Erwägung, daß diejenigen, welche dergleichen Contraventionen den Behörden anzeigen, Ansprüche auf eine Gratification haben, die ihnen zur Aufmunterung dienen möge;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Jeder, welcher den betreffenden Behörden eine Contravention gegen die Bestimmungen des Gesetzes vom 5ten August anzeigen wird, soll die Hälfte der Strafe, in welche der Contravenient verfällt, als Gratification erhalten.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe den 31sten Juli 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 114.) Königliches Decret vom 10ten August 1809, in Betreff der Zeitungen und Zeitschriften.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes-Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 31sten October 1808 über die Verwaltung der Posten;

Digitized by Google

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les dispositions de l'art. 11 de Notre décret du 31 Octobre 1808, ne sont applicables qu'aux gazettes et journaux contenant des nouvelles politiques (*politische Zeitungen*), aux feuilles d'avis (*Intelligenzblätter*), en tant que les uns ou les autres s'impriment une ou plusieurs fois par semaine.

ART. 2. Les journaux littéraires (*gelehrte Zeitungen*) quelconques, quelque soit le nombre de feuilles, ainsi que tous les écrits périodiques (*Monatsschriften*, *Zeitschriften*) qui paraissent une ou deux fois par mois, ou à des époques plus éloignées l'une de l'autre, et en cahiers de plus de deux feuilles entières, continueront d'être débités tant par les libraires que par la poste, et celle-ci ne sera autorisée à percevoir, en sus du prix d'achat, les sommes fixées par Notre décret du 29 Decembre dernier, que pour les exemplaires à l'égard desquels on se sera abonné à la poste.

ART. 3. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 10 Août, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;
nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Bestimmungen des 11ten Artikels Unseres Decretes vom 31sten October 1808 sind nur auf politische Zeitungen und Intelligenz-Blätter anwendbar, in so fern jene oder diese einmal oder mehrmals die Woche gedruckt werden.

Art. 2. Alle gelehrte Zeitungen, was auch die Zahl der Blätter sey, in welchen sie erscheinen, so wie alle Monats- oder Zeitschriften, welche ein- oder zweimal des Monats oder in größern Zeiträumen und in Heften von mehr als zwei ganzen Bogen erscheinen, können fortwährend, sowohl von den Buchhändlern, als von der Post, abgesetzt werden, und letztere soll nur in Ansehung derjenigen Exemplare, für welche bei ihr abonnirt worden, befugt seyn, diejenigen Procente über den Einkaufspreis zu erheben, welche Unser Decret vom 29sten December 1808 bestimmt hat.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, den 10ten August 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(N° 115.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Août* 1809, *qui attribue aux Juges de paix de Brunswick la connaissance des contraventions aux droits de consommation, commises pendant les foires de cette ville.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'art. 120 de Notre décret du 15 Février dernier sur les droits de consommation, portant que les fraudes ou contraventions en cette matière, dans le cas où l'amende pécuniaire dépasse 74 francs, sont du ressort des tribunaux de district;

Considérant que dans la ville de Brunswick cette disposition ne serait point applicable durant le tems de la foire, parceque le tribunal de ce district siége à Wolfenbütel;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les juges de paix de la ville de Brunswick, connaîtront, chacun dans leur canton respectif, de toutes les contraventions aux droits de consommation, commises pendant les foires de cette ville, quelque soit le montant de l'amende à infliger, pourvu qu'il n'ait pas été commis d'actes de violence du ressort du tribunal correctionnel.

Les jugemens qu'ils rendront seront provisoirement exécutoires, et sauf l'appel.

Digitized by Google

(Nro. 115.) Königliches Decret vom 10ten August 1809, welches den Friedensrichtern in Braunschweig aufträgt, während der Meßzeit über Contraventionen, die Consumtionssteuer betreffend, zu erkennen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 120sten Artikels Unseres Decretes vom 15ten Februar 1809, die Erhebung der Consumtionssteuer betreffend, welcher verordnet, daß die Defrauden und Contraventionen in dieser Materie, in dem Falle, wenn die Geldstrafe 74 Franken übersteigt, für die Districts-Tribunäle gehören sollen;

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Die Friedensrichter der Stadt Braunschweig sollen, jeder in seinem Cantone, wegen aller Uebertretungen des Gesetzes über die Consumtionssteuer, welche sich während der Meßzeit in dieser Stadt zutragen mögten, erkennen, wie hoch sich auch der Betrag der anzusetzenden Geldbuße belaufen mag, sobald diese nur nicht mit Gewaltthätigkeiten verknüpft waren, als in welchem Falle sie vor das Corrections-Tribunal gehören.

Die Erkenntnisse, welche sie ertheilen werden, sollen vorläufig vollzogen werden, jedoch mit Vorbehalt der Appellation.

Digitized by Google

ART. 2. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 10 Août, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 2. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder in so fern es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, am 10ten August 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der Justizminister,
unterzeichnet: Siméon.

Digitized by Google

Erratum.

Tome II, an 1809, page 234 — article 8, ligne 24, au lieu de: Cette quittance etc. lisez: *Cette quittance sera visée, à la diligence des receveurs d'arrondissement, par le maire de leur résidence.*

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 40.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 40.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 40.

(N° 116.) DÉCRET ROYAL *du* 17 *Août* 1809, *qui accorde aux anciens commissaires aux ventes le droit de faire les ventes publiques de meubles, en concurrence avec les huissiers etc.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 573 du Code de procédure civile;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Dans les communes où il se trouve encore d'anciens commissaires aux ventes, ils continueront à faire les ventes publiques de meubles, en concurrence avec les huissiers et autres officiers qui en sont chargés, au gré des parties.

A cet effet, les dits commissaires seront tenus de se conformer aux dispositions du Code de procédure, relatives aux ventes publiques, et de prêter serment par-devant le tribunal de leur district respectif.

ART. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 40.

Nr. 116.) Königliches Decret vom 17ten August 1809, welches den ehemaligen Auctionatoren das Recht ertheilt, die öffentlichen Möbel-Versteigerungen gleich den Gerichtsboten u. s. w. zu halten.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 573sten Artikels der bürgerlichen Proceß-Ordnung;
auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;
nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Art. 1. In den Gemeinden, in welchen sich noch ehemalige Auctionatoren befinden, können dieselben fortfahren, die öffentlichen Versteigerungen der Möbeln gleich den Gerichtsboten und andern Beamten, welche damit beauftragt sind, nach dem Willen der Parteien zu halten.

Besagte Auctionatoren sind jedoch gehalten, die Vorschriften der Proceß-Ordnung wegen der öffentlichen Versteigerungen zu befolgen, und sich vor den Districts-Gerichten ihrer Wohnorte eidlich verpflichten zu lassen.

Art. 2. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 17 Août, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 117.) DÉCRET ROYAL *du 17 Août* 1809, *qui déclare dette de l'état les dépôts judiciaires ou pupillaires versés, des caisses publiques, dans celles des armées françaises, en* 1806 *et* 1807.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les dépôts judiciaires ou pupillaires qui, par ordre des anciens gouvernemens, avaient été versés ou délivrés aux caisses de l'état, ou établissemens de banque, et dont les administrateurs de ces caisses et établissemens justifieront avoir fait le versement, en 1806 et 1807, aux caisses des armées françaises, sont déclarés dette publique de l'état.

La caisse d'amortissement en payera les intérêts, à 4 pour cent par an, à compter du

Digitized by Google

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, den 17ten August 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 117.) Königl. Decret von 17ten August 1809, welches die gerichtlichen und Pupillen-Depositen, die in den Jahren 1806 und 1807 aus den öffentlichen Cassen an die der französischen Armeen verabfolgt worden sind, als Staatsschuld anerkennt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die gerichtlichen und Pupillen-Depositen, welche auf Befehl der ehemaligen Regenten an die Staats-Cassen oder an die Banken eingezahlt oder abgeliefert sind, und von welchen die Verwalter dieser Cassen beweisen können, daß sie solche in den Jahren 1806 und 1807 an die Cassen der französischen Armee verabfolgt haben, sind für Staatsschulden erklärt.

Die Amortisations-Casse wird davon die Zinsen, und zwar von dem Tage der Publication des ge-

Digitized by Google

jour de la publication du présent décret, et les remboursera conformément aux dispositions de l'art. 3 de la loi du 14 juillet 1808 sur la dette publique.

ART. 2. Les conservateurs des dépôts ci-dessus mentionnés, sont tenus, dans les deux mois de la publication du présent décret, de faire au Directeur-général de la caisse d'amortissement leur déclaration des sommes délivrées par eux aux anciennes caisses de l'état ou aux établissemens de banque. Ils y joindront les bordereaux et renseignemens nécessaires pour constater la nature et le montant des divers articles de dépôts délivrés et non restitués.

ART. 3. Dans le même délai de deux mois, les établissemens de banque et les anciens administrateurs des caisses, auxquels les dits dépôts ont été délivrés, ou les Préfets pour eux, si, conformément à l'article 5 de Notre décret du 18 mars 1808, les actes et papiers de ces caisses leur ont été remis, transmettront au Directeur-général de la caisse d'amortissement les renseignemens constatant les dépôts reçus et enlevés de leurs caisses.

ART. 4. Les anciens administrateurs de la ci-devant caisse générale des dépôts et d'assistance à Cassel, y joindront en outre les renseignemens des placemens qui avaient été opérés par cette caisse, et des communes, établissemens ou particuliers sur qui ces placemens ont été faits. La gestion, le recouvrement et la remise successive des sommes placées par la dite caisse, appartiendront à la caisse d'amortissement. Elle continuera

Digitized by Google

genwärtigen Decretes an, jährlich zu 4 Procent bezahlen. Die Zurückzahlung soll nach Vorschrift des 3ten Artikels des Gesetzes vom 14ten Juli 1808 über die öffentliche Schuld geschehen.

Art. 2. Diejenigen, welchen die Bewahrung der besagten Depositen anvertrauet war, sollen in den zwei nächsten Monaten nach der Publication des gegenwärtigen Decretes dem General-Director der Amortisationscasse die von ihnen an die ehemaligen Staats-Cassen und Bank-Anstalten verabfolgten Summen anzeigen, und zugleich die Verzeichnisse und nöthigen Nachweisungen beifügen, aus welchen sich die Beschaffenheit und der Belauf der verschiedenen Posten, aus welchen die verabfolgten und nicht zurückgegebenen Summen bestanden, ergiebt.

Art. 3. In der nämlichen Zeitfrist von zwei Monaten sollen die Bankanstalten und die ehemaligen Verwalter der Cassen, an welche besagte Depositen abgeliefert sind, (oder an ihrer Stelle die Präfecten, wenn zufolge des 5ten Artikels Unseres Decretes vom 18ten März 1808 die Actenstücke und Papiere dieser Cassen ihnen übergeben worden sind) dem General-Director der Amortisationscasse die Nachweisung von den empfangenen und aus ihren Cassen weggenommenen Depositen einsenden.

Art. 4. Die gewesenen Verwalter der ehemaligen General-Depositen- und Hülfs-Casse zu Cassel sollen überdieß eine Nachweisung von den aus dieser Casse geliehenen Capitalien, so wie das namentliche Verzeichniß der Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Privat-Personen, die diese Darlehne erhalten haben, einsenden. Die Verwaltung, Einziehung und allmählige Rückzahlung der von jener Casse ausgeliehenen Gelder soll von der Amor-

Digitized by Google

d'en percevoir les intérêts, ou d'en faire opérer les remboursemens, suivant les conditions précédemment établies.

ART. 5. Les conservateurs et administrateurs des anciennes caisses de dépôts sont et demeurent responsables, envers les parties intéressées, des sommes dont ils ne pourraient justifier avoir fait la remise aux administrations françaises.

ART. 6. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Napoleonshöhe, le 17 Août, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

(*N°* 118.) DÉCRET ROYAL *du* 23 *Août* 1809, *qui fixe pour l'année* 1809, *les dépenses à la charge des communautés Israëlites.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 31 mars 1808, portant établissement d'un consistoire hébraïque,

Digitized by Google

risationscasse besorgt werden. Diese soll davon die Zinsen erheben und die Capitalien nach den vorhin festgesetzten Bedingungen einziehen.

Art. 5. Die Aufseher und Verwalter der ehemaligen Depositen-Cassen sind und bleiben wegen der Summen, deren Ablieferung an die französischen Behörden sie nicht nachweisen können, den Parteien verantwortlich.

Art. 6. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder in so fern es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, den 17ten August 1809, im 3ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 118.) Königl. Decret vom 23sten August 1809, wodurch die den israelitischen Gemeinden obliegenden Ausgaben für das Jahr 1809 festgesetzt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 31sten März 1808, welches die Errichtung eines israelitischen

Digitized by Google

et d'après lequel les dépenses du culte, des écoles et des établissemens de bienfaisance propres aux Israëlites, doivent être reglées par Nous, ainsi que la levée, le recouvrement, l'administration et l'emploi des deniers affectés à ces dépenses;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les dépenses à la charge des communautés Israëlites, tant pour les frais du culte et de l'administration intérieure des dites communautés, que pour les instituts et écoles spécialement affectés aux membres de cette communion, sont fixées, pour l'année 1809, à la somme totale de cent dix neuf mille cent quarante francs (30,666 thalers 16 gros), et réparties conformément à l'état annexé au présent décret.

ART. 2. Les dépenses mentionnées en l'article 1er seront acquittées: 1° sur les fonds existans et perçus jusqu'à présent au profit du culte et des institutions hébraïques, pour l'éducation de la jeunesse, savoir:

	Fr.	Ct.	Thal.
Sur les revenus des legs, montant à	9712	- 50	— 2500
Sur *l'un pour cent* payé jusqu'ici dans une partie du royaume par les nouveaux			

Digitized by Google

Consistoriums verordnet und wornach die Kosten des Gottesdienstes, der Schulen und milden Stiftungen der Israeliten, wie auch die Anlage, Erhebung, Verwaltung und Verwendung der für diese Ausgaben bestimmten Gelder von Uns regulirt werden sollen;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Ausgaben, welche von den israelitischen Gemeinden, sowohl zur Deckung der Kosten des Gottesdienstes und der innern Verwaltung dieser Gemeinden, als für die Institute und Schulen ihrer Confession aufzubringen sind, werden für das laufende Jahr 1809 auf 119,140 Fr. (30,666 Rthlr. 16 Ggr.) bestimmt, und sollen nach Maaßgabe des dem gegenwärtigen Decrete angehängten Etats verwendet werden.

Art. 2. Die im ersten Artikel erwähnten Ausgaben sollen bestritten werden: 1) von den bestehenden und bis auf diesen Zeitpunct zum Behufe des israelitischen Gottesdienstes und Erziehungswesens erhobenen Aufkünften, nämlich:

	Fr.	Ct.	Rthlr.
Einkünfte aus Vermächtnissen .	9712	50	2500
Ein Procent von der Aussteuer, welches bisher in einem Theile des Königreiches von jungen Eheleuten erlegt wurde, und für die Zukunft von allen Israeliten im Königreiche,			

Digitized by Google

	Fr.	Ct.	Thal.
report .	9712	- 50 —	2500
mariés sur leurs dots, et qui sera payé dorénavant par tous les Israëlites du royaume qui se marieront après la date du présent décret, évalué à	3885	- —	1000
2° Au moyen d'une contribution fixe de 32 centimes (deux gros) par famille et par semaine, ou 16 francs 43 cent. (4 thal. 8 gros) par an, à compter du 1er janvier de l'année courante, et dont le produit est évalué à	42,735	- —	11,000
Contribuera comme famille, quiconque à un établissement séparé, quoiqu'il ne soit pas marié, et nul n'en sera exempt que ceux qui justifieront de leur indigence aux syndics et repartiteurs mentionnés en l'art. 4.			
3° Par une contribution variable également perçue par famille ou individu séparé, proportionnelle aux facultés de chaque famille et dont le produit est évalué à	69,930	- —	18,000
TOTAL .	126,262	- 50 —	32,500

Digitized by Google

	Fr. Ct.	Rthlr.
Transport	9712-50 —	2500
die nach dem Tage des gegenwärtigen Decretes in den Ehestand treten werden, bezahlt werden soll, angeschlagen zu	3885- —	1000
2) durch eine bestimmte Steuer, welche von jeder Familie wöchentlich mit 32 Ct. (2 Sgr.) oder jährl. mit 16 Fr. 43 Ct. (4⅓ Rthlr.) vom 1. Jan. d. J. an aufzubringen ist, nach muthmaßlicher Schätzung .	42735- —	11000
Ein jeder, welcher seinen eigenen Haushalt führt, ist, wenn er auch ledig ist, verbunden, diese Familiensteuer zu entrichten, und sind nur diejenigen ausgenomen, welche ihr Unvermögen bei den im Art. 4. genannten Syndiken und Vertheilern gehörig darthun können.		
3) durch eine unbestimmte Steuer, welche ebenfalls von jeder Familie, und von allen Individuen, die ihre eigene Wirthschaft führen, nach Maßgabe ihres Vermögens, erhoben werden soll, im Ertrage geschätzt zu . . .	69930- —	18000
Haupt-Summe	126262-50 —	32500

Digitized by Google

En conséquence la recette totale applicable aux dépenses dont il s'agit, est fixée, pour l'année courante, à la somme de cent vingt six mille deux cent soixante deux francs cinquante centimes (32,500 thalers).

ART. 3. L'excédant disponible présumé de 7122 francs 50 centimes (1833 thalers) servira 1° à couvrir les non-valeurs, 2° à acquitter les traitemens dus aux membres du consistoire pour 1808.

Le surplus, s'il y en a, sera tenu en réserve pour l'année 1810.

ART. 4. La double contribution établie par l'art. 2, sera repartie entre les communautés par le consistoire, et entre les familles par les syndics surveillans, créés pour chaque arrondissement.

Ces syndics seront aidés dans la sous-répartition par des répartiteurs que le consistoire nommera sur leur présentation, parmi les Israëlites les mieux famés de chaque communauté.

ART. 5. Les rôles de sous-repartition entre les familles seront examinés et rendus exécutoires par les Préfets, d'après l'avis des sous-Préfets, qui en confèreront préalablement avec les maires respectifs.

A cet effet, les syndics surveillans communiqueront aux sous-Préfets les basés de la

Digitized by Google

Demnach beläuft sich die gesammte Einnahme, welche zur Deckung der genannten Ausgaben für das laufende Jahr bestimmt ist, auf die Summe von 126262 Fr. 50 Ct. (32500 Rthlr.)

Art. 3. Der muthmaßliche disponible Ueberschuß von 7122 Fr. 50 Ct. (1833 Rthlr.) soll folgendergestalt verwendet werden: 1) zur Deckung der Ausfälle und 2) zur Bezahlung der den Mitgliedern des Consistoriums vom Jahre 1808 noch gebührenden Besoldungen. Der etwaige Ueberschuß aber soll für das Jahr 1810 aufbewahrt werden.

Art. 4. Die durch den 2ten Art. verordnete zwiefache Steuer soll vom Consistorium auf die Gemeinden, und durch die für jeden Bezirk bestellten Syndiken auf die Familien vertheilt werden.

Es sollen bei diesem Geschäfte zur Assistenz dieser Syndiken auf ihren Vorschlag Vertheiler vom Consistorium ernannt werden, welche aus den würdigsten Mitgliedern jeder israelitischen Gemeinde zu nehmen sind.

Art. 5. Die Listen der Vertheilung unter die Familienglieder sollen von den Präfecten auf das, ihnen von den Unterpräfecten vorgelegte, und von diesen mit Zuziehung der Mairen ausgearbeitete Gutachten geprüft, und für executorisch erklärt werden.

Zu diesem Ende sind die Syndiken gehalten, den Unterpräfecten die Grundsätze mitzutheilen, wornach sie sowohl bei der einzelnen Verthei-

Digitized by Google

sous-répartition, et celles qu'ils auront suivies pour la fixation du maximum et du minimum des quotes de la contribution proportionnelle.

ART. 6. Les dispositions de Notre décret du 3 septembre 1808, relatif au mode de perception de la contribution foncière, sont applicables au recouvrement des rôles rendus exécutoires par les Préfets sur la requisition des syndics, s'il y a lieu à la contrainte.

ART. 7. Les deniers seront perçus par les syndics, qui en seront responsables et en feront l'emploi prescrit par le présent, d'après les ordres du Consistoire.

ART. 8. Les dits syndics rendront, tous les trois mois, au Consistoire et au Préfet de leur département, compte de la perception et de l'emploi des sommes qu'ils auront recouvrées.

ART. 9. Indépendamment des comptes de trimestre prescrits par l'article précédent, les syndics rendront un compte annuel au Consistoire et au Préfet, qui l'arrêteront. Le Consistoire et le Préfet rendront aussi un compte annuel à Notre Ministre de l'Intérieur, qui l'arrêtera également.

ART. 10. Notre Ministre de l'Intérieur réglera, après avoir pris l'avis du Consistoire, toutes les dispositions relatives à la percep-

Digitized by Google

lung, als bei der Bestimmung des Maximum und Minimum in Hinsicht dieser Besteuerung verfahren sind.

Art. 6. Die Verfügungen Unseres Decretes vom 3ten September 1808, in Betreff der Grundsteuer-Erhebung, sind auf die Beitreibung der durch die Präfecten für executorisch erklärten Listen bei etwa erforderlichen Zwangsmitteln auf Requisition der Syndiken anwendbar.

Art. 7. Die Syndiken sollen die Einnahmen erheben, sind für selbige verantwortlich, und haben solche nach Vorschrift des gegenwärtigen Decretes auf Verfügung des Consistoriums zu verwenden.

Art. 8. Alle drei Monate haben die Syndiken dem Consistorium und dem Präfecten ihres Departements, von der Erhebung und Verwendung der eingenommenen Summen, Rechnung abzulegen.

Art. 9. Die Syndiken haben, außer der nach Vorschrift des vorhergehenden Artikels alle 3 Monate abzulegenden Rechnung, auch jährlich dem Consistorium und dem Präfecten eine Rechnung vorzulegen, welche diese abschließen. Das Consistorium und der Präfect sind dagegen gehalten, die Jahrsrechnung gleichmäßig Unserm Minister des Innern, zu deren endlichem Abschlusse einzusenden.

Art. 10. Unser Minister des Innern wird, nach eingezogenem Gutachten des Consistoriums die nöthigen Verfügungen, in Betreff der Verwal-

Digitized by Google

tion, administration, emploi et comptabilité des fonds désignés en l'art. 2 ci-dessus.

ART. 11. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 23 Août, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

ÉTAT

DES DÉPENSES DES COMMUNAUTÉS ISRAÉLITES, POUR L'ACQUIT DES FRAIS DU CULTE, DE L'ADMINISTRATION INTÉRIEURE ET DES ÉCOLES, PENDANT L'ANNÉE 1809.

§. 1. *Dépenses du culte et d'administration.*

Consistoire général.

	Fr. Ct.	Thal. Gr.
1° Traitement des membres du Consistoire	12,626-25	— 3250
2° Frais de premier établissement	5827-50	— 1500
à reporter .	18,453-75	— 4750

Digitized by Google

tung, Verwendung und Berechnung der in dem zweiten Artikel genannten Aufkünfte, treffen.

Art. 11. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, den 23sten August 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Etat

der Ausgaben der israelitischen Gemeinden, welche zur Bezahlung der Kosten des Gottesdienstes, der innern Verwaltung, und der Schulen auf das Jahr 1809 erforderlich sind.

---

§. 1. Kosten des Gottesdienstes und der Verwaltung.

General-Consistorium.

	Fr.	Ct.	Rthlr.	Ggr.
1) Gehalt der Mitglieder des Consistoriums	12626	25	— 3250	
2) Kosten der ersten Einrichtung	5827	50	— 1500	
Latus	18453	75	— 4750	

Digitized by Google

	Fr.	Ct.	Thal.	Gr.
report .	18,453	- 75 —	4750	
3° Frais de bureau, comprenant le traitement d'un archiviste, d'un caissier, d'un huissier etc. . .	2007	- 25 —	516	- 16
Rabbins et Adjoints.				
1° Traitement de 14 Rabbins et Adjoints . .	20,202	- —	5200	
2° Frais de voyage et de premier établissement, y compris ceux d'un grand nombre de Maîtres d'école	5827	- 50 —	1500	
3° Pension de retraite à des Rabbins que l'âge oblige à cesser leurs fonctions	5827	- 50 —	1500	
Syndics surveillans.				
Pour quelques menus frais accordés aux 39 Syndics qui ne touchent aucun traitement	3885	- —	1000	
§. 2. *Frais des écoles.*				
1° Traitement des 80 Maîtres d'écoles repartis sur les 270 communes où il se trouve des Israëlites	19,425	- —	5000	
Les frais de premier établissement sont com-				
à reporter .	75,628	- —	19,466	- 16

Digitized by Google

	Fr.	Ct.	Rthlr. Sgr.
Transport	18453	- 75 —	4750
3) Bureau-Kosten, mit Inbegriff des Gehalts für einen Archivarius, Cassirer und Gerichtsdiener	2007	- 25 —	516 - 16

Rabbiner und Adjuncte.

1) Gehalt für 14 Rabbiner und Adjuncte	20202	- —	5200
2) Reisekosten und Kosten der ersten Einrichtung, mit Inbegriff derjenigen für eine große Anzahl Schulmeister	5827	- 50 —	1500
3) Pensionen für Rabbiner, die Alters wegen ihrem Dienste nicht mehr vorstehen können	5827	- 50 —	1500

Syndiken.

Für einige kleine Kosten, welche den 39 Syndiken, die keine Gehalte beziehen, verwilligt sind	3885	- —	1000

§. 2. Schul-Kosten.

1) Gehalt für 80 Schullehrer, welche in den 270 Gemeinden, worin sich Israeliten aufhalten, vertheilt sind	19425	- —	5000
Die Kosten der ersten Einrichtung sind unter der			
Latus	75628	- —	19466 - 16

Digitized by Google

	Fr.	Ct.	Thal.	Gr.
report .	75,628	-	— 19,466	- 16
pris dans la somme de 1500 thalers accordée aux Rabbins.				
2° Pour l'entretien ou établissement des écoles et instituts d'éducation, y compris un séminaire	38,850	-	— 10,000	
3° Pour secours aux jeunes Israëlites, qui, au sortir des écoles, veulent embrasser un état, ou s'appliquer à un métier .	3885	-	— 1000	
4° Fournitures pour les écoles, consistant en impression, reliures, papier etc. , . . , ...	777	-	— 200	
TOTAL .	119,140	-	— 30,666	- 16

(N° 119.) DÉCRET ROYAL *du 26 Août 1809, qui supprime le Collége de commerce ci-devant établi dans la ville de Cassel, et ordonne que les litiges survenus pendant les foires de cette ville entre marchands et négocians seront portés devant le juge de paix du canton où se tient la foire, lequel prononcera sans appel jusqu'à la valeur de* 148 *francs, et dont les jugemens, dans les causes au-dessus de cette valeur jusqu'à* 300 *francs, seront exécutoires sans donner caution.*

Si l'objet est d'une plus grande valeur le juge de paix pourra ordonner, à la demande de la partie intéressée, l'exécution provisoire de ses jugemens, à la charge de fournir caution.

Digitized by Google

	Fr.	Ct.	Rthlr.	Sgr.
Transport	75628	-	— 19466	- 16
den Rabbinern verwilligten Summe von 1500 Rthlr. mitbegriffen.				
2) Zur Unterhaltung oder Einrichtung der Schulen und Erziehungsanstalten, mit Einschluß eines Seminariums	38850	-	— 10000	
3) Zur Unterstützung junger Israeliten, welche bei ihrem Abgange von der Schule sich einem Stande oder Gewerbe widmen wollen	3885	-	— 1000	
4) für Schulbücher, Druckkosten und Schreibmaterialien ꝛc. zum Behuf der Schulen	777	-	— 200	
Haupt-Summe	119,140	-	— 30666	- 16

(Nro. 119.) Königliches Decret vom 26sten August 1809, wodurch das Handels-Collegium der Stadt Cassel aufgehoben und zugleich verordnet wird, daß die künftig während der Messe unter den Handels- und Kaufleuten daselbst entstehenden Streitigkeiten vor den Friedensrichter des Cantons, worin die Messe gehalten wird, gebracht werden sollen, welcher letztere ohne Appellation bis zu dem Belaufe von 148 Franken zu erkennen hat, und dessen Urtheile in Sachen über 148 bis zu 300 Franken ohne Caution sollen vollzogen werden können.

Ist der Gegenstand von größerem Werthe, so kann derselbe, auf das Gesuch der interessirten Partei, die provisorische Vollstreckung nur gegen Caution verfügen.

Digitized by Google

(N° 120.) DÉCRET ROYAL *du 26 Août 1809, portant que les veuves des militaires, qui auraient obtenu une pension, cesseront d'en jouir si elles se remarient.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que Notre décret royal du 10 novembre 1808, sur les soldes de retraite et les pensions à accorder aux veuves des militaires et à leurs enfans, n'a pas statué sur le cas où ces veuves se remarieroient;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les veuves des militaires et des membres de l'administration militaire qui auraient obtenu une pension conformément à Notre décret du 10 novembre 1808, et qui se remarieront, cesseront de jouir de la dite pension, à compter du jour de leur nouveau mariage.

ART. 2. Leurs enfans, à qui il aurait été accordé un secours d'après le décret susmentionné, continueront d'en jouir jusqu'à ce qu'ils aient atteint 18 ans accomplis, mais il cessera d'être payé aux mères, si elles se remarient, dans le cas où elles ne seroient pas conservées tutrices, et alors les tuteurs qui seront nommés, auront qualité pour recevoir le secours revenant aux enfans.

ART. 3. Les tuteurs administreront les dits secours de la même manière que l'héritage

Digitized by Google

(Nro. 120.) Königliches Decret vom 26sten August 1809, welches verordnet, daß die Wittwen der Militairpersonen, welche eine Pension erhalten haben, selbige verlieren sollen, wenn sie sich wieder verheirathen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, erwägend, daß Unser königliches Decret vom 10ten November 1808 über den, den Wittwen und Kindern der Militairs zu bewilligenden, Rückzugsgehalt und Pension nichts für den Fall festgesetzt hat, wenn diese Wittwen sich wieder verheirathen würden;

auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Wittwen der Militairs und der Beamten von der Militair-Verwaltung, denen in Gemäßheit Unseres Decretes vom 10ten November 1808 eine Pension zuerkannt ist und die sich wieder verheirathen, hören auf, die besagte Pension zu genießen, und zwar von dem Tage ihrer Wiederverheirathung an.

Art. 2. Ihre Kinder, denen nach eben dem oben angeführten Decrete ein Hülfsgeld verwilligt worden ist, genießen dasselbe bis zu ihrem vollen achtzehnten Jahre fort; allein es hört auf, an die Mütter gezahlt zu werden, sobald sich diese wieder verheirathen und falls sie nicht als Vormünderinnen beibehalten werden, und alsdann haben die ernannten Vormünder das Recht das den Kindern zukommende Hülfsgeld in Empfang zu nehmen.

Art. 3. Die Vormünder haben das genannte Hülfsgeld auf dieselbe Weise zu verwalten als die

Digitized by Google

de leurs pupilles, aux conditions qui leur seront imposées par le Code civil.

ART. 4. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 26 Août, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice.

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Erbschaft ihrer Mündel nach den ihnen in dieser Hinsicht im Codex Napoleon ertheilten Vorschriften.

Art. 4. Unser Kriegs-Minister ist mit der Vollziehung dieses Decretes beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, den 26sten August 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterzeichnet: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPALIE.

N° 41.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 41.

Tome III. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 41.

(N° 121.) *DÉCRET ROYAL du 18 août 1809, qui détermine le mode du rachat des corvées non-supprimées, et des redevances foncières.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

PAR Notre décret du 23 janvier 1808, nous avons déclaré que les corvées non-supprimées et les droits fonciers conservés, sont essentiellement rachetables de gré à gré, ou d'après le mode qui sera réglé. Les prétentions réciproques, et peut-être exagérées de part et d'autre, ayant rendu jusqu'à présent le rachat de gré à gré difficile et presque inexécutable, nous avons résolu, de déterminer sur quel pied le rachat des corvées non-supprimées, ainsi que de toutes les redevances foncières pourra être forcé par les redevables;

A l'effet de quoi;

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 41.

(Nro. 121.) Königliches Decret vom 18ten August 1809, welches die Art und Weise bestimmt, wie die nicht aufgehobenen Dienste und Grundabgaben sollen abgelöst werden können.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Durch Unser Decret vom 23sten Januar 1808 haben Wir erklärt, daß die nicht aufgehobenen Dienste und die aufrecht erhaltenen Grundabgaben, entweder vermittelst gütlicher Uebereinkunft, oder nach der von Uns zu bestimmenden Art und Weise, ablösbar sein sollten; da indeß durch die gegenseitigen, von dem einen und andern Theile vielleicht übertriebenen, Forderungen die Ablösung vermittelst gütlicher Vereinbarung bisher sehr erschwert und fast unausführbar gemacht ist: so haben Wir beschlossen, die Art und Weise zu bestimmen, wie die Pflichtigen den Abkauf der nicht aufgehobenen Dienste, wie auch aller Grundabgaben von den Berechtigten verlangen können;

Zu dem Ende haben Wir,
auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz;
nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen, wie folgt:

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER. Les corvées non-supprimées, ainsi que les cens, dîmes et toutes autres espèces de redevances ou prestations foncières, sous quelque dénomination qu'elles puissent être, qu'elles soient dues par des colonats héréditaires (*Erbmeyer-, Erbleihe-, Erbenzinsgüter u. s. w.*) ou par d'autres biens-fonds, pourront être rachetées par les redevables d'après les règles et les conditions suivantes.

ART. 2. Les rentes en argent seront rachetables sur le pied de cinq pour cent, ou de vingt fois leur montant, à moins que le capital ne soit déterminé par les titres.

ART. 3. Les cens et prestations en grains seront évalués sur le prix moyen des mercuriales des chefs-lieux des districts, ou, à leur défaut, sur celui des marchés les plus voisins, pendant les trente dernières années avant l'époque où le rachat sera demandé.

La somme annuelle résultant de ce calcul sera rachetable sur le pied de quatre pour cent, ou de vingt-cinq fois son montant.

ART. 4. Le prix des redevances en volailles, veaux, agneaux, cochons, beurre, fromage, œufs, cire et autres denrées, sera déterminé par les experts dont il sera parlé ci-après (art. 10), sur le prix commun auquel on a coutume d'évaluer ces

Digitized by Google

Art. 1. Alle nicht aufgehobenen Dienste, ingleichen die Zinse, Zehnten und alle übrigen Arten von Grundabgaben oder Grundprästationen, unter welcher Benennung sie auch immer vorkommen mögen, sey es nun, daß sie von erblichen Colonaten (Erbmeyer-, Erbleihe-, Erbenzinsgüter, ꝛc.) oder von andern Grundstücken entrichtet werden müssen, können von den Pflichtigen unter Beobachtung nachstehender Vorschriften und Bedingungen abgelöset werden.

Art. 2. Die Geldzinse oder Geldrenten werden mit fünf vom Hundert, das heißt durch Erlegung des zwanzigfachen Betrages derselben abgekauft, es sey dann, daß die Größe des Capitals in der ursprünglichen Urkunde bestimmt wäre.

Art. 3. Alle Fruchtzinse und Fruchtprästationen sollen nach den Durchschnittspreisen, welche aus den an den Distriktshauptorten statt gefundenen Marktpreisen hervorgehen, oder, im Falle diese sich nicht nachweisen lassen, nach denen der benachbarten Marktplätze abgeschätzt werden, berechnet, daß bei Fortmittlung des Durchschnittes die letzten dreißig Jahre vor demjenigen Zeitpunkte, wo der Abkauf verlangt wurde, zum Grunde gelegt werden.

Die aus dieser Berechnung sich ergebende Summe eines Jahres soll sodann mit vier vom Hundert, das heißt durch Erlegung des fünf und zwanzigfachen Betrages derselben abgelöst werden können.

Art. 4. Der Werth der Abgaben in Federvieh, Kälbern, Lämmern, Schweinen, Butter, Käse, Eyern, Wachs und andern Lebensmitteln soll durch Sachverständige, von denen weiter unten im Artikel 10 die Rede seyn wird, bestimmt, und dabey der gemeine Preis, nach welchem man die Bezahlung dergleichen Naturalien, wenn sie als Grundabgaben

Digitized by Google

sortes de denrées pour l'acquit des redevances foncières, sauf les évaluations portées par les titres, coutumes ou réglements, dans le cas seulement où le redevable aurait l'option de payer en nature ou en argent.

Le rachat sera fait sur le pied de quatre pour cent, ou de vingt-cinq fois le montant de la redevance.

Art. 5. L'évaluation des corvées non-supprimées sera faite par trois experts pris dans le district où les biens-fonds des corvéables sont situés, et nommés, l'un par les corvéables, et l'autre par les propriétaires des corvées.

La nomination sera faite dans l'espace d'un mois, à compter du jour de la signification de la demande en rachat. Si les parties ne peuvent convenir dans le même délai du troisième expert, il sera nommé par le président du tribunal de district, qui nommera aussi l'expert ou les experts à choisir par les parties, si elles n'ont pas fait leur choix dans ledit délai.

Les frais d'expertise seront à la charge des corvéables; néanmoins ils pourront, pour éviter l'expertise, faire des offres au propriétaire des corvées, et, dans ce cas, si elles ont été refusées, et que le rapport des experts le justifie, tous les frais seront à la charge du propriétaire.

Digitized by Google

zu entrichten sind, zu bestimmen pflegt, zum Grunde gelegt werden.

Die Preisbestimmungen hingegen, welche über gedachte Gegenstände in den Urkunden enthalten, oder durch Herkommen oder Verordnungen festgesetzt sind, können nur in dem Falle als Maaßstab angenommen werden, wenn dem Pflichtigen die Wahl zusteht, ob er in natura, oder in Gelde bezahlen will.

Gedachte Abgaben werden mit vier vom Hundert — d. h. durch Erlegung des fünf und zwanzigfachen Betrages derselben abgekauft.

Art. 5. Die nicht aufgehobenen Dienste sollen von drey Sachverständigen, welche in dem Distrikte, worin die Grundstücke der Dienstpflichtigen gelegen sind, wohnen müssen, und von denen die Dienstpflichtigen und die Dienstherren jeder Einen zu ernennen haben, abgeschätzt werden.

Die Ernennung dieser beiden Sachverständigen muß binnen einem Monate, von dem Tage der Insinuation des Ablösungsgesuches an gerechnet, geschehen.

Können die Parteien in derselben Frist über die Wahl des dritten Sachverständigen nicht einig werden, so soll dieser von dem Präsidenten des Distrikstribunals, welcher den oder die von den Parteien zu erwählenden Sachverständigen auch in dem Falle zu ernennen hat, wenn jene innerhalb der gedachten Frist ihr Wahlrecht nicht ausgeübt haben, ernannt werden.

Die Kosten der Schätzung der Sachverständigen fallen den Dienstpflichtigen zur Last; sollten indeß diese, um eine solche Schätzung zu vermeiden, dem Dienstherrn Anerbieten gethan, und sollte dieser sie anzunehmen sich geweigert haben: so soll derselbe, wenn nachmals die gemachten Anerbieten durch das Gutachten der Sachverständigen gerechtfertigt werden, sämmtliche Kosten allein tragen.

Digitized by Google

Art. 6. Les experts prendront pour base de l'évaluation des corvées exclusivement dues pour la culture et l'exploitation des terres, l'indemnité juste et proportionnelle due au propriétaire des corvées, en dedommagement des dépenses qu'il sera forcé de faire pour suppléer aux travaux faits jusqu'à présent par corvées.

Quant aux corvées qui sont dues pour autre chose que la culture et l'exploitation des terres, ou qui peuvent être requises pour un autre but, les experts n feront l'appréciation sur le prix commun auquel on a coutume d'évaluer dans le lieu, ou dans le canton ou district, les journées de corvées d'hommes, de chevaux ou de bêtes de trait.

Les experts déduiront toujours dans leur estimation les rétributions en nature (*Pröven*) ou en argent, que les propriétaires étaient tenus de donner aux corvéables d'après les usages reçus.

La somme annuelle résultant de ce calcul sera rachetable sur le pied de quatre pour cent, ou vingt-cinq fois son montant.

Néanmoins les propriétaires des corvées ne pourront exiger le capital dû pour le rachat; son remboursement dépendra uniquement de la volonté des redevables, et jusqu'à ce temps, ils en payeront cinq pour cent.

Cette prestation annuelle sera constituée sur leurs

Digitized by Google

Art. 6. Die Sachverständigen müssen bey Bestimmung des Werthes derjenigen Dienste, welche ausschließend zum Behufe der Kultur und Benutzung der Grundstücke geleistet werden müssen, die gerechte und verhältnißmäßige Schadloshaltung zum Grunde legen, welche dem Dienstherrn gebührt, um denselben wegen der Kosten, die er in Zukunft für die durch Dienste bisher verrichteten Arbeiten aufzuwenden wird genöthigt seyn, zu entschädigen.

Was aber solche Dienste betrifft, welche zu einem anderen Behufe als dem der Kultur und Benutzung der Grundstücke geleistet werden müssen, oder doch zu einem anderen Zwecke gefordert werden können: so haben die Sachverständigen deren Werth nach dem gemeinen Preise zu bestimmen, nach welchem in dem Orte, Kanton oder Distrikte ein Dienst-Tag, welcher mit der Hand, mit Pferden oder mit anderem Zugviehe geleistet werden muß, pflegt geschätzt zu werden.

Bey Bestimmung des Werthes der Dienste müssen die Sachverständigen jedesmal die Vergütung, welche der Dienstherr den Dienstpflichtigen in natura (Pröven) oder in Gelde, dem Herkommen nach, zu geben verbunden war, in Abzug bringen.

Die durch diese Berechnung heraus kommende jährliche Summe soll mit vier vom Hundert, d. h. gegen Erlegung des fünf und zwanzigfachen Betrages derselben abkäuflich seyn.

Es sind gleichwohl die Dienstherren das für den Abkauf zu entrichtende Kapital keinesweges zu fordern berechtiget, sondern dessen Bezahlung hängt lediglich von der Willkühr der Dienstpflichtigen ab, welche bis dahin, daß sie dieselbe leisten werden, das gedachte Kapital mit fünf vom Hundert zu verzinsen verpflichtet sind.

Der jährliche Betrag dieser Zinsen soll als eine auf den Grundstücken der Dienstpflichtigen haftende Rente

Digitized by Google

fonds comme une rente, et du jour de sa constitution, les corvées seront abolies.

Art. 7. Le prix du rachat des *dîmes de fruits* sera déterminé ainsi qu'il suit :

On supputera quelle est la valeur du produit brut ou total des terres dont la dîme est due, ce qu'elles peuvent rendre, année commune, dans la proportion de la récolte à la semence, en supposant qu'elles sont cultivées sans travail ni dépenses extraordinaires, mais selon la coutume du pays, avec les alternats et assolements d'usage.

La valeur annuelle de la dîme sera calculée sur la valeur de ce produit, en se réglant, à l'égard du prix des grains, pailles, etc. sur ce qui est déterminé dans les articles 3 et 10.

La somme annuelle résultant de ce calcul sera rachetable sur le pied de quatre pour cent, ou vingt-cinq fois son montant.

Art. 8. Le rachat des dîmes d'animaux (*Fleischblutzehnte*) se réglera d'après les principes établis en l'article 4.

Art. 9. Du montant annuel des rentes en argent, ainsi que de la valeur annuelle des prestations en grains et des dîmes, déterminée d'après les principes énoncés dans les articles 3 et 7, il sera déduit proportionnellement pour la contribution foncière, dans les cas où, conformément aux articles 59 et 60 de la loi du 21 août 1808, une retenue proportionnelle pour ladite contribution est permise, la quote-part qui, dans le courant de l'année du

Digitized by Google

betrachtet werden, und von dem Tage ihrer Entstehung an sollen die Dienste gänzlich aufgehoben seyn.

Art. 7. Der Abkaufspreis der Fruchtzehnten ist auf folgende Art zu bestimmen:

Man berechnet den Werth des brutto (rohen) oder Total-Ertrages derjenigen Ländereyen, von welchen der Zehnte gezogen wird, und mittelt zu dem Ende aus, wie viel sie, ein Jahr in das andere gerechnet, nach dem Verhältnisse der Erndte zur Aussaat aufbringen können, wobey man aber annimmt, daß sie nicht mit einem außergewöhnlichen Aufwande von Kosten und Arbeit, sondern landesüblich und nach dem herkömmlichen Feldwechsel bestellt worden sind.

Der jährliche Werth des Zehnten muß sodann nach dem Werthe des auf obige Weise ausgemittelten Brutto-Ertrages berechnet, und in Ansehung des Preises der Körner, des Strohes, u. s. w. müssen die Bestimmungen des 3. und 10. Artikels beobachtet werden.

Die aus dieser Berechnung sich ergebende Summe soll mit vier vom Hundert, d. h. durch Erlegung des fünf und zwanzigfachen Betrages derselben, abgelöset werden können.

Art. 8. In Ansehung der Fleisch- oder Blut-Zehnten sind die im 4ten Artikel aufgestellten Grundsätze zu befolgen.

Art. 9. Von dem jährlichen Betrage der Geldzinse oder Geldrenten, ingleichen von dem, nach den Grundsätzen und Vorschriften des 3ten und 7ten Artikels ausgemittelten jährlichen Werthe der Fruchtprästationen und Zehnten, soll in den Fällen, wo davon, in Gemäßheit des 59sten und 60sten Artikels des Gesetzes vom 21ten August 1808, ein verhältnißmäßiger Abzug für die Grundsteuer gestattet ist, die Grundsteuer-Quote, welche im Laufe des Jahres, wo der Abkauf erfolgte, von dem reinen, steuerbaren Einkommen der mit den abgelöseten

Digitized by Google

rachat, aura été demandée du revenu net imposable du fonds grévé par les prestations et redevances rachetées.

Art. 10. En cas que les parties intéressées ne puissent convenir du prix du rachat des objets mentionnés dans les articles 4, 7 et 8, l'évaluation en sera faite par trois experts, à l'égard desquels les dispositions de l'article 5 seront observées.

Si les mercuriales des chefs-lieux des districts, ou, à leur défaut, celles des marchés les plus voisins, ne déterminent pas le prix de quelques-uns des objets à racheter, mentionnés dans les articles ci-dessus, les experts feront leur évaluation sur le prix commun.

Art. 11. Pour donner aux propriétaires des corvées et dîmes le temps nécessaire à leurs arrangements, la conversion des corvées en rentes (art. 6), et le rachat des dîmes, ne pourront être demandés par les corvéables que dans le cours du mois de janvier de chaque année. La demande devra être signifiée aux propriétaires desdites redevances par un notaire ou huissier, et la conversion ou le rachat ne pourra avoir lieu, que dans le courant du mois de janvier de l'année suivante.

Quant aux autres prestations et redevances, le rachat n'en sera consommé que deux mois après que les redevables en auront fait signifier la demande aux propriétaires par un notaire ou huissier.

Art. 12. Chaque redevable pourra demander le rachat, ou cumulativement de toutes les rede-

Digitized by Google

Zinsen und Präſtationen beſchwerten Grundſtücke wird gefordert ſeyn, verhältnißmäßig abgezogen werden.

Art. 10. Sollten die intereſſirten Theile über den Abkaufspreis der im 4ten, 7ten und 8ten Artikel erwähnten Gegenſtände nicht einig werden können, ſo ſoll die Ausmittelung deſſelben von drei Sachverſtändigen geſchehen, in Rükſicht welcher ſodann die Beſtimmungen des 5ten Artikels befolgt werden müſſen.

Wenn die Marktpreiſe der Diſtrikts-Hauptorte oder, in deren Ermangelung, die der zunächſt gelegenen Marktplätze den Werth einiger abzulöſenden, in den vorſtehenden Artikeln gedachten, Gegenſtände nicht beſtimmen, ſo haben die Sachverſtändigen jedesmal ſolche nach dem gemeinen Preiſe abzuſchätzen.

Art. 11. Damit die Dienſt- und Zehntherren die erforderliche Zeit haben, ihre ökonomiſchen Einrichtungen zu treffen, ſo ſollen die Pflichtigen die Verwandelung der Dienſte in Renten (Artikel 6), wie auch den Abkauf der Zehnten nicht eher, als in dem Laufe des Monates Januar eines jeden Jahres nachzuſuchen berechtigt ſeyn. Ihr desfallſiges Geſuch muß dem Dienſt- oder Zehntherrn durch einen Notar oder Gerichtsboten inſinuirt werden, und erſt in dem Laufe des Monates Januar des nachfolgenden Jahres ſoll die Verwandelung oder Ablöſung ſtatt finden können.

Was hingegen die übrigen Präſtationen und Abgaben anbetrift, ſo kann deren Abkauf nicht eher, als zwey Monate nachher, nachdem die Pflichtigen ihr Geſuch dem Berechtigten durch einen Notar oder Gerichtsboten haben inſinuiren laſſen, vollendet werden.

Art. 12. Jedem Pflichtigen ſteht es frey, entweder auf einmal den Abkauf ſämmtlicher, von ihm

Digitized by Google

vances et prestations dues, ou séparément pour chacune des espèces de redevances et prestations.

Néanmoins, la conversion en rentes des corvées destinées à la culture ou à l'exploitation des terres ne pourra être requise que par la majorité des corvéables obligés à travailler pour le même domaine (*Gut*), et la minorité sera obligée de s'y conformer. Le capital dû pour le rachat sera distribué entre lesdits corvéables proportionnellement à leurs obligations, et chacun d'eux payera les intérêts de sa quote-part, à titre de rente foncière, comme il est dit à l'article 6.

Art. 13. Quant aux dîmes dues par une commune, le rachat n'en pourra être demandé que par le corps des propriétaires décimables de la commune (*von der ganzen Zehntflur oder zehntpflichtigen Gemarkung*).

La majorité des redevables décidera sur le rachat de la dîme, et ceux d'entr'eux qui ne pourront ou ne voudront payer leur quote-part du capital dû pour la totalité du rachat, seront tenus d'acquitter aux autres membres de la commune qui auront été obligés de payer pour eux, la dîme comme par le passé, ou de leur payer les intérêts, à cinq pour cent, de la portion de capital qui les concernerait pour le rachat de la dîme dont ils sont grévés, à moins que le capital employé par le corps des décimables ne soit emprunté à d'autres intérêts. Jusqu'au remboursement du capital, cette rente sera constituée sur leurs fonds, comme une rente foncière.

Digitized by Google

zu entrichtenden, Abgaben und Präſtationen, oder aber abgeſondert den Abkauf einer einzelnen Gattung von Abgaben und Präſtationen zu verlangen.

Gleichwohl kann die Verwandelung der zum Behufe der Kultur und Benutzung der Grundſtücke zu leiſtenden Dienſte in Renten nur von der Majorität derjenigen Dienſtpflichtigen, welche für ein und daſſelbe Gut zu arbeiten verpflichtet ſind, nachgeſucht werden, und die Minorität iſt ſodann darnach ſich zu richten verbunden.

Das für den Abkauf ſchuldige Kapital ſoll alsdann unter ſämmtliche Dienſtpflichtige, nach dem Verhältniſſe ihrer Verpflichtungen, vertheilt werden, und jeder von ihnen hat die Zinſen ſeines Antheiles als eine Grundrente zu entrichten, wie ſolches im 6ten Artikel feſtgeſtellt worden iſt.

Art. 13. Was diejenigen Zehnten betrifft, die von Gemeinden entrichtet werden müſſen, ſo kann deren Abkauf nur von dem Korpus der zehntpflichtigen Grundſtüksbeſitzer, d. h. von der ganzen Zehntflur oder zehntpflichtigen Gemarkung gefordert werden.

Indeß entſcheidet die Majorität der gedachten Zehntpflichtigen über den Abkauf, und diejenigen unter ihnen, welche ihren Antheil an der für die vollſtändige Ablöſung des Zehnten ſchuldigen Kapitalſumme nicht bezahlen können oder wollen, ſollen gehalten ſeyn, den übrigen zehntpflichtigen Gemeindegliedern, die für ſie haben bezahlen müſſen, entweder den Zehnten nach wie vor zu entrichten, oder den Kapitalantheil, welchen ſie für die Ablöſung des Zehnten, womit ſie beſchwert ſind, ſchuldig ſind, mit fünf vom Hundert zu verzinſen, es ſey dann, daß das von dem Korpus der Zehntpflichtigen zu dem obigen Zwecke verwandte Kapital zu einem andern Zinsfuße aufgeliehen wäre.

Digitized by Google

Art. 14. Les redevables, qui racheteront des prestations ou redevances quelconques, seront tenus de payer, avec le capital dû pour le prix de rachat, tous les arrérages échus, y compris le *prorata* dû pour l'année courante.

Art. 15. Jusqu'à ce que le rachat des redevances et prestations, dont il a été parlé dans les articles précédents, ait été consommé, ou que, dans le cas de l'article 6, la rente en argent ait été constituée pour le prix des corvées rachetables, les redevables seront tenus de les acquitter aux propriétaires, comme par le passé.

Art. 16. Les rentes représentatives des corvées non-supprimées seront exigibles jusqu'à leur rachat, par privilége sur les fonds qui y seront assujétis et avant toute autre dette, à l'exception de la contribution foncière.

Art. 17. Pour assurer les droits des créanciers auxquels les redevances ou prestations, dont le mode de rachat vient d'être fixé, pourraient se trouver hypothéquées, les redevables ne seront tenus d'acquitter le capital dû pour le rachat, à moins que les propriétaires ne justifient, par certificat du conservateur des hypothèques, que lesdites redevances ou prestations n'ont pas été hypothéquées.

A défaut de ce certificat, et pour pouvoir opérer le rachat, ils seront reçus à en déposer le prix.

Art. 18. Si les corvées ou dîmes affermées avec les terres auxquelles elles sont dues, sont converties en rentes ou rachetées, les fermiers ne pourront

Digitized by Google

Art. 14. Ein jeder Pflichtige, welcher Präſtationen oder Abgaben, ſie ſeyen von welcher Art ſie wollen, ablöſen will, iſt verbunden, mit dem Ablöſungs-Capitale zugleich alle Rükſtände, mit Einfluß der nach Verhältniß der Zeit ſchuldigen Gefälle des laufenden Jahres, zu bezahlen.

Art. 15. Bis dahin, daß der Abkauf der Präſtationen und Abgaben, von denen in vorſtehenden Artikeln die Rede geweſen iſt, vollendet, oder, in dem Falle des 6ten Artikels, die Geldrente für den Abkaufspreis der Dienſte entſtanden ſeyn wird, müſſen dieſelben von den Pflichtigen nach wie vor den Berechtigten entrichtet und geleiſtet werden.

Art. 16. Die Bezahlung der Renten, welche an die Stelle der nicht aufgehobenen Dienſte treten, ſoll bis zur Ablöſung derſelben, vorzugsweiſe, und vor jeder andern Schuld, jedoch mit Ausnahme der Grundſteuer, von den Grundſtücken, worauf ſie haften, gefordert werden können.

Art. 17. Damit die Rechte der Gläubiger, denen Abgaben und Präſtationen, deren Ablöſungsweiſe oben beſtimmt worden iſt, zur Hypothek beſtellt worden ſind, hinreichend geſichert ſeyn mögen, ſo ſollen die Pflichtigen das für den Abkauf ſchuldige Capital nicht eher zu bezahlen verbunden ſeyn, als bis die Berechtigten durch eine Beſcheinigung des Hypotheken-Aufſehers nachgewieſen haben, daß die gedachten Abgaben und Präſtationen nicht hypothekariſch verſichert ſind.

Wird eine ſolche Beſcheinigung nicht beigebracht, ſo bleibt es den Pflichtigen, um den Abkauf zu Stande bringen zu können, unbenommen, den Preis deſſelben nieder zu legen.

Art. 18. Wenn die Dienſte oder Zehnten zugleich mit den Gütern, zu welchen ſie gehören, verpachtet worden ſind, und nachher in Renten verwandelt oder

Digitized by Google

déduire ; du prix de leur fermage, que le montant de la rente ou les intérêts, à cinq pour cent, du capital acquitté aux bailleurs pour le rachat, à moins qu'ils n'aiment mieux quitter la ferme à la fin de l'année du bail.

Néanmoins ils ne pourront faire usage de ce droit, si le prix annuel de la prestation convertie en rente ou rachetée, ne constitue pas au moins le dixième du fermage.

A cet effet, les bailleurs seront tenus de notifier à leurs fermiers, dans la quinzaine, la demande faite par les redevables relativement à la conversion en rentes ou au rachat; sur quoi les fermiers seront obligés de faire leur déclaration dans l'espace de quatre semaines.

ART. 19. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre château royal à Napoléonshœhe, le 18 août, an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Certifié conformé :

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

abgelöset werden, so sollen die Pachter von dem Pachtgelde nur den Betrag der Renten oder die Zinsen des Capitals, welches den Verpachtern für den Abkauf bezahlt worden ist, und zwar zu fünf vom Hundert, abzuziehen berechtiget seyn, es sey dann sie zögen es vor, die Pachtung am Ende des Pachtjahres gänzlich aufzugeben.

Von dieser letzteren Befugniß können sie jedoch nicht anders Gebrauch machen, als wenn der jährliche Ertrag der in Renten verwandelten oder abgelösten Prästationen nicht wenigstens ein Zehntheil des Pachtgeldes beträgt.

Zu dem Ende sind die Verpachter, wenn die Pflichtigen die Verwandelung in Renten oder den Abkauf verlangen, das deshalb ihnen insinuirte Gesuch binnen vierzehn Tagen ihren Pachtern bekannt zu machen verpflichtet, worauf diese binnen vier Wochen ihre Erklärung abzugeben haben.

Art. 19. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Schlosse zu Napoleonshöhe am 18ten August 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Minister des Justizwesens,

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROAYUME DE WESTPHALIE.

N° 42.

Geſetz-Bülletin

des

Königreichs Weſtphalen.

N.° 42.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 42.

(N° 122.) DÉCRET ROYAL *du 2 Septembre 1809, qui accorde aux Receveurs-généraux une remise pour le recouvrement de l'emprunt de vingt millions.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que le recouvrement des soumissions faites pour l'emprunt autorisé par Notre décret du 19 Octobre 1808, a occasionné des travaux extraordinaires aux Receveurs-généraux de cette perception, et voulant leur accorder une indemnité pour cet objet;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les Receveurs-généraux chargés du recouvrement de l'emprunt de vingt millions de francs, jouiront d'une remise, dont le montant sera déterminé par Notre Ministre des Finances, en proportion du travail auquel le recouvrement aura donné lieu, et qui ne pourra excéder 3/4 p. cent de la recette.

ART. 2. Cette remise ne sera prise que sur le dernier recouvrement, décompte fait par Notre Conseiller d'Etat, Directeur-général de la

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 42.

(Nr. 122.) Königliches Decret vom 2ten September 1809, welches den mit der Erhebung der Anleihe von zwanzig Millionen Franken beauftragten General-Einnehmern eine Remise zugestehet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß die Erhebung der Beiträge zu der durch Unser Decret vom 19ten October 1808 autorisirten Anleihe den General-Einnehmern dieser Beiträge außerordentliche Arbeiten verursacht hat, und in der Absicht, ihnen in dieser Hinsicht eine Entschädigung zufließen zu lassen;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die mit der Erhebung der Anleihe von zwanzig Millionen Franken beauftragten General-Einnehmer sollen eine Remise erhalten, deren Betrag durch Unsern Minister der Finanzen nach Verhältniß der durch die Erhebung verursachten Arbeit bestimmt werden, aber nicht drei Viertheile vom Hundert der Einnahme übersteigen soll.

Art. 2. Diese Remise soll erst von der letzten Erhebung, nach dem von Unserm Staatsrathe, General-Director der Amortisations-Casse geschehenen

Digitized by Google

caisse d'amortissement, et sur un état visé par Notre Ministre des Finances.

ART. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 2 Septembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 123.) DÉCRET ROYAL *du 3 Septembre 1809, qui attribue aux préfets le droit de nommer les Secrétaires des mairies dans les communes dont la population n'excède pas 4000 habitans.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les Secrétaires actuels des mairies dans les communes dont la population n'excède pas 4000 habitans, ne pourront être remplacés que par les préfets des départemens respectifs, après que ces magistrats auront pris l'avis du maire et du sous-préfet.

Digitized by Google

Abschlusse und auf einen durch Unsern Minister der Finanzen visirten Etat, ausgezahlt werden.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoleonshöhe, am 2ten September 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 123.) Königliches Decret vom 3ten September 1809, wodurch den Präfecten die Ernennung der Mairie-Secretairs in den Communen, deren Bevölkerung nicht 4000 Seelen übersteigt, übertragen wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die wirklichen Mairie-Secretairs in denjenigen Communen, deren Bevölkerung nicht über 4000 Seelen beträgt, sollen nur von den Departements-Präfecten, auf den Bericht des Maire und des Unter-Präfecten, ihrer Stelle entsetzt werden können.

Digitized by Google

ART. 2. A l'avenir les Secrétaires des mairies designés en l'art. 1er seront nommés par les préfets, sur la proposition des maires, et après avoir pris l'avis du sous-préfet.

Les Secrétaires ainsi nommés ne pourront être revoqués et remplacés que de la manière prescrite par l'art. 1er ci-dessus.

ART. 3. Les dispositions de l'art. 48, titre 4 de Notre décret du 11 Janvier 1808, portant réglement sur l'ordre administratif, sont abrogées, en ce qu'elles ont de contraire aux dispositions du présent décret.

ART. 4. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 3 Septembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 124.) DÉCRET ROYAL *du 5 Septembre* 1809, *portant dispositions relatives à l'application du timbre aux actes judiciaires, à l'expédition des arrêts des cours criminelles et d'appel, et aux feuilles hebdomadaires.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les Articles 5 et 31 de Notre décret du 11 Mars dernier;

Digitized by Google

Art. 2. Künftig ſollen die im vorhergehenden Artikel bezeichneten Mairie-Secretairs von den Präfecten ernannt werden, und zwar auf den Vorſchlag des Maires und nach vorgängigem Gutachten des Unter-Präfecten.

Die auf dieſe Art ernannten Secretairs können nur auf die im Art. 1 vorgeſchriebene Art ihrer Stellen entſetzt werden.

Art. 3. Die Beſtimmungen des 48ſten Artikels Tit. 4 Unſeres Decretes vom 11. Januar 1808, das Reglement über die Verwaltungs-Ordnung enthaltend, ſind aufgehoben, in ſo weit ſolche mit den Verfügungen des gegenwärtigen Decretes nicht beſtehen können.

Art. 4. Unſer Miniſter des Innern iſt mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Geſetzbülletin eingerückt werden ſoll, beauftragt.

Gegeben in Unſerem königlichen Schloſſe zu Napoleonshöhe, am 3ten September 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

(Nr. 124.) Königliches Decret vom 3ten September 1809, wodurch der Stempel für die gerichtlichen Urkunden, für die Ausfertigungen der Urtheile des Appellations-Gerichtes und der Criminalgerichtshöfe, wie auch für die Wochenblätter beſtimmt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen, König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Anſicht des 3ten und 31ſten Artikels Unſeres Decretes vom 11ten März d. J.;

Digitized by Google

Considérant que les articles précités ne renferment aucune disposition relative à l'application du timbre aux actes judiciaires, à l'expédition des jugemens des cours criminelles et aux feuilles d'avis hebdomadaires imprimées dans les départemens;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Tous les actes judiciaires des cours criminelles seront assujettis au timbre ordinaire de 15 centimes, chaque fois que le délinquant se trouvera en état d'en supporter les frais.

ART. 2. Sur toutes les expéditions des jugemens des cours criminelles, le timbre particulier sera d'un franc, outre le timbre ordinaire de 15 centimes, à l'instar de celles des tribunaux de district. Il sera de deux francs, outre le timbre ordinaire de 15 centimes, sur celles de la cour d'appel siégant à Cassel.

ART. 3. Les feuilles d'avis hebdomadaires, qui s'impriment dans les chef-lieux de départemens et de plusieurs districts, seront, ainsi que les journaux politiques, assujetties au timbre; mais elles ne payeront qu'un timbre de 15 centimes par trimestre.

ART. 4. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

in Erwägung, daß in den vorher erwähnten Artikeln keine Bestimmung in Hinsicht der Stempel für die gerichtlichen Verhandlungen und Ausfertigungen der Urtheile der Criminalgerichtshöfe, ingleichen für die in den Departementen erscheinenden Wochenblätter, enthalten ist;

auf den Vortrag Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Alle gerichtliche Verhandlungen der Criminalgerichtshöfe sollen jedesmal, wenn der Schuldige im Stande ist diese Kosten zu tragen, dem Stempel von 15 Centimen unterworfen seyn.

Art. 2. Für alle Ausfertigungen der Urtheile der Criminalgerichtshöfe soll, so wie bei den Districts-Tribunalen, außer dem gewöhnlichen Stempel von 15 Centimen, der besondere Stempel von einem Franken statt finden.

Dieser Stempel soll für die Erkenntnisse des Appellations-Gerichtes zu Cassel, außer dem gewöhnlichen Stempel von 15 Centimen, zwei Franken betragen.

Art. 3. Die wöchentlichen Anzeigen und Wochenblätter, welche in den Departements-Städten und mehreren Districts-Hauptorten erscheinen, wie auch die politischen Tageblätter, sollen der Stempelabgabe unterworfen seyn; doch soll der Stempel für selbige vierteljährig nur 15 Centimen betragen.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 5 Septembre, an 1809, de Notre règne le trosième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoleonshöhe, am 5ten September 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 43.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

No. 43.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 43.

(N° 125.) DÉCRET ROYAL *du 9 Septembre 1809, qui supprime, à compter du 1er Octobre prochain, l'ancienne imposition dite* Rittersteuer, *dans les ci-devant principautés de Göttingue et Grubenhagen.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que l'imposition, dite *Rittersteuer*, à la quelle se trouvent assujéties les propriétés territoriales jadis exemptes, dans les anciennes principautés de Göttingue et de Grubenhagen, est incompatible avec la contribution foncière à laquelle ces terres ont été soumises par Notre décret du 8 Janvier 1808;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. L'ancienne imposition dite *Rittersteuer*, à la quelle les terres jadis exemptes, situées dans les ci-devant principautés de Göttingue et de Grubenhagen sont assujéties, est et demeure supprimée à compter du 1er Octobre de l'année courante.

ART. 2. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, est chargé de l'exé-

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 43.

(Nr. 125.) Königliches Decret vom 9ten September 1809, welches die unter dem Namen Rittersteuer bisher bezahlte Abgabe vom 1sten October des laufenden Jahrs an, abschafft.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß die unter dem Namen Rittersteuer bezahlte Abgabe, welcher bisher alle ehemals steuerfreie Ländereien in den vormaligen Fürstenthümern Göttingen und Grubenhagen unterworfen waren, mit der Grundsteuer, der diese Ländereien durch Unser Decret vom 8ten Januar 1808 unterworfen worden sind, unverträglich ist;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die unter dem Namen Rittersteuer bisher bezahlte Abgabe, der die vormals steuerfreien Ländereien in den ehemaligen Fürstenthümern Göttingen und Grubenhagen unterworfen waren, ist und bleibt, vom 1sten October des laufenden Jahres an, abgeschafft.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des

Digitized by Google

cution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Brunswick, le 9 Septembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 126.) DÉCRET ROYAL *du 15 Septembre* 1809, *qui ordonne le complettement de l'actif des précédentes conscriptions, ainsi que la mise en activité et la répartition de* 4900 *conscrits de plusieurs réserves.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant qu'un grand nombre de conscrits de 1808 ont complétté leur 25e année, et qu'il convient de fixer leur sort, sous le rapport du service militaire;

Vu les décrets des 13 Juillet 1808 et 4 Février 1809, par lesquels, sur les 19,000 conscrits mis à la disposition du Gouvernement, 5500 ont été destinés à former les réserves;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Ceux des Préfets, qui n'ont pas encore fourni la totalité de leur contingent

Digitized by Google

gegenwärtigen Decretes, welches in das Geſetzbülletin eingerückt werden ſoll, beauftragt.

Gegeben in Unſerem königl. Pallaſte zu Braunſchweig, am 9ten September 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

(Nr. 126.) Königl. Decret vom 13ten September 1809, welches verordnet, daß die vorhergehenden Conſcriptionen vollzählig gemacht und 4900 Conſcribirte aus verſchiedenen Reſerven in Activität geſetzt werden ſollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen, König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß eine große Anzahl Conſcribirte von 1808 ihr 25ſtes Jahr vollendet haben und es nöthig iſt, ihr Schickſal in Rückſicht der Kriegsdienſte zu beſtimmen;

nach Anſicht der Decrete vom 13ten Julius 1808 und 4ten Februar 1809, welche verordnen, daß von den 19000 Conſcribirten, die der Verfügung des Gouvernements überlaſſen worden, 5500 zur Bildung der Reſerve beſtimmt ſeyn ſollen;

auf den Bericht Unſeres Kriegsminiſters;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Diejenigen Präfecten, welche noch nicht ihr actives Contingent der vorhergehenden Conſcrip-

Digitized by Google

actif sur les précédentes conscriptions, le completteront desuite, conformément aux décrets des 13 Juillet 1808 et 4 Février 1809.

ART. 2. Les réserves de 1788 et celles des 1re, 2e et 3me classes de 1808 sont, dès ce moment, mises en activité.

ART. 3. Dès qu'un Préfet justifiera que les 4e et 5e classes de 1808 de son département ont fourni, conformément à l'article 8 de Notre décret du 25 Avril même année, le nombre d'hommes porté au tableau N° 1 ci-annexé, elles seront déclarées libres de la conscription; et Notre Ministre de la Guerre délivrera aux conscrits de ces deux classes, l'acte qui les dispense de la conscription.

ART. 4. Dans ce nombre ne seront point compris:

1° Ceux qui n'ayant pas été portés sur les listes n'ont point concouru au tirage;

2° Ceux dans le cas d'être déclarés réfractaires, ou qui, jugés comme tels, ne sont pas dans le cas d'obtenir leur radiation;

3° Ceux dont la mise en activité ou l'examen ont été ajournés et qui par cette raison appartiennent à l'année de conscription à laquelle ils ont été renvoyés;

4° Ceux enfin qui par une raison quelconque n'ont pas répondu à l'appel à eux fait. Chacun de ces individus devra suivre la destination qui lui sera donnée par le Préfet du département.

ART. 5. Les conscrits des 5e et 4e classe, mis en activité, qui se trouvent maintenant

Digitized by Google

tionen ganz geliefert haben, ſollen es, den Decreten vom 13ten Julius 1808 und 4ten Februar 1809 gemäß, ſofort vollzählig machen.

Art. 2. Die Reſerven von 1788, und die der 1ſten, 2ten und 3ten Claſſe von 1808 ſind, von dieſem Augenblicke an, in Activität geſetzt.

Art. 3. Sobald ein Präfect darthun wird, daß die 4te und 5te Claſſe von 1808 ſeines Departements, dem 8ten Artikel Unſeres Decretes vom 25ten April deſſelben Jahres gemäß, die Mannſchafts-Anzahl, welche auf der hier unter Nro. 1 beigefügten Tabelle verzeichnet iſt, geliefert haben, ſo ſollen ſie für conſcriptionsfrei erklärt werden, und Unſer Kriegsminiſter wird den Conſcribirten dieſer beiden Claſſen das Document, welches ſie von der Conſcription befreiet, ertheilen laſſen.

Art. 4. Unter dieſer Anzahl werden nicht mit begriffen:

1) diejenigen, welche, da ſie nicht in die Conſcriptionslisten eingetragen waren, nicht mitgelooſet haben;

2) diejenigen, welche in dem Falle ſind, für widerſpenſtige Conſcribirte erklärt zu werden, oder welche, indem ſie als ſolche verurtheilt worden, nicht ausgeſtrichen werden können;

3) diejenigen, deren Verſetzung in Activität und Unterſuchung ausgeſetzt worden iſt, und die folglich zur Conſcription des Jahres gehören, auf welches ſie verwieſen ſind;

4) diejenigen endlich, welche aus irgend einem Grunde dem an ſie ergangenen Aufrufe nicht Folge geleiſtet haben.

Ein jeder dieſer Leute muß der Beſtimmung folgen, die ihm der Präfect ſeines Departements geben wird.

Art. 5. Die in Activität geſetzten Conſcribirten der 5ten und 4ten Claſſe, welche jetzt unter Un-

Digitized by Google

sous nos drapeaux, ou qui y sont appelés pour completter les contingens, par suite de l'article 1re du présent décret, obtiendront de préférence les premiers congés militaires qui seront délivrés à l'armée.

ART. 6. La répartition des 4900 conscrits, appelés par l'article 2, sera faite conformément au Tableau No 2, annexé au présent décret.

ART. 7. Tout conscrit appelé à marcher par suite des articles 1er et 2e du présent décret, qui, par lui même ou par sa famille, arrêtera ou fera arrêter un déserteur ou réfractaire, sera, s'il le demande, placé au dépôt et dispensé de marcher, à moins d'appel général de la classe dont il fait partie.

ART. 8. Les conscrits libérés, des 4e et 5e classes, pourront être admis comme remplaçans, s'ils réunissent les qualités requises.

ART. 9. Nos Ministres de la Guerre et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 15 Septembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

sern Fahnen dienen, oder welche, dem ersten Artikel dieses Decretes zufolge, berufen sind um die Contingente vollzählig zu machen, sollen vorzugsweise die ersten in der Armee zu ertheilenden Abschiede erhalten.

Art. 6. Die 4900 Conscribirten, welche durch den 2ten Artikel aufgefordert sind, sollen nach der, diesem Decrete unter Nro. 2 beigefügten, Tabelle vertheilt werden.

Art. 7. Ein jeder Conscribirte, welcher dem 1sten und 2ten Artikel dieses Decretes zufolge, zum Marschiren aufgerufen werden wird, und der entweder selbst einen Deserteur oder widerspenstigen Conscribirten verhaftet oder durch seine Familie in Verhaft bringen läßt, soll, wenn er es verlangt, ans Ende des Depots versetzt und vom Marschiren dispensirt werden, so lange nicht ein allgemeiner Aufruf der Classe, zu welcher er gehört, statt findet.

Art. 8. Die Conscriptionsfreien der 4ten und 5ten Classe können als Stellvertreter angenommen werden, wenn sie die erforderlichen Eigenschaften besitzen.

Art. 9. Unser Minister des Krieges und des Innern sind, in so weit es einen jeden betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, am 15ten September 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

TABLEAU N° 1.

Départemens qui fournissent.	Réserve			à libérer		
	entière de 1788.	1re, 2e et 3me Classes de 1808.	Total.	5e Classe	4e Classe	Total.
				nombre d'hommes qu'ils ont du fournir.		
Elbe . .	330	326	656	122	122	244
Fulde . .	310	312	622	116	117	233
Harz . . .	240	256	496	96	97	193
Leine . .	208	177	385	66	67	133
Ocker . .	352	330	682	124	124	248
Saale . .	296	286	582	107	107	214
Werra . .	314	314	628	118	118	236
Weser . .	450	399	849	149	150	299
TOTAUX	2500	2406	4900	898	902	1800

Digitized by Google

Tabelle Nro I.

Namen der Departements	Reserve			Freizusprechen		
	ganz von 1788.	1ste, 2te und 3te Classe von 1808.	Summe.	5te Classe	4te Classe	Summe.
				Mannschaftsanzahl, welche sie haben liefern sollen.		
Elbe . .	330	326	656	122	122	244
Fulda . .	310	312	622	116	117	233
Harz . .	240	256	496	96	97	193
Leine . .	208	177	385	66	67	133
Ocker . .	352	330	682	124	124	248
Saale . .	296	286	582	107	107	214
Werra .	314	314	628	118	118	236
Weser . .	450	399	849	149	150	299
Summen	2500	2400	4900	898	902	1800

Digitized by Google

TABLEAU N° 2.

Se compose { répartition par Départemens.
répartition par Corps.

Répartition par Départemens.

Elbe . .	1re Régiment de Ligne	140		
	5e idem	153		
	6e idem	125	448	656
	Cuirassiers	16		
	Artillerie	14		
	destination à donner . . .		208	
Fulde .	1re Régiment de Ligne	114		
	5e idem	153		
	6e idem	125	423	622
	Cuirassiers	16		
	Artillerie	15		
	destination à donner . .		199	
Harz . .	1er Régiment de Ligne	88		
	5e idem	122		
	6e idem	113	352	496
	Cuirassiers	15		
	Artillerie	14		
	destination à donner . .		144	
Leine .	1er Régiment de Ligne	93		
	5e idem	53		
	6e idem	94	270	385
	Cuirassiers	16		
	Artillerie	14		
	destination à donner . .		115	

Digitized by Google

Tabelle Nro 2.

Besteht aus der { Vertheilung nach den Departements. / Vertheilung nach den Regimentern.

Vertheilung nach den Departements.

Elbe . .	1stes Linien-Regiment . .	140		
	5tes desgl.	153		
	6tes desgl.	125	448	
	Cuiraſſiere	16		656
	Artillerie	14		
	zu einer noch zu gebenden Beſtimmung	208		
Fulde . .	1ſtes Linien-Regiment . .	114		
	5tes desgl.	153		
	6tes desgl.	125	423	
	Cuiraſſiere	16		622
	Artillerie	15		
	zu einer noch zu gebenden Beſtimmung	199		
Harz . .	1ſtes Linien-Regiment . .	88		
	5tes desgl.	122		
	6tes desgl.	113	352	
	Cuiraſſiere	15		496
	Artillerie	14		
	zu einer noch zu gebenden Beſtimmung	144		
Leine . .	1tes Linien-Regiment . .	93		
	5tes desgl.	53		
	6tes desgl.	94	270	
	Cuiraſſiere	16		385
	Artillerie	14		
	zu einer noch zu gebenden Beſtimmung	115		

Digitized by Google

Ocker	1er Régiment de Ligne	131		
	5e idem	152		
	6e idem	154	468	682
	Cuirassiers	16		
	Artillerie	15		
	destination à donner	214		
Saale	1er Régiment de Ligne	112		
	5e idem	152		
	6e idem	124	419	582
	Cuirassiers	16		
	Artillerie	15		
	destination à donner	163		
Werra	1er Régiment de Ligne	122		
	5e idem	152		
	6e idem	124	427	628
	Cuirassiers	15		
	Artillerie	14		
	destination à donner	201		
Wéser	1er Régiment de Ligne	148		
	5e idem	281		
	6e idem	135	593	849
	Cuirassiers	15		
	Artillerie	14		
	destination à donner	256		

TOTAL GÉNÉRAL . . 4900

Digitized by Google

Ocker	1stes Linien-Regiment	131		
	5tes desgl.	152		
	6tes desgl.	154	468	
	Cuiraſſiere	16		682
	Artillerie	15		
	zu einer noch zu gebenden Beſtimmung	214		
Saale	1stes Linien-Regiment	112		
	5tes desgl.	152		
	6tes desgl.	124	419	
	Cuiraſſiere	16		582
	Artillerie	15		
	zu einer noch zu gebenden Beſtimmung	163		
Werra	1stes Linien-Regiment	122		
	5tes desgl.	152		
	6tes desgl.	124	427	
	Cuiraſſiere	15		628
	Artillerie	14		
	zu einer noch zu gebenden Beſtimmung	201		
Weſer	1stes Linien-Regiment	148		
	5tes desgl.	281		
	6tes desgl.	135	593	
	Cuiraſſiere	15		849
	Artillerie	14		
	zu einer noch zu gebenden Beſtimmung	256		
	General-Summe			4900

Digitized by Google

Répartition par Corps.

1er Régiment de Ligne.	Elbe	140	948
	Fulde	114	
	Harz	88	
	Leine	93	
	Ocker	131	
	Saale	112	
	Werra	122	
	Wéser	148	
5e Régiment de Ligne.	Elbe	153	1218
	Fulde	153	
	Harz	122	
	Leine	53	
	Ocker	152	
	Saale	152	
	Werra	152	
	Wéser	281	
6e Régiment de Ligne.	Elbe	125	994
	Fulde	125	
	Harz	113	
	Leine	94	
	Ocker	154	
	Saale	124	
	Werra	124	
	Wéser	135	

Digitized by Google

Vertheilung nach den Regimentern.

1stes Linien-Regiment.	Elbe.	140	948
	Fulda.	114	
	Harz.	88	
	Leine.	93	
	Ocker.	131	
	Saale	112	
	Werra.	122	
	Weser.	148	
5tes Linien-Regiment.	Elbe.	153	1218
	Fulda.	153	
	Harz.	122	
	Leine.	53	
	Ocker	152	
	Saale.	152	
	Werra.	152	
	Weser.	281	
6tes Linien-Regiment.	Elbe.	125	994
	Fulda	125	
	Harz	113	
	Leine.	94	
	Ocker.	154	
	Saale.	124	
	Werra.	124	
	Weser	135	

Digitized by Google

Cuirassiers.	Elbe.	16	125
	Fulde	16	
	Harz	15	
	Leine	16	
	Ocker	16	
	Saale	16	
	Werra	15	
	Weser	15	
Régiment d'Artillerie.	Elbe	14	115
	Fulde	15	
	Harz	14	
	Leine	14	
	Ocker	15	
	Saale	15	
	Werra	14	
	Wéser	14	
Destination à donner.	Elbe	208	1500
	Fulde	199	
	Harz	144	
	Leine	115	
	Ocker	214	
	Saale	163	
	Werra	201	
	Wéser	256	
	TOTAL GÉNÉRAL		4900

Digitized by Google

Cuiraſſiere.	Elbe.	16	125
	Fulda.	16	
	Harz.	15	
	Leine.	16	
	Ocker.	16	
	Saale.	10	
	Werra	15	
	Weſer.	15	
Artillerie.	Elbe.	14	115
	Fulda.	15	
	Harz.	14	
	Leine	14	
	Ocker.	15	
	Saale.	15	
	Werra	14	
	Weſer.	14	
Zu einer noch zu gebenden Beſtimmung.	Elbe.	208	1500
	Fulda.	199	
	Harz.	144	
	Leine.	115	
	Ocker.	214	
	Saale.	163	
	Werra	201	
	Weſer.	256	
	General-Summe		4900

Digitized by Google

(N° 127.) DÉCRET ROYAL *du* 16 *Septembre* 1809, *qui autorise le Ministre de la Justice à charger un des juges, dans les tribunaux de première instance, de l'instruction préparatoire des délits pour un tems indéterminé.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 6 du titre III de Notre décret du 27 Janvier 1808, portant que l'instruction des délits sera faite par un des juges du tribunal du district tous les trois mois et à tour de rôle;

Considérant que l'application littérale de cet article retarde souvent le terme des affaires correctionnelles ou criminelles, soit par le défaut d'habitude du juge qui entre en tour de rôle, soit par la nécessité où il se trouve de reprendre une instruction déjà avancée;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Notre Ministre de la Justice est autorisé, lorsqu'il le croira nécessaire sur la demande qui en serait faite par le président d'un tribunal et sur l'avis du procureur du roi, à charger spécialement un des juges, de l'instruction préparatoire des délits, pour un tems indéterminé.

ART. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

(Nr. 127.) Königliches Decret vom 16ten September 1809, welches den Justizminister ermächtiget, bei den Civil-Tribunälen einen der Richter ausschließend mit der vorbereitenden Instruction der Verbrechen auf unbestimmte Zeit zu beauftragen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 6ten Artikels des dritten Titels Unseres Decretes vom 27sten Januar 1808, welcher verordnet, daß die Instruction der Verbrechen von einem der Richter des District-Tribunales, der Reihe nach, jedesmal drei Monate hindurch, geführt werden soll;

in Erwägung, daß durch die buchstäbliche Anwendung dieses Artikels die Beendigung der Corrections- oder peinlichen Sachen oft verzögert wird, sey es nun, weil dem Richter, welchen die Reihe getroffen hat, diese Art von Geschäften nicht geläufig ist, oder weil derselbe sich genöthiget sieht, eine schon weit gediehene Instruction von Neuem wieder anzufangen;

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Unser Minister der Justiz ist ermächtiget, wenn er es für nöthig hält, auf das Gesuch des Präsidenten eines Tribunales und nach vorgängigem Gutachten des königlichen Procurators, einen der Richter ausschließend mit der vorbereitenden Instruction der Verbrechen auf unbestimmte Zeit zu beauftragen.

Art. 2. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 16 Septembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unſerem königlichen Pallaſte zu Napoleonshöhe, am 16ten September 1809, im dritten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

Als gleichlautend beſcheinigt:

Der Miniſter des Juſtizweſens,

unterſchrieben: Siméon.

Digitized by Google

Erratum.

Tom. I. de l'an 1809, page 280, ligne 19, les notaires *de* district, lisez: *du* district.

Druckfehler.

Erſter Theil vom Jahre 1809, Seite 281., Zeile 20, ſtatt Diſtricts-Notarien, ließ: Notarien des Diſtrictes.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 44.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 44.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 44.

(N° 128.) DÉCRET ROYAL *du 27 Septembre 1809, qui ordonne que le prix de vente des sels sera haussé d'un sixième jusqu'à nouvel ordre.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 17 Janvier dernier, relatif à l'administration, à la vente et au droit du sel;

Considérant que par la suite des conjonctures du tems, les frais de transport du sel à fournir par les usines aux magasins, en vertu de l'article 8, du décret précité, ne sont plus dans aucune proportion avec le prix modéré de la denrée, et frustreraient le trésor d'une partie considérable des droits qui lui sont dûs sur le sel;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. A dater de la publication du présent décret, et jusqu'à nouvel ordre, le prix de vente des sels, fixé par le tarif annexé à Notre décret royal du 17 Janvier dernier, est haussé d'un sixième.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 44.

(Nro. 128.) Königliches Decret vom 27sten September 1809, wodurch verordnet wird, daß der Verkaufspreis des Salzes bis auf weitere Verfügung um 1/6 erhöhet werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom 17ten Jannar dieses Jahres, betreffend die Verwaltung, den Verkauf und die Besteurung des Salzes;

in Erwägung, daß in Gefolge der Zeitumstände die Kosten des Transports des den Magazinen in Gemäßheit des 8ten Artikels besagten Decrets aus den Salinen zu liefernden Salzes in keinem Verhältnisse mit dem sehr mäßigen Preise dieser Waare mehr stehn und den Schatz eines beträchtlichen Theils der ihm von dem Salze zukommenden Einkünfte berauben würden;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Von der Zeit der Publication des gegenwärtigen Decrets an und bis auf weitere Verfügung ist der Verkaufspreis des Salzes, welcher in dem, Unserm königlichen Decrete vom 17ten Januar d. J. beigefügten Tarife bestimmt worden, auf ein Sechstheil erhöhet.

Digitized by Google

ART. 2. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Napoléonshöhe, le 27 Septembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 129.) DÉCRET ROYAL *du 27 Septembre 1809, ordonnant que la peine portée en l'art. 65 du décret du 15 Juin dernier, sera applicable aux meûniers qui reçoivent des grains sans la quittance des droits payés.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 61, 62 et 65 de Notre décret du 15 Février 1809, relatif à l'administration et à la perception des droits de consommation;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. La peine portée en l'article 65 de Notre décret du 15 Février 1809, contre tout

Digitized by Google

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, und soll solches in das Gesetzbülletin eingerückt werden.

Gegeben in Unserm königlichem Pallaste zu Napoleonshöhe, den 27sten September 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 129.) Königliches Decret vom 27sten September 1809, wodurch verordnet wird, daß die im 65sten Artikel des Decrets vom 15ten Junius bestimmte Strafe auch auf die Müller anwendbar seyn soll, welche Getreide aufnehmen, ohne über die dafür bezahlten Steuern eine Quittung erhalten zu haben.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 61, 62 und 65sten Artikels Unsers königlichen Decrets vom 15ten Februar 1809, die Verwaltung und Erhebung der Consumtionssteuern betreffend;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Statsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die im 65sten Artikel Unsers Decrets vom 15ten Februar 1809 wider jeden Müller, wel-

Digitized by Google

meûnier convaincu d'avoir moulu des grains sur la totalité ou partie des quels il ne lui aura pas été délivré la quittance portant acquittement des droits, et contre le propriétaire des dits grains, est également applicable à la contravention aux dispositions de l'art. 62 du même décret qui défend aux meûniers de recevoir au moulin aucune espèce de grains, si on ne leur représente la quittance susmentionnée.

ART. 2. Nos Ministres des Finances et de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Cassel, le 27 Septembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

cher überführt würde daß er Getreide gemahlen wofür im ganzen oder für einen Theil deſſelben ihm die Quittungen, welche den Beweis der dafür bezahlten Steuern enthalten, nicht überliefert worden, imgleichen wider den Eigenthümer beſagten Getreides verfügte Strafen, ſind gleichmäßig auf die Uebertretung der in dem 62ſten Artikel beſagten Decrets enthaltenen Verfügungen anwendbar, durch welche den Müllern unterſagt wird in ihrer Mühle irgend eine Art von Getreide aufzunehmen, wenn ihnen nicht die eben erwähnte Quittungen überliefert worden.

Art. 8. Unſer Miniſter der Finanzen und der Juſtiz ſind, ein jeder in dem was ihn betrifft, mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, und ſoll daſſelbe in das Geſetzbülletin eingerückt werden.

Gegeben in Unſerm königlichen Pallaſte zu Caſſel, den 27ſten September 1809, im dritten Jahre Unſrer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

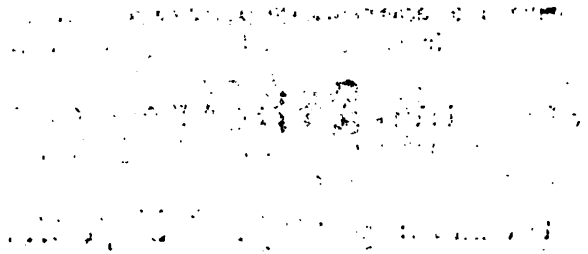
unterzeichnet: **Graf von Fürſtenſtein.**

Als gleichlautend beſcheiniget.

Der Juſtizminiſter,

unterzeichnet: Siméon.

Digitized by Google



Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 45.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

No. 45.

Tome III. An 1809

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 45.

(N° 130.) DÉCRET ROYAL *du 2 Octobre 1809, qui fixe la compétence des tribunaux en matière de contravention aux droits de consommation.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 115, 120, 125 et 127 de Notre décret du 15 Février 1809, portant réglement des droits de consommation;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les jugemens des Juges de paix en matière de contravention aux droits de consommation, seront en dernier ressort. On n'en pourra appeler que lorsque l'amende pécuniaire à prononcer et la valeur des objets à confisquer, excéderont la somme de 74 francs, et dans ce cas ils seront exécutoires par provision non-obstant l'appel, à moins que le condamné appelant ne donne caution.

Digitized by Google

Gesetz - Bülletin.

Nro 45.

(Nro. 130.) Königliches Decret vom 2ten October 1809, welches die Competenz der Tribunäle in Sachen, die Uebertretung der Gesetze über die Consumtionssteuern betreffend, bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 115ten, 120sten, 125sten und 127sten Artikels Unsers Decretes vom 15ten Februar 1809, das Reglement über die Consumtionssteuern enthaltend,

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Erkenntnisse, welche von den Friedensrichtern in Sachen, deren Gegenstand die Uebertretung der Gesetze über die Consumtionssteuern betrifft, ertheilt werden, sollen die Kraft der in letzter Instanz ergangenen Urtheile haben. Es soll nur alsdann von denselben appellirt werden können, wenn die zu erkennende Geldbuße nebst dem Werthe der zu confiscirenden Gegenstände die Summe von 74 Franken übersteigt. Die Urtheile sind in diesem Falle, der eingewandten Appellation ungeachtet, zur vorläufigen Vollstreckung geeignet, es sey dann, daß der verurtheilte Appellant Bürgschaft bestelle.

Digitized by Google

ART. 2. Ceux qui voudront appeler de ces jugemens, dans le cas où l'appel est permis, seront tenus d'en faire leur déclaration au greffe de la justice de paix dans l'espace de dix jours, à compter de la prononciation du jugement, et du jour de la signification, si le jugement est par défaut. Dans le même délai, l'assignation sera donnée pour comparaître devant le tribunal du district, à peine de déchéance. L'affaire y sera poursuivie et jugée sommairement, ainsi qu'il a été ordonné par les articles 117 et 118 du décret du 15 Février dernier.

ART. 3. En cas d'insolvabilité, l'amende pécuniaire sera, conformément à la disposition de l'article 127 du dit décret, commuée en une peine de détention, laquelle cependant ne pourra excéder quinze jours, si l'amende a été prononcée par le Juge de paix.

ART. 4. Les tribunaux correctionnels connaîtront des contraventions pour lesquelles l'amende pécuniaire excédera 74 francs. Ils jugeront sans appel toutes les fois que l'amende à prononcer et la valeur des objets à confisquer, n'excéderont pas mille francs. Dans les cas contraires, on en pourra appeler à la Cour criminelle du département, et il y sera procédé ainsi qu'il est prescrit par les articles 31 et suivans de Notre décret du 18 Mars dernier sur la juridiction correctionnelle.

Digitized by Google

Art. 2. Diejenigen, welche von diesen Erkenntnissen, im Falle die Appellation dägegen zulässig ist, appelliren wollen, sind gehalten, binnen einer Frist von zehn Tagen, von dem Ausspruche des Urtheils, und, wenn selbiges wegen Ungehorsams ertheilt wurde, vom Tage der Insinuation desselben angerechnet, darüber in dem Secretariate des Friedensgerichtes ihre Erklärung abzugeben. Binnen gleicher Frist muß sodann, bey Strafe nicht weiter gehört zu werden, der Gegner vor das Districts-Tribunal geladen werden, bei welchem demnächst die Sache summarisch untersucht und entschieden wird, wie solches in dem 117ten und 118ten Artikel des Decretes vom 15ten Februar 1809 verordnet ist.

Art. 3. Im Falle des Zahlungsunvermögens soll die Geldstrafe, der Bestimmung des 127sten Artikels des gedachten Decretes zufolge, in eine Gefängnißstrafe verwandelt werden, welche jedoch nicht über vierzehn Tage hinausgehen darf, wenn die Geldbuße von dem Friedensrichter erkannt wurde.

Art. 4. Die Corrections-Tribunäle haben über diejenigen Contraventionen zu entscheiden, auf welche eine höhere Geldstrafe als 74 Franken gesetzt ist. Sie erkennen ohne Appellation, so oft die auszusprechende Geldbuße nebst dem Werthe der zu confiscirenden Gegenstände nicht 1000 Franken übersteigt. Im entgegengesetzten Falle kann man von ihren Erkenntnissen an das Criminalgericht des Departements appelliren, woselbst sodann, nach Vorschrift des 31sten und der folgenden Artikel Unseres Decretes vom 18ten März 1809, welches die Gerichtsordnung für die Corrections-Sachen enthält, weiter verfahren wird.

Digitized by Google

ART. 5. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 2 Octobre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

N° 131.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Octobre* 1809, *qui fixe le jour où les Etats du Royaume ouvriront leur session de la présente année.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous ceux qui ces présentes verront, salut.

Nous avons décrété et décrétons:

Les Etats de Notre Royaume ouvriront leurs séances pour la session de l'année 1809, le premier décembre.

Mandons et ordonnons que les présentes soient insérées au bulletin des lois.

Digitized by Google

Art. 5. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, in so weit es Jeden angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Cassel, am 2ten October 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 131.) Königliches Decret vom 10ten October 1809, welches den Tag der dießjährigen Versammlung der Reichsstände bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Allen denen, welche Gegenwärtiges sehen werden, Unsern freundlichen Gruß zuvor.

Wir haben verordnet und verordnen:

Die Stände Unsers Königreiches sollen für das gegenwärtige Jahr 1809 ihre Sitzungen am ersten December eröffnen.

Es ist unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Decret in das Gesetz-Bülletin eingerückt werde.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 10 Octobre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 132.) DÉCRET ROYAL *du* 12 *Octobre* 1809, *qui détermine de quelle manière il sera procédé à la perception de l'impôt personnel pour l'année* 1809.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que la répartition ordonnée par Notre décret du 27 Octobre 1808, de la contribution personnelle imposée en conformité de la loi du 14 Juillet, n'a pas répondu à Notre attente;

Qu'elle a donné lieu a quantité de réclamations auxquelles il doit être remédié;

Que par cette raison il a été sursis à la perception de l'impôt personnel pour l'année courante;

Que cependant il est urgent de pourvoir provisoirement au payement des intérêts de la dette publique;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Il sera incessamment procédé à la perception de l'impôt personnel pour l'an-

Digitized by Google

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 10ten October 1809, im dritten Jahre Unsrer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 132.) Königliches Decret vom 12ten October 1809, welches bestimmt, auf welche Art bei Erhebung der Personalsteuer für das Jahr 1809 verfahren werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß die durch Unser Decret vom 27sten October 1808 vorgeschriebene Vertheilung der durch das Gesetz vom 14ten July aufgelegten Personal-Steuer Unsrer Erwartung nicht entsprochen hat;

daß sie zu einer Menge Reclamationen Veranlassung gegeben hat, welchen abgeholfen werden muß;

daß aus diesem Grunde die Erhebung der Personal-Steuer für das laufende Jahr aufgeschoben worden;

daß es gleichwohl dringend nöthig ist, vorläufig für die Zahlung der Zinsen der öffentlichen Schuld zu sorgen;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Es soll ungesäumt zur Erhebung der Personal-Steuer für das Jahr 1809, wozu die in Unserem Decrete vom 27sten October 1808 festge-

née 1809, dont les termes fixés par Notre décret du 27 Octobre 1808, sont échus depuis longtems.

ART. 2. Chaque département, district et commune ne fournira provisoirement que la moitié de sa cote déterminée par l'article 2 de Notre décret susdit.

ART. 3. Cette moitié sera versée par chaque commune en deux termes; le premier du 1er au 15 Novembre, et l'autre du 1er au 15 Décembre prochain.

Ces termes sont de rigueur. Contrainte sera décernée contre les retardataires, immédiatement après l'échéance de chaque terme.

ART. 4. A la prochaine assemblée des Etats il sera délibéré sur les moyens de compléter, pour l'année courante, la contribution personnelle exigée par la loi du 14 Juillet 1808, et d'éviter les surcharges à l'avenir.

ART. 5. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 12 Octobre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

setzten Termine bereits längst abgelaufen sind, geschritten werden.

Art. 2. Jedes Departement, jeder District und jede Commune soll vorerst nur die Hälfte von der durch den zweyten Artikel Unsers obgedachten Decrets für sie angesetzten Quote bezahlen.

Art. 3. Diese Hälfte soll von jeder Commune in zwey Terminen eingeliefert werden; der erste soll seyn vom 1sten bis 15ten November, der zweyte vom 1sten bis 15ten December dieses Jahres.

Diese Termine sollen streng befolgt werden. Wider die Säumigen sollen unmittelbar nach Ablauf eines jeden Termins Zwangsbefehle erlassen werden.

Art. 4. In der nächsten Versammlung der Stände soll über die Mittel berathschlagt werden, wie für das laufende Jahr die durch das Gesetz vom 14ten July 1808 vorgeschriebene Personal-Steuer zu ergänzen ist, und wie für die Zukunft die Prägravationen zu vermeiden sind.

Art. 5. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Cassel, am 12ten October 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterzeichnet: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

No. 46.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 46.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 46.

(N° 133.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Octobre* 1809, *portant dispositions contre les déserteurs, les conscrits réfractaires et les braconniers.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS.

Les forêts sont souvent le refuge des déserteurs, des conscrits réfractaires et des braconniers; leur réunion pourrait y devenir dangereuse pour la sûreté publique, l'administration des bois et la police de la chasse; déjà même plusieurs forestiers ont été tués ou blessés d'armes à feu.

Pour arrêter ce mal dans son principe, remettre sous la main des lois les militaires contumaces, et prévenir le braconnage qui est une école de malheurs et de crimes,

Nous avons, sur le rapport de Notre Ministre de la Justice,

Notre Conseil d'Etat entendu,

décrété et décrétons:

ART. 1. Dans les communes voisines des forêts où seront retirés des déserteurs, des

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 46.

(Nro. 133.) Königliches Decret vom 10ten October 1809, welches Verfügungen wider die Deserteurs, die widerspenstigen Conscribirten und Wilddiebe enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Die Wälder sind oft der Zufluchtsort der Deserteurs, der widerspenstigen Conscribirten und der Wilddiebe, deren Vereinigung für die öffentliche Sicherheit, die Verwaltung der Forsten und die Jagdpolizey gefährlich werden könnte, da schon mehrere Förster mit Feuergewehren getödtet oder verwundet worden sind.

Um diesem Uebel in seinem Entstehen zu begegnen, die wegen ungehorsamen Nichterscheinens verurtheilten Soldaten der Hand des Gesetzes zu überliefern und der Wilddieberey zuvorzukommen, welche eine Schule der Verbrechen und Unglücksfälle ist,

haben Wir auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz,

nach Anhörung Unsers Staatsraths,

beschlossen und beschließen:

Art. 1. In den Gemeinden, die in der Nähe solcher Wälder sich befinden, in welchen sich De-

conscrits réfractaires, ou qui seront fréquentées par des braconniers, il sera fait, par les Maires, un recensement de tous les habitans présens et absens.

Les Maires s'enquerront des motifs de l'éloignement des absens, et en donneront connaissance au Sous-préfet, qui en référera sans délai au Préfet.

Art. 2. Il sera placé dans ces communes, des détachemens de force armée sous le commandement d'un officier.

Art. 3. A la réquisition des officiers des forêts, jusqu'aux gardes généraux inclusivement, ou sur des ordres supérieurs, il y pourra être fait, avec l'assistance du Maire ou d'un Adjoint, ou d'un Juge-de-paix, qui en dressera procès-verbal, des visites domiciliaires de jour et de nuit, pour découvrir et saisir les armes à feu, les déserteurs et conscrits réfractaires; s'assurer de la présence des habitans, ou constater les motifs de leur absence.

L'officier commandant le détachement sera responsable de tout excès qui serait commis dans ces visites.

Art. 4. La dépense occasionnée par ces détachemens sera répartie sur tous les habi-

Digitized by Google

ſerteurs und widerſpenſtige Conſcribirte verborgen halten, oder welche häufig von Wilddieben beſucht werden, ſoll von den Maires ein Verzeichniß aller anweſenden und abweſenden Einwohnern gemacht werden.

Die Maires müſſen über die Urſachen der Entfernung der Abweſenden die nöthigen Erkundigungen einziehen, und davon dem Unterpräfecten Nachricht geben, welcher darüber ohne Verzug dem Präfecten ſeinen Bericht abzuſtatten hat.

Art. 2. Es ſoll in dieſe Gemeinden eine Truppen-Abtheilung unter den Befehlen eines Officiers gelegt werden.

Art. 3. Auf Aufforderung der Forſt-Officianten, bis zum Oberförſter einſchließlich, oder auf höhern Befehl, können daſelbſt, mit Beyſtand des Maire, oder eines Adjuncten oder eines Friedensrichters, welche darüber ein Protocoll aufzunehmen haben, ſowohl bey Tage als bey Nacht, Hausſuchungen vorgenommen werden, um die verborgenen Feuergewehre ſowohl, als die Deſerteurs und widerſpenſtigen Conſcribirten zu entdecken und ſich derſelben zu bemächtigen; ſich von der Anweſenheit der Einwohner zu überzeugen, oder die Beweggründe ihrer Abweſenheit in Gewißheit zu ſetzen.

Der die Truppen-Abtheilung befehlende Officier iſt für alle, bey ſolchen Hausſuchungen vorfallenden Exceſſe verantwortlich.

Art. 4. Die durch dieſe Truppen-Abtheilungen verurſachten Koſten ſollen auf die Einwohner der Ge-

tans de la commune, sauf à être reprise sur les biens des déserteurs, conscrits réfractaires, et braconniers, qui seront arrêtés et condamnés.

ART. 5. La gratification de 12 francs, accordée, par le décret du 14 Août 1808, à tout individu qui arrêtera ou procurera l'arrestation d'un conscrit réfractaire, ou d'un déserteur, sera portée, pour ceux de ces communes, à 24 francs.

La même gratification de 24 francs sera payée à ceux qui arrêteront ou procureront l'arrestation d'un braconnier, s'il vient à être reconnu et jugé comme tel.

Ces gratifications seront reprises sur les biens des condamnés, ainsi qu'il est prescrit par l'article précédent.

ART. 6. Les officiers des forêts pourront requérir main-forte des détachemens qui se trouveront dans les communes, et même des battues dans les forêts.

ART. 7. Les gardes-chasse, officiers des forêts, et la force armée dont ils pourront être accompagnés, sont autorisés à sommer ceux qui seront rencontrés armés dans les forêts de mettre bas leurs armes, et même à tirer sur eux, en cas de résistance qui puisse exposer leur vie.

ART. 8. Les individus arrêtés dans les bois et forêts, qui auront fait résistance, se-

Digitized by Google

meinde vertheilt werden, jedoch mit dem Vorbehalte, deren Erstattung aus dem Vermögen der verhafteten und verurtheilten Deserteurs, widerspenstigen Conscribirten und Wilddiebe zu nehmen.

Art. 5. Die Belohnung von 12 Franken, welche das Decret vom 14ten August 1808 jedem zusichert, der einen widerspenstigen Conscribirten oder einen Deserteur verhaftet, oder zu dessen Verhaftung behülflich ist, wird auf 24 Franken erhöhet, sobald die Verhafteten aus diesen Gemeinden sind.

Dieselbe Belohnung von 24 Franken soll auch denjenigen bezahlt werden, welche einen Wilddieb verhaften oder zu dessen Verhaftung beytragen werden, wenn derselbe dafür anerkannt und als solcher verurtheilt wird.

Diese Belohnungen sollen aus dem Vermögen der Verurtheilten erstattet werden, wie es in dem vorhergehenden Artikel verordnet worden ist.

Art. 6. Die Forstbedienten können die in diese Gemeinden gelegten Truppen auffordern, ihnen Beystand zu leisten und selbst eine Durchsuchung der Wälder vorzunehmen.

Art. 7. Die Förster, andere Forstbediente und die bewaffnete Macht, von welcher sie begleitet seyn können, sind berechtigt, alle diejenigen, welche ihnen in den Wäldern mit Feuergewehren begegnen, zur Niederlegung derselben aufzufordern, und im Falle einer solchen Widersetzlichkeit, die ihr Leben in Gefahr bringen könnte, auf sie zu schießen.

Art. 8. Die in den Gehölzen und Wäldern verhafteten Individuen, welche sich widersetzt haben,

Digitized by Google

ront jugés et punis conformément aux articles 13 et 14 du décret du 14 Février 1809.

ART. 9. Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 10 Octobre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 134.) DÉCRET ROYAL *du 16 Octobre 1809, qui ordonne la fabrication de pièces de billon et de cuivre pour la valeur d'un million.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 17 et 18 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre 1807;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Digitized by Google

sollen nach dem 13. und 14. Artikel des Decretes vom 14. Februar 1809, gerichtet und bestraft werden.

Art. 9. Unsere Minister sind, jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 10ten October 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Nr. 134.) Königliches Decret vom 16ten October 1809, in Betreff der Prägung von einer Million Franken in Billon- und Kupfermünzen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 17ten und 18ten Artikels der Constitutionsacte vom 15ten November 1807;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. A compter de la publication du présent décret, il sera fabriqué des pièces de billon et de cuivre, pour la valeur d'un million de francs seulement, en totalité; laquelle somme sera émise successivement. Les valeurs, titres, poids, tolérances et mesures de ces pièces seront comme dans le tableau suivant:

Nature de la matière	VALEUR DES PIÈCES	Diamètre.	Poids.	Titre.	Tolérances tant en dessous que dessus	
					du poids	du titre
		millim.	gramme	millièmes	millièmes	
Billon	Pièces de 20 Centim.	24	4	200	6	7
Billon	— de 10 Centim.	19	2	200	10	7
Cuivre	— de 5 Centim.	29	$7\frac{1}{2}$	pur	5	—
Cuivre	— de 3 Centim.	25	$4\frac{1}{2}$	pur	7	—
Cuivre	— de 2 Centim.	22	3	pur	10	—
Cuivre	— de 1 Centim.	18	$1\frac{1}{2}$	pur	20	—

ART. 2. Les types de ces pièces seront les mêmes, sauf les grandeurs pour chaque nature de matière, savoir:

Digitized by Google

nach Anhörung Unſeres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Von Zeit der Publication des gegenwärtigen Decretes an ſollen Billon und Kupfermünzen für den Belauf von Zuſammengenommen nur 1 Million Franken geprägt werden, welche Summe nach und nach in Umlauf geſetzt werden ſoll. Der Zahlwerth, das Korn, Gewicht, die Toleranz und die Größe derſelben ſollen ſeyn wie das nachſtehende Tableau ergiebt.

Beſchaffenheit der Maſſe	Zahlwerth der Stücke.	Durchſchnitt.	Gewicht.	Korn.	Toleranz ſowohl unter als über an Gewicht.	
		Millim.	Gramme	1000 Theile	1000 Theile.	
Billon	Stücke von 20 Centimen	24	4	200	6	7
	— von 10 Centimen	19	2	200	10	7
Kupfer.	— von 5 Centimen	29	7½	rein	5	—
	— von 3 Centimen	25	4½		7	—
	— von 2 Centimen	22	3		10	—
	— von 1 Centime	18	1½		20	—

Art. 2. Das Gepräge für dieſe Stücke ſoll, bis auf den Unterſchied der Größe, daſſelbe für jede Gattung der Maſſe ſeyn.

Digitized by Google

Pour le billon, le chiffre d'un H et d'un N entrelacés, surmonté d'une couronne royale avec bandelette et environné d'une bordure large et saillante sur laquelle sera en creux une couronne de deux branches à feuilles et grains régulièrement placés:

Au revers, la valeur de la pièce; et au bas, la tête d'aigle et la lettre C environnées d'une même bordure sur laquelle seront en caractères creux, et la légende *Hieronymus Napoleon König* etc., et le millésime.

Pour le cuivre, aussi le chiffre d'un H et d'un N entrelacés:

Au revers, la valeur de la pièce, et au bas la tête d'aigle et le C environnés d'une large bordure sur laquelle seront en caractères creux, et la légende *Hieronymus Napoleon König* etc., et le millésime.

Art. 3. Les dites pièces de billon et de cuivre serviront d'appoint pour les payemens à faire et à recevoir.

Art. 4. En conséquence il sera libre de payer en billon ou en cuivre:

1° Les sommes qui n'excéderont pas 32 centimes;

2° Les fractions de francs qui ne pourraient être acquittées en pièces de deux bons gros ou autres grosses monnoyes ayant cours dans le royaume.

Art. 5. Les caisses publiques pourront payer un pour cent en billon et un pour

Digitized by Google

Für den Billon der Namenszug eines H mit einem N verschlungen, über demselben eine Königskrone mit einem Bande, umgeben von einer breiten hervorspringenden Einfassung, auf welcher ein Kranz von zwey Zweigen mit regelmäßig vertheilten Blättern und Beeren eingegraben seyn soll.

Auf den Revers soll der Zahlwerth des Stücks stehn, und unten der Adlerskopf und der Buchstabe C mit einer gleichen Einfassung, worauf sowohl die Umschrift: Hieronymus Napoleon, König ꝛc. als die Jahrszahl eingegraben seyn soll.

Für die Kupfermünze ebenfalls den Namenszug eines H mit einem N verschlungen.

Auf den Revers der Zahlwerth des Stücks, und unten der Adlerskopf und der Buchstabe C, umgeben von einer breiten Einfassung, worauf sowohl die Umschrift: Hieronymus Napoleon, König ꝛc. als die Jahrszahl eingegraben ist.

Art. 3. Besagte Stücke von Billon und Kupfer sollen als Scheidemünze für die zu leistenden und zu empfangenden Zahlungen dienen.

Art. 4. Dem gemäß soll frey stehen in Billon oder Kupfermünze zu bezahlen:

1) die Summen, deren Ganzes nicht 32 Centimen überschreitet.

2) die Brüche der Franken, welche nicht in Zwey-Groschenstücken oder andern groben Münzen, welche im Königreiche Cours haben, bezahlt werden können.

Art. 5. Außerdem soll den öffentlichen Cassen freystehen, in allen Zahlungen welche die Summe

Digitized by Google

cent en cuivre, dans tous les payemens qui excéderont cent francs.

ART. 6. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 16 Octobre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

von 100 Franken übersteigen, 1 pro Cent in Billon- und 1 pro Cent in Kupfermünze zu zahlen.

Art. 6. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, den 16ten October 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Minister des Justizwesens,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 47.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

N.o 47.

Tome III. An 1809

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 47.

(*N° 135.*) DÉCRET ROYAL *du 13 Octobre 1809, concernant le sort des religieuses qui renoncent à la vie commune.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 2 et 8 de Notre décret du 13 Mai sur la suppression de six couvens de filles, portant que la réunion des religieuses dans d'autres couvens ne sera que provisoire, et que des permissions pourraient être accordées à celles des religieuses, qui voudraient quitter la vie commune;

Considérant que cette réunion trouve des difficultés par la répugnance que témoignent les religieuses des couvens supprimés de se transporter dans d'autres couvens, et qu'elles demandent presque toutes à être admises à leur pension;

Sur le rapport de Nos Ministres des Finances et de l'Intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Il sera libre aux abbesses, prieures, religieuses et aux soeurs converses des couvens supprimés, de renoncer à la vie commune et de choisir un établissement à leur convenance dans l'étendue de Notre royaume.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 47.

(Nro. 135.) Königliches Decret vom 13ten October 1809, das Schicksal der Nonnen betreffend, welche dem Klosterleben entsagen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben nach Ansicht des 2ten und 8ten Artikels Unseres Decretes vom 13ten May über die Aufhebung von sechs Nonnen-Klöstern, worin verfügt ist, daß die Versetzung der Nonnen in andere Klöster nur provisorisch seyn, und daß denjenigen Nonnen, welche das Klosterleben verlassen wollen, die Erlaubniß dazu ertheilt werden soll;

in Erwägung, daß diese Versetzung durch die Abneigung, welche die Nonnen der aufgehobenen Klöster gegen ihre Verlegung in andere Klöster bezeigen, schwierig wird und daß sie fast sämmtlich eine Pension zu erhalten wünschen;

auf den Bericht Unserer Minister der Finanzen und des Innern;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Es soll den Aebtissinnen, Priorinnen, Nonnen und Laienschwestern der aufgehobenen Klöster frei stehen, dem Klosterleben zu entsagen und einen für sie schicklichen Wohnort im ganzen Umfange Unseres Königreiches sich zu erwählen.

Digitized by Google

Elles jouiront, dans ce cas, de la pension mentionnée dans l'article 3 du présent décret.

ART. 2. Les religieuses s'adresseront, pour cet effet, à Notre Directeur-général des économats, soit directement, soit par l'entremise de leurs supérieurs. Elles justifieront d'avoir trouvé un asile chez leurs parens ou chez d'autres personnes honnêtes, et produiront, à cet égard, tous les ans un certificat du Maire de leur résidence; faute de quoi elles seront obligées de reprendre la vie monastique dans un couvent de leur ordre.

ART. 3. Les pensions annuelles des religieuses sont fixées ainsi qu'il suit, savoir:

Pour l'abbesse à	1200 fr.
- la prieure à	700 -
- les religieuses à	600 -
- les soeurs converses à	300 -

Les prévôts auront une pension égale à celle de l'abbesse.

Les pensions seront payées par trimestre sur le certificat de vie, d'individualité et de résidence dans Notre royaume, délivré sans frais par le Maire du lieu.

Les sommes payées ensuite de l'art. 4 de Notre décret du 13 Mai dernier aux abbesses, religieuses et soeurs converses, à leur sortie du couvent, seront défalquées sur les pensions.

ART. 4. Le traitement des curés et des desservans dans les paroisses incorporées aux couvens, là où le service du culte exige qu'elles soient conservées, sera porté:

Digitized by Google

In diesem Falle sollen sie die im dritten Artikel des gegenwärtigen Decretes erwähnte Pension zu genießen haben.

Art. 2. Die Nonnen haben sich in dieser Hinsicht an Unseren General-Director der geistlichen Güterverwaltung entweder unmittelbar oder mittelst ihrer Obern zu wenden. Sie müssen darthun, daß sie bei ihren Eltern oder bei andern ehrbaren Personen einen Ruhesitz gefunden haben, und zu dem Ende jährlich ein vom Maire ihres Wohnortes ausgestelltes Zeugniß überreichen; in Ermangelung eines solchen Zeugnisses sollen sie verbunden seyn, das Klosterleben in einem Kloster ihres Ordens fortzusetzen.

Art. 3. Die jährlichen Pensionen der Nonnen sind auf folgende Art bestimmt:

Für die Aebtissinn	1200	Fr.
" Priorinn	700	"
" Nonnen	600	"
" Laienschwestern	300	"

Die Pröbste sollen eine eben so starke Pension als die Aebtissinnen zu genießen haben.

Die Pensionen sollen, auf das vom Orts-Maire unentgeldlich ausgestellte Zeugniß des Lebens, der Individualität ihrer Person und des Aufenthaltes in Unserem Königreiche, vierteljährig ausgezahlt werden.

Die in Gemäßheit des vierten Artikels Unsers Decretes vom 13ten May d. J. den Aebtissinnen, Nonnen und Laienschwestern bey ihrem Austritte aus dem Kloster bezahlten Summen sollen von den Pensionen abgezogen werden.

Art. 4. Der Gehalt der Pfarrer und Adjunkten der den Klöstern einverleibten Pfarren soll da, wo der Gottesdienst ihre Beibehaltung nothwendig macht, auf folgende Art bestimmt seyn;

Digitized by Google

Pour le curé à . . . . . 1200 fr.
- le desservant ou vicaire, si l'état de la paroisse en demande essentiellement un, . 800 -
- le maître d'école et l'organiste . 600 -
- le marguillier et souffleur d'orgue . . . . . 200 -
- les dépenses accessoires de l'église . . . . . 400 -

Ils conserveront en outre leur habitation, avec du terrein, s'ils en ont eu, pour un jardin.

La détermination générale de cet article sera néanmoins subordonnée aux modifications particulières que les circonstances locales pourraient demander.

ART. 5. Notre Conseiller d'Etat, Directeur-général des économats, fera vérifier par les Directeurs des domaines, et les Inspecteurs locaux, l'état des biens des couvens de filles encore subsistans, et la manière dont ils sont administrés. Il présentera à Notre Ministre des Finances, dans l'espace de trois mois, le résultat de ce travail et le mode qu'il conviendrait d'adopter pour rendre l'administration des dits biens plus régulière et plus économique.

ART. 6. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, et Notre Ministre de l'Intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 15 Octobre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Für den Pfarrer	1200	Fr.
» den Adjunkt oder Vikar, wenn die Pfarre eines solchen nothwendig bedarf	800	»
» den Schulmeister und Organisten .	600	»
» den Küster und Bälgentreter . . .	200	»
» zufällige Ausgaben zum Behufe der Kirche.	400	»

Außerdem sollen sie ihre Wohnung und das Grundstück, welches sie bisher als Garten benutzt haben, behalten.

Die allgemeine Bestimmung dieses Artikels ist jedoch den besonderen Abänderungen unterworfen, welche die Lokal-Umstände nöthig machen könnten.

Art. 5. Unser Staatsrath, General-Director der geistlichen Güterverwaltung soll durch die Domainen-Directoren und Lokal-Inspectoren den Zustand der, den noch bestehenden Nonnenklöstern zugehörigen, Güter und die Art ihrer Verwaltung untersuchen lassen. Er hat das Resultat dieser Arbeit nebst den Vorschlägen über die Art und Weise, wie die Verwaltung dieser Güter regelmäßiger und sparsamer einzurichten ist, binnen drey Monaten bei Unserem Finanz-Minister einzureichen.

Art. 6. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes und Unser Minister des Innern sind mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Cassel, den 13ten October 1809, im dritten Jahre Unsrer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(N° 136.) DÉCRET ROYAL *du 20 Octobre 1809, qui autorise le Préfet du département de la Saale à accepter les deux legs faits par défunte Dorothée-Sophie du Bouchet, née Hippius, savoir:*

1° D'une somme de 2000 thalers en or pour l'entretien de l'église de St. Maurice de Halle;

2° D'une somme de 3000 thalers, également en or, pour augmenter le traitement des desservans de la dite église.

(N° 137.) AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT, *Portant que les reclamations rélatives aux corvées doivent être portées devant les tribunaux.*

Séance du vingt un Octobre 1809.

Le Conseil d'Etat qui, d'après le renvoi ordonné par Sa Majesté, a entendu le rapport de la section de la justice et de l'intérieur sur une requête présentée par Siebert Schmidt, Adam Henzerling et 23 autres propriétaires cultivateurs à Schönstedt, district de Marbourg, et par laquelle ils se plaignent de ce que le S^r. de Scholley continue à exiger d'eux des corvées qu'ils prétendent être, à raison de leur origine, supprimées par les décrets des 23 Janvier 1808 et 27 Juillet dernier, et desirent que S. M., en interprétant ses décrets, déclare que ces corvées ne sont plus dues.

Considérant que ce n'est pas à l'autorité souveraine, mais aux tribunaux à appliquer les lois, et que, lors que le gouvernement interprête les lois, c'est à l'occasion d'une question générale et non pour juger une contestation privée; que d'ailleurs il ne s'agit pas d'interpréter une loi, mais de décider une question de fait, savoir, si les journées de travail contestées sont le prix d'une con-

Digitized by Google

(Nro. 136.) Königliches Decret vom 20sten October 1809, wodurch der Präfect des Saale-Departements die von der verstorbenen Frau Dorothee Sophie du Bouchet, geb. Hyppius, hinterlassenen Vermächtnisse, bestehend:

1) in einer Summe von 2000 Thaler in Golde zur Unterhaltung der St. Moritz-Kirche in Halle, und

2) in einer Summe von 3000 Thaler ebenfalls in Golde, um die Besoldungen der Diener der gedachten Kirche zu vermehren,

anzunehmen ermächtiget wird.

(Nro. 137.) Gutachten des Staatsrathes, welches die in Rücksicht der Frohndienste gemachten Reclamationen an die Tribunäle verweiset.

Sitzung vom 21sten October 1809.

Der Staatsrath, welcher den Bericht der Section der Justiz und des Innern über eine auf Befehl Sr. Majestät ihm zugeschickte, von Siebrecht Schmidt, Adam Henzerling und 23 anderen Ackersleuten zu Schönstedt, im Districte Marburg, eingereichte Bittschrift angehört hat, in welcher dieselben sich darüber beklagen, daß der Herr von Scholley nach wie vor Dienste von ihnen fordere, welche wegen ihres Ursprunges durch die Decrete vom 23sten Januar 1808 und 27sten Juli 1809 aufgehoben wären, und worin sie den Wunsch äußern, daß Se. Majestät diese Decrete erläutern und diese Dienste für abgeschafft erklären möge;

ist, in Erwägung, daß es nicht dem Souveraine, sondern den Tribunälen zusteht, die Gesetze anzuwenden und daß das Gouvernement selbige nur dann erklärt, wenn dazu eine allgemeine Frage Veranlassung giebt, keineswegs aber in dem Falle, wo von der Entscheidung eines Privatstreites die Rede ist; daß es übrigens hier nicht auf die Auslegung eines Gesetzes, sondern auf die Entscheidung der factischen Frage ankommt: ob die streitigen Dienste als eine Vergütung für die Ueberlassung von Grundstücken anzusehen sind, oder ob sie

Digitized by Google

cession de fonds, ou bien si elles sont dues à raison de vasselage ou de la juridiction; question dont les tribunaux seuls pourront connaître, d'après les preuves qui leur seront fournies par les parties.

Est d'avis qu'il n'y a pas lieu à donner la la déclaration demandée, et que c'est aux tribunaux à décider si les corvées exigées sont de celles supprimées par les lois du royaume.

Pour extrait conforme.

Le Secrétaire général,
signé: HUGOT.

Approuvé au palais de Cassel, le 25 Octobre 1809.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 138.) DÉCRET ROYAL *du 27 Octobre 1809, qui supprime les tribunaux spéciaux militaires, et accorde amnistie en faveur des déserteurs et conscrits refractaires.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vû Nos décrets royaux des 26 Octobre 1808, 5 Avril 1809 et 29 Mai même année.

Sur le rapport de Notre Ministre de la guerre,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Digitized by Google

wegen der Lehenverbindung oder der Gerichtsbarkeit geleistet werden müssen, — eine Frage, über welche nur die Tribunäle nach den von den Parteien darüber beizubringenden Beweismitteln erkennen können;

der Meinung: daß die nachgesuchte Erklärung nicht gegeben werden kann, sondern die Tribunäle darüber zu entscheiden haben, ob die geforderten Dienste zu denjenigen gehören, welche durch die Gesetze des Königreiches aufgehoben worden sind.

Für die Uebereinstimmung dieses Auszuges

Der Generalsecretair,
unterzeichnet: Hugot.

Genehmiget im Pallaste zu Cassel, am 25sten October 1809.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 138.) Königliches Decret vom 27sten October 1809, welches die militairischen Special-Tribunäle aufhebt, und zum Besten der Deserteurs und der widerspenstigen Conscribirten eine Amnestie bewilligt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben nach Ansicht Unserer königlichen Decrete vom 26sten October 1808, 5ten April und 29sten Mai 1809;
auf den Bericht Unsers Kriegsministers;
verordnet und verordnen, wie folgt:

Digitized by Google

ART. 1. A compter du jour de la publication du présent décret les tribunaux spéciaux militaires sont supprimés.

ART. 2. A compter de la même époque, il y aura amnistie en faveur des déserteurs de notre armée et des conscrits refractaires qui, coupables de désertion ou de désobéissance avant la publication du présent décret, se conformeront aux dispositions ci-après.

ART. 3. Pour jouir de l'amnistie, le déserteur devra, s'il est dans le Royaume, se présenter dans le délai d'un mois devant le maire de sa commune, ou du lieu où il se trouverait; celui-ci en devra, dans les vingt-quatre heures, rendre compte au Préfet du département.

ART. 4. Les déserteurs recevront du Maire un bulletin constatant leur représentation et attendront, dans la commune où ils se trouveront, des ordres ultérieurs pour leur admission dans l'un des corps de l'armée.

ART. 5. Si le déserteur se trouve hors du Royaume il devra, dans le délai de deux mois, y rentrer et se présenter au Maire le plus voisin de la frontière.

Les déserteurs de la 2me division d'armée auront 3 mois pour se présenter soit au dépôt-général, soit à leurs corps ou au quartier-général de la deuxième division en Espagne.

ART. 6. Les déserteurs ou réfractaires pourront aussi se rendre directement à Cassel.

Il se présenteront, dès leur arrivée, au Commandant d'armes chargé de leur destination ulterieure.

Digitized by Google

Art. 1. Von dem Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes angerechnet sind die militairischen Special-Tribunäle aufgehoben.

Art. 2. Von dem nämlichen Zeitpuncte an zu rechnen, soll ein General-Pardon zu Gunsten der Deserteurs Unserer Armee oder der widerspenstigen Conscribirten bestehen, welche der Desertion oder des Ungehorsams vor Bekanntmachung dieses Decretes sich schuldig gemacht haben und den nachfolgenden Vorschriften Folge leisten.

Art. 3. Um Antheil an diesem General-Pardon zu haben, muß der Deserteur, wenn er sich im Innern des Königreiches befindet, binnen Monatsfrist vor den Maire seiner Gemeinde oder des Ortes, wo er sich gerade aufhält, sich stellen, welcher alsdann binnen 24 Stunden dem Präfecten seines Departements davon Anzeige zu machen hat.

Art. 4. Die Deserteurs erhalten vom Maire einen Schein, welcher in Gewißheit setzt, daß sie sich gestellt haben, und haben in ihrer Gemeinde oder in der, wo sie sich gerade aufhalten, die weiteren Befehle über ihre Aufnahme bei einem der Corps der Armee zu erwarten.

Art. 5. Befindet sich der Deserteur außerhalb des Königreiches, so muß er in Zeit von zwei Monaten dahin zurückkehren, und sich vor den, der Gränze am nächsten wohnenden Maire stellen. Den Deserteurs der zweiten Armee-Division sind drei Monate gestattet, um sich entweder bei dem General-Depot, oder bei ihrem Corps oder im Hauptquartiere der zweiten Division in Spanien einzufinden.

Art. 6. Die Deserteurs oder Widerspenstigen können sich auch gerade nach Cassel begeben. Sie haben sich sogleich nach ihrer Ankunft bei dem Platzcommandanten zu melden, der ihnen ihre fernere Bestimmung zu geben beauftragt ist.

Digitized by Google

ART. 7. Les conscrits réfractaires, les absens avec ou sans intention de se soustraire à leurs devoirs, jouiront de l'amnistie en se conformant aux mêmes dispositions dans les mêmes délais, soit en se présentant au Maire de la commune ou à celui du lieu où ils se trouveront, soit en rejoignant le corps pour lequel ils ont été destinés, soit enfin en se rendant à celui de Nos régimens de ligne qu'ils préféreront, qu'ils aient ou non été mis en route sur un autre.

ART. 8. Ceux des dits déserteurs qui sont condamnés seront déclarés absous de toute peine corporelle du jour de leur rentrée aux régimens; il en sera de même des réfractaires.

ART. 9. Notre Ministre de la guerre est chargé de l'exécution du présent décret, et donnera les instructions qu'il croira convenables à cet égard.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 27 Octobre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 7. Die widerspenstigen Conscribirten, die Abwesenden, mit oder ohne den Vorsatz, sich ihren Pflichten zu entziehen, haben Theil an diesem General-Pardon, insofern sie sich den nämlichen Bedingungen und in den nämlichen Fristen unterwerfen, es geschehe dieß nun, indem sie sich vor den Maire ihrer Gemeinde oder des Ortes, wo sie sich gerade aufhalten werden, stellen, oder, indem sie sich zu dem Corps, für welches sie bestimmt waren, oder endlich, indem sie sich zu irgend einem Unserer Linien-Regimenter, welches sie vorziehen, hinbegeben, sie mögen nun zu einem andern abgeschickt gewesen seyn oder nicht.

Art. 8. Diejenigen dieser Deserteurs, die verurtheilt sind, sollen von aller körperlichen Strafe freigesprochen werden, und zwar von dem Tage an, wo sie in ihr Regiment wieder eingetreten sind. Eben so soll es auch mit den Widerspenstigen gehalten werden.

Art. 9. Unser Kriegsminister ist mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt, und derselbe wird außerdem der Sache angemessene Vorschriften ertheilen.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 27sten October 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

CIRCULAIRE

DU MINISTRE DE LA JUSTICE AUX PROCUREURS DU ROI.

Circularschreiben

des Justiz-Ministers an die königlichen Procuratoren.

Digitized by Google

LE MINISTRE DE LA JUSTICE
AUX PROCUREURS DU ROI.

Cassel, le 29 Novembre 1809.

J'ai à vous entretenir, Monsieur le Procureur du Roi, relativement aux Juges de paix, sur deux objets: la procédure criminelle, et la procédure civile; je puis les traiter l'un et l'autre dans la même lettre, sans craindre qu'on ne les confonde, puisqu'ils sont si essentiellement différens; d'ailleurs la chose est urgente, et il y a peut être quelque avantage à réunir dans le même écrit les deux points sur lesquels il est nécessaire de diriger votre surveillance.

Je m'étais plaint dans ma circulaire du 29 décembre 1808 de l'erreur par laquelle on regarde les Juges de paix comme les premiers instructeurs des procédures, d'où il arrive qu'on les détourne de leurs fonctions principales, qui est la justice civile; que l'on retient longtems auprès d'eux dans des prisons peu sures, les prévenus, qui ne sauraient être traduits assez tôt dans les prisons du chef-lieu du district; enfin que le juge instructeur n'a plus rien à faire qu'un rapport sur une procédure qui n'est pas son ouvrage,

Digitized by Google

Der Justiz-Minister an die königlichen Procuratoren.

Cassel, den 29. November 1809.

Ich muß mich mit Ihnen, mein Herr königlicher Procurator, in Rücksicht der Friedensrichter über zwei Gegenstände, nämlich über das Verfahren in peinlichen und bürgerlichen Sachen unterhalten. Beide Gegenstände kann ich in einem und demselben Schreiben behandeln, ohne zu besorgen, daß man sie mit einander verwechsle, da sie ihrer Natur nach so wesentlich von einander verschieden sind. Ueberdieß leidet die Sache keinen Aufschub, und vielleicht gewährt es selbst einige Vortheile, diese beiden Gegenstände, auf welche Ihre Oberaufsicht nothwendig gelenkt werden muß, in demselben Schreiben zu verbinden.

In meinem Circularschreiben vom 29sten December 1808 hatte ich mich über den Irrthum beklagt, vermöge dessen man die Friedensrichter als die ersten Instruenten des peinlichen Verfahrens betrachtet. Eine nothwendige Folge davon ist, daß man sie ihren Hauptbeschäftigungen, welche in der Verwaltung der bürgerlichen Justiz bestehen, entzieht; daß sie die Angeschuldigten lange Zeit bei sich in unsichern Gefängnissen behalten, ungeachtet dieselben nicht schnell genug in die Districtsgefängnisse abgeführt werden können; daß dem mit der Instruction beauftragten Tribunalsrichter nachher in der That weiter nichts mehr zu thun übrig bleibt, als über ein Verfahren, welches nicht sein Werk ist, Bericht abzustatten, oder eine zweite überflüssige Untersuchung anzustellen, wenn

ou une procédure surérogatoire, s'il recommence sans nécessité celle du juge de paix.

Cependant je suis instruit que beaucoup de tribunaux et de juges instructeurs se déchargent encore sur les Juges de paix de l'instruction des procédures criminelles, et la leur renvoyent; il faut donc retracer une seconde fois comme règle invariable:

Que les Juges de paix ne sont point chargés de l'instruction proprement dite: qu'ils doivent se borner, ou sur les dénonciations qui leur sont faites, ou d'office, sur la connaissance qui leur parvient d'un délit ou d'un crime, à dresser procès-verbal de tout ce qui a besoin d'être décrit et peut l'être, à se saisir des instrumens, des pièces de conviction, et des individus présumés coupables, à les interroger; à entendre les témoins présens sur les lieux, et qui sont à portée de fournir des renseignemens, soit sur le fait, soit sur les personnes; et, après avoir recueilli ainsi les traces du délit, et les premières lumières sur son existence et ses auteurs, transmettre le tout, dans les 24 heures, au Procureur du Roi, qui requiert le juge instructeur d'informer.

C'est donc ce juge qui doit prendre l'information, dont le Juge de paix ou tout autre officier de police judiciaire, en cas de flagrant délit, lui a fourni les élémens.

Digitized by Google

er nämlich die des Friedensrichters von Neuem wieder anfängt.

Da ich indessen erfahren habe, daß noch gegenwärtig viele Tribunäle und Instructionsrichter die Untersuchung in peinlichen Sachen von sich auf die Friedensrichter wälzen und an sie dieselbe verweisen: so wird es nothwendig, zum zweiten Male als ganz unabänderliche Regel festzustellen:

Daß die Friedensrichter mit der Untersuchung im eigentlichen Sinne nicht beauftragt sind, daß sie, — mögen dieselben nun auf die bei ihnen gemachten Anzeigen verfahren, oder von Amts wegen, indem sie von der Begehung irgend eines Vergehens oder Verbrechens unmittelbar Wissenschaft erhalten haben, — darauf sich jedesmal beschränken müssen, über alles, was schriftlich aufgezeichnet werden muß und kann, Protocolle anzunehmen; sich der Werkzeuge, der Beweisstücke und der Personen, welche des Verbrechens verdächtig sind, zu bemächtigen; dieselben zu vernehmen und die an Ort und Stelle gegenwärtigen Zeugen, welche im Stande sind, theils über die Thathandlung selbst, theils über die Personen Nachrichten zu geben, abzuhören. Haben nun die Friedensrichter auf diese Art die Spuren eines Verbrechens und die ersten Aufklärungen über dessen Existenz und Urheber gesammelt: so müssen sie das Ganze binnen 24 Stunden an den Königlichen Procurator ihres Districtes schicken, welcher sodann den Instructionsrichter auffordert, die Untersuchung anzufangen.

Dieser Richter ist es also, dem die Untersuchung obliegt, wozu ihm der Friedensrichter oder jeder andere Beamte der gerichtlichen Polizei, Falls der Thäter auf frischer That ertappt wird, den ersten Stoff geliefert hat.

Digitized by Google

Ni lui, ni le tribunal ne doivent renvoyer au Juge de paix, qui n'avait été saisi de l'affaire que par l'urgence, à défaut du véritable juge, en subside de justice, et qui ne peut plus être compétent.

Ou ce que le Juge de paix a fait dans les premiers momens, soit du délit, soit du crime, est suffisant pour completter l'instruction, et, dans ce cas, le juge instructeur, après s'en être convaincu, fait son rapport au tribunal, conformément à l'art. 1er et suivans de la loi du 19 Août 1808;

Ou il y a des actes à refaire, des vérifications nécessaires omises, des témoins non entendus, des dépositions à reprendre, par ce qu'elles ont quelques vices; dans ces cas le juge d'instruction doit procéder lui même, interroger le prévenu autant de fois qu'il le croit nécessaire, et faire citer devant lui les témoins qui résident dans le canton de la justice de paix de son domicile. Ce n'est que lorsqu'ils resident hors du canton qu'il peut, s'il pense n'avoir pas besoin de les entendre lui même, commettre les juges de paix de leur domicile, à l'effet de recevoir les dépositions, et transmettre à ces juges les notes et instructions qui leur feront connaitre les faits sur les quels les témoins devront déposer.

Mais il ne faut renvoyer au Juge de paix, ni les actes de la procédure, ni moins en-

Digitized by Google

Weder dieser Richter, noch das Tribunal dürfen die Sache an den Friedensrichter zurücksenden, vor welchen dieselbe nur, weil sie keinen Aufschub litt, in Ermangelung des eigentlichen Richters und zur Aushülfe gehört hatte, und welcher nun nicht weiter competent seyn kann.

Ist das, was der Friedensrichter in den ersten Augenblicken des Vergehens oder Verbrechens vorgenommen hat, schon hinreichend um die Untersuchung vollständig zu machen: so muß der Instructions-Richter, nachdem er sich davon die Ueberzeugung verschafft hat, in Gemäßheit des ersten und der folgenden Artikel des Gesetzes vom 19ten August 1808 seinen Vortrag im Tribunale halten.

Sind aber noch Handlungen von Neuem vorzunehmen, sind nothwendige Untersuchungen unterlassen, Zeugen nicht abgehört, Zeugenverhöre wieder anzustellen, weil sie fehlerhaft sind: so muß in allen diesen Fällen der Instructions-Richter selbst verfahren; er muß den Angeschuldigten, so oft er es für nothwendig erachtet, vernehmen, und die Zeugen, welche in dem Friedensgerichts-Canton seines Wohnortes sich aufhalten, vor sich laden lassen. Nur in dem Falle, wenn sie außerhalb des Cantons sich aufhalten, kann derselbe, vorausgesetzt daß er es nicht für nöthig hält, sie selbst zu verhören, den Friedensrichter ihres Wohnortes beauftragen, ihre Aussagen aufzunehmen, und ihm zu dem Ende die Bemerkungen und Anweisungen zuschicken, wodurch diejenigen Thathandlungen, über welche die Zeugen vernommen werden sollen, ihm hinreichend bekannt werden. Aber der Richter darf weder die Untersuchungsacten, noch viel weniger die Angeschuldigten dem Friedensrichter wieder zurücksenden. Dieser verfährt nur als Bevollmächtigter des

Digitized by Google

core les prévenus; il ne procède que comme délégué du juge d'instruction, et non *proprio jure;* il n'est commis et délégué que pour ces actes particuliers, et non pour l'instruction.

En se conformant à ces regles on évitera les abus ci-dessus remarqués; les juges d'instruction ne rejeteront plus sur les Juges de paix ce qui les concerne; les prévenus ne séjourneront pas en des prisons peu sures, et souvent mal saines; les Juges de paix ne les y retiendront pas, sous le pretexte de completter une instruction dont ils ne doivent fournir que ce qui se trouve au premier moment sous leur main; les évasions des prévenus seront moins fréquentes; l'instruction sera plus prompte; le juge qui en doit faire le rapport, et qui en sera l'auteur principal, la connaitra mieux; enfin les attributions déterminées par la loi pour les Juges de paix et les juges instructeurs ne seront pas confondues.

Le *second* objet sur lequel j'ai à vous entretenir concerne les *sportules des Juges de paix.* Quelques uns se sont écartés du désintéressement qui les honorerait. Ils ont cherché à se faire un revenu considérable de ce qui ne doit être que la modique rétribution d'un travail peu pénible. Ils ont oublié que n'ayant à connaitre, la plupart du tems, que de petits intérêts entre des personnes pauvres, s'ils ne pouvaient rendre une justice absolu-

Digitized by Google

Instructions-Richters, keinesweges kraft eigenen Rechtes, und es kann ihm nur wegen dieser besondern Handlungen, nicht aber wegen der ganzen Untersuchung, Auftrag und Bevollmächtigung gegeben werden.

Richtet man sich nun nach diesen Regeln, so werden die oben bemerkten Mißbräuche vermieden und die Instructions-Richter das, was ihnen zu thun obliegt, nicht an die Friedensrichter verweisen; alsdann werden die Angeschuldigten nicht in unsichern, oft ungesunden Gefängnissen sich aufhalten; die Friedensrichter werden sie darin, unter dem Vorwande, eine Untersuchung zu vervollständigen, wozu sie gleichwohl nur das, was in den ersten Augenblicken sich ihnen darbietet, zu liefern haben, nicht weiter zurückhalten; die Entweichungen der Angeschuldigten werden seltener und die Untersuchungen schneller seyn; der Richter, welcher darüber seinen Vortrag ablegen muß, und sie hauptsächlich vornehmen wird, wird sie genauer kennen; endlich werden die durch das Gesetz den Friedens- und Instructions-Richtern angewiesenen Geschäfte nicht mit einander verwechselt werden.

Der zweite Gegenstand, über den ich mit Ihnen mich zu unterhalten habe, betrifft die Sporteln der Friedensrichter. Einige derselben haben sich von der Uneigennützigkeit, welche ihnen Ehre machen würde, entfernt. Aus dem, was nur eine mäßige Belohnung für eine wenig mühsame Arbeit seyn soll, haben sie ein bedeutendes Einkommen sich zu machen versucht. Sie haben vergessen, daß sie, die größtentheils nur über geringfügige Gegenstände unter armen Partheien zu erkennen haben, die Justiz, wenn sie dieselbe auch nicht ganz unentgeldlich ertheilen kön-

Digitized by Google

ment gratuite, ils devaient au moins la rendre facile et peu couteuse.

Par le décret qui a réglé leurs sportules, Sa Majesté a voulu prevenir l'arbitraire dans les taxations; mais ce réglement deviendrait inutile si vous ne veillez à son exécution.

Le décret du 16 Février 1809, art. 8, prescrit aux juges de paix de vous envoyer, tous les trois mois, un état exact de leurs droits casuels ou sportules; l'exécution de cette disposition a été renouvelée par l'art. 5 du décret du 21 Juillet dernier.

Il est dificile que vous puissiez vérifier le fidélité de ces états; mais en cas de plainte ou de soupçon elle peut et doit l'être.

Ce que vous pouvez et devez, à l'egard de tous ces états, c'est de remarquer en les parcourant s'il n'y a point d'article qui, par son importance, mérite attention et dénote un abus.

C'est d'observer le total des sportules du trimestre; car s'il est trop considérable il prouve, ou qu'il y a abus, ou que le tarif est trop élevé.

Dans l'envoi que vous me faites de ces états vous devez me communiquer les observations que vous avez été à portée de faire.

Digitized by Google

ten, doch wenigstens leicht und wenig kostbar machen müssen.

Seine Majestät hat durch das, die Sportel-taxe für die Friedensgerichte enthaltende Decret aller Willkühr in Ansehung der Sporteln vorbeugen wollen. Vergebens würde aber diese Taxe seyn, wenn Sie nicht auf deren Befolgung wachen.

Das königliche Decret vom 16ten Februar 1809 befiehlt im achten Artikel den Friedensrichtern, Ihnen alle drei Monate ein genaues Verzeichniß der erhobenen Sporteln einzusenden; der fünfte Artikel des Decretes vom 21sten Julius d. J. hat die Vollziehung dieser Vorschrift von Neuem eingeschärft.

Schwierigkeit wird es Ihnen immer machen, die Wahrheit jener Verzeichnisse außer allem Zweifel zu setzen; aber in dem Falle einer Beschwerde oder eines Verdachtes kann und muß dieses geschehen. Was Sie in Rücksicht aller dieser Verzeichnisse thun können und müssen besteht darin: daß Sie beim Durchsehen derselben darauf ihr Augenmerk richten, ob darin sich nicht Artikel finden, die wegen ihrer Beträchtlichkeit besondere Aufmerksamkeit verdienen und einen Mißbrauch ankündigen; daß Sie auf den ganzen Betrag der in dem Zeitraume von drei Monaten erhobenen Sporteln sehen, indem derselbe, wenn er zu beträchtlich ist, beweiset, daß Mißbräuche begangen sind, oder daß die Taxe zu hoch ist.

Wenn Sie mir diese Verzeichnisse einsenden, so müssen Sie mir auch jedesmal Ihre darüber gemachten Bemerkungen mittheilen.

Digitized by Google

Je suis instruit que plusieurs juges de paix ne se conforment pas encore à la nouvelle procédure, et suivent l'ancienne, en y appliquant le tarif de la nouvelle; de là deux abus:

1° L'ancienne procédure étant plus compliquée que la nouvelle les justiciables ne profitent pas de la simplification des formes; les contestations sont plus longues et plus difficiles à terminer;

2° On a eu égard dans le tarif au moindre nombre d'actes, et on en a élevé le prix; ensorte qu'il y a un double abus lorsqu'en multipliant les actes on suit la taxe qui a été faite dans la supposition qu'ils seraient peu nombreux.

Veillez avec soin à ce que cela n'arrive pas. Accueillez et vérifiez les plaintes qui nous seront portées, n'attendez pas même que l'on se plaigne; lorsque vous serez instruit d'un abus, il est de votre devoir d'agir d'office.

La décret du 21 Juillet, art. 6, vous donne le droit de poursuivre les excès de taxe des juges de paix; vous n'avez pas besoin pour l'exercer d'une autorisation particulière; vous la tenez, dans ce cas, de la surveillance spé-

Digitized by Google

Man hat mich benachrichtigt, daß mehrere Friedensrichter noch immer die neue Proceßordnung nicht beobachten, sondern das alte Verfahren befolgen und darauf die neue Sporteln-Taxe zur Anwendung bringen. Dieß ist eine Quelle von zwei Mißbräuchen:

1) Da das alte Verfahren ungleich verwickelter ist als das neue, so haben die Unterthanen von der Vereinfachung der Formen keinen Vortheil; die Processe dauern länger und deren Beendigung macht größere Schwierigkeiten.

2) Bei Verfertigung der Sporteln-Taxe hat man auf die in den Processen gegenwärtig vorkommende kleinere Anzahl von Handlungen Rücksicht genommen und gerade deshalb die Taxe erhöht. Vervielfältigt man nun aber die Handlungen und befolgt dabei die neue, in der Voraussetzung gemachte Taxe, daß die Handlungen wenig zahlreich wären, so ist ein doppelter Mißbrauch vorhanden.

Machen Sie daher mit allem Eifer darauf, daß dergleichen nicht mehr vorfalle. Nehmen Sie die darüber bei Ihnen angebrachten Klagen an und untersuchen Sie dieselben. Ja, wenden Sie solche Klagen nicht ab, sondern verfahren Sie von Amts wegen, sobald Sie von der Begehung irgend eines Mißbrauchs unterrichtet sind; dieß heischt Ihre Pflicht.

Das Decret vom 21sten Julius giebt Ihnen im sechsten Artikel das Recht, alle von Friedensrichtern begangenen Sporteln-Excesse zu verfolgen. Sie bedürfen daher dazu keiner besondern Autorisation; sie ist Ihnen in diesem Falle durch die besondere Aufsicht,

Digitized by Google

ciale que le décret vous a donnée, et de sa disposition.

La plupart des causes portées au juge de paix n'exigent que l'assignation à comparaître à l'audience où elles doivent être terminées; il n'y a donc dans la plupart des affaires que trois articles de taxe pour le juge.

Le procès-verbal contenant la demande et l'original de la citation. . . . . 1 fr. 30 c.

Le droit de l'audience . . . . . 2 -

Celui pour le jugement definitif 4 -

En tout . . . 7 fr. 30 c.

Si on y ajoute pour frais d'ecriture ou timbre 1 franc, la plupart des procès ne doivent couter devant la justice de paix que 8 francs 30 centimes. Ceux qui excèdent ont éxigé des interlocutoires, des enquêtes, ou ont éprouvé des incidens; mais ces cas doivent être peu fréquens. Il est du devoir des juges de paix d'ecarter tout ce qui n'est pas absolument nécessaire.

Je dois surtout remarquer que pour qu'un procès, instruit et jugé sans incident, dans une justice de paix, coute 8 francs, il faut qu'il s'agisse d'un objet au dessus de 148

Digitized by Google

welche Ihnen das Decret ertheilt, und durch deſſen Vorſchrift verliehen.

Der gröſste Theil der Sachen, welche vor den Friedensrichter kommen, fordern weiter nichts, als eine Citation, um in der Audienz zu erſcheinen, woſelbſt ſie ſodann beendigt werden müſſen. Der Friedensrichter kann daher in den meiſten Sachen nur für drei Gegenſtände Gebühren fordern, nämlich:

1) für das die Klage und das Original der Vorladung enthaltende Protocoll . . .	1 Fr. 30 Ct.
2) für die Audienz	2 " — "
3) für das Definitiv-Urtheil . .	4 " — "
Zuſammen .	7 Fr. 30 Ct.

Rechnet man hierzu noch 1 Franken für Schreibe- oder Stempelgebühren, ſo dürfen die meiſten vor den Friedensgerichten verhandelten Proceſſe nicht mehr, als 8 Franken koſten. Belaufen die Koſten ſich höher, ſo kommt es daher, weil die Sache interlocutoriſche Erkenntniſſe oder Zeugenverhöre nothwendig machte, oder weil Nebenpuncte darin vorkamen. Aber dieſe Fälle müſſen ſelten ſeyn; denn es gehört zur Pflicht des Friedensrichters, alles zu entfernen, was nicht unumgänglich nothwendig iſt.

Vorzüglich mache ich Ihnen aber bemerklich, daſs, wenn ein bei einem Friedensgerichte verhandelter und daſelbſt entſchiedener Proceſs, worin keine Nebenpuncte vorkommen, 8 Franken koſten ſoll, der Gegenſtand deſſelben über 148 Franken betragen müſſe;

Digitized by Google

francs; car l'article 52 du tarif veut, *que les affaires de 20 francs et au dessous ne content pour toute la procédure, y compris le jugement et les frais d'écriture, qu'un franc 50 centimes.*

Si l'objet litigieux n'est que de la valeur de 20 *francs à* 148, *inclusivement, les droits ne sont que de moitié*, c'est à dire, que le procès que j'ai pris pour exemple ne coûterait que 4 francs. Un procès instruit et jugé sans incident dans une justice de paix ne peut coûter 8 francs, qu'autant qu'il est d'une valeur au dessus de 148 francs. Si vous avez soin que cet article soit ponctuellement observé on ne tardera pas à s'appercevoir que les justices de paix sont une des institutions les plus recommandables par leur utilité.

Il seroit contre mon intention que l'on induisit de cette lettre qu'un très grand nombre de juges de paix l'a rendue nécessaire; il suffit qu'un abus me soit connu pour que je cherche à le prévenir dès sa première invasion. Je sais qu'il y a beaucoup de juges de paix qui ont la conscience de la dignité de leur état; qui se regardent, dans le véritable esprit de cette magistrature, comme des conciliateurs, des tuteurs et des pères, établis dans chaque canton pour y terminer promp-

Digitized by Google

denn der 32ste Artikel der Sportels-Taxe bestimmt ausdrücklich, daß in allen Proceßsachen von zwanzig Franken und darunter für die ganze Verhandlung, mit Einschluß des Urtheiles und der Schreibegebühren, nur ein Frank und fünfzig Centimen bezahlt werden sollen.

Beträgt aber der streitige Gegenstand über zwanzig bis hundert acht und vierzig Franken einschließlich, so wird nur die Hälfte der Gebühren entrichtet, das heißt, der Proceß, welchen ich vorher zum Beispiele genommen habe, würde nicht mehr, als vier Franken kosten. Folglich kann eine bei einem Friedensgerichte verhandelte und entschiedene Proceßsache, worin keine Nebenpuncte vorkommen, nicht anders acht Franken kosten, als wenn der streitige Gegenstand über hundert acht und vierzig Franken beträgt. Wenn Sie darauf wachen, daß dieser Artikel der Sportel-Ordnung pünctlich befolgt werde, so wird man sich sehr bald überzeugen, daß die Friedensgerichte zu den Einrichtungen gehören, welche wegen ihrer Nützlichkeit zu den empfehlungswürdigsten gehören.

Gegen meine Absicht würde es seyn, wenn man aus diesem Schreiben die Folgerung ziehen wollte, als ob das Betragen einer großen Anzahl von Friedensrichtern dasselbe nothwendig gemacht habe. Genug, daß ein Mißbrauch zu meiner Wissenschaft kommt, und sogleich suche ich ihn von seiner ersten Entstehung an zu verhüten.

Ich weiß es, daß es viele Friedensrichter giebt, welche von der Würde ihres Standes durchdrungen

Digitized by Google

tement, et à peu de frais, les procès qu'ils ne peuvent prévenir par conciliation; ces hommes probes doivent s'attendre à l'estime publique qu'ils méritent, et à la bienveillance de Sa Majesté, qui les discernera et les récompensera dans l'occasion.

Cassel le 29 Novembre 1809.

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

sind, und, von dem eigentlichen Geiste ihres Amtes beseelt, sich wie die Vermittler, Vormünder und Väter betrachten, die in jedem Canton zu dem Ende angeordnet sind, um die Processe, welche sie durch gütliche Vermittelung nicht haben abwenden können, schnell und mit wenigen Kosten zu beendigen. Diese redlichen, braven Männer können auf die ihnen gebührende öffentliche Achtung und auf das Wohlwollen Sr. Majestät, welche sie unterscheiden und bei sich darbietender Gelegenheit belohnen wird, sich Rechnung machen.

Cassel, den 29sten November 1809.

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 48.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 48.

Tome III. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 48.

CODE

De la Conscription militaire pour le Royaume de Westphalie.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 53 de l'acte constitutionnel du 15 novembre 1807;

Considérant qu'il est urgent de compléter les dispositions du décret du 25 avril 1808, et de rassembler, dans un seul Code, les décrets et les avis du Conseil d'Etat par nous approuvés en matière de conscription;

Sur le rapport de Notre Ministre de la guerre;

Le Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
No. 48.

Codex der Militair-Conscription für das Königreich Westphalen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

haben,

nach Ansicht des 53sten Artikels der Constitution vom 15ten November 1807,

in Erwägung, daß es nothwendig ist, die Bestimmungen des Decretes vom 25sten April 1808 zu vervollständigen, und sämmtliche die Conscription betreffenden Decrete und Gutachten des Staatsrathes, welche von Uns genehmigt sind, in einen einzigen Codex zusammen zu tragen;

auf den Bericht Unseres Kriegsministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Digitized by Google

PRINCIPES.

ARTICLE PREMIER. Tout Westphalien se doit à la défense de la patrie, lorsque le Roi l'appelle.

ART. 2. L'armée se forme par le moyen de la conscription militaire et par enrôlement volontaire.

ART. 3. Le nombre des conscrits à lever chaque année se règle par un décret particulier, d'après la connaissance des besoins ou de l'incomplet de l'armée.

PREMIÈRE DIVISION.

De la Conscription militaire.

TITRE Ier.

De la Conscription en général.

ART. 4. La conscription militaire comprend tous les Westphaliens qui, au premier janvier de chaque année, ont terminé leur vingtième année; ils y restent soumis pendant cinq années, à compter de ladite époque, si même ils avaient terminé leur vingt-cinquième année plus tôt.

ART. 5. Les conscrits appartiennent à l'armée active, ou à la réserve, ou au dépôt.

ART. 6. Tout conscrit qui n'aura point été appelé au service de l'armée active dans l'époque ci-dessus déterminée, est dégagé comme tel du service militaire. (*Voyez* l'article 217.)

ART. 7. En temps de paix, les conscrits appelés au service de l'armée active, soit dans la première année, soit dans une des subséquentes, conformément à l'article 210, sont tenus de servir cinq ans,

Digitized by Google

Grundsätze.

Ersten Artikel.

Jeder Westphale ist verbunden sein Vaterland zu vertheidigen, sobald ihn der König dazu auffordert.

Art. 2. Die Armee wird theils durch militairische Conscription, theils durch freiwillige Werbung gebildet.

Art. 3. Die Anzahl der in jedem Jahre auszuhebenden Conscribirten, wird durch ein besonderes Decret bestimmt, und hängt von dem jedesmaligen Bedürfnisse der Armee, oder der ihr abgehenden Mannschaft ab.

Erste Abtheilung.

Von der Militair-Conscription.

Erster Titel.

Von der Conscription im Allgemeinen.

Art. 4. Die militairische Conscription erstreckt sich auf alle Westphalen, welche am ersten Januar eines jeden Jahres ihr zwanzigstes Jahr zurückgelegt haben, sie bleiben derselben fünf Jahre hindurch, von dem gedachten Zeitpunkte angerechnet, unterworfen, selbst wenn sie auch ihr 25stes Jahr schon früher vollendet hätten.

Art. 5. Die Conscribirten gehören entweder zur activen Armee, oder zur Reserve, oder zum Depot.

Art. 6. Jeder Conscribirte, welcher während des oben bestimmten Zeitraumes zum Dienste der activen Armee nicht aufgefordert wird, ist als solcher vom Militairdienste frei. (Art. 217.)

Art. 7. In Friedenszeiten sind die zum Dienste der activen Armee aufgeforderten Conscribirten, sie mögen im ersten Jahre, oder in einem der folgenden, in Gemäßheit des 21ten Artikels, aufgefo[illegible]rt seyn,

à compter du jour de leur incorporation. Ils recevront alors des congés militaires, et seront remplacés dans les cadres de l'armée par l'appel de nouveaux conscrits.

En temps de guerre, ils seront soumis aux lois de circonstances sur le service et les congés.

ART. 8. Aucun Westphalien ne sera admis à l'exercice des droits de citoyen, ni à aucune fonction publique, ni à recueillir une succession ou legs, ni à recevoir aucune pension de l'État, s'il ne justifie qu'il a satisfait aux lois sur la conscription.

ART. 9. Pour justifier qu'on a satisfait aux lois sur la conscription, il suffit de présenter un certificat de présence aux drapeaux, un acte de remplacement, un congé définitif ou de réforme, une dispense définitive ou provisoire encore valable, ou enfin un certificat de non activité, comme il est dit au *titre XV*.

ART. 10. Les officiers qui donneront leur démission avant d'avoir terminé leur vingt-cinquième année, rentreront sous les lois de la conscription.

TITRE II.

Des Exemptions.

ART. 11. L'exemption *absolue* de la conscription militaire n'est accordée que dans les cas suivans :

fünf Jahre lang zu dienen verpflichtet, von dem Tage angerechnet, wo sie einverleibt worden sind. Sie sollen nach Ablauf dieses Zeitraumes Militairabschiede erhalten, und in den Stämmen der Armee, mittelst Aushebung neuer Conscribirten, ersetzt werden.

Zur Zeit des Krieges sind dieselben den jedesmaligen Bestimmungen über den Dienst und die Abschiede unterworfen, welche die Umstände nothwendig machen werden.

Art. 8. Kein Westphale soll eher zur Ausübung der bürgerlichen Rechte, oder zu irgend einem öffentlichen Amte zugelassen werden, oder eine Erbschaft oder Legat in Empfang nehmen, oder endlich eine Pension vom Staate erhalten können, als bis von ihm nachgewiesen ist, daß er den Gesetzen der Conscription Genüge geleistet hat.

Art. 9. Um darzuthun, daß man den Gesetzen der Conscription Genüge geleistet habe, reicht es hin, eine Bescheinigung der Gegenwart unter den Fahnen, eine Stellvertretungs-Urkunde, einen endlichen Abschied, eine wegen Untauglichkeit zum Dienste ertheilte Entlassung, eine definitive oder vorläufige noch gültige Befreiung, oder endlich ein Zeugniß über die nicht geschehene Aufforderung zum Dienste beizubringen, wie solches im 15ten Titel verordnet ist.

Art. 10. Diejenigen Offiziere, welche vor zurückgelegtem 25sten Jahre ihren Abschied nachgesucht und erhalten haben, sollen gleichwohl den Gesetzen der Conscription wieder unterworfen werden.

Zweiter Titel.

Von den Befreiungen.

Art. 11. Eine gänzliche Befreiung von der Militair-Conscription wird nicht anders gestattet, als in folgenden Fällen:

Digitized by Google

1° A ceux qui seront réformés pour défaut de taille, infirmités ou vices de conformation.

Cette réforme sera prononcée, conformément à ce qui sera dit ci-dessous aux titres V et VI, par le sous-préfet ou par le conseil de recrutement, et confirmée par le Ministre de la guerre;

2° A tout fils d'une famille ayant perdu deux fils sous les drapeaux, lorsqu'il reste seul;

3° A tout fils d'une famille ayant perdu trois fils sous les drapeaux.

Ces exemptions seront prononcées par le sous-préfet sur le certificat de décès délivré par le conseil d'administration, et celui du maire signé de trois pères de famille domiciliés dans le canton. Elles seront confirmées par le Ministre de la guerre.

ART. 12. L'exemption *provisoire* peut être accordée :

1° A des individus qui se distinguent par leurs talents et bonnes études, préférablement dans les classes qui se destinent à l'instruction publique ou à l'état ecclésiastique;

2° A des individus qui se distinguent par une industrie qui donne l'espoir d'une grande utilité pour l'État.

Ces exemptions ne seront prononcées par les sous-préfets, qu'au vu de l'expédition d'un décret royal. Son effet cessera dès que les motifs de l'exemption n'auront plus lieu.

Digitized by Google

1) Denjenigen, welche wegen Mangels an Größe, wegen Kränklichkeit, oder körperlicher Fehler entlassen sind.

Diese Entlassung soll nach Anleitung der im 5ten und 6ten Titel enthaltenen Bestimmungen, von dem Unterpräfekten oder dem Rekrutirungsrathe ausgesprochen, und von Unserem Kriegsminister bestätiget werden;

2) Jedem allein übrig bleibenden Sohne einer Familie, welche bereits zwei Söhne unter den Fahnen verloren hat;

3) Jedem Sohne einer Familie, welche drei Söhne unter den Fahnen verloren hat.

In diesen beiden Fällen soll die Befreiung von dem Unterpräfekten auf den Grund des von dem Verwaltungsrathe ertheilten Beschreibung des Todes, und eines von dem Maire ausgestellten, und von drei Familienvätern, die in dem Canton ihren Wohnsitz haben, unterzeichneten Zeugnisses erkannt, und von dem Kriegsminister bestätiget werden.

Art. 13. Die vorläufige Befreiung kann ertheilt werden:

1) Solchen Individuen, die sich durch ihre Talente und erworbenen Kenntnisse auszeichnen, besonders wenn sie zu der Klasse derjenigen gehören, welche sich dem öffentlichen Unterrichte oder dem geistlichen Stande widmen;

2) Denjenigen Individuen, welche sich durch irgend eine Art von Kunstfleiß dergestalt auszeichnen, daß großer Nutzen für den Staat davon zu erwarten ist.

Diese Befreiungen können von dem Unterpräfekten nicht anders, als nach Ansicht der Ausfertigung eines königlichen Decretes ausgesprochen werden. Die Wirkung desselben hört jedoch auf, sobald die Ursachen der Befreiung nicht mehr statt finden.

Digitized by Google

Ne seront présentés, pour être provisoirement exemptés, que ceux qui n'auront pas les moyens de se faire remplacer.

Art. 13. Les pièces justificatives qui auront motivé les exemptions dont il est parlé aux articles 11 et 12, resteront annexées au procès-verbal des opérations.

TITRE III.

De la Réserve et du Dépôt.

Art. 14. La réserve se compose du nombre des conscrits déterminé par un décret royal au-delà du contingent actif de l'armée.

Les conscrits de la réserve sont tenus de se présenter lorsqu'il s'agit de remplacer, selon l'ordre de leur numéro, les conscrits de l'armée active, ou lorsqu'un décret royal appelle la réserve en tout ou en partie.

Art. 15. Seront placés à la suite de la réserve : les ouvriers de notre monnaie, de nos manufactures d'armes, mines et usines; ceux des manufactures et salines s'exploitant pour notre compte, ou dans lesquelles nous sommes intéressés pour une portion quelconque du produit; ils ne concourront point au tirage, mais seront visités par le conseil de recrutement. Ceux reconnus valides seront placés à la suite de la réserve, sur le vu du certificat du chef de l'établissement délivré sous sa responsabilité, énonçant pour chaque individu son genre d'utilité, constatant qu'il est essentiel de l'y conserver, et

Digitized by Google

Zur vorläufigen Befreiung sollen Uns nur diejenigen vorgeschlagen werden, welchen die Mittel fehlen, sich durch einen Stellvertreter ersetzen zu lassen.

Art. 13. Die Beweisstücke, welche zur Begründung der Befreiungen dienen, von denen im 11ten und 12ten Artikel die Rede gewesen ist, müssen dem Protokolle über die desfallsigen Verhandlungen beigefügt bleiben.

Dritter Titel.

Von der Reserve und dem Depot.

Art. 14. Die Reserve besteht aus der durch ein königliches Decret, außer dem Dienstthuenden Contingente der Armee, bestimmten Anzahl von Conscribirten.

Die zur Reserve gehörenden Conscribirten sind verbunden, sich zu stellen, sobald die im wirklichen Dienste befindlichen Conscribirten von ihnen nach Ordnung ihrer Nummern ersetzt werden müssen, oder wenn die Reserve durch ein königliches Decret ganz oder zum Theile aufgefordert wird.

Art. 15. An das Ende der Reserve sollen gesetzt werden: Die Arbeiter bei Unserer Münze, Unseren Gewehrfabriken und dem Berg- und Hüttenwesen, ingleichen bei den Manufakturen, Fabriken und Salinen, welche für Unsere Rechnung betrieben werden, oder von denen Uns ein Theil ihres Ertrages gebührt. Diese Individuen sollen nicht mit loosen, sondern nur von dem Rekrutirungsrathe untersucht werden.

Diejenigen unter ihnen, welche als dienstfähig anerkannt sind, sollen sodann nach Ansicht des von den Vorgesetzten der Anstalt unter persönlicher Verantwortlichkeit ertheilten Zeugnisses, in welchem die Art der Nützlichkeit eines jeden Individuums angegeben

qu'il ne pourrait facilement y être remplacé par un autre ouvrier. Ce certificat sera annexé au procès-verbal de clôture.

Les ouvriers reconnus inhabiles au service militaire, recevront des congés de réforme comme les autres conscrits.

Art. 16. Si la réserve est appelée, ceux de ces ouvriers reconnus valides compteront en déduction du contingent à fournir par le canton, sans être enlevés à leurs ateliers. Le nombre d'hommes, venant ainsi à manquer, sera réparti sur les départements. S'ils venaient à quitter la manufacture, mounaie, mine, usine ou saline, ils seront renvoyés pour concourir au tirage.

Art. 17. Le dépôt se compose de tous les conscrits qui, après le tirage, ne sont pas désignés pour faire partie du contingent de l'armée active, ni de celui de la réserve.

Les conscrits du dépôt sont tenus de se présenter lorsqu'il s'agit de remplacer, selon l'ordre de leur numéro, les conscrits de la réserve, ou lorsqu'un décret royal appelle le dépôt en tout ou en partie.

Art. 18. On entend par placement à la suite du dépôt la circonstance où un conscrit, sans concourir au tirage d'activité, est dispensé de marcher, à moins d'épuisement de la classe, comme se trouvant dans l'un des cas énoncés à l'article suivant.

Digitized by Google

ist, und woraus zugleich hervorgehen muß, daß nicht nur dessen Beibehaltung nothwendig ist, sondern daß dasselbe auch durch einen andern Arbeiter nicht wohl ersetzt werden kann, am Ende der Reserve ihren Platz erhalten. Dieses Certifikat muß dem Schlußprotokolle beigefügt werden. Den dienstunfähig befundenen Arbeitern werden, gleich den übrigen Conscribirten, Entlassungen ertheilt.

Art. 16. Wird die Reserve aufgefordert, so sollen diejenigen der gedachten Arbeiter, welche als Dienst tüchtig anerkannt sind, dem von dem Canton zu stellenden Contingente zu Gute gerechnet werden, ohne daß sie von ihren Werkstätten weggenommen werden dürfen, und die auf diese Art dem Contingente abgehende Mannschaftszahl soll auf die Departements vertheilt werden. Wenn sie jedoch die Fabrik, die Manufaktur, die Münze, das Berg-, Hütten- oder Salzwerk verlassen, so sollen sie sogleich mit zum Loosen gezogen werden.

Art. 17. Das Depot besteht aus allen den Conscribirten, welche das Loos nach beendigter Ziehung, weder für das Contingent der activen Armee, noch für die Reserve bestimmt hat.

Die Conscribirten des Depots sind verbunden, sich zu stellen, wenn die Conscribirten der Reserve durch sie nach Ordnung ihrer Nummern ergänzt werden müssen, oder wenn das Depot ganz oder zum Theile durch ein königliches Decret aufgefordert wird.

Art. 18. Unter den Worten: „am Ende der Depots gesetzt werden,“ versteht man den Umstand, daß ein Conscribirter, welcher sich in einem der im nachstehenden Artikel angegebenen Fälle befindet, für den activen Dienst nicht mit zu loosen braucht, und so lange vom Marschiren frei bleibt, bis die Klasse, zu welcher er gehört, gänzlich erschöpft ist.

ART. 19. Ont droit d'être placés à la suite du dépôt :

1° Tout fils unique d'une veuve ou aïeule, ou d'un père ou aïeul ayant eu 60 ans accomplis au premier janvier de l'année, où le fils est conscrit, ou ne pouvant plus, à cause d'infirmités, se procurer son entretien par son travail, et si, dans ces cas, le fils est indispensablement nécessaire à leur entretien.

Il en sera de même si, dans les cas ci-dessus déterminés, le conscrit avait un ou plusieurs frères qui, au-dessous de 18 ans, ou pour raison d'infirmités permanentes, seraient absolument hors d'état de secourir leurs parents;

2° L'aîné d'enfants orphelins de père et mère du nombre de trois au moins lui compris, s'ils sont au-dessous de 18 ans, et s'il est reconnu indispensablement nécessaire à leur entretien;

3° Tout individu qui a un frère non officier, de quelque lit que ce soit, faisant actuellement partie de l'armée active, ou mort en activité de service, *soit* comme conscrit, enrôlé volontaire, *ou* substituant, et si un autre frère encore vivant n'a pas déjà, pour ce motif, été dispensé de marcher.

ART. 20. Il sera justifié des causes mentionnées sous n°s 1 et 2 de l'article précédent, par le certificat du maire de la commune, et par la déclaration écrite de trois témoins, pères de famille, domiciliés dans le canton, qui, lors de la vérification des listes, seront verbalement confirmés devant le sous-préfet.

Digitized by Google

Art. 19. Das Recht, ans Ende des Depots gesetzt zu werden, haben folgende:

1) Jeder einzige Sohn einer Mutter oder Großmutter, oder eines Vaters oder Großvaters, welcher am ersten Januar des Jahres, wo der Sohn in die Conscription fällt, sein 60stes Jahr zurükgelegt hat, oder Schwächlichkeitshalber sich seinen Unterhalt durch eigene Arbeit zu verschaffen nicht im Stande ist; vorausgesetzt, daß in beiden Fällen der Sohn zu der Eltern Unterhalte unumgänglich nöthig ist.

Ein Gleiches findet statt, wenn in den obgedachten Fällen der Conscribirte zwar einen oder mehrere Brüder hat, diese aber ihr 18tes Jahr noch nicht erreicht haben, oder wegen bleibender Gebrechen außer Stande sind, ihre Eltern zu unterstützen;

2) Der älteste Bruder vater- und mutterloser Kinder unter 18 Jahren, deren, mit Einschluß seiner, wenigstens drei seyn müssen, wenn derselbe zu ihrem Unterhalte unentbehrlich befunden wird;

3) Jeder, dessen Bruder, gleichviel, aus welcher Ehe, und ob als Conscribirter, als freiwillig Angeworbener, oder als solcher, welcher seine Nummer mit der eines andern Conscribirten vertauscht hatte, nur nicht als Offizier, zur Zeit sich im wirklichen Dienste der Armee befindet, oder darin verstorben ist, vorausgesetzt, daß nicht schon einer seiner noch lebenden Brüder aus eben diesem Grunde vom Marschiren befreiet worden ist.

Art. 20. Zur Nachweisung der im vorstehenden Artikel unter der ersten und zweiten Nummer aufgestellten Gründe, muß nicht nur das Zeugniß des Maire der Gemeinde, sondern auch die schriftliche Erklärung dreier Familienväter, welche in dem Canton ihren Wohnsitz haben, und diese Erklärung demnächst bei Prüfung der letzten mündlich vor dem Unterpräfekten bestätigen müssen, beigebracht werden.

Digitized by Google

Dans le cas mentionné sous n° 3, il faudra, outre le certificat du maire de la commune signé par trois témoins, pères de famille, domiciliés dans le canton, le certificat de présence au corps ou de décès délivré par le conseil d'administration. En cas d'urgence, ou si le corps se trouve hors du Royaume, le certificat du maire signé par les trois témoins, pères de famille, suffira provisoirement; mais il devra être accompagné de celui de l'officier de recrutement, attestant la mise en route de l'individu, et de celui de l'officier de gendarmerie, énonçant qu'il n'a reçu aucun avis de sa désertion.

ART. 21. Les individus placés à la suite du dépôt pour les causes énoncées sous nos 1 et 2 de l'art. 19, seront dispensés de marcher, tant que le motif qui les y a fait placer existera. Si le motif vient à cesser avant que, par leur âge, ils soient exempts de la conscription, ils seront renvoyés au tirage de l'année suivante.

ART. 22. Les fils d'adoption et les enfants naturels n'ont droit à aucune faveur sous le rapport de la conscription, et ces derniers ne peuvent en procurer aucune à leurs frères naturels ou légitimes.

ART. 23. Le frère d'un remplacé n'a point droit à être mis à la suite du dépôt; il en est de même du frère d'un remplaçant.

ART. 24. Le frère d'un déserteur même amnistié et celui d'un réfractaire même radié, s'il a donné

Digitized by Google

In dem 19ten der 3ten Nummer erwähnten Falle, wird außer dem, von dem Maire der Gemeinde ausgestellten und von drei, in dem Canton wohnenden, Familienvätern unterzeichneten Certifikate die von dem Verwaltungsrathe ertheilte Bescheinigung des Todes oder der Gegenwart bei dem Corps erfordert. Im Falle dringender Umstände, oder wenn das Corps sich außerhalb des Königreiches befindet, reicht vorläufig das vom Maire ertheilte, mit der Unterschrift dreier Familienväter, versehene Certifikat hin. Dasselbe muß jedoch mit einem Attestate des Rekrutirungsoffiziers, woraus hervorgeht, daß das Individuum zu dem Corps abgeführt ist, ingleichen mit einer Bescheinigung des Gendarmerieoffiziers, daß er von dessen Desertion nichts wisse, begleitet seyn.

Art. 21. Diejenigen Individuen, welche aus den unter der ersten und zweiten Nummer des 19ten Artikel angegebenen Ursachen ans Ende des Depots gesetzt sind, sollen vom Marschiren so lange frei seyn, als der Grund, warum sie diesen Vorzug genießen, vorhanden ist. Fällt der Grund eher weg, als sie vermöge ihres Alters von der Conscription befreiet sind, so sollen sie im nächstfolgenden Jahre mit loosen.

Art. 22. Die an Kindesstatt angenommenen Söhne und die natürlichen Kinder haben sich in Hinsicht der Conscription keines Vortheiles zu erfreuen; auch können dieselben ihren natürlichen oder ehelichen Brüdern keinen verschaffen.

Art. 23. Der Bruder eines ersetzten Conscribirten kann nicht verlangen, ans Ende des Depots gesetzt zu werden; ebenso der Bruder eines Stellvertreters nicht.

Art. 24. Weder der Bruder eines Deserteurs, auch wenn dieser begnadigt ist, noch der Bruder eines widerspenstigen Conscribirten, wenn dieser gleich seine Lossprechung erhalten hätte, allein zu seiner Verur-

Digitized by Google

lieu à sa condamnation, ne peuvent être placés à la suite du dépôt.

ART. 25. Si deux frères sont appelés en même temps à marcher, ou font partie de la même conscription, l'un d'eux, en se faisant inscrire pour le premier numéro du tirage, s'il n'est susceptible de réforme, procure à son frère la faveur du dépôt, si déjà un autre frère n'y a été placé, à quelque titre que ce soit. Le frère, ainsi placé à la suite du dépôt, devra justifier, dans les trois mois, de l'incorporation de son frère, faute de quoi il sera lui-même mis en route pour le corps sur lequel son frère a été dirigé.

ART. 26. Aucun conscrit omis sur les listes de sa classe, même involontairement, et renvoyé au tirage d'une autre année, ne pourra être placé à la suite du dépôt.

ART. 27. Quel que soit le nombre des frères, un seul d'entr'eux peut jouir de la faveur du dépôt, lors même que les autres y pourraient prétendre sous plusieurs titres différents.

ART. 28. La faveur du dépôt est personnelle dans tous les cas, et ne peut se transmettre si ce n'est entre frères, sous la condition que celui qui la cède est en état de soutenir les fatigues de la guerre.

ART. 29. Tous les individus de l'âge de la conscription, ayant droit aux exemptions ou à la faveur d'être placés à la suite de la réserve ou du dépôt,

Digitized by Google

theilung Anlaß gegeben hat, kann ans Ende des Depots gesetzt werden.

Art. 25. Wenn zwei Brüder zu gleicher Zeit zum Marschiren aufgefordert werden, oder zu einer und derselben Conscription gehören, so soll, Falls der eine Bruder sich mit der ersten Nummer zum Marschiren einschreiben läßt, und bei ihm keine Gründe der Untauglichkeit eintreten, der andere den Vorzug, ans Ende des Depots gesetzt zu werden, genießen; den Fall ausgenommen, wenn schon ein dritter Bruder aus irgend einem Grunde dieses Vorzugs theilhaftig geworden ist. Derjenige Bruder, welcher auf diese Weise ans Ende des Depots kommt, muß binnen drei Monaten die geschehene Einverleibung seines Bruders darthun, oder wenn dies nicht geschieht, sich selbst zu demjenigen Corps verfügen, für welches letzterer bestimmt war.

Art. 26. Kein Conscribirter, welcher, selbst ohne sein Zuthun, in den Listen seiner Klasse ausgelassen, und auf die Ziehung eines anderen Jahres verwiesen ist, kann ans Ende des Depots gesetzt werden.

Art. 27. Nur ein einziger von mehreren Brüdern, ihre Zahl mag seyn, welche sie wolle, kann zu dem Vorzuge gelangen, ans Ende des Depots gesetzt zu werden, selbst wenn auch die anderen aus mehreren verschiedenen Gründen darauf sollten Anspruch machen können.

Art. 28. Der Vorzug, ans Ende des Depots gesetzt zu werden, ist in jedem Falle ganz persönlich, und kann auf keinen Dritten übertragen werden, es sey denn unter Brüdern, wobei jedoch vorausgesetzt wird, daß derjenige, welcher demselben entsagt, die Beschwerden des Krieges zu ertragen im Stande ist.

Art. 29. Alle und jede in den Jahren der Conscription sich befindenden Individuen, welche Gründe für sich haben, vermöge deren sie auf eine Befreiung,

Digitized by Google

devront justifier, lors de l'examen du sous-préfet de leur district, des pièces exigées pour établir leur droit; faute par eux de le faire, lors de la visite du conseil de recrutement, ils concourront au tirage, et suivront la destination qui leur aura été donnée; ainsi déchus de toute faveur, ils ne seront plus admis à faire valoir les droits qu'ils pouvaient avoir, à moins que sur le rapport du conseil de recrutement, ils n'en obtiennent l'autorisation du Ministre de la guerre.

ART. 30. Les conscrits de la réserve et du dépôt jouiront, jusqu'au moment où ils pourraient être appelés à compléter les contingents demandés sur l'année de conscription dont ils font partie, de la même liberté et des mêmes droits que les autres citoyens; toutefois ils seront tenus, s'ils sortent momentanément de l'arrondissement de leur sous-préfecture, d'en donner avis à leur maire, qui en fera mention sur leurs passeports et en tiendra note, pour savoir au besoin à qui il devra adresser les ordres qui les concernent, et où l'on pourra les faire poursuivre.

ART. 31. Tout conscrit qui serait convaincu d'avoir omis de donner l'avis ci-dessus prescrit, sera, par ordre du sous-préfet, placé à la tête des conscrits de la réserve ou du dépôt, et comme tel destiné à marcher le premier de ceux qui en font partie, s'ils viennent à être appelés.

ART. 32. Le conscrit de la réserve ou du dépôt,

Digitized by Google

oder auf den Vorzug, ans Ende der Reserve oder des Depots gesetzt zu werden, Anspruch machen können, müssen die zur Begründung ihrer Rechte erforderlichen Beweisstücke bei der von dem Unterpräfekten ihres Distriktes anzustellenden Prüfung beibringen; und geschieht dies nicht spätestens bei der Untersuchung des Rekrutirungsrathes, so sollen dieselben mit loosen, unverzüglich der ihnen gegebenen Bestimmung folgen, und so, jedes Vorzugs verlustig, zum Beweise ihrer etwaigen Ansprüche nicht mehr zugelassen werden, es wäre denn, daß der Kriegsminister, auf den Bericht des Rekrutirungsrathes, ihnen die Erlaubniß ertheilte, noch nachher diesen Beweis führen zu dürfen.

Art. 30. Die Conscribirten der Reserve und des Depots sollen bis zu dem Augenblicke, wo sie zur Ergänzung der aus dem Jahre der Conscription, wozu sie gehören, verlangten Contingente aufgefordert werden, dieselbe Freiheit und eben die Rechte, wie jeder andere Staatsbürger genießen; dieselben sind jedoch verbunden, wenn sie den Distrikt ihrer Unterpräfektur auf eine kurze Zeit verlassen wollen, solches ihrem Maire anzuzeigen, welcher in ihren Pässen hiervon Erwähnung thun, und überhaupt darüber eine Nachweise halten muß, damit er nöthigenfalls weiß, an wen er die sie betreffenden Verfügungen zu erlassen hat, und wo dieselben verfolgt werden können.

Art. 31. Jeder Conscribirte, welcher überwiesen wird, die hier vorgeschriebene Anzeige unterlassen zu haben, soll auf Befehl des Unterpräfekten auf die Liste der Conscribirten der Reserve oder des Depots oben an gesetzt werden, und als solcher bestimmt seyn, im Falle eines Aufrufes vor allen übrigen, die dazu gehören, zuerst zu marschiren.

Art. 32. Wenn ein Conscribirter der Reserve oder

quoique changeant de domicile, et même de département, continue de faire partie de la réserve ou du dépôt du canton dans lequel il a concouru au tirage.

TITRE IV.

De la Confection des listes.

ART. 33. Les sous-préfets sont, sous la surveillance des préfets, spécialement chargés de tout ce qui est relatif à la confection et à l'exactitude des listes.

Le préfet pourra charger un conseiller de préfecture de ce travail pour le district du chef-lieu du département.

ART. 34. Aux époques déterminées par le Ministre de la guerre, et le 31 octobre de chaque année, s'il n'en a fixé aucune, les maires devront avoir terminé la liste, par ordre alphabétique, de tous les jeunes gens qui, par leur âge, étant soumis à la conscription de l'année, seront nés ou auront leur domicile de droit (Code Napoléon, article 102 et suivants) dans leur commune; elle comprendra tous les individus présents ou absents, même détenus momentanément, mariés, veufs ou garçons, susceptibles ou non d'une exemption quelconque ayant droit ou non à être mis à la suite de la réserve ou du dépôt.

Dans le cas où un conscrit aurait son domicile de droit ailleurs que dans le lieu de sa naissance, le maire de la commune de son domicile de droit, ainsi que celui de la commune de sa naissance, le

Digitized by Google

des Depots seinen Wohnsitz oder gar sein Departement verändert, so soll derselbe dennoch nach wie vor zur Reserve oder dem Depot desjenigen Cantons gehören, in welchem er gelooset hat.

Vierter Titel.

Von der Anfertigung der Listen.

Art. 33. Die Unterpräfekten sind unter der Aufsicht der Präfekten mit allem, was auf die Anfertigung der Listen und die Berichtigung derselben Bezug hat, besonders beauftragt.

Der Präfekt kann diese Arbeit für den Distrikt des Hauptortes seines Departements einem Präfekturrathe übertragen.

Art. 34. Binnen den vom Kriegsminister zu bestimmenden Fristen, und, in Ermangelung dieser Bestimmung, am 31sten October jedes Jahres, muß die von jedem Maire in alphabetischer Ordnung abzufassende Liste aller jungen Leute, welche vermöge ihres Alters der Conscription des betreffenden Jahres unterworfen, und in ihrer Gemeinde geboren sind, oder darin ihren gesetzlichen Wohnsitz haben (Gesetzbuch Napoleons Art. 102 u. f.), beendiget seyn. Diese Liste muß alle, sowohl gegenwärtige als abwesende, selbst die für den Augenblik im Gefängnisse sich befindenden Individuen in sich begreifen, sie mögen nun verheirathet, Wittwer, oder unverheirathet seyn, einen Befreiungsgrund für sich haben, oder ans Ende der Reserve oder des Depots gesetzt zu werden berechtiget seyn, oder nicht.

Im Falle ein Conscribirter seinen gesetzlichen Wohnsitz anderswo als an dem Orte seiner Geburt hat, muß selbiger nicht nur von dem Maire der Gemeinde seines gesetzlichen Wohnsitzes, sondern auch von dem Maire des Orts, worin er geboren ist, auf die Liste gebracht

Digitized by Google

porteront sur la liste de la commune; mais ils en feront note vis-à-vis de son nom, pour être procédé à son égard lors de la rectification des listes, conformément aux articles 45 et 46.

ART. 35. Tout individu compris dans la conscription par son âge, et nonobstant les causes d'exemption déterminées, est tenu de se présenter lui-même pour se faire inscrire, ou à son défaut, un de ses parents ou fondé de pouvoir doit comparaître pour le faire inscrire, et déclarer, s'il y a lieu, les causes qui le mettent dans le cas de quelque exemption. Tout conscrit qui n'aura pas comparu, soit par lui-même, soit par un de ses parents ou fondé de pouvoir, sera inscrit d'office, tenu de *marcher le premier*, et privé du droit de tirer au sort.

ART. 36. Un registre sera ouvert dans chaque municipalité et dans les sous-préfectures, pour y recevoir les déclarations ou réclamations relativement à ces listes, qui devront avoir été affichées au moins pendant trois jours.

Après avoir fait les changements, corrections et annotations nécessaires, les maires termineront leurs listes définitives en double expédition, dont l'une sera transmise au Ministre de la guerre, et l'autre au sous-préfet du district.

ART. 37. Les sous-préfets formeront une seule liste générale et alphabétique, par canton, de tous les conscrits portés dans les listes particulières des maires. Cette liste générale sera affichée pendant

Digitized by Google

werden; beide müssen aber solches in derselben, seinem Namen gegenüber, bemerken, damit demnächst bei Berichtigung der Listen in Ansehung seiner nach Vorschrift des 45sten und 46sten Artikels weiter verfahren werde.

Art. 35. Jeder vermöge seines Alters in der Conscription Begriffene muß, ohne Rücksicht auf die bei ihm eintretenden, oben angegebenen Befreiungsgründe, sich selbst stellen, um sich einschreiben zu lassen, oder es muß entgegengesetzten Falls einer seiner Eltern oder ein Bevollmächtigter für ihn erscheinen, um ihn einschreiben zu lassen, auch um die etwaigen Gründe anzuführen, welche ihn in den Fall irgend einer Befreiung setzen.

Jeder Conscribirte, der weder selbst, noch durch einen seiner Eltern oder durch einen Bevollmächtigten erschienen ist, wird von Amtswegen eingeschrieben, muß zuerst marschiren, und ist des Rechtes zu looſen verlustig.

Art. 36. In jeder Municipalität und in den Unterpräfekturen soll ein Register eröffnet werden, in welches alle, wider die obgedachten Listen, die wenigstens drei Tage hindurch angeschlagen bleiben müssen, etwa gemachten Bemerkungen und Einwendungen einzutragen sind.

Hierauf müssen die Mairen ihre Listen, nachdem sie zuvor die nöthigen Abänderungen, Verbesserungen und Anmerkungen darin aufgenommen haben, schließen, und davon zwei Ausfertigungen besorgen lassen, deren eine dem Kriegsminister und die andere dem Unterpräfekten des Distriktes zugesandt werden muß.

Art. 37. Sodann haben die Unterpräfekten für jeden Canton eine einzige Hauptliste aller in den besonderen Listen der Mairen aufgezeichneten Conscribirten, in alphabetischer Ordnung abzufassen. Diese Hauptliste muß sechs Tage hindurch in allen Gemein-

Digitized by Google

six jours dans toutes les communes du canton; une copie en sera adressée au Ministre de la guerre. Ce sera sur l'original que les sous-préfets procéderont aux opérations dont il va être parlé.

TITRE V.

De la Vérification des listes et de l'examen des Conscrits par les Sous-préfets.

SECTION Ire.

De la Vérification des listes.

ART. 38. Les opérations relatives à la vérification des listes, l'examen et la réforme des conscrits, sont confiés aux sous-préfets sous la surveillance du préfet, et sauf le recours au conseil de recrutement; les décisions des sous-préfets seront de suite et provisoirement exécutées.

ART. 39. Le travail des sous-préfets commencera pour tout le Royaume, aux époques que déterminera le Ministre de la guerre; il est expressément interdit de les devancer ou de les reculer.

ART. 40. Les sous-préfets indiqueront, six jours d'avance au moins, par voie de publication et d'affiche, les jours et heures où ils se rendront dans chaque chef-lieu de canton, ou s'ils ont demandé et obtenu du préfet l'autorisation de réunir les conscrits de plusieurs cantons dans le chef-lieu du

Digitized by Google

den des Cantons angeschlagen bleiben, und eine Abschrift davon dem Kriegsminister zugeschikt werden. Auf den Grund des Originales derselben müssen demnächst die Unterpräfekten zu den weiteren Verhandlungen, von denen sogleich die Rede seyn wird, schreiten.

Fünfter Titel.

Von der Berichtigung der Listen und der Untersuchung der Conscribirten durch die Unterpräfekten.

Erster Abschnitt.

Von der Berichtigung der Listen.

Art. 38. Die Unterpräfekten sind mit den auf die Berichtigung der Listen, Untersuchung der Conscribirten und ihre Entlassung sich beziehenden Geschäften, unter Aufsicht des Präfekten und mit Vorbehalt des Recurses an den Rekrutirungsrath, beauftragt; ihre Entscheidungen müssen jedoch sofort vorläufig vollzogen werden.

Art. 39. Die Geschäfte derselben sollen für das ganze Königreich an den von dem Kriegsminister zu bestimmenden Zeitpunkten ihren Anfang nehmen; es wird hiermit ausdrüklich untersagt, selbige früher oder später anzufangen.

Art. 40. Die Unterpräfekten müssen wenigstens sechs Tage zuvor vermittelst der öffentlichen Bekanntmachung und des Anschlages, die Tage und Stunden anzeigen, wo sie sich an jeden Hauptort des Cantons begeben wollen, oder, wenn sie bei dem Präfekten die Erlaubniß nachgesucht und erhalten haben, die Conscribirten mehrerer Cantons in dem Distriktshauptorte versammeln zu dürfen, den Tag und die

Digitized by Google

district, le jour et l'heure où ceux-ci devront s'y rendre; ils donneront ordre aux maires de faire signifier par écrit, à chaque conscrit inscrit dans la commune, de s'y trouver, sans toutefois que les conscrits puissent se dispenser de se présenter, sous prétexte de la non réception desdits ordres.

ART. 41. Les officiers et sous-officiers de recrutement de tout le district, prévenus par les sous-préfets, devront se rendre à la séance où doivent être examinés les conscrits des cantons dans lesquels ils sont employés. Celui du grade le plus élevé assistera à toutes les opérations, et pourra faire au sous-préfet toutes les observations et réquisitions qu'il jugera convenables. Il en sera fait mention dans le procès-verbal, s'il le demande.

Le sous-préfet prononcera sur chacune desdites réquisitions.

ART. 42. La gendarmerie sera appelée pour maintenir le bon ordre, et suivant les circonstances, le sous-préfet pourra requérir une ou deux brigades de ce corps.

ART. 43. Les maires devront aussi se rendre, d'après l'ordre du sous-préfet, au chef-lieu indiqué pour l'examen des conscrits de leurs communes.

ART. 44. Aux jour et heure indiqués, le sous-préfet procédera publiquement à la vérification de la liste générale; à cet effet, après avoir entendu les réclamations particulières, et avoir fait donner lecture de celles qui auront été faites dans chaque

Digitized by Google

Stunde festsetzen, an welchen sich diese letzteren dort hin zu verfügen haben. Zu dem Ende müssen sie den Mairen den Befehl ertheilen, jeden Conscribirten in der Gemeinde schriftlich anzuweisen, sich an den respectiven Orten einzufinden, und können die Conscribirten unter dem Vorwande des nicht erhaltenen Befehles sich vom persönlichen Erscheinen nicht befreien.

Art. 41. Die Rekrutirungs-Offiziers und Unteroffiziers des ganzen Distrikts haben sich, nachdem sie von dem Unterpräfekten benachrichtiget worden, an den Versammlungsort zu begeben, wo die Conscribirten der Cantons, für welche sie angestellt sind, untersucht werden sollen. Der, dem Range nach, vornehmste Offizier soll allen Verhandlungen beiwohnen, und kann dem Unterpräfekten alle ihm nöthig scheinenden Bemerkungen und Anforderungen machen, deren, wenn er es verlangt, in dem Protokolle Erwähnung geschehen muß.

Ueber jede der gedachten Anforderungen hat der Unterpräfekt zu entscheiden.

Art. 42. Zur Aufrechthaltung der guten Ordnung soll die Gendarmerie hinzugezogen werden, und der Unterpräfekt berechtiget seyn, wenn es die Umstände erfordern, eine oder zwei Brigaden dieses Corps zu requiriren.

Art. 43. Die Mairen müssen sich ebenfalls auf Befehl des Unterpräfekten an dem zur Untersuchung der Conscribirten ihrer Gemeinden bestimmten Hauptorte einfinden.

Art. 44. Am bestimmten Tage und zur festgesetzten Stunde muß der Unterpräfekt zur öffentlichen Prüfung der Hauptliste schreiten, und zu dem Ende, nach Anhörung der etwaigen Beschwerden, und nach verfügter Verlesung derjenigen, welche in jeder Municipalität oder bei der Unterpräfektur vorgebracht wor-

Digitized by Google

municipalité et à la sous-préfecture, il ordonnera les additions, changements ou radiations qu'il croira justes; le secrétaire du sous-préfet rédigera le procès-verbal de la séance.

ART. 45. Les conscrits portés sur les listes pour avoir leur domicile de droit dans la commune, mais qui n'y seraient pas nés, seront maintenus sur la liste rectifiée, et, s'ils sont nés dans quelque autre commune du Royaume, il en sera donné avis au sous-préfet de la commune de leur naissance, à l'effet de les faire rayer sur la liste de cette commune.

ART. 46. Les conscrits portés sur les listes pour être nés dans la commune, mais qui auraient leur domicile de droit ailleurs, seront, si leur domicile de droit est dans quelque autre commune du Royaume, rayés de la liste rectifiée, lorsque le sous-préfet aura reçu l'avis du sous-préfet de la commune de leur domicile de droit, qu'ils ont été portés sur la liste de cette commune. Cet avis restera annexé au procès-verbal.

SECTION II.

De l'examen des Conscrits par les Sous-préfets.

ART. 47. Dès que la rectification des listes cantonales sera terminée, le sous-préfet procédera à l'examen des conscrits publiquement et en présence des fonctionnaires civils et militaires qui, en exécution des articles 41, 42, 43, ont dû se rendre près le sous-préfet. On suivra, pour l'appel des conscrits, l'ordre alphabétique de la liste rectifiée.

Digitized by Google

den sind, die für nöthig erachteten Zusätze, Abänderungen oder Löschungen verordnen.

Der Secretair der Unterpräfektur hat in der Sitzung das Protokoll zu führen.

Art. 45. Diejenigen Conscribirten, welche in den Listen der Gemeinden aufgezeichnet sind, weil sie daselbst ihren gesetzlichen Wohnsitz haben, obgleich sie darin nicht geboren sind, sollen auf der berichtigten Liste beibehalten, und es muß, wenn ihr Geburtsort in einer anderen Gemeinde des Königreiches belegen ist, dem betreffenden Unterpräfekten davon Nachricht gegeben werden, damit er sie auf der Liste dieser Gemeinde ausstreichen lasse.

Art. 46. Diejenigen Conscribirten hingegen, welche auf die Liste gebracht worden, weil sie in der Gemeinde geboren sind, wiewohl sie ihren gesetzlichen Wohnsitz anderswo haben, sollen, wenn dieser in einer anderen Gemeinde des Königreiches ist, auf der berichtigten Liste gestrichen werden, sobald der Unterpräfekt von dem der Gemeinde ihres gesetzlichen Wohnsitzes benachrichtiget worden ist, daß sie in die Liste dieser Gemeinde eingetragen sind.

Das desfallsige Benachrichtigungsschreiben muß dem Protokolle beigefügt bleiben.

Zweiter Abschnitt.

Von der Untersuchung der Conscribirten durch die Unterpräfekten.

Art. 47. Nach beendigter Berichtigung der Cantonslisten muß der Unterpräfekt öffentlich und im Beiseyn der Civil- und Militair-Beamten, welche in Gemäßheit des 41ten, 42ten und 43sten Artikels sich zu ihm haben begeben müssen, die Untersuchung der Conscribirten vornehmen. Der Aufruf derselben soll nach der [illegible]en Ordnung der Liste geschehen.

Digitized by Google

Art. 48. Si le conscrit appelé est présent, il sera placé pieds nus sur le marche-pied d'une toise à deux montants, dont la traverse sera fixée à un mètre cinq cent trente millimètres (en pieds du Rhin, quatre pieds dix pouces quatre lignes) ; si le conscrit n'atteint pas la traverse, on inscrira, vis-à-vis de son nom, dans la colonne des décisions, *incapable à cause de sa taille*. L'exemption absolue est le résultat de cette incapacité.

Si cependant un conscrit au-dessous d'un mètre cinq cent trente millimètres paraissait au sous-préfet n'avoir pas encore atteint la taille qu'il peut avoir, il pourra lui ordonner de se présenter encore l'année suivante, pour être alors définitivement réformé, s'il n'a pas atteint la taille prescrite.

Art. 49. On prendra une note précise de la taille de chacun des conscrits, même de ceux déclarés incapables, conformément à l'article précédent.

Art. 50. Lorsqu'un conscrit sera reconnu avoir un mètre cinq cent trente millimètres ou au-delà, le sous-préfet lui demandera s'il a des infirmités qui le rendent incapable de soutenir les fatigues de la guerre.

Si le conscrit n'allègue aucune infirmité, il en sera fait note à son article.

Art. 51. Si le conscrit déclare, ou s'il est reconnu avoir quelque difformité, qui le mette évidemment et sans qu'il soit besoin de la visite et de l'avis d'un homme de l'art, hors d'état de servir, le sous-préfet prononcera, sous sa responsabilité, que cet individu

Digitized by Google

Art. 48. Wenn der Aufgerufene gegenwärtig ist, so muß derselbe mit bloßen Füßen auf den Tritt eines Meßholzes mit zwei Stangen, deren Queerholz auf einen Meter, fünfhundert und dreißig Millimeter (4 Fuß, 10 Zoll, 4 Linien rheinländisch) erhöhet seyn muß, treten. Erreicht der Conscribirte das Queerholz nicht, so ist, seinem Namen gegenüber, in der Columne, welche die Entscheidungen enthält, zu bemerken: „wegen seiner Größe unbrauchbar.“ Diese Unbrauchbarkeit hat die gänzliche Befreiung zur Folge.

Sollte es jedoch dem Unterpräfekten scheinen, daß ein Conscribirter, welcher weniger als einen Meter, 530 Millimeter hat, diese Größe noch erreichen könne, so kann er ihn anweisen, sich im nächsten Jahre noch einmal zu stellen, um sodann, wenn er sie nicht erreicht hat, definitiv entlassen zu werden.

Art. 49. Die Größe eines jeden Conscribirten, selbst derjenigen, die in Gemäßheit des vorstehenden Artikels unbrauchbar erklärt sind, ist genau zu bemerken.

Art. 50. Zeigt es sich, daß der Conscribirte einen Meter, 530 Millimeter oder darüber hat, so muß der Unterpräfekt ihn befragen, ob er irgend ein Gebrechen oder eine Kränklichkeit, die ihn zur Ertragung der Beschwerden des Krieges unfähig mache, habe? Führt der Conscribirte kein dergleichen Gebrechen an, so ist davon in der ihn betreffenden Rubrik Erwähnung zu thun.

Art. 51. Wenn er, seiner Erklärung oder dem Augenschein zufolge, mit einem solchen körperlichen Fehler behaftet ist, welcher ihn offenbar, ohne daß es einer weiteren Besichtigung und des Gutachtens eines Kunstverständigen bedarf, außer Stand setzt, zu dienen, so entscheidet der Unterpräfekt unter eigener Verantwortlichkeit, daß derselbe als untauglich entlassen

est réformé. Sa décision et le motif qui y donnera lieu, seront notés sur la liste générale à la colonne des décisions.

ART. 52. Si le conscrit est atteint de quelque infirmité, de quelque nature qu'elle soit, mais qui ne le mette pas dans le cas de réforme ci-dessus spécifié, il sera fait note de sa déclaration à son article sur la liste générale, pour être ensuite réformé, s'il y a lieu, par le conseil de recrutement, ainsi qu'il est expliqué ci-après.

ART. 53. Si le sous-préfet découvre qu'un conscrit se soit volontairement rendu incapable de servir par une mutilation quelconque ou quelque autre cause que ce soit, et s'il est réellement incapable de servir, il en fera mention, fera traduire le conscrit en prison, et le dénoncera au préfet, qui en requerra la punition près le tribunal de première instance, conformément au titre XVI, sect. III. Le sous-préfet se procurera, autant que possible, les preuves de ce délit, qui seront transmises au préfet.

ART. 54. Le sous-préfet demandera à chaque conscrit, soit qu'il ait allégué des infirmités ou non, s'il a des droits à l'exemption absolue ou provisoire; auquel cas, si la cause d'exemption est justifiée, ainsi qu'il a été dit au titre II, il y fera droit; et dans le cas contraire, il en fera note à son article.

ART. 55. Si le conscrit ne réclame point l'exemption absolue ou provisoire, le sous-préfet lui deman-

Digitized by Google

ſey. Seine Entſcheidung iſt nebſt den Beweggründen auf der Hauptliſte in der für die Entſcheidungen beſtimmten Columne zu bemerken.

Art. 52. Iſt der Conſcribirte mit einem Gebrechen, von welcher Art auch immer, behaftet, welches ihn gleichwohl nicht in den oben erwähnten Fall der Freiſprechung ſetzt, ſo iſt von ſeiner Erklärung, ſeinem Namen gegenüber, auf der Hauptliſte Erwähnung zu thun, damit er in der Folge, wenn nichts dabei zu erinnern iſt, von dem Rekrutirungsrathe, in Gemäßheit der nachſtehenden Beſtimmungen, entlaſſen werde.

Art. 53. Entdeckt der Unterpräfekt, daß ein Conſcribirter durch eine Verſtümmelung, oder irgend eine andere Handlung, ſie ſey von welcher Art ſie wolle, ſich muthwillig zum Dienſte untauglich gemacht habe, und iſt derſelbe wirklich dienſtunfähig; ſo muß er ſolches bemerken, den Conſcribirten ins Gefängniß führen laſſen, und dem Präfekten davon Anzeige thun, welcher ſodann bei dem Diſtrikts-Tribunale auf die Beſtrafung deſſelben nach Vorſchrift des dritten Abſchnittes des ſechszehnten Titels anzutragen hat. Auch muß der Unterpräfekt, ſo viel als möglich, die Beweiſe dieſes Vorgehens, welche dem Präfekten zu überſchicken ſind, ſich zu verſchaffen bemühet ſeyn.

Art. 54. Der Unterpräfekt muß ferner an jeden Conſcribirten, mag dieſer nun Gebrechen vorgeſchützt haben, oder nicht, die Frage richten: ob und weshalb er ſich zur gänzlichen oder vorläufigen Befreiung berechtiget halte? In welchem Falle der Unterpräfekt, wenn der Befreiungsgrund erwieſen wird, nach Anleitung des zweiten Titels, das, was Rechtens iſt, zu verfügen; entgegengeſetzten Falls aber gehörigen Ortes das Nöthige zu bemerken hat.

Art. 55. Beruft ſich der Conſcribirte auf die gänzliche oder vorläufige Befreiung nicht, ſo muß der

dera s'il a droit à être placé à la suite de la réserve, comme se trouvant dans le cas de l'article 15, ou à la suite du dépôt, comme se trouvant dans l'un des cas mentionnés en l'article 19. Il devra en être justifié, ainsi qu'il a été dit aux articles 15 et 20.

ART. 56. Les conscrits reconnus être dans l'un des cas déterminés aux articles 15 et 19, seront, s'ils le désirent, placés de droit à la suite de la réserve ou du dépôt de leur canton, dans lequel ceux désignés sous n° 3, art. 19, prendront rang entr'eux, suivant l'ordre du tirage prescrit par l'article 103.

ART. 57. Tout conscrit porté sur la liste générale comme présent dans le canton, qui ne répondra pas à l'appel, sans motif jugé légitime par le sous-préfet, sera noté sur la liste comme *premier à marcher*.

ART. 58. Si le conscrit appelé est porté comme absent du canton, le sous-préfet interpellera l'individu chargé de le représenter, de répondre pour lui; si personne n'est chargé de ce soin, le sous-préfet prendra, soit auprès du maire de la commune, soit auprès des autres citoyens toutes les informations qu'il jugera convenables, pour s'assurer de l'existence et de la résidence actuelle du conscrit.

ART. 59. Tout conscrit absent de la commune, même avant la publication du décret qui ordonne

Digitized by Google

Unterpräfekt ihn befragen: ob er sich in dem Falle des 15ten Artikels befinde, und daher berechtiget sey, ans Ende der Reserve gesetzt zu werden? oder ob bei ihm einer der im 19ten Artikel erwähnten Fälle eintrete, weshalb er verlangen könne, am Ende des Depots seinen Platz zu erhalten?

Behauptet er Eins oder das Andere, so liegt es ihm ob, nach Vorschrift des 15ten und 20sten Artikels darüber den Beweis zu führen.

Art. 56. Diejenigen Conscribirten, welche sich erwiesenermaßen in einem der im 15ten und 19ten Artikel bestimmten Fälle befinden, sollen auf ihr Verlangen ans Ende der Reserve oder des Depots ihres Cantons gesetzt werden. Daselbst erhalten die unter der 3ten Nummer des 19ten Artikels gedachten Conscribirten, nach Ordnung der im 20sten Artikel des siebenten Titels vorgeschriebenen Ziehung, unter einander ihren Platz.

Art. 57. Jeder in der Hauptliste als im Canton gegenwärtig aufgezeichnete Conscribirte, welcher, ohne einen von dem Unterpräfekten als gültig anerkannten Bewegungsgrund, der Aufforderung nicht Folge leistet, soll auf der Liste als ein solcher, der zuerst marschiren muß, angesetzt werden.

Art. 58. Ist der aufgefundene Conscribirte als aus dem Canton abwesend eingetragen, so muß der Unterpräfekt den, welchen ihn zu vermuthen beauftragt ist, auffordern, für ihn zu antworten.

Sollte dazu Niemand bevollmächtiget seyn, so hat der Unterpräfekt von dem Maire der Gemeinde oder bei den übrigen Staatsbürgern alle ihm zweckmäßig scheinende Erkundigungen einzuziehen, wodurch er glaubt, über das Daseyn und den zeitigen Aufenthalt des Conscribirten Gewißheit erhalten zu können.

Art. 59. Jeder selbst vor der Bekanntmachung des Aushebungs-Decretes aus dem Canton ohne

la levée, qui n'aura chargé personne de le représenter et de faire valoir les motifs légitimes de son absence au moment de la rectification, sera déclaré *premier à marcher*.

ART. 60. Il sera sursis à toute décision sur les conscrits détenus; après leur mise en liberté, ils seront renvoyés à la conscription de l'année suivante, à moins qu'ils n'aient été condamnés à une peine infamante; dans ce cas, leurs noms seront effacés des listes.

ART. 61. Si le conscrit appelé est noté comme ayant refusé de se présenter pour se faire inscrire, ou comme ayant produit des pièces fausses, il sera, après vérification, déclaré *premier à marcher*, sauf les peines plus graves auxquelles le faux pourrait donner lieu.

ART. 62. Lorsque tous les individus portés sur la liste générale auront été appelés, le sous-préfet fera donner lecture de son travail, le signera, et le fera signer par un maire ou adjoint par commune, par l'officier de recrutement et l'officier de gendarmerie, s'il est présent; puis il formera autant de listes particulières que l'auront prescrit les instructions du Ministre de la guerre.

ART. 63. Ces différentes listes, qui comprendront nécessairement la totalité des individus portés sur la liste générale, et dans lesquelles chaque conscrit conservera son ordre alphabétique, seront signées par les mêmes personnes.

ART. 64. Avant de quitter le chef-lieu du canton,

Digitized by Google

sende Conscribirte, welcher Niemand beauftragt hat ihn zu vertreten, und die gesetzlichen Ursachen seiner Abwesenheit zur Zeit der Berichtigung der Hauptliste geltend zu machen, soll für einen solchen, der zuerst marschiren muß, erklärt werden.

Art. 60. In Ansehung der verhafteten Conscribirten muß jede Entscheidung ausgesetzt bleiben; nach erfolgter Freilassung sind dieselben zur Conscription des folgenden Jahres zu verweisen; es sey denn, daß sie zu einer entehrenden Strafe wären verurtheilt worden, in welchem Falle ihre Namen auf der Liste ausgestrichen werden sollen.

Art. 61. Ist der aufgefordert Conscribirte als ein solcher aufgezeichnet, welcher sich zu stellen und einschreiben zu lassen sich geweigert, oder gar falsche Dokumente beigebracht hat, so ist derselbe, nach vorgängiger Untersuchung, unbeschadet der härteren Strafen, denen das Verbrechen der Verfälschung unterworfen seyn könnte, unter diejenigen zu setzen, die zuerst marschiren müssen.

Art. 62. Nachdem alle in der Hauptliste verzeichnete Conscribirte aufgerufen sind, muß der Unterpräfekt die Verhandlungen vorlesen lassen, dieselben hierauf selbst unterzeichnen, und sie von dem Maire oder dem Mairie-Adjunkten einer jeden Gemeinde, wie auch von dem Rekrutirungs- und Gendarmerieoffizier, wenn letzterer gegenwärtig ist, unterschreiben lassen. Sodann hat derselbe so viele besondere Listen, als die Instruktionen des Kriegsministers werden vorgeschrieben haben, anzufertigen.

Art. 63. Diese verschiedenen Listen, welche nothwendig sämmtliche in der Hauptliste eingeschriebene Individuen mit Beibehaltung der alphabetischen Ordnung in sich begreifen müssen, sollen ebenfalls von den gedachten Personen unterzeichnet werden.

Art. 64. Bevor der Unterpräfekt den Hauptort

le sous-préfet adressera au préfet copie certifiée du procès-verbal de ses opérations, et de toutes les listes qu'il aura fait former; les originaux signés, ainsi qu'il est prescrit, resteront entre ses mains pour y avoir recours au besoin. Il aura soin que le signalement des conscrits de la taille d'un mètre 530 à 542 millimètres (cinq pieds du Rhin, de quatre pieds dix pouces quatre à neuf lignes), et de ceux qui ont allégué des infirmités, mais dont il n'aura pas prononcé la réforme, soit pris par les officiers de recrutement, séance tenante, et exactement relaté, afin de prévenir toute substitution d'un individu à l'autre, lors de la visite du conseil de recrutement.

TITRE VI.

Conseil de recrutement.

ART. 65. Les conseils de recrutement seront composés du préfet présidant, du général ou officier supérieur qui commandera dans le département, et d'un autre officier supérieur désigné par le Ministre de la guerre.

ART. 66. Dans le cas où ce dernier membre serait absent, il sera remplacé par l'officier de gendarmerie le plus élevé en grade présent dans le département; les fonctions de secrétaire du conseil seront remplies par une personne au choix du conseil de recrutement.

ART. 67. Le capitaine de recrutement assistera aux séances du conseil pour donner son avis; il n'aura pas voix délibérative, mais il pourra faire des observations qui, s'il le demande, seront con-

Digitized by Google

des Cantons verläßt, muß derselbe dem Präfekten eine bescheinigte Abschrift des Protokolls über seine Verhandlungen und aller Listen, die er hat abfassen lassen, zustellen. Die auf die vorgeschriebene Weise unterzeichneten Originale bleiben in seinen Händen, um sie im Nothfalle einsehen zu können. Er hat dafür Sorge zu tragen, daß die Beschreibung der Eingeschriebenen von der Größe eines Meters 530 bis 542 Millimeter (4 Fuß, 10 Zoll, 4 bis 9 Linien rheinländisch), ingleichen derjenigen, die sich auf Gebrechen berufen haben, deren Freisprechung er jedoch noch nicht erklärt hat, von den Rekrutirungsoffizieren in der Sitzung vorgenommen und genau bargestellt werde, damit bei der Besichtigung des Rekrutirungsrathes jede Unterschiebung des einen Subjectes an die Stelle des anderen vermieden werde.

Sechster Titel.

Von dem Rekrutirungsrathe.

Art. 65. Der Rekrutirungsrath soll aus dem Präfekten, der den Vorsitz führt, dem im Departement kommandirenden Generale oder Oberoffizier, und aus einem anderen, von dem Kriegsminister bestimmten, Oberoffizier bestehen.

Art. 66. Falls dieser letztere abwesend ist, soll dessen Stelle von dem, dem Grade nach, höchsten im Departement sich befindenden, Gendarmerieoffizier versehen werden. Die Bestimmung des Subjectes, welches die Geschäfte des Secretaires zu verrichten hat, bleibt dem Rekrutirungsrathe überlassen.

Art. 67. Der Rekrutirungskapitain soll den Sitzungen des Rathes beiwohnen, um darin sein Gutachten abzugeben. Er hat zwar keine entscheidende Stimme, ist jedoch berechtiget, Bemerkungen zu machen, welche auf sein Verlangen in das Protokoll eingetra-

Digitized by Google

signées sur le procès-verbal. Dans ce cas, il en rendra compte dans les vingt-quatre heures au Ministre de la guerre.

ART. 68. Le sous-préfet qui aura opéré, devra, et l'officier de gendarmerie qui aura assisté au travail, pourra être appelé par le conseil de recrutement; mais ils n'auront pas voix délibérative.

ART. 69. Les conseils de recrutement s'assembleront aux époques fixées par le Ministre de la guerre.

ART. 70. Ils prononceront, à la majorité des voix, sur les objets qui leur seront soumis, et tiendront procès-verbal de leurs séances; le préfet en gardera copie vérifiée, ainsi que des pièces à l'appui; les originaux seront adressés au Ministre de la guerre, qui pourra seul confirmer ou infirmer leurs décisions.

ART. 71. Le préfet, ayant reçu des sous-préfets les listes et les procès-verbaux, assemblera le conseil de recrutement; celui-ci prendra connaissance desdits procès-verbaux, se fera apporter le registre ouvert à la préfecture pour y insérer les réclamations du public contre les opérations du sous-préfet sur les conscrits réformés dans chaque canton, et sur ceux qui auront allégué des infirmités pour être réformés, et déterminera ensuite les chefs-lieux de canton de chaque sous-préfecture où il conviendra que le conseil se transporte.

ART. 72. Le conseil pourra aussi, quand il le jugera sans inconvénient, faire réunir au chef-lieu

Digitized by Google

gen sind. In diesem Falle muß derselbe binnen vier und zwanzig Stunden dem Kriegsminister davon Rechenschaft geben.

Art. 68. Der Unterpräfekt, welcher die früheren Verhandlungen vorgenommen hat, soll der Sitzung des Rekrutirungsraths beiwohnen; auch kann der Rekrutirungsrath den Gendarmerieoffizier, der den ersten Verhandlungen beiwohnte, zuziehen; beide haben jedoch keine entscheidende Stimme.

Art. 69. Der Rekrutirungsrath versammlet sich jedesmal zu der von dem Kriegsminister festgesetzten Zeit.

Art. 70. Er hat nach der Stimmenmehrheit über die ihm vorgelegten Gegenstände zu entscheiden, und ein Protokoll über seine Sitzungen zu führen. Sowohl von dem Protokolle als den Anlagen behält der Präfekt beglaubigte Abschriften; die Originale aber müssen dem Kriegsminister, welcher allein die Entscheidungen des Rekrutirungsrathes zu bestätigen oder abzuändern berechtiget ist, zugesandt werden.

Art. 71. Sobald der Präfekt von dem Unterpräfekten die Listen und Protokolle empfangen hat, hat derselbe den Rekrutirungsrath zusammen zu berufen, welcher sodann, nachdem er die Protokolle eingesehen, und sich das Register hat vorlegen lassen, welches in der Präfektur zur Aufnahme der Vorstellungen des Publikums wider das Verfahren der Unterpräfekten in Rücksicht der in jedem Canton ausgesprochenen, wie auch derjenigen Conscribirten, die, um entlassen zu werden, Kränklichkeit vorgeschützt haben, eröffnet worden ist, die Hauptorte des Cantons jeder Unterpräfektur, welche zu den Versammlungen des Raths am meisten geeignet sind, bestimmen muß.

Art. 72. Der Rath kann auch, wenn er keine Schwierigkeiten dabei findet, an dem Hauptorte jeder

de chaque sous-préfecture les conscrits des cantons qui en dépendent.

ART. 73. Le préfet chargera chaque sous-préfet de faire annoncer, au moins trois jours d'avance, par publications et affiches, les jour, heure et lieu où devront se rendre tous les conscrits de *tels* et *tels* cantons, excepté, 1° ceux dont le sous-préfet aura, sous sa responsabilité, prononcé la réforme, conformément aux articles 48 et 51; 2° ceux qui auront justifié au sous-préfet de leurs droits à l'exemption absolue ou provisoire; 3° enfin, ceux qui de droit sont placés à la suite du dépôt, et ont justifié de leurs titres.

Ceux des conscrits qui ne sont dans aucun de ces cas, ainsi que ceux renvoyés de l'année passée au tirage de l'année présente, ne pourront se dispenser de paraître, pour mettre le conseil de recrutement à portée de prononcer sur leur état, à moins qu'ils ne fassent présenter audit conseil des certificats de l'impossibilité physique et absolue où ils se trouveront de s'y rendre.

ART. 74. Le sous-préfet présentera aussi au conseil de recrutement une liste des conscrits provisoirement exemptés dans les années antérieures, ainsi que de ceux qui, pour lors, ont été placés à la suite de la réserve ou du dépôt, et l'accompagnera de ses observations. Ceux de ces conscrits dont les motifs d'exemption n'existent plus, seront tenus de se présenter au conseil.

ART. 76. Les conscrits absents qui, en confor-

Digitized by Google

Unterpräfektur die Conscribirten der dazu gehörenden Cantons zusammenkommen lassen.

Art. 73. Der Präfekt muß jeden Unterpräfekten anweisen, wenigstens drei Tage vorher durch öffentliche Bekanntmachung und Anschlagszettel Tag, Stunde und Ort ankündigen zu lassen, wann und wo sich alle Conscribirte dieser oder jener Cantons vor den Rekrutirungsrath stellen sollen, mit Ausnahme jedoch derjenigen:

1) Welche in Gemäßheit des 48sten und 51sten Artikels durch einen Ausspruch des Unterpräfekten unter eigener Verantwortlichkeit desselben, entlassen sind;

2) Welche dem Unterpräfekten ihr Recht auf eine gänzliche oder vorläufige Befreiung nachgewiesen haben;

3) Endlich, welche von Rechtswegen auf den Grund der beigebrachten Beweisstücke ans Ende des Depots gesetzt sind.

Diejenigen Conscribirten, welche sich in keinem dieser Fälle befinden, ingleichen die im vergangenen Jahre auf die Ziehung des gegenwärtigen verwiesenen Conscribirten, sind verbunden, an dem bestimmten Orte zu erscheinen, und den Rekrutirungsrath in den Stand zu setzen, über ihren Zustand gehörig zu entscheiden, es sey denn, daß sie ihm Zeugnisse über die physische und gänzliche Unmöglichkeit, sich dahin zu begeben, überreichen ließen.

Art. 74. Auch hat der Unterpräfekt dem Rekrutirungsrathe eine Liste der in den vorhergehenden Jahren vorläufig befreieten, wie auch aller der Conscribirten, welche damals ans Ende der Reserve oder des Depots gesetzt worden sind, mit seinen Anmerkungen begleitet, vorzulegen. Diejenigen unter ihnen, deren Befreiungsgründe nicht mehr vorhanden sind, müssen sich vor den genannten Rath stellen.

Art. 75. Die abwesenden Conscribirten, welche,

mité des articles précédents, auraient dû se présenter à la visite du conseil de recrutement, et qui ne produiront pas de motifs légitimes de leur absence, seront déclarés *premiers à marcher*.

ART. 76. Les conscrits qui ont été omis sur les listes cantonales dressées d'après celles fournies par les maires, et qui ne se présenteront pas devant le conseil de recrutement pour faire réparer l'omission, seront de même déclarés *premiers à marcher*.

ART. 77. Il sera sursis à toute décision à l'égard des conscrits absents qui auraient dû se présenter, si le motif de l'absence est jugé légitime; mais le conseil prescrira au maire de leur commune et à la gendarmerie de veiller à ce que ces conscrits se présentent au conseil de recrutement au chef-lieu du département, aussitôt qu'ils seront en état de le faire, et si alors ils ne sont pas réformés, il en sera usé à leur égard ainsi qu'il est dit à l'article 89.

ART. 78. Les maires des communes dont les conscrits devront être visités par le conseil de recrutement et concourir au tirage, seront tenus de se trouver au lieu de la séance pour y assister.

ART. 79. Les officiers et sous-officiers de recrutement employés dans le district devront s'y rendre.

ART. 80. Un officier de gendarmerie et le nombre de gendarmes nécessaires pour maintenir le bon ordre, seront requis par le préfet de se trouver dans

ungeachtet sie in Gemäßheit der vorstehenden Artikel sich persönlich der Besichtigung des Rekrutirungsrathes hätten unterwerfen müssen, dennoch keinen gültigen Grund ihrer Abwesenheit beigebracht haben, sollen für solche erklärt werden, die zuerst marschiren müssen.

Art. 76. Gleichfalls sollen diejenigen Conscribirten, welche in den Cantonslisten, die nach den von den Maires eingereichten Listen abgefaßt worden, ausgelassen sind, und sich nicht vor den Rekrutirungsrath gestellt haben, um diesen Fehler berichtigen zu lassen, für solche erklärt werden, die zuerst zu marschiren verbunden sind.

Art. 77. In Ansehung der abwesenden Conscribirten, die sich hätten stellen müssen, soll, wenn der Grund ihrer Abwesenheit als gültig anerkannt wird, jede Entscheidung ausgesetzt bleiben; indeß muß der gedachte Rath den Maire ihrer Gemeinde, ingleichen die Gendarmerie anweisen, dafür zu sorgen, daß dieselben sich am Hauptorte des Departements vor dem Rekrutirungsrath stellen, sobald ihnen solches möglich wird. Werden sie alsdann nicht als untauglich entlassen, so muß in Hinsicht ihrer demnächst nach Vorschrift des 89sten Artikels weiter verfahren werden.

Art. 78. Die Maires der Gemeinden, deren Conscribirte von dem Rekrutirungsrathe besichtiget werden, und mit loosen sollen, müssen sich an dem Orte der Sitzung einfinden, um derselben beizuwohnen.

Art. 79. Die zum Rekrutiren im Distrikte angestellten Offiziere und Unteroffiziere sind gleichfalls verbunden, sich dahin zu begeben.

Art. 80. Ein Gendarmerieoffizier und die zur Aufrechthaltung der guten Ordnung nöthige Anzahl von Gendarmen sind von den Präfekten anzuweis

le remplacer ; ils obéiront aux ordres du conseil de recrutement.

ART. 81. Les opérations du conseil seront faites en séance publique. Toutes les personnes qui auront des réclamations à faire contre les opérations des sous-préfets, seront entendues par le conseil ; il prononcera sur leurs demandes, et sa décision sera provisoirement exécutée.

ART. 82. Le préfet amenera avec lui ou désignera, pour chaque district un docteur en médecine ou en chirurgie, recommandable par ses talents et sa probité, pour donner son avis au conseil de recrutement sur les infirmités, la capacité ou incapacité de chaque conscrit pour le service militaire.

ART. 83. Il est défendu aux médecins et à tout individu quelconque de délivrer aux conscrits ou soldats des certificats d'infirmité. On n'y aura aucun égard, et ceux qui les auront signés, seront punis d'une amende de vingt francs.

Sont seuls exceptés *les certificats*, pour constater l'impossibilité où un conscrit serait de se rendre à l'examen du conseil, ainsi que les maladies, dont l'état ne peut être vérifié par une seule visite. Ces certificats devront être signés par un officier de santé et trois pères de famille domiciliés dans le canton, et visés par le maire.

ART. 84. Chaque visite sera faite à nu par les docteurs dans un cabinet attenant à la salle du con-

Digitized by Google

den, sich an der Nähe aufzuhalten, Folge leisten müssen den Befehlen des Rekrutirungsrathes Folge leisten.

Art. 81. Die Verhandlungen des Rathes sollen in öffentlicher Sitzung vor sich gehen. Alle Personen, welche gegen die Handlungen der Unterpräfekten Vorstellungen zu machen haben, müssen von ihm gehört werden. Er hat über ihre Beschwerden zu erkennen, und seine deßfallsigen Entscheidungen sollen vorläufig vollzogen werden.

Art. 82. Der Präfekt soll einen, durch seine Fähigkeiten und Rechtschaffenheit empfehlungswürdigen öffentlich angestellten Arzt oder Wundarzt mit sich führen, oder eigends für jeden Distrikt bestimmen, um dem Rekrutirungsrathe sein Gutachten über die Gebrechen und die Tauglichkeit oder Untauglichkeit eines jeden Conscribirten zum Militairdienste, abzustatten.

Art. 83. Allen und jeden, namentlich den Aerzten, wird es hiermit untersagt, den Conscribirten oder Soldaten falsche, ihre Gebrechen, Zeugnisse zu ertheilen. Ein soll auf dieselben nicht nur gar keine Rücksicht genommen, sondern auch diejenigen, welche sie unterzeichnet haben, mit einer Geldbuße von zwanzig Franken belegt werden. Eine Ausnahme hiervon findet blos in Ansehung derjenigen Zeugnisse statt, wodurch die Unmöglichkeit, sich an den Untersuchungsort des Rathes zu begeben, ingleichen solche Krankheiten bescheinigt werden, deren Zustand durch eine einzige Besichtigung nicht ausgemittelt werden kann. Die Zeugnisse müssen in diesem Falle von einem öffentlich angestellten Arzte und drei Familienvätern, die in dem Cantone ihren Wohnsitz haben, unterzeichnet und von dem Maire visirt seyn.

Art. 84. Bei der Besichtigung, die in einem an den Versammlungszimmer des Rathes stoßenden Gemache von dem Arzte vorgenommen wird, darf der

teil. S'il reconnaît des infirmités, il y appellera les membres du conseil et l'officier de recrutement. L'avis du docteur, dans ce cas, sera écrit, signé de lui et lu en public.

Art. 85. Si le conseil de recrutement reconnaît qu'un conscrit a voulu en imposer au sous-préfet lors du premier examen, en déclarant ou feignant des infirmités qu'il n'avait pas, il le déclarera *premier à marcher*.

Art. 86. Tout conscrit qui, au moment de l'examen du sous-préfet, aura caché sciemment des infirmités qui le rendaient incapable de servir, sera condamné par le conseil de recrutement à payer, à titre d'indemnité, la somme de 100 francs.

Art. 87. Si, par l'effet d'un accident ou de quelque cause évidemment involontaire, un conscrit était devenu, depuis le travail du sous-préfet, incapable de servir, le conseil en prononcera la réforme.

Art. 88. Le conseil pourra de même déclarer bons à marcher ceux qui auront été mal-à-propos déclarés, par le sous-préfet, incapables de servir.

Art. 89. Le conseil de recrutement pourra, soit pendant la session annuelle, soit après la fin de ladite session, mander devant lui tout conscrit, qui sera encore soumis à la conscription, qui aura été réformé par un sous-préfet, et sur la réforme duquel il aura été fait des réclamations. Si, après l'examen

Conscribirte sich jedesmahl völlig entkleiden. Ueberzeugt sich der Arzt, daß derselbe mit einem Gebrechen behaftet ist, so muß er die Mitglieder des Rathes nebst dem Rekrutirungsoffizier hereinrufen, und sodann sein Gutachten abgeben, welches in diesem Falle schriftlich abgefaßt, von ihm unterzeichnet, und demnächst öffentlich vorgelesen werden soll.

Art. 85. Findet der Rekrutirungsrath, daß ein Conscribirter die Absicht gehabt habe, den Unterpräfekten bei der ersten Untersuchung durch Anführung oder Erdichtung von Gebrechen, welche er nicht hatte, zu hintergehen, so hat er ihn unter die Zahl derjenigen zu setzen, die zuerst marschiren müssen.

Art. 86. Jeder Conscribirte, welcher bei der Untersuchung des Unterpräfekten wissentlich Gebrechen verheimlicht hat, die ihn dienstunfähig machen, soll von dem Rekrutirungsrathe zur Bezahlung einer Summe von hundert Franken als Entschädigung verurtheilt werden.

Art. 87. Ist jedoch ein Conscribirter nach der von dem Unterpräfekten vorgenommenen Untersuchung durch einen Zufall oder durch irgend eine augenscheinlich unwillkührliche Ursache dienstunfähig geworden, so hat der Rekrutirungsrath dessen Entlassung auszusprechen.

Art. 88. Der Rath kann aber auch diejenigen für tüchtig zum Marschiren erklären, welche von dem Unterpräfekten ohne hinlänglichen Grund als dienstunfähig freigesprochen sind.

Art. 89. Der Rath kann sowohl während seiner jährlichen Sitzung, als nach deren Beendigung, jeden, zur Zeit noch der Conscription unterworfenen Conscribirten, der durch einen Unterpräfekten entlassen ist, aber wider dessen Entlassung Einwendungen gemacht sind, vor sich fordern. Wird der Conscribirte durch vorläufige Besichtigung von dem Arzte

de l'officier de santé, le conscrit est jugé valide, il devra concourir au tirage; si le tirage est consommé, il sera renvoyé à l'année suivante.

Art. 90. Les préfets indiqueront particulièrement au Ministre de la guerre, les rectifications de cette espèce que le conseil aura cru devoir faire.

Art. 91. S'il était reconnu que, depuis l'examen, un conscrit se fût volontairement rendu incapable de servir par une mutilation ou quelque autre acte que ce soit, il sera rayé des listes, et traduit devant le tribunal de première instance pour être condamné aux peines établies ci-dessous titre XVI, section III.

Il en sera usé de même à l'égard de tout remplaçant, qui, ayant d'être arrivé à son corps, ou après l'avoir rejoint, se sera rendu coupable de ce délit.

Art. 92. Le conseil de recrutement prononce la réforme des invalides et de ceux dont la taille est au-dessous d'un mètre 542 millimètres (en pieds du Rhin, quatre pieds, dix pouces, neuf lignes). Si cependant un conscrit de cette taille ou au-dessous lui paraissait fort et robuste, et propre à une arme quelconque, ou n'avoir point encore atteint la taille qu'il peut avoir, ou si l'infirmité, pour laquelle le conscrit est sujet à la réforme, paraissait au conseil de nature à pouvoir cesser, il doit le renvoyer à l'année suivante, et en informer le Ministre de la guerre.

Art. 93. Les conscrits qui, pour absence, auront été déclarés premiers à marcher par le conseil de recrutement, si même ils avaient rendu leur ré-

Digitized by Google

als diensttüchtig anerkannt, so soll derselbe mitlodsen; falls aber die Ziehung schon geschehen ist, auf das folgende Jahr verwiesen werden.

Art. 90. Die Präfekten sind verbunden, dergleichen Berichtigungen, welche der Rath glaubt machen zu müssen, dem Kriegsminister besonders anzuzeigen.

Art. 91. Zeigt es sich, daß ein Conscribirter, nachdem er untersucht worden ist, sich durch Verstümmelung oder irgend eine andere Handlung muthwillig zum Dienste unfähig gemacht hat, so soll derselbe von den Listen ausgestrichen, vor das Distrikts-Tribunal geführt, und zu der im dritten Abschnitte des sechszehnten Titels verordneten Strafe verurtheilt werden.

Ein gleiches Verfahren findet in Ansehung eines jeden Stellvertreters statt, welcher, bevor er bei seinem Corps angelangt ist, oder nachdem er sich bei demselben eingefunden, sich dieses Vergehens schuldig gemacht hat.

Art. 92. Der Rekrutirungsrath spricht alle kränkliche, so wie diejenigen, welche nicht einen Meter 542 Millimeter, oder 4 Fuß 10 Zoll 9 Linien rheinländisch haben, von der Conscription frei. Hält er indeß dafür, daß ein Conscribirter von dieser Größe oder darunter, stark, von dauerhafter Natur und zu irgend einer Waffenart tauglich sey, oder daß er seine ganze Größe noch nicht erreicht habe, oder endlich, daß die Kränklichkeit, warum er zu entlassen ist, nur vorübergehend sey, so muß er ihn auf das nächst folgende Jahr verweisen, und dem Kriegsminister davon Anzeige thun.

Art. 93. Diejenigen Conscribirten, welche der Rekrutirungsrath wegen ihres Ausbleibens für solche erklärt hat, die zuerst marschiren müssen, sind, selbst wenn sie auch bei der Untersuchung des

forme devant le sous-préfet, seront soumis à l'amende prescrite par l'article 86, si, sur une nouvelle réclamation, ils viennent à être réformés après la clôture des opérations du conseil.

ART. 94. Toutes les visites terminées, le conseil fera rédiger trois listes définitives pour chaque canton : l'*une*, des hommes propres à être mis en activité ; la *deuxième*, des hommes exemptés ou réformés ; la *troisième*, des conscrits qui doivent être placés de droit à la suite de la réserve et du dépôt. Ces listes seront lues et puis signées par le conseil. Tous les hommes déclarés *premiers à marcher* en conformité des articles 35, 57, 59, 61, 75, 76 et 85, seront placés en tête de la liste d'activité, suivant le rang que le conseil croira devoir leur attribuer.

ART. 95. Si la totalité des conscrits de l'année n'est pas mise en activité, auquel cas il n'y aurait pas de tirage ni de distinction d'armée active ou de réserve, le préfet publiera qu'il va être procédé au tirage pour fixer dans chaque canton, quels sont, parmi les conscrits de la liste d'activité, ceux qui composeront l'*armée active*, ceux qui seront destinés à la *réserve*, et ceux qui formeront le *dépôt*. Le tirage sera lieu comme il est dit au titre VII.

ART. 96. Après le tirage, la dernière opération du conseil de recrutement sera la formation et la

Unterpräfekten um ihre Entlassung gebeten hätten, dennoch der im 86sten Artikel festgesetzten Strafe zu unterwerfen, wenn sie nach Beendigung der Verhandlungen des Rathes auf anderweitige Beschwerdeführung als untauglich zurükgeschikt werden.

Art. 94. Nach Vollendung sämmtlicher Besichtigungen, hat der Rath für jeden Canton drei Schlußlisten anzufertigen, wovon die eine alle, welche zum wirklichen Dienste aufgerufen werden können, die zweite sämmtliche befreiete und als untauglich entlassene, und die dritte diejenigen Conscribirten enthalten muß, welche von Rechtswegen an's Ende der Reserve und des Depots zu setzen sind. Diese Listen sind, nach geschehener Vorlesung derselben, von dem Rathe zu unterzeichnen. Alle diejenigen, welche in Gemäßheit des 35sten, 57sten, 59sten, 61sten, 75sten, 76sten und 85sten Artikels für solche erklärt sind, die zuerst marschiren müssen, sollen in der Liste der aufrufsfähigen Conscribirten oben an, und zwar unter sich nach der dem Ermessen des Rathes überlassenen Ordnung, gesetzt werden.

Art. 95. Werden sämmtliche Conscribirte des Jahres zum wirklichen Dienste aufgefordert, so findet weder eine Ziehung noch ein Unterschied zwischen der aktiven Armee und der Reserve statt; im entgegengesetzten Falle aber muß der Präfekt öffentlich bekannt machen lassen, daß zum Loosen geschritten werden soll, um in jedem Canton unter den Conscribirten, welche auf der Liste der aufrufsfähigen sich befinden 1) diejenigen zu bestimmen, welche zur aktiven Armee gehören; 2) diejenigen, welche die Reserve ausmachen, und 3) diejenigen, welche das Depot bilden sollen.

Bei dem Loosen selbst ist so zu verfahren, wie es im siebenten Titel vorgeschrieben ist.

Art. 96. Nach beendigtem Loosen besteht das letzte

clôture de la liste générale des conscrits du département, avec émargement.

On entend par émargement, l'indication de ce qu'est devenu chaque conscrit, quelle que soit la manière dont il ait satisfait à la conscription de l'année à laquelle il appartient.

ART. 97. La liste d'émargement comprendra, pour chaque département, tous les conscrits de l'année par ordre alphabétique, les réformés et exemptés lors du travail des sous-préfets, conformément aux articles 48, 51 et 54; *ceux*, qui ont été placés à la suite de la réserve ou du dépôt, conformément aux articles 55 et 56; *ceux* qui, ayant concouru au tirage, ont été appelés pour faire partie de l'armée active, de la réserve et du dépôt; enfin les absents, les réformés par le conseil de recrutement, et l'extrait de la décision du conseil ou du sous-préfet pour chacun d'eux.

Cette liste sera transmise chaque année au Ministre de la guerre.

ART. 98. Le sous-préfet, dès qu'il aura reçu la liste du tirage par canton, et le travail définitif de son district, en remettra copie à l'officier de recrutement de sa résidence.

ART. 99. Les conseils de recrutement auront un dépôt particulier de leurs archives et papiers, classés par ordre, inventoriés après chaque session, et laissés sous la garde et la responsabilité du secrétaire-général de la préfecture.

L'officier de recrutement pourra en demander des copies et extraits; ces expéditions seront dé-

Geschäft des Rekrutirungsrathe in der Verfertigung und Schließung einer mit Randerläuterungen versehenen Hauptliste der Conscribirten des Departements.

Man versteht hier unter Randerläuterungen die Angabe dessen, was aus jedem Conscribirten geworden ist, er mag der Conscription des Jahres, wozu er gehört, auf welche Art auch immer, Genüge geleistet haben.

Art. 97. In der auf diese Art gefertigten Liste müssen sämmtliche Conscribirte des Jahres für jedes Departement in alphabetischer Ordnung aufgeführt werden, und zwar: die, in Gemäßheit des 48sten, 51sten und 54sten Artikels, von den Unterpräfekten entlassenen und freigesprochenen; die, welche zufolge des 55sten und 56sten Artikels ans Ende der Reserve oder des Depots gesetzt sind; die, welche durch das Loos zur aktiven Armee, zur Reserve und beim Depot gehören; endlich die abwesenden und die vom Rekrutirungsrathe entlassenen Conscribirten.

Diese Liste, welche zugleich in Ansehung eines jeden Conscribirten die Entscheidung des Rathes oder des Unterpräfekten auszugsweise enthalten muß, soll alle Jahre dem Kriegsminister zugesandt werden.

Art. 98. Sobald der Unterpräfekt die Ziehungsliste eines jeden Cantons nebst den Schlußverhandlungen über seinen Distrikt erhalten hat, muß er solche dem Rekrutirungsoffizier seines Wohnortes abschriftlich mittheilen.

Art. 99. Die Rekrutirungsräthe sollen für ihre Archive und Papiere einen besondern Aufbewahrungsort haben. Diese Papiere müssen gehörig geordnet, und nach jeder Sitzung verzeichnet werden, und bleiben der Aufsicht und Verantwortlichkeit des General-Secretairs der Präfektur überlassen. Der Rekrutirungsoffizier kann davon Abschriften und Auszüge ver-

Digitized by Google

livrées gratuitement, et signées par le secrétaire-général.

TITRE VII.

Fixation du rang des Conscrits, et tirage devant le Conseil de recrutement.

ART. 100. Dès que les listes mentionnées à l'article 94 seront terminées, le conseil procédera à la fixation du rang dans lequel les conscrits de la liste d'activité devront marcher et être dirigés sur les corps de l'armée.

A cet effet, en présence des conscrits, des maires, de l'officier de gendarmerie, de l'officier de recrutement et du sous-préfet, il sera jeté dans une urne autant de bulletins égaux qu'il y aura de noms dans la liste d'activité, sans y comprendre les conscrits déclarés premiers à marcher.

Ces bulletins porteront chacun un numéro différent, en commençant par le numéro 1, et suivant l'ordre des nombres jusques et compris le dernier numéro porté sur la liste.

ART. 101. Chaque conscrit devant concourir au tirage sera successivement appelé dans l'ordre de la liste pour tirer un billet; en cas d'absence fondée du conscrit appelé, son billet sera tiré par le maire de sa commune, à moins qu'il n'y ait dans l'assemblée quelque individu délégué par le conscrit pour tirer à sa place.

ART. 102. Le nom de chaque conscrit et son numéro d'ordre dans la liste d'activité, ses prénoms,

Digitized by Google

langen, welche ihm unentgeldlich ertheilt, und vom Generalsecretair unterzeichnet werden sollen.

Siebenter Titel.

Von der Bestimmung der Ordnung der Conscribirten, und dem Loosen vor dem Rekrutirungsrathe.

Art. 100. Gleich nach Beendigung der im 94sten Artikel erwähnten Listen hat der Rath zur Bestimmung der Ordnung zu schreiten, in welcher die Conscribirten, die sich auf der Liste der Aufrufsfähigen befinden, marschiren und zu den Corps der Armee sich begeben sollen.

Zu dem Ende müssen in Gegenwart der Conscribirten, der Maires, des Gendarmerie- und Rekrutirungs-Officiers und des Unterpräfecten so viele Zettel, als Namen auf der Liste der Aufrufsfähigen sich finden, in eine Urne geworfen werden, ohne jedoch diejenigen mitzurechnen, welche für solche erklärt sind, die zuerst marschiren müssen.

Jeder dieser Zettel bekommt eine verschiedene Nummer, so daß mit der ersten Zahl der Anfang gemacht, und sodann nach Ordnung der Zahlen bis zu der lezten auf der Liste befindlichen Nummer einschließlich, damit fortgefahren wird.

Art. 101. Jeder Conscribirte, welcher mitloosen muß, soll nach der Reihe zur Ziehung eines Zettels, nach Ordnung der Liste aufgerufen werden. Im Falle seiner Abwesenheit, die jedoch begründet seyn muß, soll der Maire seiner Gemeinde für ihn den Zettel ziehen, wenn sich nicht etwa in der Versammlung jemand befindet, der von dem Conscribirten den Auftrag erhalten hat, statt seiner zu loosen.

Art. 102. Der Name jedes Conscribirten, seine Ordnungsnummer in der Liste der Aufrufsfähigen,

son domicile, sa profession, les noms et prénoms de ses père et mère, seront inscrits vis-à-vis du numéro qu'il aura obtenu, sur une feuille à ce destinée, préparée à l'avance par les soins du préfet, et qui contiendra autant de cases qu'il y aura de conscrits. Le tirage fini, cette feuille sera lue par le secrétaire et signée par le conseil.

ART. 103. Les conscrits placés de droit à la suite du dépôt pour la cause énoncée sous n° 3, art. 19, devant avoir entr'eux un rang déterminé en cas d'appel, il sera procédé pour eux à un tirage particulier, fait de la même manière.

Ne concourront pas à ce tirage *ceux* qui ont été placés à la suite du dépôt pour les causes énoncées sous n°s 1 et 2 de l'article 19.

ART. 104. Les listes de tirage et le travail définitif du conseil de recrutement pour chaque canton, seront, par les soins du préfet, transmis au sous-préfet du district, qui en remettra copie à l'officier de recrutement, conformément à l'article 98.

TITRE VIII.

Des Conscrits absents.

ART. 105. Les préfets ayant fait dresser l'état des conscrits absents déclarés premiers à marcher, ainsi que la liste particulière des absents désignés par le sort, conformément à l'article 101, adresseront

seine Vornamen, sein Wohnort, sein Gewerbe und die Namen und Vornamen seiner Eltern sind, des Nummer, die er erhalten hat, gegenüber auf einen von dem Präfecten zum Voraus hierzu bereiteten Bogen Papier, welcher so viele Felder, als Conscribirte vorhanden sind, enthalten muß, einzuschreiben.

Nach beendigter Ziehung muß diese Liste von dem Secretair vorgelesen, und von dem Recrutirungsrathe unterschrieben werden.

Art. 103. Da die, aus dem unter der dritten Nummer des 19ten Artikels angegebenen Grunde, von rechtswegen ans Ende des Depots gesetzten Conscribirten im Falle des Aufrufes unter einander eine bestimmte Ordnung haben müssen, so soll in Ansehung ihrer zu einer besonderen Ziehung, bei welcher auf dieselbe Weise zu verfahren ist, geschritten werden.

Dieser Ziehung sind jedoch diejenigen nicht zu unterwerfen, welche aus den unter der 1sten und 2ten Nummer des 19ten Artikels aufgestellten Gründen am Ende des Depots ihren Platz erhalten haben.

Art. 104. Die Ziehungslisten jedes Cantons müssen sodann nebst den betreffenden Schlußverhandlungen des Recrutirungsrathes durch den Präfecten, dem Unterpräfecten des Districtes zugestellt werden, welcher nach Vorschrift des 98sten Artikels dem Recrutirungsofficier davon Abschrift mitzutheilen hat.

Achter Titel.

Von den abwesenden Conscribirten.

Art. 105. Sobald die Präfecten das Verzeichniß der abwesenden Conscribirten, welche für solche, die zuerst marschiren müssen, erklärt sind, ingleichen die besondere Liste derjenigen Abwesenden, welche das Loos, in Gemäßheit des 101sten Artikels, für den aktiven Dienst bestimmt hat, haben einsetzen lassen,

au préfet de la résidence actuelle du conscrit absent, l'avis de sa conscription et désignation pour un corps, avec invitation de la lui faire signifier.

ART. 106. Le maire de la commune de tout conscrit absent qui aura été ainsi désigné, sera tenu de lui donner par écrit, dans les vingt-quatre heures, avis de sa désignation, à son domicile de droit.

ART. 107. Le préfet averti, en exécution de l'article 105, fera donner au conscrit absent, mais résidant dans son département, par la gendarmerie, avis par écrit de sa désignation, et ordre de se présenter sous cinq jours au conseil de recrutement du département de sa résidence actuelle, pour y être examiné et visité.

Le conscrit ne pourra se dispenser d'obéir à cet ordre.

ART. 108. S'il est jugé par le conseil de recrutement capable de soutenir les fatigues de la guerre, il lui sera délivré, sur la réquisition du préfet, une feuille de route pour rejoindre le corps auquel il est destiné, et avis en sera donné au préfet de son département.

ART. 109. Si le conscrit est jugé incapable de soutenir les fatigues de la guerre, copie de la décision motivée du conseil de recrutement sera de suite adressée au préfet du domicile, qui fera payer par

müssen sie den Präfecten des Ortes, wo der abwesende Conscribirte zur Zeit sich aufhält, benachrichtigen, daß derselbe zum wirklichen Dienste und für welches Corps er bestimmt ist, mit dem Ersuchen, ihm seine Bestimmung bekannt zu machen.

Art. 106. Jedem abwesenden Conscribirten, welcher auf diese Weise seine Bestimmung erhalten hat, muß der Maire seiner Gemeinde binnen 24 Stunden an seinem gesetzlichen Wohnsitze davon schriftlich Nachricht ertheilen.

Art. 107. Der Präfect, sobald er durch die im 105ten Artikel vorgeschriebene Anzeige benachrichtiget ist, hat dem abwesenden zur Zeit aber in seinem Departement sich aufhaltenden Conscribirten, durch die Gendarmerie von seiner Bestimmung schriftlich Nachricht zu geben, und ihn anzuweisen, sich innerhalb fünf Tagen vor den Recrutirungsrath des Departements, worin er sich gegenwärtig aufhält, zu stellen, um von demselben untersucht und besichtigt zu werden.

Diesem Befehle muß der Conscribirte unbedingt Folge leisten.

Art. 108. Erklärt der Recrutirungsrath ihn für tauglich, die Beschwerden des Krieges zu ertragen, so soll ihm auf Ansuchen des Präfecten eine Marschroute zugestellt werden, um sich damit nach demjenigen Corps, für welches er bestimmt ist, zu begeben. Dem Präfecten seines Departements muß davon Nachricht ertheilt werden.

Art. 109. Wird aber der Conscribirte für untauglich erklärt, die Beschwerden des Krieges zu ertragen, so muß sogleich eine Abschrift der Entscheidung des Recrutirungsrathes, welche begründet sein muß, dem Präfecten seines gesetzlichen Wohnsitzes zugeschickt werden, welcher ihn sodann zur Zahlung der im 88sten Artikel vorgeschriebenen Geldstrafe anzuhalten hat.

lui l'amende prescrite par l'article 86. Une autre copie de la décision sera remise au conscrit.

ART. 110. Les dispositions ci-dessus relatives au délai dans lequel le conscrit absent sera tenu de se présenter devant le conseil de recrutement, ainsi que l'amende s'il est trouvé incapable de soutenir les fatigues de la guerre, seront communes aux conscrits absents qui sont dans le département à la conscription duquel ils appartiennent.

ART. 111. Si le conscrit ne se présente, ni personne pour lui, ou s'il n'est pas découvert et conduit par la gendarmerie, le préfet du domicile en prévientra le capitaine de recrutement, qui dénoncera de suite le conscrit comme réfractaire, pour le faire condamner aux peines établies par le titre XVI du présent décret, s'il est porté comme premier à marcher.

A l'égard des conscrits absents désignés par le sort, conformément à l'article 101, cette dénonciation ne pourra avoir lieu qu'après l'époque prescrite par l'article 165.

ART. 112. Tout conscrit absent et désigné pour un corps, qui, n'étant point présenté au conseil de recrutement de son département, et n'ayant point obtenu de celui d'un autre département un certificat de capacité de service, se rendra directement à son corps, et y sera réformé, sera tenu de payer la somme de 100 francs à titre d'indemnité,

Dem Conscribirten muß gleichfalls eine Abschrift der gedachten Entscheidung zugestellt werden.

Art. 110. Die obigen Bestimmungen, sowohl in Betreff der Frist, binnen welcher der abwesende Conscribirte sich vor den Recrutirungsrath stellen muß, als auch der Geldstrafe, Falls er für untauglich erklärt wird, die Beschwerden des Krieges zu ertragen, leiden auch ihre Anwendung auf die abwesenden Conscribirten, welche in dem Departement, zu dessen Conscription sie gehören, sich befinden.

Art. 111. Wenn der Conscribirte sich weder persönlich, noch ein anderer sich für ihn stellt, oder wenn er nicht durch die Gendarmerie entdeckt und herbeigeführt wird, so muß der Präfect seines gesetzlichen Wohnsitzes den Recrutirungs-Capitain davon benachrichtigen, welcher ihn sodann, Falls er als solcher, der zuerst marschieren muß, angesetzt ist, als widerspenstigen Conscribirten anzuzeigen, und auf dessen Bestrafung, in Gemäßheit des 16ten Titels des gegenwärtigen Decretes, anzutragen hat.

Die abwesenden Conscribirten, welche aber durch das Loos in Gemäßheit des 101ten Artikels ihre Bestimmung erhalten haben, können nicht eher als widerspenstige Conscribirte angezeigt werden, als nach Ablauf des im 165sten Artikel bestimmten Zeitraumes.

Art. 112. Jeder abwesende und für ein Corps bestimmte Conscribirte, welcher, ohne sich vor dem Recrutirungsrath seines Departements gestellt, auch auch von dem Recrutirungsrathe eines andern Departements ein Dienstfähigkeits-Zeugniß erhalten zu haben, sich gerade zu nach seinem Corps begiebt, soll eine Geldstrafe von 100 Franken als Entschädigung zahlen, Falls er daselbst als dienstuntauglich entlassen wird.

TITRE IX.

Des Substitutions ou Mutations entre Conseils.

aux substitutions.

Neunter Titel.

Von der Vertauschung der durch das Loos erhaltenen Nummern.

Art. 113. Wenn die Conscribirten desselben Cantons unter sich die gütliche Uebereinkunft getroffen haben, das ganze oder einen Theil des vom Canton zu liefernden Contingentes, vermittelst einer Vertauschung der Nummern, zu stellen, so sollen sie bis zu dem Tage vor dem Abmarsche berechtiget seyn, von dem Recrutirungsrathe, und wenn dieser sich nicht mehr in ihrem Canton befindet, von ihrem Unterpräfecten die Erlaubniß zu erhalten, an die Stelle derjenigen, welche für den activen Dienst oder die Reserve bestimmt sind, die Namen derer zu setzen, welche in dem Depot ihren Platz erhalten haben.

Diese Vertauschung kann jedoch keinen Einfluß auf die Ordnung der Nummern haben, welche denjenigen, die keinen Antheil an dieser Einrichtung nehmen, zu Theil geworden sind; so z. B. wenn der Conscribirte, der die Nummer 10. hat, sich mit der Nummer 30. abgefunden hat, so treten diese wechselseitig einer an den Platz des andern, und sind sodann denselben Verbindlichkeiten unterworfen, welche ihnen obgelegen hätten, wenn sie gleich anfänglich diejenige Nummer erhalten hätten, welche sie nun durch diese Vertauschung haben.

Art. 114. Eine Vertauschung dieser Art kann nur unter Conscribirten eines und desselben Cantons, und eines und desselben Conscriptions-Jahres, statt finden, auch nur unter solchen, welche vom Recrutirungsrathe für diensttauglich erklärt sind.

Art. 115. Die hier unten bei der Stellvertretung der Conscribirten vorgeschriebenen Bedingungen finden bei der Vertauschung der Nummern keine Anwendung.

Digitized by Google

TITRE X.

Des Remplacements.

Art. 116. Les conscrits jouiront, jusqu'au moment de la revue de départ, de la faculté de fournir des remplaçants, en payant une somme de cent francs, et en se conformant aux dispositions suivantes.

Après la revue de départ, les remplacements ne pourront être faits qu'en observant la disposition de l'article 127.

Cinquante francs de ladite somme seront versés dans le trésor public ; les autres cinquante francs resteront à la disposition du préfet, à l'effet de former entre ses mains un fonds pour payer les frais d'infirmerie pour les conscrits tombés malades en route, ceux occasionés par les hommes restés en subsistance et réformés ensuite (art. 182), ainsi que les effets de petit équipement, qu'il aurait été indispensable de fournir aux conscrits avant leur départ.

Les préfets rendront compte des recettes et dépenses de ce fonds à notre Ministre de la guerre.

Art. 117. Les remplaçants pourront être pris dans toute l'étendue du Royaume ; mais ils devront être westphaliens, avoir terminé leur vingt-cinquième année, et avoir satisfait aux lois sur la conscription. Ils devront en outre être âgés de moins de 32 ans ; néanmoins s'ils ont déjà servi, ils pourront être admis jusqu'à l'âge de 40 ans, à la charge de représenter un congé en bonne forme, ou de justifier avoir rempli, par un service effectif, tout le temps de leur capitulation.

Digitized by Google

Zehnter Titel.

Von den Stellvertretungen.

Art. 116. Die Conscribirten haben bis zur Musterung des Abmarsches das Recht, sich durch Stellvertreter ersetzen zu lassen, wenn sie hundert Franken zahlen, und den nachfolgenden Bestimmungen Genüge leisten: Nach der Musterung des Abmarsches kann die Stellvertretung nur unter Beobachtung der im nachstehenden Artikel festgesetzten Bestimmungen statt finden. Fünfzig Franken der erwähnten Summe fließen in den öffentlichen Schatz. Die übrigen funfzig Franken bleiben zur Bestimmung des Präfecten und sollen in seinen Händen eine Casse bilden, woraus die Kurkosten der unterwegs krank werdenden Conscribirten, ferner die Kosten, welche durch Conscribirte veranlaßt werden, die vor der Hand bei dem Corps zugelassen sind, demnächst aber als dienstuntauglich entlassen werden (Art. 182.), sodann die kleinen Montirungs-Stücke, welche den Conscribirten bei dem Abmarsche zu geben unumgänglich nöthig seyn dürfte, bestritten werden sollen.

Die Präfecten haben Unserm Kriegs-Minister über die Einnahme und Ausgabe dieser Casse Rechnung abzulegen.

Art. 117. Die Stellvertreter können aus dem ganzen Königreiche genommen werden; sie müssen aber Westphalen seyn, ihr 25stes Jahr zurück gelegt, und den Conscriptions-Gesetzen Genüge geleistet haben. Sie müssen ferner unter 32 Jahren alt seyn; jedoch können sie bis in ihr 40stes Jahr zugelassen werden, wenn sie schon gedient haben, in welchem Falle sie aber einen Abschied in gültiger Form vorzeigen, oder sonst darthun müssen, daß sie die ganze Zeit ihrer Capitulation im wirklichen Dienste ausgehalten haben.

Digitized by Google

Art. 118. Les conscrits qui se feront remplacer avant d'avoir été destinés pour une arme particulière, ne seront tenus qu'à fournir un remplaçant qui ait la taille d'un mètre six cent cinquante-deux millimètres (cinq pieds du Rhin, cinq pieds, trois pouces, une ligne), à moins qu'ils ne soient eux-mêmes plus petits. Dans ce cas, ils ne fourniront qu'un homme de leur taille.

Ceux qui se feront remplacer après avoir été destinés à une arme quelconque, devront fournir, pour remplaçant, un homme ayant la taille et les autres qualités requises pour cette arme.

Art. 119. Aucun remplaçant marié ne pourra être admis dans l'armée qu'avec l'autorisation du Ministre de la guerre.

Art. 120. Ne pourront, dans aucun cas, être admis comme remplaçants les déserteurs amnistiés et les individus qui auront été condamnés à une peine afflictive ou infamante, non plus que ceux qui auront été condamnés pour vol.

Art. 121. Nul ne pourra être admis comme remplaçant, s'il n'est porteur d'un certificat de bonne vie et mœurs, délivré par la municipalité de son domicile actuel; et au cas qu'il n'y ait pas demeuré deux ans, par la municipalité de son domicile immédiatement antérieur.

Art. 122. Les conseils de recrutement et ceux d'administration des corps seront chargés de décider de l'admission ou du rejet des remplaçants qui leur seront présentés; ils en sont responsables envers le Gouvernement. En conséquence, tout individu qui voudra se faire remplacer, se présentera avec son remplaçant au conseil de recrutement, avant la revue du départ, et, à celui d'administration, après l'incorporation.

Digitized by Google

Art. 118. Die Conscribirten, welche einen Stellvertreter stellen, ehe sie für eine besondere Waffenart bestimmt sind, brauchen blos einen solchen zu stellen, der einen Meter 65 Millimeter (5 Fuß 3 Zoll 1 Linie Rheinländisch) hat, es sey denn, daß sie selbst kleiner wären, in welchem Falle sie nur einen Mann ihrer eigenen Größe zu stellen verbunden sind.

Diejenigen, welche sich aber ersetzen lassen, nachdem sie schon für eine gewisse Waffenart bestimmt sind, müssen einen Stellvertreter stellen, der die für diese Waffenart erforderliche Größe und übrigen Eigenschaften besitzt.

Art. 119. Kein Verheiratheter darf als Stellvertreter in der Armee zugelassen werden, es sey denn mit Genehmigung des Kriegs-Ministers.

Art. 120. Begnadigte Deserteurs und Individuen, welche zu einer entehrenden oder harten Leibesstrafe, ingleichen solche, welche wegen Diebstahls verurtheilt sind, sollen in keinem Falle als Stellvertreter zugelassen werden.

Art. 121. Niemand kann ferner als Stellvertreter angenommen werden, welcher nicht ein von der Municipalität seines jetzigen Wohnsitzes, oder wenn er daselbst nicht zwei Jahre gewohnt hat, ein von der Municipalität seines unmittelbar vorhergehenden Wohnsitzes ausgestelltes Zeugniß seiner guten Sitten und Aufführung vorzeigen kann.

Art. 122. Die Werbungs- und Verwaltungsräthe der Corps haben über die Annahme oder Verwerfung der Stellvertreter zu entscheiden, und sind deshalb der Regierung verantwortlich. Demnach muß ein jeder, der sich will ersetzen lassen, vor der Musterung des Armeecorps sich mit seinem Stellvertreter vor den Recrutirungsrath, nach geschehener Einverleibung aber, vor den Verwaltungsrath seines Corps stellen.

[illegible] Si le [illegible] se faire remplacer est absent, il pourra faire présenter le remplaçant par un parent [illegible]

Art. 124. Il est défendu aux officiers et sous-officiers de recrutement, ainsi qu'à la gendarmerie, sous peine de destitution, et de plus forte peine, s'il y a lieu, de se mêler directement ou indirectement de procurer des remplaçants, ni de donner aucune espèce de certificats pour leur admission. Toutefois le capitaine de recrutement devra, dans le sein du conseil, émettre son avis, et même il pourra, s'il le juge convenable, le faire inscrire au procès-verbal de la séance.

Art. 125. Si le remplaçant est admis, il lui en sera délivré un certificat par le conseil de recrutement, portant son signalement exact, et sur le vu duquel et la remise, par le conscrit remplacé, d'un récépissé du receveur-général constatant que ledit remplacé a déposé entre ses mains une somme de 100 francs, le sous-préfet fera dresser, par un notaire, acte de la convention faite entre le remplaçant et le remplacé, et en prendra note sur un registre à ce destiné et établi dans chaque sous-préfecture. Cet acte fera mention de la présentation des deux pièces ci-dessus spécifiées, et le signalement et l'âge du remplaçant y seront [illegible]

Le certificat de la visite du remplaçant par l'officier de santé du conseil, la quittance du receveur-général, et les autres pièces, resteront annexés au procès-verbal.

Art. 126. Une copie de l'acte de la convention sera remise au remplaçant pour servir à la faire

Art. 123. Ist der Conscribirte, welcher sich [illegible] ersetzen lassen, abwesend, so kann er seinen Stellvertreter durch einen Verwandten oder einen Freund vorstellen lassen.

Art. 124. Es ist den Recrutirungsofficieren und Unterofficieren, so wie auch der Gendarmerie, bei Strafe der Dienstentsetzung und, dem Befinden nach, bei noch härterer Strafe verboten, sich mittelbar oder unmittelbar damit abzugeben, Stellvertreter anzuschaffen, oder irgend ein Zeugniß wegen ihrer Zulassung zu ertheilen. Der Recrutirungs-Capitain muß jedoch in der Sitzung des Rathes seine Meinung abgeben, und kann diese, wenn er es für nöthig hält, in das Sitzungs-Protocoll eintragen lassen.

Art. 125. Wenn der Stellvertreter angenommen ist, so hat ihm der Recrutirungsrath darüber eine Bescheinigung, welche zugleich seine genaue Beschreibung enthalten muß, auszustellen. Nach Ansicht derselben und der von dem ersetzten Conscribirten beizubringenden Quittung des General-Einnehmers, welche die von demselben geschehene Zahlung der 100 Franken bescheinigt, hat sodann der Unterpräfect durch einen Notar die Urkunde über den zwischen dem Conscribirten und seinem Stellvertreter abgeschlossenen Vertrag aufnehmen, und darüber das Nöthige in dem zu diesem Behufe in jeder Unterpräfectur zu haltenden Register bemerken zu lassen. Die Urkunde muß nicht nur der oben gedachten zwei Beweisstücke Erwähnung thun, sondern auch die Beschreibung und das Alter des Stellvertreters genau enthalten.

Die Bescheinigung über die von dem Arzte des Recrutirungsrathes vorgenommene Besichtigung, die Quittung des General-Einnehmers und die übrigen Stücke müssen dem Protocolle beigefügt bleiben.

Art. 126. Eine Abschrift der Vertrags-Urkunde muß dem Stellvertreter gegeben werden, damit er

par suite la feuille de départ au lieu du remplacé, et la même copie sera produite au corps par le remplaçant, jusqu'à ce numéro.

ART. 127. Les conscrits incorporés, et enrôlés volontaires, auront, dans tous les temps, la faculté de se faire remplacer. Ils présenteront, à cet effet, au conseil d'administration de leur corps, 1° le certificat de bonne vie et mœurs, dont le remplaçant devra être muni, conformément à l'article 124; 2° l'acte, dressé par le notaire, de la convention conclue entre le remplaçant et le remplacé ou sa famille, et la quittance du receveur général constatant le payement des cent francs. Ils devront payer en outre à la caisse du régiment la première mise, et y laisser tous les effets d'habillement ou équipement qu'ils en auraient reçu.

ART. 128. Les conscrits remplacés, ayant dû d'abord prendre les précautions nécessaires pour s'assurer si leurs remplaçants remplissent toutes les conditions exigées, en sont spécialement responsables.

ART. 129. Lors de l'arrivée aux drapeaux d'un remplaçant, il en sera passé, par le chef du corps, une revue particulière; et dans le cas où le remplaçant ne serait pas jugé admissible, il restera en subsistance; le colonel en rendra compte à l'inspecteur aux revues. Celui-ci, après avoir fait procéder, en sa présence, à une contre-visite, en adressera un certificat détaillé, avec son avis, au ministre de la guerre, qui prononcera en dernier ressort, et donnera les ordres nécessaires pour que

statt des ersetzten Conscribirten auf die Liste der Abmarschirenden gebracht werde; eben diese Abschrift muß er sodann beim Corps vorzeigen, sobald er daselbst ankommt.

Art. 127. Die schon einverleibten Conscribirten, wie auch die freiwillig angeworbenen Soldaten, haben zu jeder Zeit das Recht, sich durch einen Stellvertreter ersetzen zu lassen. Sie müssen zu dem Ende dem Verwaltungsrathe ihres Corps 1.) das im 12ten Artikel vorgeschriebene Zeugniß über die gute Aufführung und Sitten des Stellvertreters; 2.) die vom Notar aufgenommene Urkunde von dem zwischen dem Conscribirten oder seiner Familie und dem Stellvertreter abgeschlossenen Vertrage, nebst der Quittung des General-Einnehmers über die geschehene Zahlung der hundert Franken überreichen, sodann der Regiments-Casse die Kosten der ersten Equipirung ersetzen, und sämmtliche Kleidungs- und Montirungsstücke, welche sie erhalten haben, zurücklassen.

Art. 128. Die Conscribirten, welche sich ersetzen lassen, müssen gleich anfänglich die nöthige Vorsicht anwenden, um gewiß zu seyn, daß ihre Stellvertreter alle erforderlichen Bedingungen erfüllen werden; sie sind deshalb besonders verantwortlich.

Art. 129. Sobald der Stellvertreter bei dem Corps ankommt, muß der Chef desselben ihn einer besonderen Musterung unterwerfen; sollte der Stellvertreter nicht zulässig befunden werden, so bleibt er zwar vor der Hand bei dem Corps, der Oberste zeigt es aber bei der Musterung dem Inspector an. Dieser, nachdem er in seiner Gegenwart eine abermalige Untersuchung hat vornehmen lassen, sendet sodann eine umständliche Bescheinigung darüber, nebst seinem Gutachten, an den Kriegs-Minister ab, welcher in letzter Instanz zu entscheiden, und die nöthigen Befehle zu ertheilen hat, damit der Stellvertreter den Umständen

le remplaçant soit, s'il y a lieu, renvoyé dans son département, et que le conscrit qu'il avait remplacé soit tenu de fournir, dans le mois de la signification qui lui en aura été faite par le Préfet, un nouveau remplaçant qui reçoindra le corps aux frais du remplacé, ou bien de marcher lui-même et de se rendre aux drapeaux aussi à ses frais.

Art. 130. Il en sera usé de même si, pendant les trois premiers mois qui suivront l'arrivée des remplaçans aux drapeaux, ils étaient reconnus incapables de servir, pour raison d'infirmité ou autre cause existante lors de leur admission, et qu'ils seraient parvenus à dissimuler.

Art. 131. Le remplaçant reconnu être dans le cas de l'article précédent, sera déclaré escroc, et puni comme tel de deux jusqu'à trois mois de prison; il devra en outre, ainsi que celui resté en subsistance dans le cas de l'article 129, rembourser à la caisse du régiment, sur lequel il aura été dirigé, la solde et les effets qu'il aura reçus. Le remplacé sera solidaire avec lui et personnellement responsable pour cette restitution.

Le remplacé pourra poursuivre contre le remplaçant le remboursement des 100 francs versés au trésor, ainsi que des sommes déjà délivrées à lui en vertu de l'acte de remplacement, et de celles qu'il aurait payées comme solidaire et responsable.

Art. 132. Toutes les fois que le remplaçant d'un conscrit désertera avant d'avoir passé au corps deux ans accomplis, le remplacé sera tenu de fournir un autre remplaçant, dans le délai d'un mois, à compter de celui où l'ordre lui en aura été donné,

nach in sein Departement zurückgeschickt, und der Conscribirte, den er ersetzt hatte, angehalten werde, innerhalb eines Monates, von der durch den Präfecten ihm zugekommenen Anzeige angerechnet, entweder einen neuen Stellvertreter zu stellen, der sich auf seine Kosten bei dem Corps einfinden muß, oder aber selbst zu marschiren, und sich gleichfalls auf seine Kosten zu dem Corps zu verfügen.

Art. 130. Eben dieses findet auch statt, wenn die Stellvertreter während der drei ersten, auf ihre Ankunft folgenden, Monate wegen Gebrechlichkeiten oder anderer zur Zeit ihrer Annahme vorhandener Ursachen, die sie verheimlicht hatten, für dienstunfähig erkannt werden.

Art. 131. Der Stellvertreter soll, im Falle des vorstehenden Artikels, als Betrüger erklärt, und als solcher mit zwei- bis dreimonatlichem Gefängnisse bestraft werden; überdieß soll er, so wie der, welcher im Falle des 129sten Artikels vor der Hand beim Corps zugelassen war, der Regimentskasse den Sold und sämmtliche Effekten, welche er erhalten hat, wieder erstatten. Der Conscribirte, welchen er vertritt, haftet mit ihm, und ist für diese Wiedererstattung persönlich verantwortlich.

Diesem bleibt es jedoch unbenommen, den Stellvertreter sowohl wegen Wiedererstattung der an den öffentlichen Schatz gezahlten hundert Franken, und der demselben in Gefolge der Stellvertretungsurkunde bereits ausgezahlten Summen, als auch derjenigen Gelder, welche er für ihn als Bürge und persönlich haftend hat ersetzen müssen, gerichtlich in Anspruch zu nehmen.

Art. 132. Wenn der Stellvertreter eines Conscribirten, bevor er zwei volle Jahre in einem Corps gedient hat, desertirt, so muß der Conscribirte binnen einem Monate, von der Zeit des erhaltenen Befehles angerechnet, einen andern Stellvertreter einf-

et de le faire conduire au corps à ses frais, ou bien il sera contraint de marcher lui-même, sauf le cas prévu ci-après article 139.

« Dans tous le nouveau remplaçant, ou le conscrit, s'il marche lui-même, ne sera tenu que de servir le temps qu'aurait servi le premier s'il n'avait pas déserté.

ART. 133. Si le remplaçant déserte, soit avant, soit après son arrivée au corps, sans y avoir passé deux ans accomplis, ou s'il est réformé dans les trois mois de son admission pour une cause pour lors existante et qu'il serait parvenu à dissimuler, le remplacé n'aura pas droit à réclamer les cent francs qu'il avait versés, soit qu'il marche lui-même ou qu'il fournisse un autre remplaçant.

Si celui-ci se fait remplacer de nouveau, il sera dispensé de payer une seconde fois les cent francs prescrits par l'article 110.

ART. 134. Si un conscrit remplacé vient à mourir, le remplaçant restera aux drapeaux, comme s'il eût marché pour son propre compte; de même, le remplaçant, une fois admis, ne pourra être renvoyé par le motif que depuis son admission le remplacé a été libéré de la conscription, de quelque manière que ce soit. Le remplaçant en sera spécialement prévenu par le sous-préfet, lorsqu'il fera dresser l'acte de remplacement.

ART. 135. Si le remplaçant meurt après avoir été admis au corps, ou s'il est réformé pour blessures ou infirmités survenues depuis son incorporation, le remplacé sera dispensé de marcher lui-

seine Kosten stellen und dem Corps zuführen, oder selbst marschiren, jedoch mit Vorbehalt des hier unten im 139sten Artikel bestimmten Falles. Der neue Stellvertreter oder der Conscribirte, wenn er selbst marschirt, braucht jedoch nur die Zeit zu dienen, welche der erstere, wenn er nicht desertirt wäre, würde haben dienen müssen.

Art. 133. Desertirt der Stellvertreter, es sey vor oder nach seiner Ankunft bei dem Corps, ohne darin zwei volle Jahre gedient zu haben, oder wird er in den ersten drei Monaten nach seiner Annahme wegen einer schon damals vorhandenen Ursache, welche zu verbergen ihm gelungen war, abgedankt, so kann der Conscribirte, den er vertritt, die dem öffentlichen Schatze gezahlten hundert Franken nicht zurückfordern, gleichviel, ob er selbst marschirt, oder einen andern Stellvertreter stellt; jedoch braucht er in dem letzteren Falle die im 116ten Artikel vorgeschriebenen hundert Franken nicht ein zweites Mal zu zahlen.

Art. 134. Stirbt ein ersetzter Conscribirter, so muß der Stellvertreter zu dienen fortfahren, gleich als wenn er für sich selbst marschirt wäre; ingleichen soll ein Stellvertreter, der einmal angenommen ist, deshalb nicht wieder entlassen werden, weil während seiner Dienstzeit der Conscribirte, dessen Stelle er vertritt, auf irgend eine Weise von der Conscription befreiet ist. Der Unterpräfect, welcher die Stellvertretungs-Urkunde aufnehmen läßt, hat den Stellvertreter hierauf besonders aufmerksam zu machen.

Art. 135. Stirbt dagegen der Stellvertreter nach seiner Annahme beim Corps, oder wird er wegen Wunden oder Erbrechen [illegible], welche ihm nach seiner Einverleibung zugestoßen sind, abgedankt, so ist der Conscribirte, den er vertritt, nicht schuldig, einen neuen Stellvertreter zu stellen, oder selbst zu [illegible]

même, ou de fournir un autre remplaçant. Les engagements contractés seront maintenus.

Art. 136. Les remplaçants, une fois admis par les conseils de recrutement, ou par les conseils d'administration, après l'approbation du Ministre de la guerre, seront, nonobstant la responsabilité des remplacés, considérés comme *conscrits personnels*, et soumis dès-lors aux mêmes lois que ceux-ci.

Art. 137. Les remplaçants, qui ne rejoindront pas, seront dénoncés par le capitaine de recrutement; ceux qui déserteront après avoir rejoint, le seront par le commandant du corps dont ils faisaient partie, pour être traduits, suivant le cas, devant les tribunaux ou devant un conseil de guerre spécial, et être condamnés aux peines établies par le présent Code et le Code pénal militaire. Cependant, leurs pères et mères ne seront pas solidaires de l'amende qui fera partie de la condamnation.

Art. 138. Le capitaine de recrutement préviendra particulièrement chaque corps, du départ des remplaçants admis par le conseil de recrutement, et de l'époque présumée de leur arrivée aux drapeaux.

Art. 139. Lorsque le remplaçant condamné pour n'avoir pas rejoint, ou pour avoir déserté, sera arrêté dans le mois de sa condamnation, le remplacé, en en justifiant, sera dispensé de fournir un nouveau suppléant, ou de marcher lui-même. Dans ce cas, la remplacé versera dans le trésor public les sommes qu'il aurait encore à payer au remplaçant, s'il eût continué son service; le payement en fera

Digitized by Google

schiren. Die vertragmäßigen Verbindlichkeiten bleiben bestehen.

Art. 136. Die von dem Recrutirungs- oder Verwahrungsrathe mit Genehmigung des Kriegsministers zugelassenen Stellvertreter sollen, der Verantwortlichkeit der von ihnen ersetzten Conscribirten unbeschadet, als persönlich Conscribirte angesehen werden, und sind von dem Augenblick ihrer Annahme denselben Gesetzen, wie diese, unterworfen.

Art. 137. Die Stellvertreter, welche sich nicht bei ihrem Corps stellen, sind von dem Recrutirungskapitain, diejenigen, welche desertiren, nachdem sie sich bey ihrem Corps eingefunden haben, von dem Commandanten desselben anzugeben, um den Umständen nach vor die Tribunale, oder vor ein Special-Kriegsgericht gezogen, und zu den durch den gegenwärtigen und den Militair-Strafcodex bestimmten Strafen verurtheilt zu werden. Jedoch sollen die Eltern der Stellvertreter für die Erlegung der Geldstrafe, die einen Theil der Verurtheilung ausmacht, nicht haften.

Art. 138. Der Recrutirungskapitain muß jedem Corps von dem Abmarsche der von dem Recrutirungsrathe zugelassenen Stellvertreter, und der muthmaßlichen Zeit ihrer Ankunft bei demselben, besonders Nachricht geben.

Art. 139. Wird der wegen seines Nichterscheinens bey dem Corps, oder wegen Desertion verurtheilte Stellvertreter innerhalb des ersten Monats seiner Verurtheilung arretirt, so ist der Ersetzte, wenn er dieses gehörig nachweiset, nicht schuldig, einen neuen Stellvertreter zu liefern, oder selbst zu conscribiren. In diesem Falle muß der Ersetzte aber dem öffentlichen Schatze diejenigen Summen auszahlen, welche er dem Stellvertreter noch würde zu bezahlen schuldig gewesen seyn, wenn dieser seinen Dienst fort-

aux époques stipulées en l'acte passé avec le remplaçant, et celui-ci sera tenu de remettre à l'état qui représente le remplacé, celles qu'il aurait reçues de lui ; il sera poursuivi sur ses biens personnels pour ce remboursement.

ART. 140. Si le remplaçant n'est pas arrêté dans le mois de sa condamnation, le remplacé se conformera aux articles 132 et 133. Les engagements contractés entre lui et le remplaçant seront déclarés comme non-avenus, et le remplacé pourra poursuivre, sur les biens du remplaçant, la restitution de toutes les sommes à lui payées en vertu de l'acte de remplacement.

ART. 141. La disposition de l'article 139 sera également applicable, si le remplaçant s'est rendu coupable de quelque délit.

ART. 142. Il est défendu aux officiers, sous-officiers de recrutement et officiers conducteurs, aux colonels et conseils d'administration d'autoriser ou laisser opérer aucun remplacement de conscrits, de les réformer ou congédier, sous quelque prétexte que ce soit, avant ou après leur admission aux drapeaux, sans en avoir reçu l'autorisation par écrit du Ministre de la guerre, à peine de destitution de leur place, et d'être mis en jugement devant un conseil de guerre.

ART. 143. Le Ministre de la guerre transmettra aux préfets et aux chefs des corps les certificats, tant des remplacements faits sous la responsabilité des conseils de recrutement, que de ceux qu'il aura autorisés dans le cas de l'article 127. Ces certificats

Digitized by Google

gesetzt hätte; die Zahlung dieser Gelder muß in den im Stellvertretungs-Vertrage bestimmten Fristen geschehen. Auch muß der Stellvertreter dem Staate, welcher in die Rechte des ersetzten Conscribirten tritt, nunmehr diejenigen Gelder, welche er schon von diesem bezogen hatte, zurükzahlen; sein persönliches Vermögen haftet für diese Wiedererstattung.

Art. 140. Wird der Stellvertreter innerhalb des ersten Monates seiner Verurtheilung nicht arretirt, so hat sich der Ersetzte nach den Vorschriften des 132sten und 133sten Artikels zu richten. Die übernommenen Verbindlichkeiten sind sodann als nicht eingegangen zu betrachten, und der Ersetzte ist berechtiget, wegen Zurükzahlung der, in Gefolg des Stellvertretungs-Vertrags an den Stellvertreter entrichteten Geldsummen, dessen Vermögen in Anspruch zu nehmen.

Art. 141. Die Bestimmung des 139sten Artikels findet dann gleichfalls Anwendung, wenn der Stellvertreter sich eines Verbrechens schuldig gemacht hat.

Art. 142. Es ist den Recrutirungs-Officieren und Unteroffizieren, den mit dem Transport beauftragten Officieren, ingleichen den Obersten und Verwaltungsräthen der Corps bei Strafe, ihrer Stellen entsetzt, und vor ein Kriegsgericht zur Untersuchung gezogen zu werden, verboten, ohne schriftliche Bevollmächtigung des Kriegsministers irgend eine Stellvertretung der Conscribirten vorzunehmen oder geschehen zu lassen, oder dieselben, unter welchem Vorwande auch immer, es sey vor oder nach ihrer Einverleibung, zu entlassen oder zu verabschieden.

Art. 143. Der Kriegsminister hat den Präfecten und den Chefs der Corps die Bescheinigungen sowohl über die unter Verantwortlichkeit der Recrutirungsräthe geschehenen Stellvertretungen, als auch über diejenigen, welche im Falle des 127sten Artikels von

Digitized by Google

énonceront qu'il est permis au remplacé de se retirer dans ses foyers sans pouvoir être inquiété pour raison de service militaire, sauf les cas prévus par les articles 129, 130, 131, 133 et 140. On suivra, pour la délivrance de ces certificats, ce qui est dit au titre XV.

TITRE XI.

Des Officiers et Sous-officiers de recrutement, et de la surveillance des Conscrits.

SECTION Ire.

Des Officiers supérieurs de recrutement.

ART. 144. Le Ministre de la guerre chargera, à chaque levée, un officier supérieur de la surveillance générale des détachements de recrutement dans telle portion du royaume qu'il jugera convenable; il veillera à ce que les travaux confiés aux capitaines de recrutement de sa division soient exactement et régulièrement faits dans les délais prescrits.

ART. 145. Cet officier sera membre du conseil de recrutement dans les départements qu'il sera chargé de surveiller; il y aura voix délibérative.

En cas d'absence, et pendant que cet officier assistera aux séances du conseil de recrutement dans un département, il sera remplacé dans chacun des

Digitized by Google

ihm genehmiget sind, zuzuschicken. Diese Bescheinigungen, über deren Ertheilung die Vorschriften des 15ten Titels zu befolgen sind, müssen aussagen, daß es dem Ersetzten erlaubt sey, in seine Heimath zurükzukehren, ohne wegen des Militairdienstes ferner beunruhiget werden zu können, die im 129sten, 130sten, 132sten, 133sten und 140sten Artikel angegebenen Fälle ausgenommen.

Eilfter Titel.

Von den Recrutirungs-Officieren und Unterofficieren, und der Aufsicht über die Conscribirten.

Erster Abschnitt.

Von den Ober-Recrutirungsofficieren.

Art. 144. Bei jeder Aushebung hat der Kriegsminister einem Oberofficiere die Aufsicht über sämmtliche Recrutirungs-Detaschements in einem solchen Theile des Königreichs, als ihm angemessen scheinen wird, zu übertragen; dieser Oberofficier muß darüber wachen, daß die den Recrutirungskapitains seiner Division anvertraueten Geschäfte genau und regelmäßig binnen den festgesetzten Fristen verrichtet werden.

Art. 145. Dieser Officier soll zugleich Mitglied des Recrutirungsrathes in den Departements seyn, welche seiner Aufsicht anvertrauet sind, und darin eine berathschlagende Stimme haben.

Im Falle seiner Abwesenheit, und während er in einem Departement den Sitzungen des Recrutirungsrathes beiwohnt, soll seine Stelle in jedem der übrigen ihm angewiesenen Departements von dem Gen-

autres dont il est chargé, par l'officier de gendarmerie le plus élevé en grade.

ART. 146. Les principales fonctions de cet officier supérieur, et, en son absence, celles de l'officier de gendarmerie, seront d'empêcher que des hommes qui, par leurs infirmités, ne pourraient faire un bon service, soient envoyés dans les corps; mais il ne pourra s'opposer à l'admission des hommes sains et valides qui auraient la taille d'un mètre 542 millimètres (en pieds du Rhin, quatre pieds, dix pouces, neuf lignes.)

Il s'occupera aussi de tout ce qui pourra accélérer le départ des conscrits; il adressera au Ministre de la guerre ses observations sur les opérations auxquelles il aura concouru, et lui fera connaître ses vues d'amélioration; il rendra compte des abus qu'il aurait pu découvrir.

ART. 147. Cet officier jouira, pendant le temps de sa mission, de la solde de son grade, s'il est en activité de service, de sa pension, s'il est en retraite, et notre Ministre de la guerre est autorisé à lui accorder, sur ordonnance spéciale, l'indemnité qu'il croira convenable, laquelle ne pourra excéder le tiers de ladite solde.

Il jouira, pour ses tournées, de l'indemnité de route attribuée à son grade, moyennant laquelle il devra se défrayer, ainsi que ses chevaux. Les habitants ne seront tenus qu'au logement.

Digitized by Google

darmerieofficier, welcher dem Grade nach der höchste ist, versehen werden.

Art. 146. Das vorzüglichste Geschäft dieses Officiers, und, im Falle seiner Abwesenheit, des Gendarmerieofficiers ist, dahin zu sehen, daß nicht Leute, die wegen ihrer Gebrechen oder ihres schwächlichen Körperbaues nicht wohl zum Dienste zu gebrauchen sind, zu den Corps abgeschikt werden; er darf sich indeß der Annahme gesunder und kraftvoller Leute, die einen Meter, 542 Millimeter (4 Fuß, 10 Zoll, 9 Linien rheinländisch) groß sind, nicht widersetzen.

Auch hat derselbe sich mit Allem dem zu beschäftigen, was zur Beschleunigung des Abmarsches der Conscribirten dienen kann; er hat ferner dem Kriegsminister seine Bemerkungen über die Verhandlungen, an welchen er Theil genommen hat, mitzutheilen, ihm Vorschläge über die zu machenden Verbesserungen zu thun, und die etwa entdekten Mißbräuche anzuzeigen.

Art. 147. Dieser Officier erhält während der Zeit seines Auftrages, wenn er im wirklichen Dienste steht, den Sold seines Grades, und wenn er äußer Dienste ist, seine Pension; außerdem aber ist der Kriegsminister ermächtiget, demselben mittelst einer besondern Anweisung eine ihm angemessen scheinende Entschädigung, die jedoch nicht ein Drittheil des Soldes übersteigen darf, zu bewilligen.

Zur Entschädigung wegen der Reisekosten soll derselbe die seinem Grade dafür zukommende Vergütung genießen; dagegen aber muß er nicht nur sich selbst, sondern auch seine Pferde beköstigen, und die Einwohner sind gegen ihn zu weiter nichts, als zum Quartiere verbunden.

Digitized by Google

SECTION II.

Des Capitaines, Officiers et Sous-officiers de recrutement.

§. 1er.

Composition des Détachements de recrutement.

ART. 148. Chaque année le Ministre de la guerre déterminera le nombre d'officiers et sous-officiers qui devront être employés au recrutement. Ce nombre sera par lui augmenté ou déduit selon les circonstances. Ces militaires pourront être pris parmi ceux en non activité; pourront également être employés des sous-officiers des vétérans et des compagnies départementales.

ART. 149. Les officiers et sous-officiers de recrutement ne pourront, sous aucun prétexte, même pour cause de promotion à un grade supérieur, être enlevés à leurs fonctions que sur l'ordre exprès du Ministre de la guerre.

ART. 150. Le capitaine de recrutement désignera, de concert avec le préfet, le lieu de la résidence des officiers et sous-officiers de recrutement; les sergents et caporaux seront, autant que faire se pourra, placés au centre des cantons dont ils auront la surveillance.

ART. 151. Lorsqu'un régiment sera, pendant la paix, dans l'intérieur du Royaume, les officiers et sous-officiers de recrutement qu'il fournira, seront en dedans du complet de son organisation.

Lorsqu'un régiment aura reçu ordre d'entrer en campagne ou de sortir du Royaume, le nombre

Digitized by Google

Zweiter Abschnitt.

Von den Recrutirungs-Capitains, Recrutirungs-Officieren und Unterofficieren.

§. 1.

Von der Bildung der Recrutirungs-Detachements.

Art. 148. Jedes Jahr hat der Kriegsminister die Zahl der Officiere und Unterofficiere, welchen das Recrutirungsgeschäft übertragen werden soll, zu bestimmen, und es kann diese Zahl den Umständen nach von ihm erhöhet oder vermindert werden. Diese Militairpersonen können nicht nur unter denjenigen, welche außer Dienste sind, gewählt, sondern es können auch dazu Unterofficiere der Veteranen und der Departemental-Compagnien genommen werden.

Art. 149. Die Recrutirungs-Officiere und Unterofficiere dürfen unter keinem Vorwande, selbst nicht wegen Beförderung zu einem höheren Grade, den ihnen anvertrauten Geschäften entrissen werden, als auf ausdrücklichen Befehl des Kriegsministers.

Art. 150. Den Aufenthaltsort der Recrutirungs-Officiers und Unterofficiere hat der Recrutirungs-Capitain gemeinschaftlich mit dem Präfekten zu bestimmen, und es soll derselbe den Sergeanten und Corporalen, so weit es möglich ist, im Mittelpunkte derjenigen Cantons, worüber sie die Aufsicht führen, angewiesen werden.

Art. 151. Wenn ein Regiment in Friedenszeiten sich im Innern des Königreiches befindet, so sollen die Recrutirungs-Officiere und Unterofficiere, welche es liefern muß, mit zu der bei seiner Errichtung vorgeschriebenen Mannschaftszahl gehören.

Hat aber ein Regiment Befehl erhalten, ins Feld zu rücken oder das Königreich zu verlassen, so sollen

des officiers ou sous-officiers des bataillons de guerre sera augmenté d'un nombre égal à celui de ses officiers et sous-officiers qu'il sera nécessaire de conserver au recrutement, afin que ces bataillons ne souffrent point de leur absence.

ART. 152. Au moment où un régiment rentrera dans le Royaume, ou cessera d'être en campagne, le nombre de ces officiers et sous-officiers sera successivement ramené à celui qui aura été fixé par son organisation.

ART. 153. Les officiers et sous-officiers employés au recrutement auront, dans tous les temps, droit à l'avancement, comme s'ils étaient à leurs corps.

§. 2.

De la solde des Officiers et Sous-officiers de recrutement.

ART. 154. Les officiers et sous-officiers de recrutement seront portés dans les revues de leurs corps respectifs, soit qu'ils soient en dedans ou en dehors du complet. Ils seront payés d'après les revues particulières qu'en formeront les inspecteurs aux revues sur l'ordre du Ministre de la guerre. Le décompte en sera fait par le payeur-général de la guerre au conseil d'administration.

ART. 155. Les ordonnances délivrées à cet effet comprendront pour les sous-officiers, lorsqu'ils ne les toucheront pas à leurs corps :

La solde ;

L'indemnité de recrutement ;

Idem de chauffage ;

Idem de boulangerie.

Digitized by Google

die Feldbataillons um so viele Officiere und Unterofficiere, als davon zum Recrutiren zurückbehalten werden müssen, vermehrt werden, damit diese Bataillons durch die Abwesenheit derselben nicht leiden.

Art. 152. Sobald das Regiment in das Königreich wieder zurückkehrt oder aufhört im Felde zu seyn, soll die Zahl dieser Officiere und Unterofficiere nach und nach auf die bei Errichtung desselben festgesetzte Zahl wieder vermindert werden.

Art. 153. Die mit dem Recrutirungsgeschäfte beauftragten Officiere und Unterofficiere sollen zu jeder Zeit und eben so gut auf Avancement Anspruch haben, als wenn sie sich bei ihren Corps befinden.

§. 2.

Von dem Solde der Recrutirungs-Officiere und Unterofficiere.

Art. 154. Die Recrutirungs-Officiere und Unterofficiere müssen stets, sie mögen nun zur vollzähligen Mannschaft des Corps gehören oder überzählig seyn, in den Musterungslisten derselben aufgeführt werden, und sollen auf den Grund der besondern Listen, welche von den Musterungs-Inspectoren auf Befehl des Kriegsministers daraus anzufertigen sind, ihre Bezahlung erhalten. Der General-Zahlmeister der Armee hat sich deshalb mit dem Verwaltungsrathe des Corps zu benehmen.

Art. 155. Die zu dem Ende erhaltenen Anweisungen müssen in Rücksicht der Unterofficiere, in so fern diese sie nicht bei ihren Corps bezahlt erhalten,

den Sold,

die Vergütung fürs Recrutirungs-Geschäft,

desgleichen für Feuerung und Brod,

in sich begreifen.

Au moyen desdites ordonnances, les sous-officiers de recrutement seront tenus de se fournir le pain et le chauffage, et de pourvoir à leur nourriture, et à l'entretien de leur linge et chaussure.

Art. 156. Pour les officiers, ces ordonnances comprendront la solde et l'indemnité de recrutement.

Art. 157. Dans aucun cas, les masses des sous-officiers de recrutement ne cesseront de compter au corps, qui sera tenu de pourvoir à leur habillement et à l'entretien de leur grand équipement.

Art. 158. Quant aux officiers et sous-officiers en non activité, ils recevront sur ordonnance spéciale les indemnités qu'aura déterminées le Ministre de la guerre.

Art. 159. L'indemnité de route qui sera due aux officiers et sous-officiers de recrutement leur sera payée sur les fonds du trésor public, de la même manière qu'au reste des troupes; il en sera de même des journées d'hôpital.

En conséquence, les habitants ne seront tenus qu'au logement, et ne fourniront ni la nourriture, ni les moyens de transport.

§. 3.

Des fonctions des Officiers et Sous-officiers de recrutement.

Art. 160. Dès que le sous-préfet, comme il est dit en l'article 98, aura remis à l'officier de recrutement employé dans son district, l'état définitif des conscrits destinés à partir, celui-ci s'occupera sans relâche, s'il ne l'a déjà fait, du soin de prendre

Mittelst dieser Anweisungen sind die Recrutirungs-Unterofficiere gehalten, nicht nur Feuerung und Brod selbst zu stehen und sich zu verpflegen, sondern auch für ihre Wäsche, Schuhe und Strümpfe zu sorgen.

Art. 156. In Ansehung der Officiere müssen diese Anweisungen den Sold und die Vergütung fürs Recrutirungs-Geschäft enthalten.

Art. 157. In keinem Falle sollen die auf den Sold der Unterofficiere hergebrachten Abzüge aufhören, dem Corps nach wie vor zu Gute zu kommen, welches dagegen für ihre Kleidung, und für die Unterhaltung ihrer großen Montirungsstücke zu sorgen verbunden ist.

Art. 158. Was die außer Dienste sich befindenden Officiere und Unterofficiere betrifft, so sollen dieselben auf besondere Anweisung die von dem Kriegsminister zu bestimmende Vergütung erhalten.

Art. 159. Den Recrutirungs-Officieren und Unterofficieren soll die wegen der Reisekosten bestimmte Vergütung auf dieselbe Weise wie den übrigen Truppen aus dem öffentlichen Schatze bezahlt werden; ein Gleiches soll in Ansehung ihres Aufenthaltes in den Hospitälern statt finden. Die Einwohner sind daher zu weiter nichts als zum Quartiere verbunden, und haben weder mit der Verpflegung noch mit dem Transporte zu schaffen.

§. 3.

Von den Amtsverrichtungen der Recrutirungs-Officiere und Unterofficiere.

Art. 160. Sobald der Unterpräfect, nach Vorschrift des 98sten Artikels, dem in seinem Districte angestellten Recrutirungs-Officiere das Schlußverzeichniß der zum Abmarsche bestimmten Conscribirten zugefertiget hat, muß dieser, falls er es nicht schon gethan hat, sich so fort damit beschäftigen, von einem

de chacun d'eux un signalement bien exact, dans lequel leur taille sera rapportée avec précision, et où sera indiquée l'arme pour laquelle on les croit le plus propres.

Art. 161. Lorsque le général ou officier supérieur aura désigné le corps vers lequel chaque conscrit doit être dirigé, et fixé, de concert avec le préfet, l'époque du départ de chaque détachement, l'officier de recrutement du district préviendra, par écrit, chaque conscrit du jour, de l'heure et du lieu où il devra se rendre, pour être passé en revue et mis en route.

Il en sera usé de même pour les conscrits de la réserve ou du dépôt, s'ils viennent à être appelés.

Art. 162. Les capitaines surveilleront la confection des contrôles et états demandés par le ministère, ainsi que l'exactitude des officiers et sous-officiers de recrutement à suivre leurs instructions pour la conduite des détachements de conscrits.

Section III.

De la surveillance, dénonciation et jugement des Conscrits.

Art. 163. Tout conscrit déclaré premier à marcher, s'il n'a pas obéi à l'appel à lui fait, ou ne s'est pas rendu, dans le temps prescrit, à la destination qui lui a été donnée, sera dénoncé au capitaine de recrutement.

Digitized by Google

jeden derselben eine möglichst genaue Beschreibung aufzunehmen, in welcher ihre Größe richtig angegeben und zugleich bemerkt werden muß, für welche Waffenart sie am tauglichsten gehalten werden.

Art. 161. Hat der General oder Oberofficier das Corps, zu welchem sich der Conscribirte verfügen soll, bezeichnet, und gemeinschaftlich mit dem Präfecten die Zeit des Abmarsches einer jeden Abtheilung bestimmt, so muß der Recrutirungs-Officier jedem Conscribirten den Tag, die Stunde und den Ort, nach welchem er sich zu begeben hat, um gemustert zu werden und demnächst seinen Marsch anzutreten, schriftlich bekannt machen.

Eben dieses soll in Ansehung der Conscribirten der Reserve und des Depots statt finden, wenn sie aufgerufen werden.

Art. 162. Die Capitains haben über die Ausfertigung der von dem Minister verlangten Gegenregister und Verzeichnisse die Aufsicht zu führen und darüber zu wachen, daß die Recrutirungs-Officiere und Unteroffiziere die ihnen ertheilten Instructionen über die Führung der ihnen anvertrauten Abtheilungen von Conscribirten, pünktlich befolgen.

Dritter Abschnitt.

Von der Aufsicht über die Conscribirten, ihrer Denunciation und Verurtheilung.

Art. 163. Jeder Conscribirte, welcher für einen solchen, der zuerst marschiren muß, erklärt ist, soll, wenn er der ihm geschehenen Aufforderung nicht Folge geleistet, oder binnen der festgesetzten Zeit sich nicht an den ihm angezeigten Ort seiner Bestimmung eingefunden hat, dem Recrutirungs-Capitain angezeigt werden.

Digitized by Google

Art. 164. Si un conscrit désigné pour le service de l'armée active s'absente de sa municipalité sans une autorisation du sous-préfet, qui ne pourra excéder huit jours, et qui sera communiquée à l'officier de recrutement du district, ou s'il ne se rend point à la revue du départ, l'officier de district en donnera le lendemain avis au capitaine de recrutement.

Art. 165. La même dénonciation sera faite contre tout conscrit absent désigné par le sort, conformément à l'article 101, qui ne se sera pas présenté dans les trois mois de la désignation, ou n'aura pas fait admettre un suppléant, ou n'aura pas fait parvenir au préfet de son département, dans le même délai, le certificat de son arrivée au corps, ou celui de son incapacité de servir, ainsi qu'il est prescrit à l'article 169.

Art. 166. Le capitaine de recrutement portera plainte par écrit au préfet contre les conscrits qui se trouveront dans l'un des cas ci-dessus spécifiés, de même contre tout conscrit qui aura quitté son détachement en route et ne l'aura pas rejoint, ou le corps pour lequel il est destiné à l'époque qui lui aura été prescrite.

Ces plaintes étant la base du jugement des conscrits réfractaires, les capitaines s'assureront, avec le plus grand soin, que les individus qui en sont l'objet, y donnent réellement lieu; ils prendront, à cet égard, les renseignements les plus exacts, notamment auprès des maires et des sous-préfets.

Art. 164. Wenn ein zum Dienste der activen Armee bestimmter Conscribirter ohne schriftliche Erlaubniß des Unterpräfecten, welche sich aber nie über acht Tage erstrecken darf, und dem Recrutirungs-Officiere des Districtes mitzutheilen ist, sich aus seiner Municipalität entfernt, oder sich bei der vor dem Abmarsche statt findenden Musterung nicht einfindet, so hat der Districts-Officier am folgenden Tage dem Recrutirungs-Capitaine davon Anzeige zu thun.

Art. 165. Eine gleiche Anzeige soll wider jeden abwesenden Conscribirten, der in Gemäßheit des 101sten Artikels durchs Loos seine Bestimmung erhalten hat, geschehen, wenn er innerhalb dreier Monate nach der ihm gewordenen Bestimmung sich nicht gestellt, oder keinen annehmlichen Stellvertreter geliefert, oder binnen eben dieser Frist dem Präfecten seines Departements weder die Bescheinigung seiner Ankunft bei dem Corps, noch das Zeugniß über seine Dienstunfähigkeit hat zukommen lassen, wie solches im 109ten Artikel vorgeschrieben ist.

Art. 166. Der Recrutirungs-Capitain hat sodann bei dem Präfecten wider diejenigen Conscribirten, die sich in einem der obgedachten Fälle befinden, schriftlich Klage zu führen, ingleichen wider diejenigen, welche auf dem Marsche ihr Detachement verlassen und sich weder bei diesem noch bei dem Corps, wofür sie bestimmt sind, zu der ihnen vorgeschriebenen Zeit wieder eingefunden haben.

Da auf den Grund dieser Klagen das Urtheil wider die widerspenstigen Conscribirten gesprochen wird, so müssen sich die Capitains mit möglichster Sorgfalt darüber Gewißheit zu verschaffen suchen, daß die Individuen, gegen welche sie die Klage erheben, wirklich dazu Veranlassung gegeben haben; sie müssen daher die genauesten Erkundigungen, namentlich von den Maires und Unterpräfecten, hierüber erziehen.

ART. 169. Le procureur royal prononcera définitivement le jugement, qui sera prononcé dans la quinzaine, à compter du jour où la plainte aura été portée.

ART. 170. Si, dans les vingt jours qui suivront la dénonciation du préfet, le procureur royal ne lui a pas donné avis du jugement, le préfet en rendra compte au Ministre de la guerre, au Garde de la justice, qui aura soin de rechercher les causes de l'inexécution de la loi, et d'en faire poursuivre les auteurs.

ART. 170. Le capitaine de recrutement donnera également au préfet les noms des conscrits qui, depuis la visite du conseil, par une mutation volontaire ou accidentelle, se seront rendus inhabiles au service, dans le dessein de se soustraire à la conscription. Le préfet suivra à leur égard la marche tracée par l'article 169.

ART. [illegible]

Art. 167. Sobald dem Präfecten diese Klagen von dem Recrutirungs-Capitain zugegangen sind, hat derselbe binnen drei Tagen die angegebenen Conscribirten für widerspenstig zu erklären, und die zu dem Ende gegebene Entscheidung nebst dem Gutachten des Präfecturrathes über den Werth der Gründe, zu welcher sie zu verurtheilen sind, dem königlichen Procurator bey dem Tribunale erster Instanz zuzustellen.

Art. 168. Dieser hat demnächst ohne Zeitverlust auf ein Geständniß anzutragen, welches binnen vierzehn Tagen, vom Tage der Erhebung der Klage an gerechnet, erfolgen muß.

Art. 169. Hat der königliche Procurator innerhalb zwanzig Tage, nach der von dem Präfecten ihm geschehenen Anzeige, demselben von dem gesprochenen Urtheile nicht benachrichtiget, so muß der Präfect sowohl dem Kriegs-Minister, als dem Justiz-Minister davon Anzeige thun, welcher letztere sodann die Ursachen des unterbliebenen Vollziehung des Gesetzes zu erforschen, und für die gerichtliche Verfolgung derjenigen, die daran Schuld sind, zu sorgen hat.

Art. 170. Auch ist der Recrutirungs-Capitain dem Präfecten diejenigen Conscribirten anzuzeigen verpflichtet, welche seit der Zeit, wo sie vom Recrutirungsrathe untersucht wurden, sich durch Verstümmelung oder irgend eine andere Handlung, in der Absicht, sich der Conscription zu entziehen, zum Dienste untauglich gemacht haben. In Ansehung ihrer hat der Präfect ebenfalls die im 167sten Artikel gegebene Anleitung zu befolgen.

Art. 171. Jeder als widerspenstig verurtheilte Conscribirte, wenn er innerhalb des ersten Monats

le jugement rendu contre lui, ne sera pas remplacé dans le contingent de son canton.

Art. 172. Trente jours après celui où le jugement aura été rendu ou aurait dû l'être, si le conscrit n'a pas été arrêté, et le contingent n'étant pas complété, le capitaine requerra le préfet de faire remplacer le conscrit condamné, ou qui aurait dû l'être.

Art. 173. Le préfet, sous sa responsabilité, sera tenu d'ordonner ledit remplacement, et le sous-préfet de l'opérer sans délai, conformément à l'article 208.

Art. 174. Si, lors de la revue de départ, le capitaine ou officier de recrutement qui devra examiner soigneusement tous les conscrits, reconnaissait que l'un d'eux se trouve, par un événement quelconque, incapable de servir, il le fera sortir des rangs, et l'enverra, avec son rapport par écrit, au conseil de recrutement, qui prononcera définitivement, ou se bornera, s'il le juge à propos, à accorder au conscrit un délai pour se rétablir.

Art. 175. Si le conseil a prononcé la réforme, le préfet ordonnera sans délai le remplacement, moins faire appliquer, s'il y a lieu, au conscrit réformé la disposition de l'article 86.

Digitized by Google

tes, nachdem das Urtheil wider ihn gefällt worden, arretirt wird, braucht in dem Contingente seines Cantons nicht ersetzet zu werden.

Art. 172. Wird der Widerspenstige binnen dreißig Tagen nach dem Tage, an welchem das Urtheil gesprochen ist oder hätte gesprochen werden müssen, nicht arretirt, so hat der Capitain, Falls das Contingent nicht vollzählig ist, bei dem Präfecten auf die Ersetzung des verurtheilten Conscribirten, oder der doch hätte verurtheilt seyn müssen, anzutragen.

Art 173. Der Präfect ist sodann gehalten, die Ersetzung desselben zu verfügen, und der Unterpräfect selbige nach Vorschrift des 208ten Artikels zu bewerkstelligen.

Art. 174. Findet bei der Musterung des Abmarsches der Recrutirungs-Capitain oder Officier, welcher sämmtliche Conscribirte auf das sorgfältigste zu untersuchen hat, daß einer von ihnen durch irgend einen Vorfall zum Dienste untauglich geworden ist, so muß er ihn aus dem Gliede treten lassen und mit seinem schriftlichen Berichte an den Recrutirungsrath schicken, welcher sodann schließlich zu entscheiden hat, oder, wenn er es für angemessen hält, sich darauf beschränken kann, dem Conscribirten zu seiner Wiederherstellung eine Frist zu verstatten.

Art. 175. Entläßt der Rath den Conscribirten als dienstuntauglich, so muß der Präfect sofort die Ersetzung desselben verfügen, unbeschadet jedoch der Bestimmung des 86sten Artikels, welche im eintretenden Falle wider den Entlassenen in Anwendung zu bringen ist.

Digitized by Google

TITRE XII.

De la Répartition des Contingents et des Conscrits entre les différents Corps de l'armée.

ART. 176. Les conscrits de chaque année seront répartis entre les différents corps de l'armée, conformément au tableau annexé au décret qui en aura ordonné la mise en activité.

ART. 177. Le général ou officier supérieur commandant chaque département est chargé d'opérer la répartition des conscrits de son département, entre les corps qui doivent en recevoir, et suivant le nombre déterminé pour chacun d'eux.

ART. 178. Il réunira au chef-lieu du département les officiers de recrutement de chaque district.

ART. 179. Il fera établir un seul tableau par rang de taille de tous les conscrits désignés du département, et appelés pour faire partie de l'armée active; la profession de chacun y sera indiquée. Ce tableau comprendra tous les conscrits déclarés premiers à marcher, et ceux qui ont concouru au tirage et ont été désignés pour l'armée active.

ART. 180. Après avoir conféré avec les officiers de recrutement, et pris tous les renseignements qu'il jugera nécessaires, il déterminera quels individus devront entrer dans les différentes armes, en suivant exactement les instructions du Ministre de la

Digitized by Google

Zwölfter Titel.

Von der Vertheilung der Contingente und der einzelnen Conscribirten unter die verschiedenen Corps der Armee.

Art. 176. Die Conscribirten jedes Jahres sind unter die verschiedenen Corps der Armee in Gemäßheit der dem Aushebungs-Decrete beigefügten Tabelle zu vertheilen.

Art. 177. Der in jedem Departement commandirende General oder Oberofficier ist damit beauftragt, die Vertheilung der Conscribirten seines Departements unter die verschiedenen Corps der Armee, in Gemäßheit der für ein jedes derselben bestimmten Anzahl, zu bewerkstelligen.

Art. 178. Zu dem Ende hat er die Recrutirungsofficiere jedes Districtes an den Hauptort des Departements zusammen kommen zu lassen.

Art. 179. Sodann hat er von allen zum Dienste der activen Armee bestimmten und wirklich aufgerufenen Conscribirten des Departements ein Verzeichniß nach der Ordnung ihrer Größe anfertigen zu lassen, worin zugleich eines jeden Gewerbe anzugeben ist. Dieses Verzeichniß muß außer denen, welche mitgelooset haben und für die active Armee bestimmt sind, auch sämmtliche Conscribirte, welche für solche, die zuerst marschiren müssen, erklärt sind, in sich begreifen.

Art. 180. Nachdem er hierauf sich mit den Recrutirungsofficieren berathen, und alle für nöthig erachteten Erkundigungen eingezogen hat, muß er bestimmen, welcher von den verschiedenen Waffenarten ein jedes Individuum einverleibt werden soll, wobei er die Instructionen des Kriegsministers über die Ei-

guerre sur les qualités et conditions que les conscrits doivent réunir pour l'arme à laquelle ils sont destinés.

ART. 181. Aucun régiment ou autre corps ne pourra, sous la responsabilité personnelle de son chef, refuser des conscrits d'un département chargé de les fournir à ce corps, sous prétexte de défaut de taille ou d'infirmités; ils seront tous provisoirement admis, et le commandant se bornera à demander les ordres du Ministre de la guerre sur les hommes qu'il croirait absolument impropres au service de son arme, et suivra la marche tracée par les articles 205 et 206.

ART. 182. Jusqu'à la décision du Ministre, ces hommes resteront en subsistance à la charge du fonds à ce destiné par l'article 116, s'ils viennent à être réformés.

ART. 183. Aussitôt que la répartition sera arrêtée, une copie en sera remise par le général au préfet, qui en enverra des extraits aux sous-préfets pour ce qui concerne leurs districts respectifs; une seconde copie sera remise au capitaine de recrutement chargé de donner l'ordre individuel à chaque conscrit de se rendre aux jour, heure et lieu fixés pour le départ.

ART. 184. La conduite, la force et le choix des escortes seront, chaque année, déterminés par le Ministre de la guerre.

Digitized by Google

genschaften und Bedingungen, welche von den Conscribirten für eine jede Waffenart gefordert werden, genau zu befolgen hat.

Art. 181. Kein Regiment oder Corps darf bei persönlicher Verantwortlichkeit seines Chefs die Annahme von Conscribirten eines Departements, welches selbige an dieses Corps abzuliefern hat, unter dem Vorwande von Kränklichkeit oder wegen Mangels an Größe, verweigern; sondern es müssen dieselben ohne Ausnahme vor der Hand angenommen werden. Der commandirende Chef hat sich blos darauf zu beschränken, über diejenigen Leute, welche er zum Dienste seines Corps gänzlich unbrauchbar halten sollte, die Befehle des Kriegsministers einzuholen, und dabei die Vorschrift des 205ten und 206ten Artikels zu befolgen.

Art. 182. Vorläufig und bis zum Eingange der Entscheidung des Kriegsministers bleiben diese Leute bei dem Corps; werden sie aber demnächst als untauglich entlassen, so fallen die durch sie veranlaßten Unkosten dem, zufolge des 116ten Artikels hierzu bestimmten, Fonds zur Last.

Art. 183. Sobald die Vertheilungsliste abgeschlossen ist, hat der General davon eine Abschrift dem Präfecten zuzuschicken, welcher sodann den Unterpräfecten davon Auszüge für ihre respectiven Districte zustellen muß. Eine zweite Abschrift ist dem Recrutirungscapitain zuzufertigen, welchem es obliegt, jeden einzelnen Conscribirten besonders anzuweisen, an dem zum Abmarsche bestimmten Tage und zur festgesetzten Stunde sich an dem angezeigten Orte einzufinden.

Art. 184. Wegen des Commando's der zum Transporte der Conscribirten erforderlichen Bedeckungen, ihrer Stärke und Auswahl, hat der Kriegsminister jedes Jahr das Nöthige festzusetzen.

Digitized by Google

ART. 185. Les conscrits désignés ne pourront, sans un ordre particulier du Ministre de la guerre, entrer dans un autre corps que celui qui leur a été assigné.

TITRE XIII.

Du départ, du voyage et de l'arrivée des Conscrits.

SECTION Ire.

Du départ des Conscrits.

ART. 186. Le Ministre de la guerre déterminera, d'après le temps nécessaire pour les opérations de la levée, l'époque à laquelle les conscrits devront commencer à se mettre en route, et celle où tout le contingent devra être fourni.

Il adressera cet ordre aux préfets et aux officiers supérieurs commandants les départements.

ART. 187. Les préfets se concerteront avec le général ou officier supérieur commandant le département, pour fixer, d'après les instructions du Ministre de la guerre, l'époque du départ de chaque convoi, sa force, sa route et son encadrement.

ART. 188. Si, lors de la revue de départ, des conscrits avaient un besoin indispensable de quelques effets de petit équipement, tels que souliers et chemises, ces objets leur seront fournis par des soins du préfet à la charge de fonds à ce destinés par l'article 116.

Digitized by Google

Art. 185. Diejenigen Conscribirten, welche eine mit ihrer Bestimmung erhalten haben, dürfen ohne die vorherige Erlaubniß des Kriegsministers in kein ander res Corps als dasjenige, für welches sie bestimmt sind, treten.

Dreizehnter Titel.

Von der Abreise, dem Marsche und der Ankunft der Conscribirten.

Erster Abschnitt.

Von der Abreise der Conscribirten.

Art. 186. Der Kriegsminister hat unter Berücksichtigung der zu dem Aushebungsgeschäfte erforderlichen Zeit, nicht nur den Zeitpunkt, wo die Conscribirten anfangen sollen, sich auf den Marsch zu begeben, sondern auch den, an welchem das ganze Contingent gestellt seyn muß, zu bestimmen, und die deßfallsigen Befehle sowohl an die Präfecten als an die in den Departements kommandirenden Oberofficiers gelangen zu lassen.

Art. 187. Die Präfecten müssen sodann mit dem im Departement kommandirenden Generale oder Oberofficiere, unter Beobachtung der Instructionen des Kriegsministers, wegen der Zeit des Abmarsches einer jeden Abtheilung, deren Stärke, Marschroute und Bedeckung die erforderliche Rücksprache nehmen.

Art. 188. Sollten Conscribirte bei der Musterung des Abmarsches einiger kleinen Montirungsstücke, als Schuhe und Hemder, nothwendig bedürfen, so sollen ihnen diese auf Veranstaltung des Präfecten, und auf Kosten des zufolge des 11ten Artikels hierzu bestimmten Fonds, geliefert werden.

Digitized by Google

Art. 189. La feuille de route du détachement des conscrits sera distincte de celle de l'escorte, pour l'ordre de la comptabilité; elles seront délivrées par les commissaires des guerres sur la demande de l'officier de recrutement.

Art. 190. La gendarmerie pourra être requise, soit lors du départ, soit en route, pour escorter les convois de conscrits; dans ce cas, les brigades se releveront successivement, et apporteront tous leurs soins à empêcher la désertion.

Section II.

Du voyage des Conscrits.

Art. 191. L'appel d'un détachement étant terminé, il se mettra en marche pour sa destination; l'officier commandant l'escorte dressera procès-verbal de chacune des désertions qui pourront avoir lieu pendant le voyage; il en donnera de suite avis par écrit:

1° Au maire de la commune sur laquelle la désertion a eu lieu;

2° Au commandant de la brigade de gendarmerie la plus voisine du lieu de la désertion, qui ordonnera la poursuite du déserteur, et en rendra compte au Ministre de la guerre.

Cet avis contiendra le signalement exact du déserteur.

Art. 192. L'officier-conducteur requerra le récépissé de ces avis sur l'original du contrôle dont

Digitized by Google

Art. 189. Die Marschroute jeder Abtheilung von Conscribirten ist gegen Ordnung des Rechnungs-Wesens, von der Marschroute der Bedeckung abgefordert, auszufertigen; dieselben müssen von den Kriegscommissairs auf das Gesuch des Recrutirungsofficiers ertheilt werden.

Art. 190. Um den Transport der Conscribirten zu geleiten, kann auch die Gendarmerie sowohl bei dem Abmarsche als unterwegs requirirt werden, in welchem Falle die Brigaden sich einander ablösen und alle mögliche Sorgfalt anwenden müssen, um die Desertion zu verhindern.

Zweiter Abschnitt.

Von dem Marsche der Conscribirten.

Art. 191. Nach geendigtem Aufrufe einer Abtheilung muß sich dieselbe nach dem Orte ihrer Bestimmung auf den Marsch begeben. Ueber jede unterwegs etwa vorfallende Desertion hat der die Bedeckung kommandirende Officier ein besonderes Protocoll aufzunehmen und davon ungesäumt nicht nur dem Maire der Gemeinde, worin die Desertion statt hatte, sondern auch dem die Gendarmeriebrigade, welche dem Orte der Desertion am nächsten ist, kommandirenden Officiere schriftlich Anzeige zu thun. Dieser hat sodann zur Verfolgung des Deserteurs Befehl zu ertheilen und dem Kriegsminister davon Rechenschaft zu geben.

Die gedachte Anzeige muß zugleich eine genaue Beschreibung des Deserteurs enthalten.

Art. 192. Der mit dem Transporte beauftragte Officier hat den Empfang dieser Anzeigen auf dem Originale des Gegenregisters, welches er mit sich

Digitized by Google

[illegible] porteur, et en [illegible] le capitaine de recrutement du département qui a fourni les conscrits.

Art. 193. Les officiers et sous-officiers de recrutement, ainsi que ceux des différents corps que les généraux sont autorisés, au défaut absolu des premiers, à détacher, soit des régiments en résidence dans les départements, soit des compagnies de vétérans pour conduire des conscrits, ne pourront, sous quelque prétexte que ce soit, quitter les détachements auxquels ils seront affectés; ils partiront chaque jour, et arriveront au gîte avec ces détachements; un sous-officier pourra seulement être envoyé en avant pour faire préparer les subsistances et le logement; les officiers, sous-officiers et soldats des compagnies départementales pourront, en cas de besoin, être employés à la conduite des conscrits; dans ce cas, ils jouiront des mêmes avantages.

Art. 194. Le détachement de conscrits et l'escorte seront, autant qu'il sera possible, logés dans le même quartier ou village; et toutes les mesures de précaution seront prises de concert entre le commandant du détachement, celui de la force armée ou de la gendarmerie, et le maire du lieu du gîte pour prévenir la désertion.

Art. 195. Chaque jour, après l'appel du soir fait en présence du maire ou adjoint du lieu, requis de s'y trouver et de signer la feuille des hommes présents, si l'officier-conducteur reconnaît que quel-

führt, bescheinigen zu lassen, und dem Recrutirungscapitain des Departements, welches den Conscribirten geliefert hat, davon Nachricht zu ertheilen.

Art. 193. Die Recrutirungsofficiere und Unterofficiere, ingleichen die Officiers der verschiedenen Corps, welche die Generale, in gänzlicher Ermangelung der ersteren, sowohl von den in den Departements sich aufhaltenden Regimentern als von den Veteranencompagnien zum Transporte der Conscribirten zu detaschiren berechtiget sind, dürfen unter keinem Vorwande die Abtheilungen, wozu sie gehören, verlassen, sondern müssen jeden Tag mit denselben zugleich abmarschiren und zugleich im Nachtquartiere eintreffen. Ein Unterofficier kann jedoch vorausgeschickt werden, um die Verpflegung und Quartiere vorbereiten zu lassen. Zum Transporte der Conscribirten können nöthigenfalls auch die Officiere, Unterofficiere und Soldaten der Departemental-Compagnien gebraucht werden, in welchem Falle sie dieselben Vortheile zu geniessen haben.

Art. 194. Jede Abtheilung von Conscribirten muß mit der sie begleitenden Bedeckung, wo möglich, immer in einem und demselben Orte oder Dorfe einquartirt werden, und es hat der commandirende Officier der Abtheilung mit dem der bewaffneten Macht oder der Gendarmerie und dem Maire des Ortes, wo Nachtquartier gemacht wird, gemeinschaftlich alle mögliche Vorsichtsmaaßregeln zu treffen, um der Desertion vorzubeugen.

Art. 195. Findet der mit dem Transporte beauftragte Officier nach gehaltenem Abendaufrufe, bei welchem der Maire des Ortes oder dessen Adjunct, nach vorgängiger Einladung, zugegen seyn und die Liste der gegenwärtigen Mannschaft unterzeichnen muß, daß einer von den Conscribirten desertirt ist, so hat

que conscrit soit désarmé, il suivra ce qui vient d'être dit, articles 191 et 192.

ART. 196. Lorsque le détachement sera arrivé à sa destination, celui qui le commandera, arrêtera, de concert avec le commandant du corps, l'état des déserteurs, qui sera de suite adressé au capitaine de recrutement chargé de les dénoncer au préfet.

ART. 197. Le commandant du détachement donnera à celui du corps tous les renseignements nécessaires sur les conscrits restés malades en route, et auxquels il aura dû laisser l'ordre de rejoindre leurs corps aussitôt qu'ils seront rétablis; il aura eu soin de faire constater, sur l'original du contrôle, le récépissé de ces hommes par les chefs des hôpitaux.

ART. 198. Les conscrits tombés malades dans un lieu où il n'y aura ni hôpital civil ni hôpital militaire, seront mis sous la surveillance du maire, à qui l'on donnera un extrait de l'état nominatif. Cet extrait sera fait en double; l'un restera au maire, et l'autre entre les mains du commandant de l'escorte avec le reçu du maire; après la guérison du conscrit malade, le maire lui délivrera une feuille de route provisoire jusqu'au premier lieu où se trouvera un commissaire des guerres, qui délivrera la feuille définitive jusqu'au corps; le maire donnera en même temps avis

Digitized by Google

er noch an demselben Tage dasjenige zu befolgen, was im 191sten und 192sten Artikel vorgeschrieben ist.

Art. 196. Sobald die Abtheilung an ihrem Bestimmungsorte angekommen ist, muß der, welcher sie commandirt, gemeinschaftlich mit dem Chef des Corps das Verzeichniß der Deserteurs abschließen, und dem Recrutirungscapitain zustellen, welcher solbige sodann dem Präfecten anzuzeigen hat.

Art. 197. Der Commandant des Detaschements muß dem Chef des Corps über diejenigen Conscribirten, welche Krankheits halber unterwegs zurückgeblieben sind, und denen er den Befehl zu hinterlassen hat, sogleich nach ihrer Genesung sich zu ihren Corps zu begeben, alle Nachrichten, welche erforderlich seyn dürften, ertheilen; er hat daher sorgfältig darauf zu sehen, daß auf dem Originale des Gegenregisters per Empfang der Kranken von den Vorgesetzten der Hospitäler jedesmal gehörig bescheiniget wird.

Art. 198. Diejenigen Conscribirten, welche an einem Orte, wo weder ein Civil- noch Militair-Hospital sich findet, erkranken, müssen der Aufsicht des Maires, dem deshalb ein Auszug des namentlichen Verzeichnisses einzuhändigen ist, anvertrauet werden. Dieser Auszug ist doppelt anzufertigen; das eine Exemplar davon behält der Maire und das andere bleibt, nebst dem darauf bemerkten Empfangscheine des Maires, in den Händen des die Bedeckung commandirenden Officiers. Nach der Genesung des Conscribirten hat der Maire demselben eine vorläufige Marschroute bis zu dem nächsten Orte, wo sich ein Kriegscommissair befindet, zuzustellen, welcher ihm sodann die weitere Marschroute bis zu seinem Corps ertheilt. Zugleich hat der Maire das Corps, für welches der Conscribirte bestimmt ist, von dessen Abreise

de son départ au corps auquel le conscrit appartient, en indiquant en quel temps il doit arriver; si le conscrit, à moins de causes majeures, n'arrive pas dix jours après ce temps fixé, il sera dénoncé comme réfractaire.

Les frais d'infirmerie causés par les conscrits tombés malades en route, seront à la charge du fonds particulier à ce destiné par l'article 116, et restitués aux maires par le préfet du département, à la conscription duquel les conscrits appartiennent.

ART. 199. Si, pendant la route, il arrive quelque évènement extraordinaire, le commandant du détachement en rendra de suite compte au Ministre de la guerre, et à l'officier supérieur commandant le département où il se trouvera, lequel donnera provisoirement les ordres convenables.

ART. 200. Lors de son retour, l'officier-conducteur visitera les malades qu'il aura laissés sur sa route, pour s'assurer s'ils ne sont pas sortis des hôpitaux, et, dans ce cas, s'ils ont suivi leur destination; dans le cas contraire, il en informera le capitaine de recrutement, qui dénoncera le conscrit comme réfractaire.

ART. 201. Les conscrits pendant leur séjour dans le district ou le chef-lieu du département, et pen-

Digitized by Google

zu benachrichtigen und dabei die Zeit anzugeben, wann er ankommen muß. Kömmt der Conscribirte binnen zehn Tagen nach der bestimmten Zeit nicht an, so soll er als Widerspenstiger angezeigt werden, es sey denn, daß ihn ein unabwendbarer Zufall zurück gehalten hätte.

Die durch die unterwegs erkrankten Conscribirten verursachten Kosten ihrer Wiederherstellung sollen aus dem, zufolge des 116sten Artikels hierzu bestimmten besonderen Fonds bestritten, und den Maires von dem Präfecten desjenigen Departements, zu dessen Conscription die Erkrankten gehören, wieder erstattet werden.

Art. 199. Wenn unterwegs irgend ein besonderer Vorfall sich ereignet, so hat der Commandant des Detaschements davon dem Kriegsminister ungesäumt Nachricht zu ertheilen, ingleichen dem in dem Departement, worin er sich gerade befindet, kommandirenden Oberofficiere, welcher vorläufig die nöthigen Befehle zu ertheilen hat.

Art. 200. Bei seiner Rückreise hat der mit dem Transporte beauftragt gewesene Officier die unterwegs zurückgelassenen Kranken zu besuchen, um zu sehen, ob sie etwa die Hospitäler verlassen, und in diesem Falle sich nach ihrer Bestimmung verfügt haben; entgegengesetzten Falls muß er dem Rerrutirungs-Capitain davon Meldung thun, welcher sodann den Conscribirten als widerspenstig anzugeben hat.

Art. 201. Die Conscribirten sollen, so lange sie sich in dem Districte oder Hauptorte des Departements aufhalten, so wie auch während des Marsches, und zwar von dem Tage der Musterung des

Digitized by Google

dant la route ; seront logés et nourris par les habitants, à dater du jour de la revue de départ.

Section III.

De l'arrivée des Conscrits.

Art. 202. A l'arrivée de chaque détachement des conscrits au corps pour lequel il est destiné, la revue en sera passée par le chef pour les immatriculer sur les renseignements nécessaires, les porter au contrôle annuel avec leurs mutations, et diriger les recherches d'après les renseignements donnés, tant sur les hommes aux hôpitaux, que sur ceux malades dans les communes, et ceux qui ont déserté le détachement.

Art. 203. Les renseignements sur les hommes restés aux hôpitaux seront donnés, pour l'époque de leur entrée, par la date du récépissé porté au contrôle, et pour leur séjour ou départ par les chefs des hôpitaux, qui donneront avis du séjour prolongé, ou des mutations aux capitaines de recrutement et aux chefs des corps.

Ceux sur les hommes restés en arrière seront pris par les capitaines de recrutement auprès des maires qui en auront donné des reçus sur les mêmes contrôles.

Art. 204. Toutes les fois que des conscrits auront déserté avant d'avoir rejoint les drapeaux, et n'auront pas été arrêtés dans le mois du jour de leur condamnation, le canton auquel ils appartiennent sera tenu de les remplacer par l'appel et le départ d'autres

Digitized by Google

Abmarsches angerechnet, von den Einwohnern beq quartirt und beköstiget werden.

Dritter Abschnitt.

Von der Ankunft der Conscribirten.

Art. 202. Sobald eine Abtheilung Conscribirter bei dem Corps, für welches sie bestimmt ist, anlangt, muß sie von dem Chef desselben gemustert werden, um die Conscribirten mit den erforderlichen Nachrichten in das Verzeichniß, desgleichen mit den vorgefallenen Veränderungen in das jährliche Gegenregister einzutragen, auch um nach Maaßgabe der sich ergebenen Nachrichten die erforderlichen Nachforschungen, sowohl in Ansehung der in den Hospitälern oder Gemeinden zurückgebliebenen Kranken, als der von der Abtheilung Desertirten, zu verfügen.

Art. 203. Die Nachrichten über die in den Hospitälern zurückgelassenen Conscribirten, ergeben sich, für die Zeit ihrer Aufnahme, aus dem Datum des im Gegenregister eingetragenen Empfangscheins, und für die ihres Aufenthalts oder Austritts, aus dem Berichte der Hospital-Vorsteher, welchen diese über die Verlängerung des Aufenthalts der Conscribirten und die vorfallenden Veränderungen an die Recrutirungs-Capitains und Chefs der Corps zu erstatten haben.

Die Nachrichten über die sonst Zurückgebliebenen werden durch die Recrutirungs-Capitains bei denjenigen Maires eingeholt, welche in gedachtem Gegenregister die Bescheinigung ausgestellt haben.

Art. 204. Jedesmal wenn Conscribirte, bevor sie sich unter ihre Fahnen eingestellt haben, desertiren, und nicht binnen Monatsfrist, vom Tage ihrer Verurtheilung an, arretirt werden, muß sie der Canton, zu welchem sie gehören, durch Aufruf und Ab-

Digitized by Google

numéros, en suivant toujours l'ordre du départ marqué sur les listes. Les conscrits qui désertent après l'incorporation, ne sont point remplacés par les cantons qui les ont fournis.

ART. 205. Aussitôt qu'a l'arrivée d'un détachement, le chef, commandant alors le corps ou dépôt, en aura passé la revue, il transmettra au Ministre de la guerre l'état d'arrivée, avec mention du nombre de ceux qui lui ont paru inhabiles au service, et qui, jusqu'à sa décision, doivent rester en subsistance, conformément à l'article 182.

ART. 206. Le chef du corps ou dépôt fera dresser un certificat de la visite de chacun de ces hommes; il les adressera, avec l'état nominatif, au Ministre de la guerre.

Le double de l'état nominatif seulement sera par lui transmis à l'inspecteur que le Ministre aura désigné à l'avance; celui-ci, après avoir fait procéder en sa présence à une contre-visite par un autre officier de santé, transmettra ce second état, avec les certificats détaillés, accompagnés de son avis, au Ministre de la guerre, qui prononcera définitivement, et donnera des ordres aux préfets pour le remplacement des réformés.

TITRE XIV.

De la manière de compléter les différents Contingents.

ART. 207. Chaque canton est responsable du complément de son contingent, jusqu'au moment

Digitized by Google

schickung anderer Nummern ersetzen, wobei immer die auf den Listen bemerkte Ordnung des Abmarsches zu beobachten ist. Desertiren sie aber nach geschehener Einverleibung, so werden sie nicht von dem Canton ersetzt, welcher sie gestellt hat.

Art. 205. Sobald nach Ankunft einer Abtheilung dieselbe von dem gerade das Corps oder Depot commandirenden Officiere gemustert ist, hat dieser dem Kriegsminister ein Verzeichniß aller Angekommenen, mit Bemerkung derjenigen, die ihm dienstunfähig geschienen, und die in Gemäßheit des 182sten Artikels vor der Hand bei dem Corps bleiben müssen, zu übersenden.

Art. 206. Der Chef des Corps oder Depots muß über die Untersuchung eines jeden Einzelnen ein Zeugniß ausstellen lassen, und diese Zeugnisse nebst dem namentlichen Verzeichnisse an den Kriegsminister einschicken.

Ein Duplum, jedoch blos des namentlichen Verzeichnisses, stelle er dem vom Minister zum voraus ernannten Inspector zu; dieser läßt in seiner Gegenwart durch einen andern öffentlich angestellten Arzt eine Gegenuntersuchung vornehmen, und sendet das erhaltene Duplum des Verzeichnisses nebst den umständlichen Untersuchungs-Bescheinigungen, mit seinem Gutachten begleitet, an den Kriegsminister ein, welcher sodann schließlich darüber entscheidet, und den Präfecten befiehlt, die Entlassenen zu ersetzen.

Vierzehnter Titel.

Von der Ergänzung der Contingente.

Art. 207. Jeder Canton ist so lange sein Contingent zu ergänzen verbunden, bis die es ausmachende

où les hommes qui le formeront, auront été passés en revue par le sous-inspecteur du corps et définitivement incorporés. En conséquence, les cantons devront remplacer tout conscrit présent à la désignation, qui n'aura pas rejoint les drapeaux à l'époque qui lui aura été fixée, ou qui, mis en subsistance, aura été réformé au corps comme incapable, et dont la réforme aura été approuvée par le Ministre de la guerre.

ART. 208. Toutes les fois qu'il y aura lieu à un semblable complément, le préfet en donnera l'ordre au sous-préfet qui ordonnera, par l'intermédiaire du maire et de l'officier de recrutement, au numéro le premier à marcher pour le canton, de partir dans la huitaine, et lui délivrera une feuille de route jusqu'au lieu où se trouve un commissaire des guerres, qui la continuera jusqu'au corps.

ART. 209. Lorsqu'il y aura lieu à un remplacement dans un corps, qui requiert une certaine taille, et que le conscrit appelé suivant l'ordre de son numéro, ne possède pas la taille ou les qualités requises pour le corps, le remplacement aura lieu par un homme de la ligne, possédant lesdites qualités, qui à son tour sera remplacé dans son corps par le conscrit appelé.

ART. 210. La réserve étant appelée, les conscrits pour la compléter, ainsi que le contingent de l'armée active, seront pris dans le dépôt; et si celui d'un canton venait à être épuisé avant que les contingents ne fussent complets, le préfet ordonnera au sous-

Digitized by Google

Mannschaft sämmtlich von dem Unterpräfecten des Corps gemustert und schließlich einverleibt ist. Denn zufolge müssen die Cantons einen jeden Conscribirten, der anwesend war, als seine Bestimmung für die active Armee erfolgte, und sich nicht zu der ihm anberaumten Zeit bei den Fahnen eingestellt hat, ingleichen jeden, der vor der Hand bei dem Corps zugelassen ist, und demnächst mit Genehmigung des Kriegsministers als untauglich entlassen wird, ersetzen.

Art. 208. So oft eine solche Ergänzung statt findet, muß der Präfect sie dem Unterpräfecten auftragen, welcher sodann dem im Canton an der Ordnung des Abmarsches stehenden Conscribirten durch den Maire und mittelst des Recrutirungsofficiers den Befehl zukommen läßt, sich innerhalb acht Tage auf den Marsch zu begeben, zu welchem Ende er ihm eine Marschroute bis zu dem nächsten Orte, wo ein Kriegscommissair sich befindet, zustellen muß, welcher diese sodann weiter bis zu dem Corps zu ertheilen hat.

Art. 209. Findet die Ergänzung bei einem Corps statt, welches eine gewisse Größe erfordert, und besitzt der nach der Reihe seiner Nummer aufgerufene Conscribirte die für dieses Corps verordnete Größe und sonstigen Eigenschaften nicht, so soll die Ergänzung mittelst eines Mannes aus der Linie, der die erforderlichen Eigenschaften besitzt, geschehen, welcher seinerseits durch den aufgerufenen Conscribirten in seinem Corps wieder ersetzt werden muß.

Art. 210. Wird die Reserve aufgerufen, so sind die zu ihrer, so wie die zur Ergänzung des Contingentes der activen Armee erforderlichen Conscribirten aus dem Depot zu nehmen; sollte aber dieses in einem Canton, ehe das Contingent vollzählig ist, erschöpft seyn, so muß der Präfect den Unterpräfecten anweisen, die

Digitized by Google

préfet de prendre, pour les compléter, dans la réserve et le dépôt de l'année immédiatement antérieure, et ainsi successivement d'année en année dans le même canton, jusqu'à la cinquième année inclusivement.

ART. 211. Les conscrits absents qui rejoignent dans le mois, à compter du départ des contingents, les réfractaires qui sont arrêtés dans le mois de leur condamnation, compteront en déduction du contingent de leur canton. Passé ce terme, ils devront être remplacés par les cantons, et s'ils rejoignaient ou étaient arrêtés postérieurement, on prendra seulement en considération, pour chaque département lors des répartitions d'une autre levée, le nombre d'hommes ainsi admis sous les drapeaux ou placés à la suite des corps.

TITRE XV.

Des Congés, Dispenses définitives, Certificats de non activité et de remplacements.

ART. 212. Tout conscrit qui a satisfait à la conscription, tout enrôlé volontaire réformé comme incapable, tout soldat qui a servi, doit être porteur d'un acte susceptible de le constater.

ART. 213. Après cinq ans de service effectif, et sauf l'exception portée à l'article 7, titre 1er,

Digitized by Google

zur Ergänzung erforderliche Mannschaft aus der Reserve und dem Depot des unmittelbar vorhergehenden Jahres zu nehmen, und so in demselben Canton, wenn es nöthig seyn sollte, von Jahr zu Jahr bis zu der Reserve und dem Depot des fünften Conscriptionsjahres einschließlich, zurück zu gehen.

Art. 211. Die abwesenden Conscribirten, wenn sie sich binnen einem Monate, vom Abmarsche des Contingentes angerechnet, bei ihrem Corps einstellen, ingleichen die Widerspenstigen, wenn sie in dem Monate ihrer Verurtheilung ergriffen werden, sollen dem Canton auf sein Contingent zur gut gerechnet werden. Nach Verlauf dieser Zeit muß sie der Canton ersetzen; und Falls sie späterhin sich einstellten oder ergriffen würden, so kann die Zahl der auf diese Weise unter die Fahnen Aufgenommenen oder als widerspenstig ans Ende der Corps Gestellten, nur bei Vertheilung einer neuen Aushebung zum Besten des ganzen Departements berücksichtigt werden.

Funfzehnter Titel.

Von den Abschieden, den endlichen Diensteutbindungen, den Zeugnissen über die nicht geschehene Aufforderung zum Dienste, und den Stellvertretungsbescheinigungen.

Art. 212. Jeder Conscribirte, welcher der Conscription Genüge geleistet hat, jeder freiwillig Angeworbene, der als unbrauchbar entlassen wird, jeder Soldat, der gedient hat, muß darüber ein gültiges Zeugniß vorzeigen können.

Art. 213. Nach fünf Jahren wirklichen Dienstes und mit Vorbehalt der oben Tit. 1. Art. 7. bestimm-

Digitized by Google

les soldats, conscrits et enrôlés volontaires recevront des *congés militaires* dans les formes prescrites par les réglements militaires.

ART. 214. Les enrôlés volontaires réformés au corps, et les conscrits dont la réforme prononcée par le sous-préfet ou le conseil de recrutement aura été maintenue par le Ministre de la guerre, recevront un *congé de réforme*.

ART. 215. Tout conscrit arrivé à un corps, jugé impropre au service, et réformé par décision du Ministre de la guerre, reçoit une *dispense définitive*.

Les remplaçants réformés ne reçoivent qu'un *certificat de réforme*, délivré sur l'ordre du Ministre de la guerre.

ART. 216. Tout conscrit qui, n'ayant point été désigné lors du tirage pour faire partie de l'armée active, n'aura point été appelé pour compléter les contingents, pourra réclamer de son sous-préfet le *certificat de non activité*, dont il est parlé art. 9 du titre Ier.

ART. 217. S'il n'a point été appelé à l'expiration de l'époque pendant laquelle, conformément à l'article 4, il reste soumis à la conscription, le sous-préfet lui donnera *un certificat d'avoir satisfait* à la conscription.

ART. 218. Les conscrits qui se font remplacer,

Digitized by Google

ten Ausnahme, soll den Soldaten, Conscribirten und freiwillig Angeworbenen ein militairischer Abschied in der durch die Militairreglements vorgeschriebenen Form ertheilt werden.

Art. 214. Die freiwillig Angeworbenen, welche als dienstuntauglich abgedankt werden, ingleichen die von dem Unterpräfecten oder Recrutirungsrathe, mit Genehmigung des Kriegsministers als unbrauchbar entlassenen Conscribirten, bekommen einen Entlassungsabschied.

Art. 215. Jeder bei dem Corps angelangte, für dienstunfähig erklärte und durch Entscheidung des Kriegsministers entlassene Conscribirte, bekommt eine endliche Dienstentbindung.

Die als untauglich entlassenen Stellvertreter bekommen blos ein Entlassungszeugniß, das auf Befehl des Kriegsministers ausgefertigt wird.

Art. 216. Jeder Conscribirte, der durch das Loos zum Dienste der activen Armee nicht bestimmt, auch demnächst zur Ergänzung des Contingentes nicht aufgerufen ist, kann von seinem Unterpräfecten das Tit. 1. Art. 9. erwähnte Zeugniß über die nicht geschehene Aufforderung zum Dienste, verlangen.

Art. 217. Ist derselbe bei Ablauf des Zeitraumes, während welchem er in Gemäßheit des 4ten Artikels der Conscription unterworfen bleibt, nicht zum wirklichen Dienste aufgerufen worden, so soll ihm der Unterpräfect ein Zeugniß, daß er der Conscription Genüge geleistet habe, ertheilen.

Art. 218. Conscribirte, die sich durch einen Stellvertreter ersetzen lassen, sind als solche nur in den

ne sont dispensés comme tels du service militaire, que dans les trois circonstances suivantes :

1° Si l'individu qui représente le remplacé est présent sous les drapeaux ;

2° S'il est mort après avoir été admis, ou réformé pour infirmités ou blessures survenues depuis son incorporation ;

3° Enfin, si le remplaçant a passé deux ans accomplis au corps.

ART. 219. Le certificat *de remplacement* qui sera accordé aux remplacés, ne les dispensera du service que sous lesdites conditions ; et leur sera délivré conformément à l'article 143.

ART. 220. Dans les cas 2 et 3, énoncés à l'article 218, il sera accordé aux remplacés, sur leur demande, par les conseils d'administration des corps, un *acte constatant* qu'ils ont satisfait à la conscription, et qu'ils sont définitivement dispensés du service ; la cause y sera énoncée.

TITRE XVI.

Des Délits, Peines et Malversations en matière de Conscription.

SECTION PREMIÈRE.

Des Réfractaires.

ART. 221. Seront déclarés réfractaires et punis comme tels :

Digitized by Google

drei nachstehenden Fällen des Militairdienstes entbunden:

1) Wenn der Stellvertreter unter den Fahnen gegenwärtig ist;

2) Wenn er nach der Annahme verstorben, oder wegen Wunden oder Gebrechen, die ihm nach seiner Einverleibung zugestoßen sind, entlassen ist;

3) Wenn der Stellvertreter zwei volle Jahre im Corps gedient hat.

Art. 219. Die Stellvertretungs-Bescheinigung, welche die Vertretenen bekommen, befreit sie nur unter obgedachten Bedingungen vom Dienste, und wird ihnen übrigens nach Vorschrift des 143sten Artikels ertheilt.

Art. 220. In dem zweiten und dritten der im 218ten Artikel enthaltenen Fälle muß den Stellvertretenen auf ihr Begehren von den Verwaltungsräthen der Corps und zwar mit Anführung des Grundes, ein Zeugniß ausgestellt werden, daß sie der Conscription Genüge geleistet haben, und gänzlich vom Dienste befreiet sind.

Sechzehnter Titel.

Von den Vergehen, Strafen und Pflichtverletzungen in Conscriptionsfällen.

Erster Abschnitt.

Von den widerspenstigen Conscribirten.

Art. 221. Es sollen als widerspenstig erklärt, und als solche bestraft werden:

Digitized by Google

1° Tout conscrit déclaré premier à marcher lors de la première confection des listes, qui, sans fournir des excuses légitimes, ne se présente pas à l'appel du sous-préfet pour l'examen;

2° Tout conscrit déclaré premier à marcher par le sous-préfet lors de la rectification des listes, qui ne se présente pas devant le conseil de recrutement lors de l'appel à lui fait, et n'aura pas fourni des motifs légitimes de son absence;

3° Tout conscrit déclaré premier à marcher par le conseil de recrutement, qui ne se rend pas dans le temps prescrit à la destination qui lui est donnée;

4° Tout conscrit désigné pour le service de l'armée active, qui s'absente de sa municipalité sans l'autorisation prescrite par l'article 164, ou ne se rend pas à la revue de départ;

5° Tout conscrit absent désigné ou maintenu sur les listes, qui ne rejoint pas dans les trois mois de l'avis de sa désignation, signifié à son domicile de droit;

6° Tout conscrit qui, ayant quitté son détachement en route, même avec permission, ne l'a pas rejoint, ou ne se rend pas au corps sur lequel il est dirigé dans le temps prescrit, ou, l'ayant rejoint, le quitte avant son incorporation ou réforme.

Digitized by Google

1) Jeder Conscribirte, welcher bei der ersten Anfertigung der Listen als solcher, der zuerst marschiren muß, erklärt ist, wenn er ohne gültige Entschuldigungsgründe anzuführen, sich nicht auf die Aufforderung des Unterpräfecten zur Untersuchung stellt;

2) Jeder Conscribirte, der bei der Berichtigung der Listen durch den Unterpräfecten als solcher, der zuerst marschiren muß, erklärt ist, wenn er sich nicht auf die an ihn ergangene Aufforderung vor den Recrutirungsrath stellt, auch keinen gültigen Grund seines Ausbleibens beibringt;

3) Jeder Conscribirte, der auch den Recrutirungsrath als solcher, der zuerst marschiren muß, erklärt ist, wenn er sich nicht in der vorgeschriebenen Zeit nach der ihm gegebenen Bestimmung verfügt;

4) Jeder für die dienstthuende Armee bestimmte Conscribirte, welcher sich aus seiner Municipalität, ohne die im 26sten Artikel vorgeschriebene Erlaubniß entfernt, oder sich nicht bei der Musterung des Abmarsches einstellt;

5) Jeder abwesende Conscribirte, er mag seine Bestimmung gleich erhalten haben, oder auf der Liste unter den noch aufrufsfähigen stehen, wenn er innerhalb dreier Monate, von dem Tage an gerechnet, an welchem ihm die Nachricht seiner Bestimmung an seinem gesetzlichen Wohnsitze angezeigt wurde, sich nicht einstellt;

6) Jeder Conscribirte, welcher auf dem Marsche seine Abtheilung, selbst mit Erlaubniß, verlassen hat, wenn er sich nicht wieder dabei, oder in der bestimmten Zeit bei dem Corps, zu dem er sich verfügen soll, einstellt; oder falls er sich bei seinem Corps eingestellt hat, wenn er, ehe seine Einverleibung oder Entlassung erfolgt, dasselbe verläßt.

Digitized by Google

ART. 222. Tout conscrit déclaré réfractaire sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de cent francs, ni excéder deux mille francs, et qui sera fixée sur l'avis du conseil de préfecture suivant les facultés du conscrit et celles de ses père et mère, et les circonstances particulières qui auront donné lieu à le déclarer réfractaire.

ART. 223. La condamnation du réfractaire sera prononcée par les tribunaux de première instance, à la diligence des procureurs-royaux, auxquels les préfets, conformément à l'article 107, transmettront les pièces requises. La quotité de l'amende fixée par l'avis des conseils de préfecture ne pourra être augmentée ni diminuée.

ART. 224. Les père et mère du réfractaire, sauf le cas mentionné à l'article 137, sont civilement responsables de l'amende, à laquelle il est condamné. Leurs biens sont affectés à ce paiement.

ART. 225. Tout conscrit condamné comme réfractaire sera mis, en outre, à la suite des corps pendant deux ans; lequel temps ne comptera pas pour le service militaire, auquel il est obligé comme conscrit.

A cet effet, les procureurs-royaux enverront copie de la sentence prononcée par les tribunaux de première instance aux préfets, qui la transmettront au Ministre de la guerre, et en donneront avis au capitaine de recrutement.

ART. 226. Les réfractaires mis à la suite des corps reçoivent le pain comme les autres troupes; ils reçoivent la même solde, sauf les deniers de poche, qui sont mis en masse et tenus à la disposition du

Digitized by Google

Art. 222. Jeder für widerspenstig erklärte Conscribirte soll zu einer Geldstrafe verurtheilt werden, die nicht unter hundert und nicht über zweitausend Franken seyn, und auf das Gutachten des Präfecturraths, nach dem Vermögen des Conscribirten und dem seiner Eltern so wie nach den besondern Umständen, um derentwillen er für widerspenstig erklärt ist, bestimmt werden soll.

Art. 223. Die Verurtheilung der Widerspenstigen wird von den Tribunalen erster Instanz auf Antrag der königlichen Procuratoren, denen in Gemäßheit des 169sten Artikels die nöthigen Verweisstücke von den Präfecten zuzustellen sind, ausgesprochen. Der Betrag der von den Präfecturräthen gutachtlich festgesetzten Geldstrafe kann weder erhöht noch vermindert werden.

Art. 224. Der Vater und die Mutter des Widerspenstigen, mit Ausnahme jedoch des Art. 137. erwähnten Falles, sind wegen Erlegung der Geldstrafe, zu welcher er verurtheilt ist, verantwortlich, und haften mit ihrem Vermögen dafür.

Art. 225. Jeder als widerspenstig verurtheilte Conscribirte, soll außerdem während zwei Jahre ans Ende des Corps, welchem er zugetheilt wird, gestellt werden; welche Zeit ihm nicht auf die Dienstzeit, wozu ihn die Conscription verpflichtet, in Rechnung gebracht werden soll.

Zu diesem Ende haben die königlichen Procuratoren das von den Gerichtshöfen erster Instanz gesprochene Urtheil den Präfecten abschriftlich zuzustellen, welche dasselbe sodann an den Kriegsminister einzusenden, auch den Recrutirungs-Capitain davon zu benachrichtigen haben.

Art. 226. Die ans Ende des Corps gestellten Widerspenstigen erhalten Brod gleich den übrigen Truppen, auch den nämlichen Sold, mit Ausnahme jedoch des Taschengeldes, welches zurückgelegt wird, und

Digitized by Google

commandant du corps, pour être employés conformément à l'article 229.

Art. 227. Les réfractaires porteront l'uniforme des corps, à la suite desquels ils ont été mis ; mais ils ne seront capables d'aucun avancement, et ne pourront obtenir ni congé, ni semestre.

Art. 228. Les réfractaires à la suite des corps seront employés de préférence aux corvées et services extraordinaires.

Art. 229. Le commandant du corps pourra accorder des gratifications à ceux des réfractaires qui se feront distinguer par leur intelligence et leur activité dans le service. Ces gratifications seront prises sur la masse des deniers de poche, sauf à en rendre compte au Ministre de la guerre.

Art. 230. Les réfractaires à la suite des corps, s'ils montrent du repentir, du zèle et de l'intelligence, pourront obtenir de Nous la remise de tout ou partie de la peine ; alors ils seront traités comme les autres troupes, mais l'effet de leur jugement n'est que suspendu. Après trois ans d'activité et de bonne conduite, le conscrit est entièrement déchargé de son jugement, et tout le temps passé au corps depuis cette époque lui est compté pour service.

Art. 231. Les conscrits réfractaires ou leurs familles peuvent obtenir la radiation et la remise de l'amende dans les cas suivants :

1° Si le conscrit réfractaire est décédé avant le jugement ;

2° S'il a rejoint les drapeaux avant le jugement ;

3° Si son suppléant a été admis avant le jugement ;

Digitized by Google

worüber der Commandant des Corps, in Gemäßheit des 229sten Artikels, verfügen soll.

Art. 227. Die Widerspenstigen tragen die Uniform des Corps, dem sie zugewiesen sind; allein sie können nicht avancziren, auch keinen Urlaub, nicht einmal auf kurze Zeit, erhalten.

Art. 228. Die ans Ende der Corps gestellten Widerspenstigen sollen vorzugsweise zu den Casernen- und außerordentlichen Diensten gebraucht werden.

Art. 229. Der Commandant des Corps kann denjenigen Widerspenstigen, welche sich durch Einsicht und Thätigkeit im Dienst hervorthun, eine Vergütung bewilligen, welche er aus dem zurückgelegten Taschengelde, jedoch mit Vorbehalt der dem Kriegsministerio davon abzulegenden Rechnung, nehmen kann.

Art. 230. Die ans Ende der Corps gestellten Widerspenstigen, wenn sie Reue, Diensteifer und Einsicht bezeigen, können von Uns ganz oder zum Theile die Erlassung ihrer Strafe erlangen. Sie werden sodann gleich den übrigen Soldaten behandelt; jedoch ist die Wirkung des Urtheils nur vorerst ausgesetzet. Erst nach drei Jahren wirklichen Dienstes und guter Aufführung wird der Widerspenstige seiner Verurtheilung völlig entbunden, und sodann wird ihm die sämmtliche, seit diesem Zeitpuncte bei dem Corps zugebrachte Zeit für Dienst angerechnet.

Art. 231. Die widerspenstigen Conscribirten oder ihre Familien, können in den nachfolgenden Fällen ihre Lossprechung und die Erlassung der Geldstrafe erhalten:

1) Wenn der widerspenstige Conscribirte vor der Verurtheilung gestorben ist;

2) Wenn er vor der Verurtheilung sich unter die Fahnen eingestellt hat;

3) Wenn sein Stellvertreter vor der Verurtheilung angekommen ist;

Digitized by Google

4° Si le réfractaire était à l'hôpital ou en route à l'époque de sa condamnation, et s'il a été incorporé depuis;

5° S'il s'est présenté au conseil de recrutement avant le jugement;

6° Les conscrits réfractaires obtiennent la remise de la peine, mais non de l'amende, s'ils se présentent volontairement pour rejoindre après le jugement;

7° Les familles ne peuvent obtenir la remise de l'amende, lorsque le réfractaire est décédé après le jugement.

Nous nous réservons de faire dans tous les cas, sur le rapport de notre Ministre de la guerre ou de l'intérieur, remise de l'amende, et même de la peine, en cas de circonstances atténuantes.

ART. 232. Le Ministre de la guerre déterminera, par un réglement particulier, quelles pièces doivent être produites par les conscrits réfractaires ou leur famille, pour obtenir leur radiation, sous quelles formes et dans quels délais elles doivent être présentées.

SECTION II.

Des Conscrits déserteurs.

ART. 233. Tout conscrit qui désertera *après son incorporation* au corps, sera traduit comme *déserteur* devant un conseil de guerre spécial, et soumis aux peines établies par le Code pénal militaire, et à l'amende de cinq cents francs y prescrite au chapitre VII, 1re division.

SECTION III.

Des Conscrits et Soldats mutilés.

ART. 234. Tout conscrit qui, dans le dessein de

4) Wenn der Widerspenstige zur Zeit seiner Vertheilung im Hospitale oder unterwegs befindlich war, und nachher einverleibt ist;

5) Wenn er sich vor der Verurtheilung vor den Rekrutirungsrath gestellt hat;

6) Die widerspenstigen Conscribirten erlangen die Erlassung der Straf-Dienstzeit, nicht aber der Geldstrafe, wenn sie sich nach der Verurtheilung von freyen Stücken stellen;

7) Die Familien können die Erlassung der Geldstrafe nicht erhalten, wenn der Widerspenstige nach der Verurtheilung gestorben ist.

Wir behalten Uns indessen vor, in allen Fällen auf das Ansuchen Unsers Ministers des Krieges oder des Innern, die Geldstrafe, und im Falle milderer Umstände, auch die Straf-Dienstzeit zu erlassen.

Art. 232. Der Kriegsminister hat durch eine besondere Vorschrift festzusetzen, welche Beweisstücke von den widerspenstigen Conscribirten oder ihren Verwandten zur Erlangung der Losesprechung, und in welcher Form und in welchen Fristen solche eingereicht werden müssen.

Zweiter Abschnitt.

Von den, der Desertion schuldigen, Conscribirten.

Art. 233. Jeder Conscribirte, der sich nach seiner Einverleibung ins Corps, der Desertion schuldig macht, soll als Deserteur betrachtet, vor ein besonderes Kriegsgericht gestellt, und zu den im Militair-Straf-Codex enthaltenen Strafen, ingleichen zu der im siebenten Capitel der ersten Abtheilung vorgeschriebenen Geldstrafe von fünfhundert Franken verurtheilt werden.

Dritter Abschnitt.

Von den Conscribirten und Soldaten, welche sich verstümmeln.

Art. 234. Jeder Conscribirte oder, der [illegible]

se soustraire à la conscription, se sera rendu incapable de servir, par une mutilation, ou quelque autre cause que ce soit, sera condamné à deux ans de travaux publics civils, et à une amende de cent jusqu'à deux mille francs, qui sera fixée sur l'avis du conseil de préfecture suivant les facultés du conscrit. Il sera déclaré en outre indigne du service militaire, et incapable de remplir aucun emploi public.

Art. 235. Si les conscrits se sont rendus coupables de ce délit avant leur incorporation, leur condamnation sera prononcée par les tribunaux de première instance.

Art. 236. Les conscrits qui se seront mutilés depuis leur incorporation, seront dégradés, et condamnés à la même peine par les conseils de guerre institués par le Code pénal militaire.

Art. 237. Dans ces deux cas, la quotité de l'amende fixée par l'avis du conseil de préfecture ne pourra être ni augmentée, ni diminuée.

Art. 238. Les conscrits incorporés, qui auront feint des infirmités pour se faire réformer, seront condamnés, par les conseils de guerre, à être mis à la suite du corps pendant un an, lequel temps, ainsi que celui antérieur à leur condamnation, ne comptera pas pour leur service militaire. Ils seront traités pendant le temps de leur punition ainsi qu'il a été prescrit relativement aux réfractaires.

Section IV.

Des autres Délits en Conscription.

Art. 239. Seront condamnés par les tribunaux de première instance, à la diligence des procureurs-

Digitized by Google

sich der Conscription zu entziehen, durch eine Verstümmelung oder irgend eine andere Ursache sich dienstunfähig mache, soll zu zwei Jahren öffentlicher Zwangarbeit und zu einer Geldstrafe von hundert bis zu zwei tausend Franken, die nach Maaßgabe seines Vermögens auf Gutachten des Präfecturraths bestimmt wird, verurtheilt werden. Außerdem soll er des Militairdienstes für unwürdig und zu jeder andern öffentlichen Anstellung für unfähig erklärt werden.

Art. 235. Haben sich die Conscribirten vor ihrer Einverleibung dieses Verbrechens schuldig gemacht, so wird ihr Urtheil von den Tribunalen erster Instanz gesprochen.

Art. 236. Haben sie sich aber seit ihrer Einverleibung verstümmelt, so sollen sie degradirt, und zu der nämlichen Strafe von den durch den Militair-Straf-Codex angeordneten Kriegsgerichten verurtheilt werden.

Art. 237. In beiden Fällen darf der von dem Präfecturrathe gutachtlich festgesetzte Betrag der Geldstrafe weder erhöht noch herabgesetzt werden.

Art. 238. Conscribirte, die schon einverleibt sind, und um entlassen zu werden, sich krank anstellen, sollen von den Kriegsgerichten verurtheilt werden, während eines Jahres ans Ende des Corps gestellt zu werden; welche Zeit so wie die ihrer Verurtheilung vorher gegangene, ihnen auf ihre Militair-Dienstzeit nicht angerechnet werden soll. Sie sollen, solange ihre Strafe dauert, gleich den Widerspenstigen behandelt werden.

Vierter Abschnitt.

Von den übrigen Verbrechen in Conscriptions-Fällen.

Art. 239. Zu einjährigem Gefängnisse und einer Geldstrafe, die sich nicht über dreitausend Franken

coupables, à la peine d'une année de prison et à une amende de trois mille francs au plus, et au moins d'une somme égale à leur revenu d'une année :

1° Tout officier de santé, agent civil, officier et sous-officier de l'armée, convaincu d'avoir attesté à faux des infirmités ou incapacités de service, ou d'avoir, en raison de ses visites ou fonctions, reçu de l'argent ou des présents.

Dans le dernier cas, le coupable sera, en outre, poursuivi au profit des hôpitaux ou établissements de bienfaisance, pour le remboursement des sommes ou cadeaux qu'il aurait reçus ;

2° Tout officier conducteur de conscrits, commandant de dépôt, ou autre qui aura favorisé leur désertion, et cela sans préjudice des peines prononcées pour les délits militaires ;

3° Tout individu convaincu d'avoir recélé un conscrit réfractaire ou déserteur, de l'avoir soustrait à ses devoirs, ou de lui en avoir fourni les moyens en protégeant son évasion, ou de toute autre manière ;

4° Tout conscrit qui aura présenté ou fait présenter à la visite du sous-préfet ou au conseil de recrutement, à sa place et sous son nom, un individu susceptible de réforme ; après qu'il aura subi sa détention, il sera envoyé à l'un des corps de l'armée comme conscrit de l'année, sans concourir au tirage ;

5° L'individu qui se sera fait ainsi frauduleusement présenter ; et celui qui l'aura ainsi présenté en l'absence du conscrit.

Digitized by Google

erstrecken darf, dem jährlichen Einkommen des Wörmtheilten aber wenigstens gleich kommen muß, sollen auf Betrieb der königlichen Procuratoren durch die Gerichtshöfe erster Instanz verurtheilt werden:

1) Jeder öffentlich angestellte Arzt, Civilbeamte, Officier oder Unterofficier der Armee, welcher eine Krankheit oder Dienstunfähigkeit fälschlich bescheinigt, oder für seine Besuche oder Amtsverrichtungen Geld oder Geschenke angenommen zu haben, überwiesen wird.

In dem letzten Falle soll der Schuldige überdem angehalten werden, die erhaltenen Summen oder Geschenke zum Besten der Hospitäler oder Wohlthätigkeits-Anstalten herauszugeben;

2) Jeder mit dem Transporte der Conscribirten beauftragte Officier, Commandant eines Depots, oder sonst jeder andere, welcher ihre Desertion begünstigt hat, und zwar mit Vorbehalt der auf die Militair-Verbrechen gesetzten Strafen;

3) Jeder, der überführt wird, einen Widerspenstigen oder der Desertion schuldigen Conscribirten seiner Pflicht entzogen, oder ihm Mittel und Wege dazu an Hand gegeben zu haben, es sey durch Begünstigung seiner Flucht, oder auf sonst eine Weise;

4) Jeder Conscribirte, der bei der Untersuchung dem Unterpräfecten oder Recrutirungsrathe an seiner Stelle und unter seinem Namen eine dienstuntaugliche Person vorgestellt hat oder hat vorstellen lassen; ein solcher soll überdem, nachdem er die Gefängnißstrafe ausgehalten hat, als Conscribirter des laufenden Jahres ohne weiteres Loosen einem der Armeecorps zugewiesen werden;

5) Derjenige, welcher sich auf solche betrügerische Weise hat vorstellen lassen, so wie der, welcher ihn in Abwesenheit des Conscribirten vorgestellt hat.

Digitized by Google

ART. 240. Tout maire qui sera convaincu d'avoir souffert dans sa commune un conscrit réfractaire ou déserteur sans le dénoncer, sera destitué, condamné au payement d'une amende de trois mille francs au plus, et au moins d'une somme égale à son revenu d'une année; il pourra même être condamné à un emprisonnement de trois à six mois, s'il y a eu connivence de sa part avec les conscrits ou leurs parents.

ART. 241. Les préfets et sous-préfets sont tenus, sous leur responsabilité, de dénoncer les maires négligents, après avoir observé les formalités requises pour la mise en jugement des fonctionnaires publics, aux procureurs du Roi près les tribunaux de districts qui, sur ladite dénonciation, feront la poursuite nécessaire dans la huitaine.

ART. 242. Le jugement prononcé par le tribunal de première instance sera exécutoire provisoirement, à moins que le condamné ne donne caution.

SECTION V.

Des Garnisaires.

ART. 243. La voie de la garnison sera employée contre les conscrits réfractaires et leurs parents, et contre tout canton ou commune du royaume qui refusera d'exécuter les lois et instructions sur la conscription militaire.

ART. 244. Les préfets ne pourront employer la voie de la garnison contre les conscrits réfractaires, leurs pères, mères ou tuteurs, qu'avec l'autorisation du Ministre de la guerre.

ART. 245. Les compagnies ou détachements de garnisaires seront organisés dans les départements,

Digitized by Google

Art. 240. Jeder Maire, der überwiesen wird, daß er in seiner Gemeinde einen widerspenstigen oder der Desertion schuldigen Conscribirten, ohne solchen anzuzeigen, geduldet hat, soll abgesetzt, und zu einer Geldstrafe, die nicht über drei tausend Franken, und nicht unter dem Betrage seines jährlichen Einkommens sein darf, verurtheilt werden; im Falle des Einverständnisses mit dem Conscribirten oder dessen Verwandten, soll er sogar zu einem drei bis sechs monatlichen Gefängnisse verurtheilt werden können.

Art. 241. Sowohl die Präfecten als Unterpräfecten sind unter eigner Verantwortlichkeit gehalten, mit Beobachtung der bei gerichtlicher Belangung der Staatsdiener nöthigen Förmlichkeiten, die schuldigen Maires den königlichen Procuratoren bei den Districts-Tribunalen anzuzeigen, welche auf die geschehene Anzeige sodann in Zeit von acht Tagen, den erforderlichen Antrag zu machen haben.

Art. 242. Das von dem Tribunale erster Instanz gesprochene Urtheil soll vorläufig vollstrekt werden, es sei denn, daß der Verurtheilte Bürgschaft einlegte.

Fünfter Abschnitt.

Von den Garnisairs.

Art. 243. Die Maasregel, Garnisairs einzulegen, soll gegen die widerspenstigen Conscribirten und deren Eltern, ingleichen gegen jede Communs oder Gemeinden des Königreichs, welche sich der Vollziehung der Gesetze und ministeriellen Vorschriften über die Militärconscription widersetzen, angewendet werden.

Art. 244. Die Präfecten können sich der Garnisairs nur mit Genehmigung des Kriegsministers gegen die widerspenstigen Conscribirten, ihre Eltern oder Vormünder bedienen.

Art. 245. Die als Garnisairs erforderlichen Compagnien oder Detaschemente, sollen jedesmal in Ge-

[illegible] particulière que prendra le Ministre de la guerre suivant les circonstances.

Art. 246. Ces compagnies ou détachements seront fournis par les gardes départementales, les corps militaires stationnés dans l'étendue du département, les vétérans, la gendarmerie et les anciens militaires retirés.

Art. 247. Le Ministre de la guerre déterminera, sur la demande des préfets, le nombre des [illegible] ; le mode à suivre pour leur envoi en garnison ; la durée de leur garnison ; le relevé [illegible] partiel des garnisaires ; les devoirs qu'ils ont à remplir ; la surveillance et la discipline à laquelle ils sont soumis : il fixera leur solde, le traitement de leurs officiers, et assurera le recouvrement des frais de garnison que les particuliers doivent payer. Il prendra des mesures pour qu'il y soit suppléé au cas de non payement.

TITRE XVII.

Des Recettes et Dépenses de la Conscription militaire.

Art. 248. Les *recettes* de la conscription militaire seront au profit de notre trésor public, qui par contre sera chargé de ses *dépenses*.

Art. 249. Les *recettes* de la conscription se composent du produit des amendes et indemnités établies par le présent décret, et de celles qui lui sont attribuées par le Code pénal militaire, provenant des condamnations prononcées contre les déserteurs.

Le Ministre de la guerre transmet les états de recouvrement, et ordonne les poursuites nécessaires pour en assurer la rentrée.

Digitized by Google

mäßigkeit der besondern Befehle, welche der Kriegsminister den Umständen nach ertheilen wird, in den Departements gebildet werden.

Art. 246. Diese Compagnien oder Detaschements können aus der Departementalgarde, aus den im Umfange des Departements stehenden Truppen, den Veteranen, der Gendarmerie und aus den alten pensionirten Soldaten genommen werden.

Art. 247. Der Kriegsminister bestimmt auf das Ansuchen der Präfecten die Anzahl der Garnisairs, die Art, wie bei ihrer Abschickung und Einlegung zu verfahren ist, die Dauer ihrer Einlegung, die gänzliche oder theilweise Ablösung derselben, die Pflichten, welche ihnen obliegen, die Aufsicht und Ordnung, welcher sie zu unterwerfen sind; auch setzt er ihren Sold und den Gehalt ihrer Officiere fest, und sorgt dafür, daß die von den schuldigen Einwohnern zu tragenden Kosten der Einlegung richtig eingehen, oder im entgegengesetzten Falle auf eine andere Art herbeigeschafft werden.

Siebzehnter Titel.

Von der Einnahme und Ausgabe der Militairconscription.

Art. 248. Die Einnahme der Militair-Conscriptionen soll in Unsern öffentlichen Schatz fließen, welcher dagegen ihre Ausgaben zu bestreiten hat.

Art. 249. Die Einnahme der Militair-Conscription bestehet in dem Ertrage, sowohl der in dem gegenwärtigen Decrete verordneten Geldstrafen und Entschädigungen, als auch derer, welche bei den Verurtheilungen der Deserteurs statt finden, und welche der Militair-Straf-Codex der Conscription zuweiset.

Der Kriegsminister stellt die Hebungslisten aus, und befiehlt die zur Sicherung der Einnahme nöthige Beitreibung.

Digitized by Google

Art. 250. Les receveurs généraux des contributions sont chargés des recettes de la conscription dans la forme de la comptabilité qui leur est prescrite pour les autres recettes.

Art. 251. Ils sont chargés de diriger les poursuites et contraintes nécessaires pour leur recouvrement, les remises auxquelles ils ont droit seront d'un pour cent.

Art. 252. Ils seront responsables des sommes qu'ils auraient pu faire rentrer après la condamnation des individus ; si, depuis la réception de l'ordre donné par le Ministre de la guerre pour le recouvrement, les condamnés sont devenus insolvables.

Art. 253. Les dépenses de la conscription sont :

1° Les frais de procédure et capture des déserteurs et des conscrits réfractaires, les frais de poursuite contre les auteurs, complices et fauteurs de délits en matière de conscription ;

2° Les frais d'infirmerie pour les conscrits tombés malades en route, ceux causés par les hommes restés en subsistance et réformés ensuite, ainsi que les effets de petit équipement délivrés aux conscrits avant leur départ ; le tout conformément à l'article 119 ;

3° Les indemnités des fonctionnaires qui composent le conseil de recrutement, des sous-préfets, officiers et sous-officiers de recrutement, et officiers conducteurs ;

4° Les indemnités des médecins et chirurgiens pour la visite des conscrits ;

5° Les gratifications accordées pour l'arrestation des déserteurs et conscrits réfractaires.

Le montant de ces gratifications est de douze fr. pour tout individu qui arrêtera ou fera arrêter le

Art. 250. Die Einnahme der Conscription ist den General-Districts-Einnehmern übertragen, und zwar in derselben Form des Rechnungswesens wie ihre übrigen Einnahmen.

Art. 251. Sie haben die zur Beitreibung nöthigen Maaßregeln und Zwangsmittel anzuwenden. Für ihre Mühwaltung soll ihnen ein Procent ihrer Einnahme gestattet werden.

Art. 252. Sie sind für die Summen, welche sie nach der Verurtheilung der Schuldigen hätten beitreiben können, verantwortlich, wenn dieselben seit dem Empfange des vom Kriegsminister gegebenen Befehls zahlungsunfähig geworden sind.

Art. 253. Die Ausgaben der Conscription sind:

1) Die Kosten, welche die gerichtliche Verfolgung und Arretirung der Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten verursacht, so wie diejenigen, welche das Verfahren gegen die Urheber, Mitschuldigen und Begünstiger von Verbrechen in Conscriptionsfällen, veranlaßt;

2) Die Kurkosten der unterwegs erkrankten Conscribirten; die Kosten, welche die vor der Hand bei den Corps gebliebenen, demnächst aber als untauglich entlassenen, verursachen; dann die der kleinen Montirungsstücke, welche den Conscribirten vor dem Abmarsche geliefert worden; alles dieses jedoch in Gemäßheit der vorigen Artikel;

3) Die den Mitgliedern des Recrutirungsrathes, den Unterpräfekten, den Recrutirungs-Officieren und Unterofficieren, so wie den mit dem Transporte der Conscribirten beauftragten Officiers, gebührenden Vergütungen;

4) Die Vergütungen der Aerzte und Wundärzte für die Untersuchung der Conscribirten;

5) Die für die Arretirung der Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten bewilligten Belohnungen.

Der Betrag dieser Belohnungen ist für Jeden,

Digitized by Google

coupable ; et du seizième de l'amende, mais jamais moindre de cinquante fr., pour la brigade de gendarmerie qui aura concouru à l'arrestation.

Notre Ministre de la guerre déterminera le mode de payement de ces gratifications, et les cas où elles doivent avoir lieu.

6° Les frais de bureau ; les traitements et gratifications des employés de la conscription.

ART. 254. Les receveurs généraux feront le payement des dépenses mentionnées à l'article précédent, légalement ordonnées par le Ministre de la guerre, et les acquits de ces payements seront pris pour comptant dans leur caisse.

SECONDE DIVISION.

TITRE UNIQUE.

De l'Enrôlement volontaire.

ART. 255. Les Westphaliens jusqu'à l'âge de trente ans révolus, et ceux dans le cas de l'article 259, qui désirent s'enrôler volontairement pour l'un des corps de l'armée, doivent se faire inscrire sur un registre particulier, tenu à cet effet dans les mairies seulement. Ceux au-dessous de dix-huit ans ne pourront s'enrôler, qu'avec l'autorisation du Ministre de la guerre.

ART. 256. Nul ne peut être admis à contracter cet enrôlement volontaire, s'il n'est porteur d'un certificat de bonne conduite, délivré par le maire ou adjoint municipal de sa commune, visé du juge de paix de son canton.

Digitized by Google

der den Schuldigen arretirt oder arretiren läßt, zwölf Franken; hat aber eine Gendarmeriebrigade die Arretirung bewirkt, so soll sie ein Sechzehntheil der Geldstrafe, nie aber unter funfzig Franken, erhalten.

Der Kriegsminister hat die Art der Auszahlung dieser Belohnungen, und die Fälle, für welche sie eintreten, zu bestimmen;

6) Die Büreaukosten, der Gehalt und die Vergütungen derjenigen, welche bei der Conscription angestellt sind.

Art. 254. Die General-Einnehmer leisten die Zahlung der im vorigen Artikel erwähnten Ausgaben auf die ordnungsmäßigen Zahlungsbefehle des Kriegsministers; die Quittungen über die verfügten Zahlungen sollen ihnen für baares Geld in der Casse angerechnet werden.

Zweite Abtheilung.

Einziger Titel.

Von der freiwilligen Anwerbung.

Art. 255. Alle Westphalen können bis zu dem zurückgelegten dreißigsten Jahre, und die, im Falle des Artikels 259, bis zum vollendeten vierzigsten Jahre, sich freiwillig für irgend ein Corps unserer Armee anwerben lassen. Zu diesem Ende müssen sie sich in ein besonderes zu diesem Endzwecke nur in den Mairien gehaltenes Register eintragen lassen; jedoch bedürfen diejenigen, welche noch nicht achtzehn Jahre alt sind, der vorläufigen Genehmigung des Kriegsministers.

Art. 256. Keiner kann zu der freiwilligen Anwerbung zugelassen werden, wenn er nicht ein von dem Maire seiner Gemeinde oder dessen Adjuncten ausgestelltes und von dem Friedensrichter des Cantons beglaubigtes Zeugniß über sein gutes Betragen vorzeigt.

Digitized by Google

Art. 257. Les enrôlés volontaires ne reçoivent aucune somme à titre d'engagement ; ils sont tenus de servir cinq ans en temps de paix, et, en temps de guerre, ils sont soumis aux lois de circonstances sur la durée du service.

Art. 258. Ils doivent désigner le corps dans lequel ils désirent servir, s'ils ont d'ailleurs la taille et les autres qualités requises pour l'arme qu'ils choisissent.

Art. 259. Ceux qui, indépendamment du certificat ci-dessus prescrit, sont porteurs d'un congé absolu constatant qu'ils ont servi cinq ans, peuvent se faire inscrire sur le registre des enrôlements volontaires jusqu'à l'âge de quarante ans révolus.

Art. 260. Avant de recevoir l'acte d'enrôlement, les maires feront procéder en leur présence à la visite de l'enrôlé par un officier de santé. Cette visite se fera gratuitement.

Art. 261. Il sera fait trois expéditions de la minute de l'enrôlement, qui seront transmises par le maire, au plus tard dans les vingt-quatre heures qui suivent l'enrôlement, au sous-préfet du district. Elles seront signées par l'enrôlé volontaire, ou il y sera fait mention qu'il ne sait signer.

Art. 262. Le certificat qu'aura délivré l'officier de santé restera joint à la minute de l'enrôlement ; mais il sera fait mention de son contenu sur chacune des trois expéditions.

Art. 263. Les maires, dans la commune desquels il n'y a point de commissaire des guerres, devront fournir aux enrôlés volontaires des feuilles de route provisoires jusqu'au lieu de la résidence dudit commissaire des guerres ; ces derniers les continueront

Digitized by Google

Art. 257. Die freiwillig Anzuwerbenden erhalten kein Handgeld. Sie sind verpflichtet, fünf Jahre in Friedenszeiten zu dienen; in Kriegszeiten hängt die Dauer ihrer Dienstzeit von den Bestimmungen ab, welche die Umstände nothwendig machen.

Art. 258. Sie müssen das Corps, in dem sie zu dienen wünschen, bestimmen, wenn sie anders die Grösse und sonstigen Eigenschaften, welche bei diesem Corps erforderlich sind, besitzen.

Art. 259. Die, welche außer dem oben vorgeschriebenen Zeugnisse noch durch einen unbedingten Entlassungs-Abschied darthun können, daß sie fünf Jahre gedient haben, können sich bis zum zurückgelegten vierzigsten Jahre in das Verzeichniß der freiwillig Angeworbenen einschreiben lassen.

Art. 260. Bevor der Maire die Anwerbung einträgt, hat er in seiner Gegenwart den Anzuwerbenden durch einen öffentlich angestellten Arzt untersuchen zu lassen. Die Untersuchung muß unentgeldlich geschehen.

Art. 261. Der Maire hat von der aufgenommenen Anwerbungs-Urkunde drei Ausfertigungen zu besorgen, und spätestens vier und zwanzig Stunden nach der Anwerbung an den Unterpräfecten seines Districts einzusenden. Jede derselben muß von dem Angeworbenen unterzeichnet werden; oder falls er nicht schreiben kann, muß dieses Umstandes darin Erwähnung geschehen.

Art. 262. Das von dem Arzte ausgestellte Zeugniß bleibt dem Originale der Anwerbungs-Urkunde beigefügt; allein es muß seines Inhalts in jeder der drei Ausfertigungen gedacht werden.

Art. 263. Die Maires, in deren Gemeinde kein Kriegscommissair ist, haben dem freiwillig Angeworbenen einstweilen eine Marschroute bis zu dem Aufenthaltsorte des gedachten Kriegscommissairs zu geben; dieser muß dieselbe sodann weiter hin, bis zu dem Orte ausstellen, wo sich das Corps, für welches der

jusqu'au lieu où est le corps pour lequel chaque volontaire est enrôlé.

Art. 264. Le sous-préfet ayant reçu les trois expéditions de l'enrôlement, en adressera une, aussi dans les vingt-quatre heures, au Ministre de la guerre; la seconde, qu'il transmettra au commissaire des guerres le plus voisin, restera entre les mains de ce dernier, qui devra donner une feuille de route à l'enrôlé volontaire; la troisième sera envoyée au chef du corps pour lequel l'enrôlement a été contracté.

Art. 265. Les maires adresseront, dans les dix premiers jours de chaque mois, à leurs sous-préfets un relevé général de tous les enrôlements volontaires contractés devant eux pendant le mois précédent, et autant d'extraits de ce relevé qu'il y aura de corps sur lesquels auront été dirigés les enrôlés.

Art. 266. Les sous-préfets transmettront, par l'intermédiaire des préfets, au Ministre de la guerre, dans les vingt premiers jours de chaque mois, le relevé général de tous les enrôlements volontaires de leur district pendant le mois écoulé, et adresseront à chacun des corps l'extrait général qui le concerne. S'il n'y pas eu d'enrôlement volontaire, ils adresseront au Ministre de la guerre un état négatif.

Art. 267. Tout Westphalien enrôlé volontairement est, par cela même, en tout ce qui concerne le service et l'obligation de servir, soumis pour la forme des jugements et la nature des peines, aux lois militaires.

Art. 268. Ceux qui ne se seront pas rendus à leur destination dans le délai déterminé par la feuille

Digitized by Google

freiwillig Angeworbene sich hat anwerben lassen, befindet.

Art. 264. Wenn der Unterpräfekt die drei Ausfertigungen der Anwerbungs-Urkunde empfangen hat, so macht er gleichfalls in Zeit von vier und zwanzig Stunden, seinen davon an den Kriegsminister schicken, die andere hat er an den zunächst wohnenden Kriegscommissair, welcher sie behält, um dem Angeworbenen die erforderliche Marschroute zu ertheilen, und die dritte an den Chef des Corps, für welches die Anwerbung geschehen ist, gelangen zu lassen.

Art. 265. In den zehen ersten Tagen jedes Monates müssen die Maires ihren Unterpräfecten ein General-Verzeichniß aller bei ihnen im Laufe des vorigen Monates statt gehabten freiwilligen Anwerbungen, und so viele Auszüge davaus, als Corps sind, an welche die Angeworbenen abgeschikt sind, zusenden.

Art. 266. Die Unterpräfecten haben sodann durch die Präfekten in den zwanzig ersten Tagen jedes Monates ein General-Verzeichniß aller in dem verflossenen Monate in ihrem Districte statt gefundenen freiwilligen Anwerbungen an den Kriegsminister einzuschicken, so wie an jedes einzelne Corps den deshalb betreffenden General-Auszug.

Sind keine freiwillige Anwerbungen vorgefallen, so müssen sie einen verneinenden Etat an den Kriegsminister abgehen lassen.

Art. 267. Jeder freiwillig angeworbene Westphale ist durch seine bloße Anwerbung wegen alles, was den Dienst und seine Dienstverbindlichkeit angeht, sowohl in Ansehung der Form der Urtheile als der Beschaffenheit der Strafen, den Militair-Gesetzen unterworfen.

Art. 268. Die, welche sich binnen drei in ihrer Marschroute bemerkten Tagen nicht auf ihrem Bestimmungsort eingefunden haben, sollen, falls sie ein

de route, à moins d'empêchement suffisamment justifié, seront poursuivis et punis comme déserteurs.

ART. 269. Tout enrôlement volontaire contracté par un conscrit après le jour de la publication du décret qui ordonne la levée, est nul. Ceux de la réserve et du dépôt pourront cependant s'enrôler avec l'autorisation du Ministre de la guerre, et dans ce cas, ils compteront en déduction du contingent de leur canton.

ART. 270. Les engagements volontaires régulièrement contractés devant les maires, avant le jour de la publication du décret qui ordonne la levée, sont valables, et ceux qui les auront souscrits ne pourront être comptés en déduction du contingent de leur canton.

ART. 271. On suivra pour la revue et la réforme des enrôlés volontaires la même marche que pour les conscrits et remplaçants.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 272. Tout soldat, conscrit ou enrôlé volontaire qui, après les cinq années de service en temps de paix, ou à l'époque de la délivrance des congés après la guerre, renouvellera son engagement, jouira d'une haute-paye de trois centimes par jour dans les cinq premières années de réengagement; après dix ans, s'il continue ses services, il aura en sus trois autres centimes, et enfin, après quinze ans, il jouira de dix centimes par jour de haute-paye tant qu'il restera dans l'armée; le tout sans préjudice de sa retraite après trente ans de service effectif, ou en cas de blessures qui le mettraient hors d'état de con-

Digitized by Google

hinreichend nachgewiesenes Hinderniß eingetreten ist, als Deserteurs verfolgt und bestraft werden.

Art. 269. Jede freiwillige Anwerbung, welche ein Conscribirter nach dem Tage der Bekanntmachung des Aushebungs-Decretes eingehe, ist nichtig. Die zur Reserve und dem Depot gehörigen, können sich inzwischen mit Erlaubniß des Kriegsministers anwerben lassen, und in diesem Falle sollen sie dem Contingente ihres Cantons zu gut gerechnet werden.

Art. 270. Alle freiwillige und sonst regelmäßige Anwerbungen aber, welche vor dem Tage der Bekanntmachung des Aushebungs-Decretes auf der Mairie von Conscribirten eingegangen werden, sind gültig; und die angeworbenen können in diesem Falle dem Contingente ihres Cantons nicht zu gut gerechnet werden.

Art. 271. In Ansehung der Musterung der freiwillig angeworbenen, und ihrer Entlassung im Falle der Untauglichkeit, soll auf dieselbe Weise wie bei den Conscribirten und Stellvertretern verfahren werden.

Allgemeine Vorschriften.

Art. 272. Jeder Conscribirte oder freiwillig angeworbene Soldat, der nach fünf Dienstjahren in Friedenszeiten, oder bei Ertheilung der Abschiede nach dem Kriege sich von neuem zum Dienste verbindlich macht, soll, während der ersten fünf Jahre seiner Wiederannahme, täglich eine Zulage von drei Centimen; nach zehn Jahren aber, wenn er im Dienste verbleibt, noch außerdem drei Centimen mehr, und endlich nach funfzehn Jahren täglich überhaupt eine Zulage von zehn Centimen, so lange er in der Armee bleibt, erhalten. Dieses Alles ist gleichwohl, unbeschadet der ihm nach dreißig wirklichen Dienstjahren oder wegen im Felde erhaltener Wunden, welche ihn zur Fortsetzung des Militairdienstes außer Stande setzen, gebührenden Pension zu verstehen. Die er-

tinuer ses services militaires. Le bâton de maréchal pour tout individu parvenu au grade d'officier.

Art. 273. Le Ministre de la guerre fera les instructions de détail nécessaires à l'exécution du présent décret. Il arrêtera les modèles qu'il prescrira, en les numérotant dans l'ordre des articles.

Art. 274. Le présent décret, indépendamment de sa publication par le bulletin des lois, sera imprimé à la diligence du Ministre de la guerre, adressé à toutes les autorités civiles, administratives et judiciaires, ainsi qu'aux différens corps de l'armée, et affiché dans toutes les communes du Royaume: il en sera rédigé extrait, qui sera envoyé aux ministres des cultes et aux agents de l'instruction publique, et dont lecture publique sera faite tous les trois mois dans chaque école et chaque paroisse, après le service divin.

Art. 275. Tous décrets, décisions, avis du Conseil d'Etat par Nous approuvés, dont les dispositions seraient contraires au présent décret, sont abrogés.

Art. 276. Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné à Paris, le 16 novembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé, JEROME NAPOLEON.

Par le Roi:

Le Ministre Secrétaire d'Etat.

Signé, Comte de Furstenstein.

Digitized by Google

wähnte Zulage hört auf, sobald jemand Officier geworden ist.

Art. 273. Unser Kriegsminister hat die einzelnen zur Vollstreckung des gegenwärtigen Decretes erforderlichen Instructionen zu ertheilen, so wie die zu befolgenden Muster vorzuschreiben, und nach Ordnung der Artikel zu numerizen.

Art. 274. Das gegenwärtige Decret soll ausser der Bekanntmachung im Gesetzbulletin, auf Veranstaltung des Kriegsministers gedruckt, allen Civil- administrativen und gerichtlichen Behörden, so wie den verschiedenen Armeecorps zugesandt, und in allen Gemeinden des Königreichs angeschlagen werden; auch soll ein Auszug daraus verfertigt werden, welcher den verschiedenen Religionslehrern auch sämmtlichen Schullehrern zugeschickt, und von diesen alle Vierteljahre in den Schulen und Kirchspielen nach dem Gottesdienste öffentlich vorgelesen werden soll.

Art. 275. Es sind alle und jede Decrete, Entscheidungen und von Uns genehmigte Gutachten Unseres Staatsrathes, welche dem Inhalt des gegenwärtigen Decretes widersprechen, aufgehoben.

Art. 276. Unsere Minister sind, jeder in so fern es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes beauftragt.

Gegeben zu Paris, am 16ten November 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

Avis du Conseil d'Etat.

Séance du 16 Novembre 1809.

Le Conseil d'Etat qui, d'après le renvoi ordonné par Sa Majesté, a entendu le rapport de la section de la justice et de l'intérieur sur celui du Ministre de l'intérieur « tendant à faire obtenir au père du réfractaire *Kœhler* la remise de l'amende qu'il est sommé de payer, comme solidaire de son fils, en vertu de l'article 59 du décret du 25 avril 1808, relatif à la conscription militaire; attendu qu'il est constant, par le rapport des autorités locales, que ledit réfractaire est absent depuis six ans; que l'on ignore l'endroit de sa résidence actuelle, et que son père est dans l'impossibilité de lui donner avis de sa désignation; qu'en conséquence le but de la disposition, qui tend à prévenir la collusion entre les parents et leurs fils, n'a pas lieu à son égard; »

Considérant que le motif de la disposition susdite cesse, non-seulement dans ce cas particulier, mais généralement à l'égard des familles des réfractaires qui ont quitté le Royaume avant la publication de l'Acte constitutionnel, qui établit la conscription comme loi fondamentale;

Que ces réfractaires sont partis dans un temps où rien ne s'opposait à ce qu'ils cherchassent fortune en pays étranger;

Digitized by Google

Gutachten des Staatsrathes,

Sitzung vom 16ten November 1809.

Der Staatsrath, nachdem er den Vortrag der Section der Justiz und des Innern über den von Sr. Majestät ihm zugeschikten Bericht des Ministers des Innern angehört hat, worin dieser darauf antragt, „daß dem Vater eines widerspenstigen Conscribirten, Namens Köhler, die demselben in Gemäßheit des 58sten Artikels des Decretes vom 25sten April 1808, die militairische Conscription betreffend, als Solidarverpflichteten seines Sohnes auferlegte Geldstrafe erlassen werde, da aus dem Berichte der Ortsbehörden hervorgehe, daß der gedachte Conscribirte seit sechs Jahren abwesend und dessen gegenwärtiger Aufenthaltsort unbekannt, es auch seinem Vater unmöglich sey, ihm von seiner Bestimmung Nachricht zu ertheilen, daß mithin die Absicht jener gesetzlichen Bestimmung, nämlich die Verhütung heimlichen Einverständnisses zwischen den Eltern und ihren Söhnen, bei ihm nicht eintrete;“

ist,

in Erwägung, daß der Beweggrund des oben angeführten Gesetzes nicht nur in diesem besondern Falle, sondern auch überhaupt in Ansehung der Familien derjenigen Widerspenstigen wegfällt, welche vor der Bekanntmachung der Constitution, wodurch die Conscription als Grundgesetz eingeführt wurde, das Königreich verlassen haben;

daß diese Widerspenstigen zu einer Zeit sich entfernt haben, wo ihnen nichts entgegenstand, im Auslande ihr Glück zu suchen;

Digitized by Google

Que leurs parents n'avaient, à cette époque, aucun intérêt ni obligation à les retenir;

Qu'une collusion entre eux et leurs fils, pour soustraire ces derniers à la conscription, ne peut donc être présumée, et que la disposition de l'article 58 du décret du 26 avril 1808 exercerait évidemment à leur égard un effet rétroactif, en les rendant responsables d'une chose faite, et qu'ils ne peuvent plus empêcher;

Est d'avis :

Que la disposition de l'article 58 du décret du 26 avril 1808, qui rend les pères et mères des conscrits réfractaires solidaires de l'amende à laquelle ceux-ci sont condamnés, n'est pas applicable aux parents des réfractaires, lorsqu'il sera prouvé que ces derniers étaient absents avant la publication de l'Acte constitutionnel, et doit être restreinte à ceux dont les fils réfractaires ont quitté le Royaume depuis cette époque.

Pour extrait conforme.

Le Secrétaire-général, *Signé*, HUGOT.

Approuvé à Paris, le 25 novembre 1809.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Pour copie conforme :

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

daß ihre Eltern damals weder das mindeste Interesse noch die Verbindlichkeit hatten, sie zurückzuhalten;

daß folglich ein heimliches Einverständniß zwischen ihnen und ihren Söhnen, um letztere der Conscription zu entziehen, nicht vermuthet werden kann, und die Verfügung des 58sten Artikels des Decretes vom 25sten April 1808, in Hinsicht ihrer offenbar eine zurückwirkende Kraft äußern würde, indem dieselbe sie für etwas schon Geschehenes, welches sie nicht mehr verhindern können, verantwortlich machen würde;

der Meinung;

daß die Bestimmung des 58sten Artikels des Decretes vom 25sten April 1808, welche die Eltern der widerspenstigen Conscribirten zur Bezahlung der Geldstrafe, wozu diese verurtheilt sind, solidarisch verbindet, auf die Eltern der Widerspenstigen nicht anwendbar ist, sobald erwiesen wird, daß letztere vor Bekanntmachung der Constitution schon abwesend waren, vielmehr auf diejenigen einzuschränken ist, deren widerspenstige Söhne das Königreich erst nach dem gedachten Zeitpunkte verlassen haben.

Für die Uebereinstimmung dieses Auszuges.

Der General-Secretair. Unterz. Hügot.

Genehmiget zu Paris, am 25sten November 1809.

Unterzeichnet, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Minister des Justizwesens,

Unterzeichnet, Simeon.

Digitized by Google

ERRATA.

Page 402, art. 9, au lieu: *acte de remplacement*, lisez: *certificat* de remplacement.

S. 403, Art. 9, statt Stellvertretungs-Urkunde, lies Stellvertretungs-Bescheinigung.

S. 409, Art. 18, statt der Depots, lies des Depots.

S. 421, Art. 36, S. 425, Art. 40 und 48, statt Mairen, lies Maires.

S. 424, Art. 46, Linie 7, ist zwischen den Worten von dem und der Gemainde, das Wort Unterpräfecten auszulassen.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 49.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 49.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 40.

(N° 140.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Novembre* 1809, *qui ajourne au* 1er *Janvier la convocation des Etats du Royaume.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons:

La convocation des Etats de Notre Royaume, fixée par Notre décret du 10 Octobre dernier pour le premier Décembre, est ajournée jusqu'au premier de Janvier.

Donné au palais impérial de Fontainebleau, le 10 Novembre, an 1809, troisième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 141.) AVIS DU CONSEIL D'ETAT *relatif à l'exécution, en Westphalie, des jugemens rendus en pays étranger.*

Séance du 4 *Novembre* 1809.

LE Conseil d'Etat qui, d'après le renvoi qui lui a été fait par Sa Majesté, a entendu

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 49.

(Nro. 140.) Königliches Decret vom 10ten November 1809, welches die Zusammenberufung der Stände bis auf den 1sten Januar 1810 verschiebt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben verordnet und verordnen:

Die durch Unser Decret vom 10ten October d. J. auf den ersten December festgesetzte Zusammenberufung der Stände Unsers Königreiches ist bis zum ersten Januar aufgeschoben.

Gegeben in dem kaiserlichen Pallaste zu Fontainebleau, den 10ten November 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 141.) Gutachten des Staatsrathes über die Vollziehung der von auswärtigen Gerichten gesprochenen Urtheile in Westphalen.

Sitzung vom 4ten November 1809.

Der Staatsrath, welcher den Vortrag der Section der Justiz und des Innern über den von Sr.

Digitized by Google

le rapport de la section de la justice et de l'intérieur, sur celui du Ministre de la Justice, ayant pour objet de faire statuer sur la question: „Les tribunaux doivent-ils, sur „la demande de déclarer exécutoire un ju„gement rendu en pays étranger, conformé„ment à l'art. 490 du Code de procédure ci„vile, et à l'art. 2123 du Code Napoléon, „prendre connaissance du fond de la cause, „et admettre devant eux un nouveau débat „des questions jugées? ou bien peuvent-ils „permettre l'exécution de ces jugemens sans „examiner la justice des motifs qui les ont „fait rendre."

Considérant qu'avant la publication des dits Codes, il était d'usage, dans les provinces qui composent le royaume, comme dans toute l'Allemagne, que les tribunaux, pour faire exécuter leurs jugemens hors du territoire où ils étaient rendus, délivraient des lettres rogatoires, et que les juges requis ordonnaient l'exécution des jugemens rendus en pays étrangers, sans entrer en connaissance du fond des causes et sans nouveaux débats des questions jugées, et que telles sont les dispositions expresses de l'article 30, titre 24 du Code de procédure prussien, qu'on suivait dans une grande partie du royaume;

Que l'article 490 du Code de procédure civile et l'article 2123 du Code Napoléon, qui autorisent les tribunaux à déclarer exécutoires les jugemens rendus en pays étrangers, n'ordonnent pas de prononcer de nouveaux jugemens;

Qu'un jugement qui oblige valablement une partie, ne peut perdre sa force par la

Digitized by Google

Majestät ihm zugeschickten Bericht des Justizministers, dessen Gegenstand die Entscheidung der Frage betrifft: „ob die Gerichte, wenn sie ersucht werden, „ein im Auslande ergangenes Urtheil, in Gemäß„heit des 490sten Artikels der bürgerlichen Prozeß„ordnung und des 2123sten Artikels des Gesetzbu„ches Napoleons, für executorisch zu erklären, sich „zuvor von der Sache selbst Kenntniß verschaffen „und über die schon entschiedenen Fragen neue Ver„handlungen zulassen müssen? oder ob sie die Voll„ziehung eines solchen Erkenntnisses gestatten können, „ohne die Rechtmäßigkeit der Gründe, worauf es „gebauet ist, zu untersuchen?"

angehört hat, ist, in Erwägung, daß vor Bekanntmachung der erwähnten Gesetze in allen Provinzen, woraus das Königreich besteht, so wie in ganz Deutschland der Gebrauch herrschend war, daß die Gerichte, wenn sie ihre Erkenntnisse außerhalb des Gebietes, in welchem sie ergangen waren, vollziehen lassen wollten, Requisitorial-Schreiben erließen, und die ersuchten Richter die Vollziehung der im Auslande gefällten Urtheile verfügten, ohne von der Sache selbst Kenntniß zu nehmen, und daß dieß der 30ste Paragraph des 24sten Titels der preußischen Prozeßordnung, welche in einem großen Theile des Königreiches befolgt wurde, ausdrücklich vorschreibt;

daß der 490ste Artikel der bürgerlichen Prozeßordnung und der 2123ste Artikel des Gesetzbuches Napoleons, welche den Tribunälen das Recht ertheilen, die im Auslande gefällten Urtheile für executorisch zu erklären, nicht verordnen, daß zuvor über die Sache von Neuem erkannt werden solle;

daß ein Erkenntniß, welches für eine Partei gültig und verbindend ist, seine Kraft durch den einseitigen Willen derselben, mithin dadurch nicht verlieren

Digitized by Google

seule volonté de cette partie, ou par le seul fait qu'elle transfère son domicile ou sa résidence hors de l'Etat dans lequel ce jugement a été compétemment rendu;

Que cependant les lois concernant l'état et la capacité des personnes, régissent les Westphaliens encore qu'ils résident en pays étranger, que de même les immeubles sont régis par les seules lois du royaume, et qu'on ne peut, par des conventions ou par des jugemens, déroger à ces lois ni à celles qui concernent l'ordre public;

Est d'avis:

1° Que les tribunaux Westphaliens sont tenus de déclarer exécutoires dans le royaume tous les jugemens rendus en matière personnelle par des juges étrangers, contre des étrangers, sans prendre connaissance de leurs motifs, et sans nouveaux débats des questions jugées;

2° Qu'ils doivent de même déclarer exécutoires les jugemens compétemment rendus par des tribunaux étrangers, contre des Westphaliens, si les dispositions de ces jugemens ne sont contraires, ni aux lois constitutionnelles du royaume, ni à celles qui concernent les immeubles ou l'état et la capacité des personnes;

3° Que cette déclaration peut être donnée par les tribunaux tant sur des lettres rogatoires des tribunaux qui auront rendu les jugemens, que sur la présentation des jugemens qui pourra leur être faite par les parties, si, dans ce dernier cas, le tribunal s'est assuré que le jugement dont on demande l'exécution, est authentique et rendu

Digitized by Google

kann, daß sie ihren Wohnsitz oder Wohnort außerhalb desjenigen Staates nimmt, in welchem dieses Erkenntniß befugterweise ertheilt wurde;

daß jedoch die den Stand und die Fähigkeit der Personen betreffenden Gesetze jeden Westphalen, selbst wenn er seinen Wohnsitz im Auslande hat, verbinden, so wie alles unbewegliche im Königreiche belegene Eigenthum nur allein den Gesetzen des Königreiches unterworfen ist, und daß durch Verträge oder Erkenntnisse weder diese noch die auf die öffentliche Ordnung sich beziehenden Gesetze abgeändert werden können;

der Meinung:

1) daß die westphälischen Tribunäle alle von ausländischen Gerichten in persönlichen Sachen wider Ausländer ertheilten Erkenntnisse, ohne Prüfung ihrer Gründe und ohne neue Verhandlungen über die schon entschiedenen Fragen, für solche zu erklären verbunden sind, die im Königreiche vollzogen werden können;

2) daß sie gleichfalls die von ausländischen Gerichten befugterweise wider westphältsche Unterthanen gefällten Urtheile alsdann für executorisch erklären müssen, wenn die Verfügungen dieser Urtheile weder den constitutionellen, noch denjenigen Gesetzen des Königreiches, welche das unbewegliche Eigenthum oder den Stand und die Fähigkeit der Personen betreffen, zuwider sind;

3) daß diese Erklärung sowohl auf schriftliches Ersuchen derjenigen Gerichte, welche die Urtheile ausgesprochen haben, als auch dann ertheilt werden kann, wenn Parteien zu dem Ende Erkenntnisse überreichen, vorausgesetzt, daß in diesem letztern Falle das Tribunal sich davon überzeugt hat, daß dasjenige, um dessen Vollstreckung gebeten wird, wirklich ein richterliches Urtheil und in letzter Instanz ergangen,

Digitized by Google

en dernier ressort, ou déclaré exécutoire nonobstant appel, ou bien qu'il est passé en force de chose jugée;

4° Que ces règles cependant ne doivent être suivies qu'à l'égard des jugemens rendus dans les pays où, dans les mêmes cas, les jugemens des tribunaux Westphaliens obtiendraient réciproquement la même exécution;

Et que le présent avis doit être inséré au bulletin des lois.

Pour extrait conforme, le Secrétaire général, signé: HUGOT.

Approuvé à Paris le 15 Novembre 1809.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 142.) DÉCRET ROYAL *du* 25 *Novembre* 1809, *sur la salubrité de la voie publique.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant prévenir les accidens graves, qui pourraient résulter des exhalaisons nuisibles à la santé, et de la négligence à enfouir les animaux morts;

Digitized by Google

oder, der eingelegten Appellation ungeachtet, für executorisch erklärt worden, oder in Rechtskraft übergegangen ist;

4) daß indeß diese Vorschriften nur in Ansehung derjenigen Erkenntnisse zu befolgen sind, welche in Ländern ertheilt worden, wo in gleichen Fällen die Urtheile der westphälischen Tribunäle wechselseitig auf dieselbe Weise in Vollzug gesetzt werden;

und daß endlich gegenwärtiges Gutachten ins Gesetzbülletin einzurücken ist.

Für die Uebereinstimmung des Auszuges, der Generalsecretair, unterzeichnet: Hugot.

Genehmiget zu Paris, am 15ten November 1809.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(No. 142.) Königliches Decret vom 25sten November 1809, wegen Verhütung schädlicher Ausdünstungen auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, um den nachtheiligen Folgen vorzubeugen, welche schädliche Ausdünstungen und das Unterlassen des Begrabens todter Thiere für die Gesundheit haben können;

Digitized by Google

Vu les articles 1 et 2 de la loi du 6 Août 1808 relative à l'établissement des tribunaux de police municipale;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Tout individu convaincu d'avoir jetté sur la voie publique des choses qui pourraient causer des exhalaisons nuisibles à la santé, sera condamné, suivant la gravité des cas, à une amende qui ne pourra excéder 10 francs ni être moindre de 3 francs.

ART. 2. Les animaux morts seront toujours enfouis, sans délai, par les écorcheurs dans les terreins à ce destinés, à la diligence des propriétaires, à peine, pour ceux-ci, d'une amende de 10 francs, et en cas d'insolvabilité, d'un emprisonnement de deux à quatre jours. La peine sera doublée en cas de récidive.

Cette peine sera également applicable aux écorcheurs qui, duement avertis, auront négligé de le faire.

ART. 3. Dans le cas de négligence prévu par l'art. 2, les agens de la police locale seront tenus de pourvoir à ce que les animaux morts soient enfouis, et de dénoncer, dans les 24 heures, aux tribunaux de police municipale les écorcheurs qui auront négligé leurs devoirs à cet égard.

ART. 4. Nos Ministres de la Justice et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Digitized by Google

nach Ansicht des 1sten und 2ten Artikels des Gesetzes vom 6ten August 1808, die Errichtung von Polizeigerichten in den Municipalitäten betreffend;
auf den Bericht Unsers Ministers des Innern;
nach Anhörung Unsers Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Ein jeder, welcher überwiesen wird, auf öffentliche Straßen und Wege etwas geworfen zu haben, welches der Gesundheit schädliche Ausdünstungen verursachen kann, soll nach Beschaffenheit der Umstände in eine Geldstrafe von wenigstens drei bis höchstens zehn Franken verurtheilet werden.

Art. 2. Die gestorbenen Thiere sollen jedesmal unverzüglich auf Anzeige der Eigenthümer durch die Abdecker an den dazu bestimmten Plätzen vergraben werden. Der Eigenthümer, welcher die sofortige Anzeige beim Abdecker unterläßt, soll zum ersten Male mit einer Geldstrafe von zehn Franken, oder, im Falle des Unvermögens, mit einer Gefängnißstrafe von zwei bis vier Tagen belegt, und diese Strafe im Wiederholungsfalle verdoppelt werden.

Eine gleiche Strafe trifft den Abdecker, welcher gehörig benachrichtigt ist und gleichwohl das Vergraben unterlassen hat.

Art. 3. Im Falle einer Vernachläßigung gegen die Vorschrift des 2ten Artikels haben die Polizei-Beamten des Ortes für das Vergraben der todten Thiere zu sorgen, und binnen 24 Stunden den Abdecker, welcher in dieser Hinsicht seine Pflicht vernachläßigt hat, bei dem Polizeigerichte des Ortes zur Anzeige zu bringen.

Art. 4. Unsere Minister der Justiz und des Innern sind, so weit es einen jeden derselben betrifft, mit der Vollziehung dieses Decretes beauftragt.

Digitized by Google

Donné à Paris, le 25 Novembre, an 1809, troisième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 143.) DÉCRET ROYAL *du 25 Novembre 1809, portant suppression d'anciennes contributions, qui se levaient dans les ci-devant bailliages de Barby et Gommern.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que le système d'impositions suivi dans les bailliages ci-devant saxons de Barby et de Gommern, faisant aujourd'hui partie intégrante de Notre royaume, se base sur le principe, que les villes sont exclusivement soumises aux droits de consommation, et assujettit par conséquent, pour compenser cette inégalité, l'habitant de la campagne à des impositions directes plus fortes que celles des villes;

Considérant que Notre décret du 15 février dernier soumet indistinctement l'habitant des villes et celui du plat-pays aux droits de consommation;

Sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. La contribution personnelle payée par tous les habitants des bailliages ci-devant

Digitized by Google

Gegeben zu Paris, den 25sten November 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 143.) Königliches Decret vom 25. November 1809, wodurch einige, in den vormaligen Aemtern Gommern und Barby bisher erhobene Abgaben aufgehoben werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Betracht, daß nach Maaßgabe des Steuer-Systems, welches in den, Unserm Königreiche einverleibten, vormals sächsischen Aemtern Gommern und Barby bisher statt gefunden hat, die Städte allein zu Entrichtung der Consumtions-Abgaben, dagegen aber zu deren Ausgleichung die Bewohner des platten Landes zu Bezahlung höherer directen Steuern verpflichtet gewesen sind;

sodann daß, nach Maaßgabe der in Unserm Decrete vom 15ten Februar 1809 angenommenen Grundsätze, die Land- und Stadt-Bewohner dieselben und gleiche Consumtions-Abgaben entrichten müssen;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Personalsteuer, welche von sämmtlichen Einwohnern der vormals sächsischen Aemter

saxons de Barby et de Gommern, conformément au réglement de 1767, est et restera supprimée à compter du 1er juin 1809.

ART. 2. A partir de la même époque, la contribution payée par les habitans du plat-pays de ces bailliages, sous la dénomination de *Cavalleriegeld*, à raison de 42 pfennings par Schock, est et demeure également supprimée.

ART. 3. La *Schocksteuer* payée par les mêmes habitans du plat-pays, à raison de 58 pfennings par Schock, est réduite à 52 pfennings à compter de la même époque.

ART. 4. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné à Paris, le 25 Novembre an 1809, troisième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Barby und Gommern, nach Anleitung der in der Verordnung von 1767 enthaltenen Bestimmungen, bisher bezahlt worden ist, soll, vom ersten Junius des laufenden Jahrs 1809 an gerechnet, aufgehoben seyn und bleiben.

Art. 2. In gleicher Art, und von dem nämlichen Zeitpuncte an gerechnet, soll das Cavalleriegeld, welches von den Land-Bewohnern in diesen Aemtern mit 42 Pfennigen vom Steuerschocke bisher bezahlt worden ist, aufgehoben seyn und bleiben.

Art. 2. Eben so soll von demselben Zeitpuncte an die Schockstener für die Bewohner des platten Landes von 58 Pfennigen auf 52 Pfennige vom Schocke heruntergesetzt seyn und bleiben.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben zu Paris, den 25sten November 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterzeichnet: Siméon.

Digitized by Google

Druckfehler

in

der Uebersetzung der bürgerlichen Proceßordnung.

Gesetzbülletin, Theil II, des Jahres 1808, Seite 497, Zeile 9, statt oder, lies: und;

daselbst — — — — — — — — Seite 505, Zeile 6, nach den Worten, betreffenden Eid, setze: zu zuschieben, zurückzuschieben ꝛc.

daselbst Theil I, des Jahres 1809, Seite 93, Zeile 10, nach dem Worte Mitglieder, setze: gegen einen Appellationsrichter oder gegen ꝛc.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N: 50.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 50.

Tome III. An 1809

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 50.

(N° 144.) DÉCRET ROYAL *du 29 Novembre 1809, qui proroge le délai pour l'inscription des anciennes hypothèques sur les nouveaux registres.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Le délai fixé au 31 Décembre prochain par Notre décret du 16 Mai dernier, pour l'inscription des anciennes hypothèques sur les nouveaux registres, est prorogé jusqu'au 1er Juillet 1810.

ART. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné à Paris, le 29 Novembre, an 1809, troisième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 50.

(Nro. 144.) Königl. Decret vom 29ten November 1809, wodurch der zur Eintragung der alten Hypotheken in die neuen Register vorgeschriebene Termin verlängert wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, auf den Bericht Unseres Justizministers;
nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Die durch Unser Decret vom 16ten Mai dieses Jahres auf den 31sten des kommenden Monats December zur Eintragung der alten Hypotheken in die neuen Register bestimmte Frist wird hiermit bis zum 1sten July 1810 verlängert.

Art. 2. Unser Justizminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben zu Paris, den 29sten November 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 145.) DÉCRET ROYAL *du 29 Novembre 1809, qui fixe les traitemens annuels des cours et tribunaux à dater du 1er janvier 1810.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 27 Janvier 1808, portant organisation des Cours et Tribunaux de Notre royaume;

Vu les nombreuses représentations qui nous ont été faites par Nos Cours et Tribunaux sur la nécessité d'augmenter le traitement des fonctionnaires de l'ordre judiciaire;

Prenant particulièrement en considération le voeu exprimé à cet égard, en 1808, par Nos fidèles sujets, les députés aux Etats du royaume, auxquels Nous avons déjà fait donner l'assurance que nous aviserions aux moyens d'améliorer le sort de Nos Juges et Procureurs;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. A compter du 1er Janvier 1810, le traitement des membres des Cours et Tribunaux de Notre royaume est fixé annuellement ainsi qu'il suit, savoir:

Cour d'Appel.

Le premier Président 12,000 francs; les deux autres Présidens, chacun 9,000 francs; les six premiers Juges, chacun 7,000 francs; les douze Juges suivans, chacun 6,000 francs; le Procureur-général 9,000 francs; les deux Substituts, chacun 6,000 francs.

Digitized by Google

(Nro. 145.) Königl. Decret vom 29sten November 1809, welches die jährlichen Besoldungen der Gerichtshöfe und Tribunäle, vom 1sten Januar 1810 angerechnet, bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 27sten Januar 1808, welches die Organisirung der Gerichte Unseres Königreiches enthält,

wie auch der zahlreichen Vorstellungen, welche über die Nothwendigkeit einer Gehaltserhöhung der Justizbeamten von Unsern Gerichtshöfen und Tribunälen an Uns gelangt sind;

in besonderer Erwägung der von Unsern getreuen Unterthanen, den Ständen des Königreichs, deshalb im Jahre 1808 geäußerten Wünsche, und Unserer denselben schon damals gegebenen Versicherung, daß Wir auf Mittel denken würden, die Lage Unserer Richter und Procuratoren zu verbessern;

auf den Bericht Unseres Justizministers;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Vom 1sten Januar 1810 an soll der jährliche Gehalt der Mitglieder der Gerichtshöfe und Tribunäle Unseres Königreiches auf folgende Weise bestimmt seyn:

Appellationshof.

Der erste Präsident erhält 12000 Franken; die beiden andern Präsidenten bekommen jeder 9000 Fr.; die sechs ersten Richter jeder 7000 Fr.; die zwölf folgenden jeder 6000 Fr.; der General-Procurator 9000 Fr.; die beiden Substituten jeder 6000 Fr.

Digitized by Google

Cours Criminelles.

Pour celle de la Fulde, le Président 7,000 francs; les deux Juges, chacun 5,000 francs; le Procureur-général 6,000 francs:

Pour toutes les autres Cours criminelles, le Président 6,500 francs; les deux Juges, chacun 4,000 francs; le Procureur-général 5,000 francs.

Tribunaux de 1ère Instance.

Pour celui de Cassel, le Président 6,500 francs; les deux premiers Juges, chacun 4,500 francs; les quatre autres Juges, chacun 4,000 francs; le Procureur-du-roi 5,000 francs:

Pour ceux de Magdebourg, Wolfenbüttel, Halle, Halberstadt, Hildesheim et Goettingue, le Président 6,000 francs; les deux premiers Juges, chacun 4,000 francs; les trois autres Juges, ainsi que le sixième Juge au Tribunal de Magdebourg, chacun 3,000 francs; le Procureur-du-roi 4,500 francs:

Pour tous les autres Tribunaux de première instance, le Président 5,000 francs; les deux premiers Juges, chacun 3,500 francs; les trois autres Juges, chacun 2,500 francs; le Procureur-du-roi 4,000 francs.

ART. 2. L'augmentation de traitement accordée à Nos Juges et Procureurs, n'aura pas lieu pour le traitement des Greffiers, qui restera fixé tel qu'il est.

ART. 3. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

Criminal-Gerichtshöfe.

Bei dem des Fulde-Departements erhält der Präsident 7000 Fr.; die beiden Richter bekommen jeder 5000 Fr.; der General-Procurator 6000 Fr.;

Bei allen übrigen Criminalhöfen der Präsident 6500 Fr.; die beiden Richter jeder 4000 Fr.; der General-Procurator 5000 Fr.

Tribunäle erster Instanz.

Bei dem zu Cassel erhält der Präsident 6500 Fr.; die beiden ersten Richter bekommen jeder 4500 Fr.; die vier andern jeder 4000 Fr; der Procurator des Königs 5000 Fr.;

Bei den zu Magdeburg, Wolfenbüttel, Halle, Halberstadt, Hildesheim und Göttingen der Präsident 6000 Fr., die beiden ersten Richter jeder 4000 Fr.; die drei andern Richter, wie auch der sechste bei dem Tribunale zu Magdeburg, jeder 3000 Fr.; der Procurator des Königs 4500 Fr.;

Bei allen übrigen Tribunälen erster Instanz der Präsident 5000 Fr.; die beiden ersten Richter jeder 3500 Fr.; die drei andern jeder 2500 Fr.; der Procurator des Königs 4000 Franken.

Art. 2. Die Unsern Richtern und Procuratoren bewilligte Gehaltserhöhung findet nicht statt in Ansehung des Gehaltes der Secretairs, welcher auch in Zukunft so bleibt, wie er bisher bestimmt war.

Art. 3. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné à Paris, le 29 Novembre, an 1809, troisième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 146.) DÉCRET ROYAL *du 29 Novembre 1809, sur les formalités à remplir pour être nommé à une place dans les cours et tribunaux.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant pourvoir à ce que l'administration de la justice ne soit confiée qu'à des personnes capables, par leur âge et leur capacité, de la rendre;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. A l'avenir nul ne pourra être juge ou procureur-général en la cour d'appel qu'il n'ait trente ans accomplis et n'ait servi au moins pendant trois ans, soit comme juge ou procureur-général dans une cour criminelle, ou comme juge ou procureur-du-roi dans un tribunal de district, ou bien comme substitut du procureur-général en la cour d'appel.

Pour être substitut du procureur-général en la cour d'appel, il faudra avoir servi

Digitized by Google

Gegeben zu Paris, den 29sten November 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 146.) Königl. Decret vom 29sten November 1809, wodurch die Eigenschaften bestimmt werden, die erforderlich sind, um zu einer Stelle in einem Gerichtshofe oder Tribunale ernannt zu werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in der Absicht, dafür zu sorgen, daß die Gerechtigkeitspflege nur solchen Personen anvertraut werde, welche durch ihr Alter und ihre Fähigkeiten dazu tüchtig sind;

auf den Bericht Unseres Justizministers;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folget:

Art. 1. In Zukunft können nur diejenigen Richter oder General-Procurator bei dem Appellationshofe werden, welche das dreißigste Jahr zurückgelegt und wenigstens drei Jahre als Richter oder General-Procurator bei einem Criminalhofe, oder als Richter oder königlicher Procurator bei einem Districtsgerichte gedient haben, oder welche als Substituten des General-Procurators bei dem Appellationshofe angestellt sind.

Um Substitut des General-Procurators beim Appellationshofe zu werden, muß man drei Jahre bei einem Criminalhofe oder Districts-Tribunale als Richter oder als General- oder königlicher Procurator gedient haben.

Digitized by Google

dans une cour criminelle, ou dans un tribunal de district, comme juge, ou procureur général ou royal, pendant trois ans.

ART. 2. Nul ne pourra être juge ou procureur-général dans une cour criminelle, ni juge ou procureur-du-roi dans un tribunal de district, qu'il n'ait 25 ans accomplis, et qu'il n'ait servi au moins deux ans comme assesseur auprès d'une cour ou d'un tribunal de district, ou qu'il ne se soit distingué par des talents et des connaissances juridiques, comme juge-de-paix, avocat ou autrement.

Le service dans un ancien tribunal équivaudra au service prescrit par ces deux articles.

ART. 3. Les greffiers, soit en la cour d'appel, soit dans une cour criminelle ou dans un tribunal de district, et les juges-de-paix, devront avoir 25 ans accomplis.

ART. 4. Les assesseurs et les substituts des procureurs généraux et royaux auprès des cours criminelles et des tribunaux de district, les suppléans et les greffiers des juges-de-paix devront avoir au moins 22 ans accomplis.

ART. 5. Aucun candidat ne Nous sera présenté pour les places ci-dessus mentionnées, qu'il n'ait produit son acte de naissance en bonne et due forme à Notre Ministre de la justice.

ART. 6. Le Ministre de la justice exigera de plus de ceux qui aspireront à des places de juges, procureurs généraux ou royaux, substituts, assesseurs, juges-de-paix et greffiers, la preuve qu'ils ont fait pendant trois ans leurs études dans une université et as-

Digitized by Google

Art. 2. Richter oder General-Procurator bei einem Criminalhofe, desgleichen Richter oder königlicher Procurator bei einem Distriktsgerichte, kann nur derjenige werden, welcher das 25ste Jahr zurückgelegt und wenigstens zwey Jahre als Beisitzer eines Criminalhofes oder Distriktsgerichts gedient, oder sich durch Talente und juristische Kenntnisse als Friedensrichter, Sachwalter oder auf andere Weise, ausgezeichnet hat.

Die Dienstzeit bei einem der vormaligen höhern Gerichte wird der in den vorstehenden beiden Artikeln vorgeschriebenen gleichgeachtet.

Art. 3. Die Secretairs sowohl bei dem Appellationshofe, als bei den Criminalhöfen oder Districtsgerichten, wie auch die Friedensrichter, müssen das 25ste Jahr zurückgelegt haben.

Art. 4. Die Assessoren und Substituten der Generalprocuratoren und Procuratoren des Königs bei den Criminalhöfen und Districtsgerichten, wie auch die Gehülfen und Secretairs der Friedensrichter, müssen wenigstens volle 22 Jahre alt seyn.

Art. 5. Kein Vorschlag zu Besetzung einer der oben erwähnten Stellen kann bei Uns eingereicht werden, wenn nicht der Anzustellende zuvor seine Geburtsurkunde in glaubwürdiger und gesetzlicher Form Unserem Justizminister vorgelegt hat.

Art. 6. Der Justizminister hat ferner von denen, welche als Richter, Generalprocuratoren oder Procuratoren des Königs, Substituten, Assessoren, Friedensrichter und Secretairs angestellt zu werden wünschen, den Beweis zu fordern, daß sie drey Jahre lang auf einer Universität studirt, und den Vorlesungen über das römische Recht und die andern im Königreiche geltenden Rechte, namentlich über das Gesetzbuch Napoleons und die westphälische Proceßordnung, wenn sie nämlich seit der Bekanntmachung

siduement suivi les cours du droit romain et des autres droits usités dans le royaume, notamment ceux sur les Codes Napoléon et de Procédure Westphalienne, s'ils ont fait leurs études depuis la publication de ces Codes.

Cette preuve sera faite par des attestations des professeurs en droit, visées par le recteur ou prorecteur des universités, et on y joindra une attestation de bonnes moeurs et de bonne conduite pendant ces trois ans.

Art. 7. Avant que le décret de nomination de ceux qui, ayant rempli ces preuves, Nous seront présentés, leur soit expédié, ils seront tenus de subir un examen devant les tribunaux où ils devront entrer, ou devant celui qui sera désigné par Notre Ministre de la Justice.

Art. 8. L'examen des assesseurs sera fait par le président, par un des juges tiré au sort et par le procureur général ou royal.

Celui des aspirans aux places de juge ou de procureur-du-roi en un tribunal de district, par le président, par deux juges tirés au sort et par le procureur-du-roi, ou, si cette place est vacante, par un troisième juge tiré au sort.

Les aspirans à la place de juge ou de substitut du procureur-général en la cour d'appel, seront examinés par tous les juges de l'une des sections de la cour, que le premier président désignera, et par le procureur-général en cette cour.

Les cours criminelles examineront ceux qui devront y entrer comme juges ou comme procureurs-généraux. Mais il n'y aura point d'examen pour ceux qui, d'un tribunal de district, passeront à une cour criminelle, ni

Digitized by Google

dieſer Geſetzbücher ſtudierten, fleißig beigewohnt haben.

Dieſer Beweis wird durch Zeugniſſe der Profeſſoren der Rechte, welche vom Rector oder Prorector viſirt werden, und mit einem Zeugniſſe über gute Sitten und eine tadelloſe Aufführung während der drei Jahre verſehen ſeyn müſſen, beigebracht.

Art. 7. Ehe die Ausfertigung der Ernennungsdecrete für diejenigen, welche, nach Beibringung dieſer Beweiſe, Uns vorgeſchlagen worden ſind, geſchieht, müſſen ſich dieſelben einer Prüfung vor denjenigen Gerichten, bei welchen ſie angeſtellt werden ſollen, oder vor demjenigen, welches Unſer Juſtizminiſter beſtimmen wird, unterwerfen.

Art. 8. Die Prüfung der Aſſeſſoren geſchieht vom Präſidenten, von einem durch das Loos zu beſtimmenden Richter und von dem General-Procurator oder Procurator des Königs.

Die Prüfung derer, welche ſich um die Anſtellung als Richter oder königliche Procuratoren bei einem Diſtriktsgerichte bewerben, geſchieht vom Präſidenten, von zwei durch das Loos zu beſtimmenden Richtern und von dem königlichen Procurator, oder, wenn dieſe Stelle erledigt wäre, von einem dritten durch das Loos zu wählenden Richter.

Die Prüfung derer, welche als Richter oder Subſtituten des General-Procurators bei dem Appellationshofe angeſtellt zu werden wünſchen, wird von ſämmtlichen Richtern einer der Sectionen des Appellationshofes, welche der erſte Präſident dazu beſtimmt, und von dem General-Procurator bei dieſem Gerichtshofe vorgenommen.

Die Criminalgerichte prüfen diejenigen, welche als Richter oder General-Procuratoren dabei angeſtellt werden wollen. — Aber diejenigen ſind keiner Prüfung unterworfen, welche aus einem Diſtrictsgerichte in ein Criminalgericht, oder aus einem Crimi-

Digitized by Google

pour ceux qui, d'une cour criminelle ou d'un tribunal de district, passeront à une autre cour criminelle ou à un autre tribunal.

ART. 9. On présentera à ceux qui aspireront à être assesseurs, des questions de droit en langue latine, aux quelles ils seront tenus de répondre par écrit en la même langue, après quoi ils seront interrogés principalement sur le droit romain.

Les aspirants aux places de juges seront tenus de faire le rapport par écrit d'une affaire; et, si l'examen se fait devant la cour d'appel, de deux affaires instruites par écrit et pendantes à la dite cour, ou à un tribunal. Ils seront interrogés sur toutes les parties de la jurisprudence, principalement sur le Code Napoléon, et sur les Codes de la procédure civile et de la procédure criminelle Westphaliennes.

ART. 10. Les examinateurs adresseront le résultat de l'examen, sans le communiquer à l'examiné, au Ministre de la justice, et ils y joindront les notions qu'ils pourront avoir sur la vie et les moeurs du candidat.

ART. 11. Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné à Paris, le 29 Novembre, an 1809, troisième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

nalgerichte oder Districtsgerichte in ein anderes Criminal- oder Districtsgericht übergehen.

Art. 9. Denjenigen, welche die Stelle eines Assessors erhalten wollen, werden Fragen über rechtliche Gegenstände in lateinischer Sprache vorgelegt, welche dieselben in eben dieser Sprache schriftlich zu beantworten verbunden sind. Hierauf werden sie mündlich, und zwar hauptsächlich über das römische Recht, gefragt.

Diejenigen, welche als Richter angestellt zu werden wünschen, müssen über eine, und wenn die Prüfung bei dem Appellationshofe geschieht, über zwei Proceßsachen, worin ein schriftliches Verfahren statt gefunden hat, und die entweder bei dem erwähnten Gerichtshofe oder bei einem Districtsgerichte anhängig sind, eine schriftliche Relation verfertigen. Alsdann werden sie aus allen Theilen der Rechtswissenschaft, vorzüglich aber über das Gesetzbuch Napoleons, wie auch über die westphälische bürgerliche und peinliche Proceßordnung, mündlich gefragt.

Art. 10. Die, welche die Prüfung vorgenommen haben, überschicken das Resultat derselben, ohne es dem Geprüften mitzutheilen, an Unseren Justizminister, und bemerken dabei, was ihnen von der Lebensart und den Sitten des Anzustellenden bekannt ist.

Art. 11. Unser Justizminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben zu Paris, den 29sten November 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 51.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

N.ro 51.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N°. 51.

(N° 147.) DÉCRET ROYAL *du 9 Décembre 1809, qui fixe la valeur du florin-d'argent de Hollande.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 11 Janvier 1808, portant fixation du taux des monnaies ayant cours dans le Royaume;

Considérant que le taux du florin-d'argent de Hollande, fixé par ce décret, ne correspond pas à sa valeur intrinsèque;

Sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. A compter du 1er Janvier 1810, le florin-d'argent de Hollande, évalué dans le tarif monétaire publié par Notre décret du 11 Janvier 1808, à 2 francs 12 centimes, ne sera reçu dans les caisses publiques, que pour la valeur de 2 francs 8 centimes.

ART. 2. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

Geſetz-Bülletin.

Nro 51.

(Nro. 147.) Königliches Decret vom 9ten December 1809, den Werth der holländiſchen Gulden betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen, König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Anſicht Unſeres Decretes vom 11ten Januar 1808, wodurch der Werth der im Königreiche curſirenden Münzen beſtimmt wird;

in Erwägung, daß der in dieſem Decrete feſtgeſetzte Preis der holländiſchen Gulden Silbermünze dem innern Werthe derſelben nicht entſpricht;

auf den Bericht Unſeres Miniſters der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unſeres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1ſten Januar 1810 an ſoll der holländiſche Gulden, der in dem Münztarife, welcher durch Unſer Decret vom 11ten Januar 1808 publicirt worden, zu 2 Franken 12 Centimen geſchätzt iſt, in den öffentlichen Caſſen nur zu 2 Franken 5 Centimen angenommen werden.

Art. 2. Unſer Miniſter der Finanzen, des Handels und des Schatzes iſt mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Geſetz-Bülletin eingerückt werden ſoll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné à Paris, le 9 Décembre, an 1809, troisième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 148.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Décembre* 1809, *portant réunion de quelques universités et autres établissemens d'instruction.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant qu'un nombre d'universités et d'autres établissemens destinés à l'instruction publique, trop disproportionné à la population et aux ressources du royaume, est, sous beaucoup de rapports, plutôt nuisible qu'avantageux aux sciences et au véritable intérêt public; que, sans s'écarter essentiellement de l'intention des fondateurs, on parviendrait, par la réunion de quelques-uns de ces établissemens, non seulement à rétablir une juste proportion entre les moyens d'instruction et les besoins de Nos peuples, mais aussi en même tems à consolider la durée des établissemens maintenus, à augmenter et à multiplier les avantages qui distinguent les instituts les plus célèbres, en leur pro-

Digitized by Google

Gegeben zu Paris, den 9ten December 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 148.) Königliches Decret vom 10ten December 1809, betreffend die Vereinigung einiger Universitäten und anderer Unterrichtsanstalten.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß eine Anzahl von Universitäten und andern öffentlichen Unterrichts-Anstalten, welche in einem zu großen Mißverhältnisse mit der Bevölkerung und den Hülfsquellen des Königreiches steht, in vielfachen Rücksichten für die Wissenschaften und das wahre Interesse des Ganzen eher nachtheilig als vortheilhaft ist;

daß man, ohne im Wesentlichen von der Absicht der Stifter sich zu entfernen, durch die Vereinigung einiger dieser Anstalten es dahin bringen kann, nicht nur das richtige Verhältniß zwischen den Hülfsquellen des öffentlichen Unterrichtes und den Bedürfnissen Unserer Völker herzustellen, sondern auch zugleich die Dauer der beibehaltenen Anstalten zu befestigen und die Vortheile, wodurch die berühmtesten derselben

curant des ressources plus étendues; que ces réunions procureront l'avantage de pourvoir, sans aucun surcroit de charges pour Nos sujets, aux places vacantes de professeurs, en y appelant, soit les professeurs les plus habiles et les plus célèbres des instituts réunis, soit les savans que Nous Nous empresserons d'attirer dans Nos Etats;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

ART. 1. Il n'y aura dans Notre royaume que trois universités, savoir: les universités de *Göttingue*, de *Halle* et de *Marbourg*, aux quelles les universités de *Helmstedt* et de *Rinteln* seront réunies.

ART. 2. Seront également réunis aux universités mentionnées dans l'article précédent l'institut de *Klosterbergen*, près de Magdebourg, et le séminaire de *Riddagshausen* près de Brunswick.

ART. 3. Les réunions prescrites par les art. 1 et 2 seront consommées à dater du 1er Mai 1810.

ART. 4. Le collège Carolin à Brunswick, est définitivement remplacé par l'école militaire que Nous y avons établie.

ART. 5. Les revenus des universités et instituts réunis seront affectés à l'entretien des universités de Göttingue, Halle et Marbourg.

Digitized by Google

sich auszeichnen, zu vermehren und zu vervielfachen, indem ihnen größere Hülfsquellen verschafft werden;

daß überdieß diese Vereinigungen den Vortheil gewähren werden, daß, ohne Unsern Unterthanen neue Lasten aufzulegen, für die Wiederbesetzung der erledigten Professuren gesorgt werden kann, indem dazu die geschicktesten und berühmtesten Professoren der vereinigten Anstalten, oder diejenigen Gelehrten berufen werden, welche Wir in Unsere Staaten zu ziehen Uns beeifern werden;

Auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. In Unserm Königreiche sollen in Zukunft nur drei Universitäten seyn, nämlich: die Universitäten zu Göttingen, Halle, und Marburg, mit welchen die Universitäten zu Helmstedt und Rinteln vereinigt werden sollen.

Art. 2. Mit den im vorstehenden Artikel erwähnten Universitäten sollen gleichfalls das Pädagogium zu Klosterbergen bei Magdeburg und das Seminarium zu Riddagshausen bei Braunschweig vereinigt werden.

Art. 3. Die im ersten und zweiten Artikel vorgeschriebenen Vereinigungen müssen vom 1sten Mai 1810 an zur Vollziehung gebracht seyn.

Art. 4. Das Collegium Carolinum zu Braunschweig ist durch die Militairschule, welche Wir daselbst errichtet haben, ersetzt.

Art. 5. Die Einkünfte der vereinigten Universitäten und übrigen Lehranstalten sollen zur Unterhaltung der Universitäten zu Göttingen, Halle und Marburg bestimmt seyn.

Digitized by Google

ART. 6. Les professeurs et maîtres des établissemens dont la réunion ou le remplacement est ordonné, seront, autant que possible, placés dans les établissemens maintenus.

Ceux auxquels les circonstances ne permettront pas de donner un nouvel emploi, continueront, leur vie durant, à jouir de leurs traitemens.

ART. 7. Sur la proposition de Notre Directeur-général de l'instruction publique il sera nommé, dès-à-présent, par Notre Ministre de l'Intérieur, des commissaires qui dresseront inventaires des biens-fonds et des revenus ainsi que du mobilier, appartenans aux établissemens que Nous avons réunis aux trois universités mentionnées ci-dessus.

Ces commissaires adresseront les dits états au Directeur-général. Ils administreront provisoirement les biens, meubles et immeubles des établissemens réunis et en rendront compte au Directeur-général.

ART. 8. Le mobilier reconnu utile aux universités, sera mis à la disposition de Notre Ministre de l'Intérieur, qui le leur distribuera, sur l'avis de Notre Directeur-général. Le reste sera vendu d'après l'autorisation de Notre Ministre de l'Intérieur; le produit des ventes sera versé dans les caisses des universités maintenues, qui en acquitteront les frais d'inventaires et de ventes.

ART. 9. Les commissaires mentionnés ci-dessus proposeront, pour l'avenir, à Notre

Digitized by Google

Art. 6. Die Professoren und Lehrer derjenigen Unterrichts-Anstalten, deren Vereinigung oder Ersetzung angeordnet worden ist, sollen, so viel nur möglich ist, bei den erhaltenen Lehranstalten wieder angestellt werden.

Diejenigen aber, deren Wiederanstellung durch die Umstände unthunlich gemacht wird, behalten für ihre Lebenszeit ihren Gehalt.

Art. 7. Auf den Vorschlag Unseres Generaldirectors des öffentlichen Unterrichtes sollen von jetzt an von Unserm Minister des Innern Commissarien ernannt werden, welche ein Inventarium von den Grundstücken und Einkünften, wie auch von dem beweglichen Vermögen derjenigen Anstalten, welche Wir mit den drei oben genannten Universitäten vereinigt haben, zu verfertigen haben.

Diese Commissarien müssen die gedachten Inventarien an den Generaldirector des öffentlichen Unterrichtes einschicken. Sie sollen die beweglichen und unbeweglichen Güter der vereinigten Anstalten provisorisch verwalten und darüber dem Generaldirector Rechnung ablegen.

Art. 8. Diejenigen beweglichen Sachen, welche für die erhaltenen Universitäten von Nutzen seyn können, sollen der Verfügung Unsers Ministers des Innern überlassen bleiben, welcher sodann dieselben, auf vorgängiges Gutachten Unsers Generaldirectors, unter die Universitäten vertheilen wird; das Uebrige soll, nach erfolgter Genehmigung Unsers Ministers des Innern, verkauft und der Ertrag davon in die Cassen der beibehaltenen Universitäten geliefert werden, welche daraus die Kosten der Inventarisirung und des Verkaufes zu entrichten haben.

Art. 9. Die oben erwähnten Commissarien sollen über die Art der künftigen Verwaltung der Güter

Digitized by Google

Directeur-général de l'instruction publique, les mesures d'administration des biens et revenus réunis, lequel en fera son rapport à Notre Ministre de l'Intérieur.

ART. 10. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné à Paris, le 10 Décembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

und Einkünfte der vereinigten Lehranstalten ihre Vorschläge an Unsern Generaldirector des öffentlichen Unterrichtes machen, welcher darüber seinen Bericht an Unsern Minister des Innern zu erstatten hat.

Art. 10. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben zu Paris, den 10ten December 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,
unterzeichnet: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N: 52.

Geſetz-Bülletin

des

Königreichs Weſtphalen.

Nro 52.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 52.

(N° 149.) DÉCRET ROYAL *du 25 Décembre 1809, portant création d'un ordre de chevalerie, pour récompenser lës services militaires et civils, sous la dénomination d'*Ordre de la Couronne de Westphalie.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant attacher à Notre Couronne un ordre de chevalerie qui dévoue plus particulièrement à Notre Personne et à l'Etat ceux qui en sont honorés, et qui excite l'émulation de tous Nos sujets;

Nous avons résolu de créer, comme Nous créons par les présentes lettres-patentes, un Ordre qui portera le nom d'*Ordre de la Couronne de Westphalie.*

TITRE PREMIER.

ART. 1. L'*Ordre de la Couronne de Westphalie* sera composé au plus de dix Grands-Commandeurs, dont trois ayant de grandes Commanderies; trente Commandeurs, et trois cents Chevaliers.

ART. 2. Les Grands-Commandeurs porteront la décoration de l'Ordre à l'extrémité

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 52.

(Nro. 149.) Königliches Decret vom 25sten December 1809, wodurch ein Ritterorden unter der Benennung: „Orden der Westphälischen Krone" zur Belohnung der militairischen und Civildienste gestiftet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Da wir mit Unserer Krone einen Ritterorden verbinden wollen, der diejenigen, welche damit beehrt werden, Unserer Person und dem Staate noch genauer verpflichtet und den Wetteifer aller Unserer Unterthanen erweckt:

So haben Wir beschlossen, einen Orden unter der Benennung: „Orden der Westphälischen Krone" zu errichten, wie Wir dann dieses durch gegenwärtigen offenen Brief thun.

Erster Titel.

Art. 1. Der Orden der Westphälischen Krone soll höchstens aus zehn Großkommandeurs, von welchen drei Großkommanderien haben, aus dreißig Kommandeurs und aus dreihundert Rittern bestehen.

Art. 2. Die Großkommandeurs sollen die Ordens-Dekoration an dem Ende eines dunkelblauen

Digitized by Google

d'un ruban gros-bleu, qu'ils placeront de droite à gauche; les Commandeurs le porteront en sautoir, et les Chevaliers à la boutonnière.

Les Grands-Commandeurs porteront la croix en sautoir, les jours où ils n'auront pas le cordon par-dessus l'habit.

Tous porteront une croix conforme au modèle ci-joint.

TITRE II.

ART. 3. Le Roi est Grand-Maître de l'*Ordre de la Couronne de Westphalie.*

Le Prince-Royal seul reçoit de droit, en naissant, la grande décoration de l'Ordre.

ART. 4. L'*Ordre de la Couronne de Westphalie* est destiné à récompenser les services militaires et civils.

TITRE III.

ART. 5. La pension des Grands-Commandeurs n'ayant pas de Commanderie, et celle des Commandeurs, seront de deux mille francs par an; celle des Chevaliers sera de deux cent cinquante francs.

Les trois Grandes-Commanderies seront d'un revenu annuel qui ne pourra excéder douze mille francs, ni être moindre de six mille francs.

ART. 6. Nous Nous réservons de pourvoir, d'ici au 1er Mars 1810, à l'organisation

Digitized by Google

Bandes, welches von der rechten zur linken Seite läuft, tragen; die Kommandeurs sollen es an einem um den Hals gehenden Bande auf der Brust, und die Ritter am Knopfloche tragen.

Die Großkommandeurs sollen an den Tagen, wo sie das große Band nicht über dem Kleide haben, das Kreuz auf der Brust hängend tragen.

Alle müssen das Kreuz nach beigefügtem Modelle tragen.

Zweiter Titel.

Art. 3. Der König ist Großmeister des Ordens der Westphälischen Krone.

Der Kronprinz allein erhält die große Ordens-Dekoration gleich bei seiner Geburt, von Rechtswegen.

Art. 4. Der Orden der Westphälischen Krone ist bestimmt, die militairischen und Civildienste zu belohnen.

Dritter Titel.

Art. 5. Der Gehalt der Großkommandeurs, welche keine Großkommanderien haben, wie auch der der Kommandeurs, soll jährlich aus zweitausend Franken, der Gehalt der Ritter aber aus zweihundert und funfzig Franken bestehen.

Mit den drei Großkommanderien soll ein jährliches Einkommen, welches nicht über zwölftausend, und nicht unter sechstausend Franken betragen darf, verbunden seyn.

Art. 6. Wir behalten Uns vor, von jetzt an bis zum 1sten März 1810 für die Organisation

Digitized by Google

de la Grande-Chancellerie et aux Statuts particuliers de l'Ordre.

Donné à Paris, le 25 Décembre, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

der großen Kanzlei und für die besonderen Statuten des Ordens zu sorgen.

Gegeben zu Paris, den 25sten December 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,
unterzeichnet: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 53.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 53.

Tome III. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 53.

(N° 150.) DÉCRET ROYAL *du* 31 *Mai* 1809, *par lequel le Préfet du département de l'Ocker est autorisé à accepter le legs fait par Demoiselle Lammers, de Hildesheim, suivant son testament notarié du* 23 *Décembre* 1808, *d'une somme de cent quatre vingt deux francs soixante deux centimes,* (50 *thalers de prusse*) *à chacune des églises de sainte Croix, et de saint Godehard de Hildesheim, pour la fondation d'anniversaires pour elle et sa famille.*

(N° 151.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *Novembre* 1809, *par lequel le Préfet du département de l'Ocker est autorisé à accepter le legs fait par le Sieur Godefroi-Christophe Beireis, professeur en médecine à Helmstedt, suivant son testament notarié du* 16 *Septembre* 1809, *d'une somme de cent quatre vingt quatorze francs vingt cinq centimes* (50 *thalers*), *au profit de l'institut des pauvres à Helmstedt.*

(N° 152.) DÉCRET ROYAL *du* 25 *Novembre* 1809, *par lequel le Préfet du département de la Fulde est autorisé à accepter le legs fait par le Sieur Moyse-Samuel et sa femme Bela Aaron, de Hofgeismar, professant le culte hebraïque, conformément aux dispositions testamentaires des décédés, en date du* 3 *Septembre* 1790, *contenant legs à la caisse de Thalma-Thora à Cassel, de deux tiers, et aux pauvres de Hofgeismar, du dernier tiers de tous les biens des défunts.*

Digitized by Google

Geſetz = Bülletin.

Nro 53.

(Nro. 150) Königliches Decret vom 31ſten Mai 1809, wodurch der Präfect des Ocker = Departements, das von der Demoiſelle Lammers zu Hildesheim in ihrem öffentlichen Teſtamente vom 23ſten December 1808, der Kreuz = Kirche und der Kirche St. Gotthard daſelbſt zur Stiftung von Anniverſarien für ſie und ihre Familie hinterlaſſene Vermächtniß von 182 Francs 62 Centimes (50 Rthlr. Pr. C.) für jede Kirche, anzunehmen ermächtigt wird.

(Nro. 151.) Königliches Decret vom 15ten November 1809, wodurch der Präfect des Ocker = Departements ermächtigt wird, das von dem Profeſſor der Arzuei=Wiſſenſchaft Gottfried Chriſtoph Beireis zu Helmſtedt in ſeinem öffentlichen Teſtamente vom 16ten September 1809, hinterlaſſene Vermächtniß von 194 Francs 25 Centimes (50 Rthlr.) zum Beſten der Armenanſtalt zu Helmſtedt anzunehmen.

(Nro. 152.) Königliches Decret vom 25ſten November 1809, wodurch der Präfect des Fulda = Departements, das von dem Herrn Moſes Samuel und ſeiner Frau Bela Aaron zu Hofgeismar, Bekenner der jüdiſchen Religion, hinterlaſſene Vermächtniß, in Gemäßheit ihrer teſtamentariſchen Verfügungen vom 3ten September 1790, nach welchen ſie der Thalma = Thora = Caſſe zu Caſſel zwei Drittel und den Armen von Hofgeismar ein Drittel ihres ganzen Vermögens vermacht haben, anzunehmen ermächtigt wird.

Digitized by Google

(N° 153.) DÉCRET ROYAL *du 25 Novembre 1809, par lequel le Préfet du département de la Fulde est autorisé à accepter les legs fait par le Sieur Trümper, major et bailliſ à Gudensberg, suivant son testament déposé le 8 Juin 1805 et publié le 7 Octobre 1809, d'une somme de trois cent quatre vingt huit francs cinquante centimes (100 ecus) en faveur des pauvres de la commune de Gudensberg.*

(N° 154.) DÉCRET ROYAL *du 26 Novembre 1809, par lequel le Préfet du département de la Saale est autorisé à accepter le legs fait par la feue Dame Dorothée-Sophie du Bouchet, née Hippius à Halle, suivant son testament, déposé le 24 Novembre 1808 et publié le 21 Avril 1809, d'une somme de dix mille quatre cent francs, (2500 thalers en or), en faveur de l'église notre dame de Halle, avec la condition expresse que sa servante Dorothée-Sophie Seidel, jouira durant sa vie des intérêts de ladite somme à cinq pour cent.*

(N° 155.) DÉCRET ROYAL *du 2 Décembre 1809, par lequel le Préfet du département de la Saale est autorisé à accepter le legs fait par la feue Dame Jeanne-Fréderique Collas du Bignon, née Flörecke, de Halle, suivant son testament déposé le 18 Juillet 1803, d'une somme de sept cent trente francs 50 centimes, en faveur des pauvres de Halle.*

(N° 156.) DÉCRET ROYAL *du 2 Décembre 1809, par lequel le Préfet du département de l'Elbe est autorisé à accepter le legs fait par le feu Sieur George-Chrétien Naumann, brasseur à Magdebourg, et son épouse Elisabeth-Madeleine Lüdecke, suivant leur testament réciproque, déposé le 19 Novembre 1793, d'une somme de quatre mille cent soixante francs, (1000 thalers en or) en faveur des pauvres de Magdebourg.*

Digitized by Google

(Nro. 153.) Königliches Decret vom 25sten November 1809, wodurch der Präfect des Fulda-Departements ermächtigt wird, das von dem Herrn Trümper, Major und Amtmann zu Gudensberg, in seinem am 8ten Junius 1805 niedergelegten und den 7ten October 1809 eröffneten Testamente hinterlassene Vermächtniß von 388 Francs 50 Centimes (100 Rthlr.) zum Besten der Armen der Gemeinde Gudensberg anzunehmen.

(Nro. 254.) Königliches Decret vom 26sten November 1809, wodurch der Präfect des Saale-Departements ermächtigt wird, das Vermächtniß von 10,400 Francs (2500 Rthlr. in Golde), welches die verstorbene Frau Dorothee Sophie Dü-Bouchet, geborne Hippius, zu Halle in ihrem, den 24sten November 1808 niedergelegten und den 21sten April 1809 eröffneten Testamente der Liebefrauen-Kirche zu Halle unter der ausdrücklichen Bedingung hinterlassen hat, daß ihre Dienstmagd Dorothee Sophie Seidel die Zinsen jener Summe zu Fünf vom Hundert lebenslänglich genießen soll.

(Nro. 155.) Königliches Decret vom 2ten December 1809, wodurch der Präfect des Saale-Departements, das von der verstorbenen Frau Johanne Friederike Collas von Bignon, geborne Flörecke in Halle, in ihrem den 18ten Julius 1803 niedergelegten Testamente, hinterlassene Vermächtniß von 730 Francs 50 Centimes zum Besten der Armen zu Halle anzunehmen, ermächtigt wird.

(Nro. 156.) Königliches Decret vom 2ten December 1809, wodurch der Präfect des Elbe-Departements ermächtigt wird, das Vermächtniß von 4160 Franks (1000 Thaler in Golde), welches der verstorbene Brauer, Georg Christian Naumann, zu Magdeburg, und seine Frau Elisabeth Magdalene Lüdecke in ihrem den 19ten November 1793 niedergelegten wechselseitigen Testament hinterlassen haben, zum Besten der Armen zu Magdeburg anzunehmen.

Digitized by Google

(No 157.) DÉCRET ROYAL *du 2 Décembre 1809, par lequel le Préfet du département de l'Elbe est autorisé à accepter le legs fait par le feu Sieur Jean-Chrétien Otto, marchand à Magdebourg, suivant son codicile, en date du 14 Mai 1800, d'une somme de trois cent soixante cinq francs vingt cinq centimes, en faveur de la grande maison des pauvres de ladite ville.*

(No 158.) DÉCRET ROYAL *du 2 Décembre 1809, par lequel le Préfet du département de la Saale est autorisé à accepter la donation entre vifs, faite par Marguerite-Elisabeth Hersing, veuve du cultivateur Conrad Meinecke, de Veltheim, canton de Hessen, district de Halberstadt, par laquelle donation sera transférée la propriété d'une somme de trois cent soixante cinq francs vingt cinq centimes à la caisse des pauvres de Veltheim.*

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

(Nro. 157.) Königliches Decret vom 2ten December 1809, wodurch der Präfect des Elbe-Departements ermächtigt wird, das von dem verstorbenen Kaufmann Johann Christian Otto zu Magdeburg, in seinem Codicill vom 14ten Mai 1800 hinterlassene Vermächtniß von 365 Francs 25 Centimes zum Besten des großen Armenhauses zu Magdeburg anzunehmen.

(Nro. 158.) Königliches Decret vom 2ten December 1809, wodurch der Präfect des Saale-Departements ermächtigt wird, die Schenkung unter Lebenden, von 365 Francs 25 Centimes, welche Margarethe Elisabeth Hersing, Wittwe des Ackermanns Conrad Meinecke zu Weltheim im Canton Hessen, District Halberstadt, der Armen-Casse zu Weltheim gemacht hat, anzunehmen.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS LE TROISIÈME VOLUME DU BULLETIN DES LOIS DE L'AN 1809, DU N° 33 AU N° 52 INCLUSIVEMENT.

A.

Actes judicaires (timbre auquel sont assujétis les) p. 314.

Actif des conscriptions militaires (complettement de l') p. 324.

Almanachs. (Timbre auquel ils sont assujétis) p. 8.

Amende infligée aux meûniers qui reçoivent des grains sans la quittance des droits payés, p. 348.

Amnistie en faveur des déserteurs et conscrits réfractaires, p. 390.

Avis du Conseil d'état, qui prescrit que les reclamations relatives aux corvées doivent être portées devant les tribunaux, p. 388.

Idem, relatif à la conscription, p. 552.

Idem, relatif à l'exécution des jugemens rendus en pays étrangers, p. 558.

B.

Barby et Gommern. voyez *Contributions*.

Bierre, (permission accordée aux habitans de la campagne de brasser, pour leur usage, de la) p. 140.

Digitized by Google

Billon (fabrication pour un million de pièces de) p. 372.

Billon de Prusse d'un gros (fixation de la valeur du) p. 6.

Blankenbach. (Legs au profit de fondations pieuses de Magdebourg, fait par le Sieur) p. 156.

Braconniers (dispositions contre les) p. 366.

Brühl. (Legs au profit des réligieuses françaises à Paderborn, fait par le Sieur) p. 156.

Brunswick. v. *Juges-de-paix.*

C.

Caisses publiques. v. *Dépôts.*

Cassel, les litiges survenus pendant les foires de cette ville sont de la compétence du Juge-de-paix, p. 282.

Cautionnement. v. *Receveurs.*

Chevalerie (création d'un ordre de) p. 602.

Code de procédure civile livre VI. (suite du) p. 14; — des offres de payement et de la consignation id.; — du droit des propriétaires sur les meubles de leurs locataires et fermiers, p. 18; — de la saisie revendication, p. 22; — de la surenchère, p. 24; — des formalités à remplir pour avoir communication d'un acte ou pour le faire reformer, p. 28; — de l'envoi en possession des biens d'un absent, p. 38; — autorisation de la femme mariée, p. id.; — des séparations de biens, p. 42; — de la séparation de corps, p. 48; — des avis de parens, p. 50; — de l'interdiction, p. 54; — du bénéfice de cession, p. 58; — de l'apposition des scellés après décès, p. 62; — des oppositions aux scellés, p. 72; — de la levée du scellé, p. 74; — de l'inventaire, p. 80; — de la vente du mobilier, p. 84; — de la vente des immeubles, p. 86; — des partages et licitations, p. 94; — du bénéfice d'inventaire, p. 104; — du curateur à une succession vacante, p. 110; — du compromis et des arbitrages, p. 112; — dispositions générales, p. 128.

Digitized by Google

Code de conscription militaire, p. 398; — de la conscription au général, p. 400; — des exemptions, p. 402, — de la réserve et du dépôt, p. 406; — de la confection des listes, p. 418; — de leur vérification et de l'examen des conscrits, p 422; — du conseil de récrutement, p. 436; — tirage et fixation du rang des conscrits, p. 454; — des conscrits absens, p. 456; — des substitutions ou mutations entre conscrits, p. 462; — des remplacemens, p. 464; — des officiers et sous-officiers de récrutement et de la surveillance des conscrits, p. 480; — de la répartition des conscrits, p. 498; — du départ, du voyage et de l'arrivée des conscrits, p. 502; — de la manière de completer les contingents, p. 514; — des congés, dispenses et certificats de non activité et remplacemens, p. 518; — des délits, peines et malversations en matière de conscription, p. 522; — des recettes et dépenses de la conscription militaire, p. 538; — de l'enrôment volontaire, p. 542; — dispositions générales, p. 548.

College de commerce de Cassel (ancien) supprimé, p. 282.

Commissaires aux ventes, p. 262.

Communautés israëlites (fixation, pour 1809, des dépenses à la charge des) p. 268.

Compétence des tribunaux en matière de contravention aux droits de consommation, p. 354.

Complettement de l'actif des conscriptions, p. 324.

Conducteurs de voitures de louage (formalités à remplir par les) p. 156.

Conscriptions militaires (complettement de l'actif des) p. 324.

Conscrits réfractaires (dispositions contre les) p. 386; — amnistie en leur faveur, p. 390.

Conseil d'état. v. *Avis.*

Contravention aux droits de consommation, voyez *Compétence.*

Digitized by Google

Contributions (suppression d'anciennes) qui se percevaient dans les ci-devant baillages de Barby et Gommern, p. 568.

Convention entre la Westphalie et la Saxe concernant les militaires et conscrits déserteurs des deux nations, p. 226.

Corvées: quelles sont celles conservées et celles supprimées, p. 146 et suiv.

Corvées. voyez *Rachat. Avis du Conseil d'état.*

Couronne de Westphalie (ordre de la) p. 602.

Cours de justice (fixation du traitement des) p. 576.

Couvents supprimés. v. *Réligieuses.*

D.

Dégrèvement accordé sur l'imposition personnelle payée pour 1808, p. 138.

Dénonciateurs des contraventions à la loi des patentes (gratification accordée aux) p. 250.

Dépôts judiciaires (les) ou pupillaires versés dans les caisses des armées françaises en 1806 et 1807, sont déclarés dette de l'état, p. 264.

Déserteurs (dispositions contre les) p. 366; — amnistie en leur faveur, p. 390.

Idem militaires et conscrits Westphaliens et Saxons, p. 226 et suiv.

Du Bouchet (Legs fait par la Dame) p. 388.

E.

Edifices publics (création d'une direction des ponts et chaussées, et des) p. 194.

Etablissemens d'instruction (réunion d') p. 592.

Etats du royaume (fixation du jour où s'ouvrira la session des) p. 358.

Idem p. 558.

Digitized by Google

F.

Florin-d'argent de Hollande (fixation de la valeur du) p. 590.

Foires de Brunswick. v. *Juges-de-paix.*

Foires de Cassel. v. *Cassel.*

G.

Gommern et Barby. v. *Contribution.*

Gratification accordée aux dénonciateurs des contraventions à la loi des patentes, p. 250.

Greffiers, conditions qu'ils doivent remplir, pour être nommés, p. 582.

Gros de Prusse. v. *Billon.*

Grunetsmühle (moulin de) réuni au canton de Neumorschen, p. 8.

H.

Hypothèques (inscription sur les nouveaux registres des anciennes) p. 574.

I.

Imposition personnelle. v. *Dégrèvement.*

Impôt personnel (mode de perception de l') p. 360.

Inscription des anciennes hypothèques sur les nouveaux registres, p. 574.

Instruction publique (réunion d'établissemens) p. 592.

Journaux (droits à percevoir pour le débit par la poste des) p. 232.

Juge-de-paix de Cassel compétent pour juger les litiges survenus pendant les foires, p. 282.

Juges-de-paix de Brunswick connaîtront des contraventions aux droits de consommation commises pendant les foires de cette ville, p. 256.

Digitized by Google

Juges, formalités qu'ils doivent remplir pour être nommés, p. 580.

Juges-de-paix, idem.

L.

Legs (acceptation de) p. 156, 388.

Leist (le Sieur de) nommé Directeur-général de l'instruction publique, p. 2.

M.

Mairies. v. *Secrétaires*.

Meûniers. v. *Amende*.

Mode de perception de l'impôt personnel (fixation du) p. 560.

Monnoie. v. *Billon*.

N.

Nomination des Secrétaires de mairies, p. 312.

O.

Ordre de la couronne de Westphalie (création d'un) p. 602.

P.

Pensions. Celles accordées aux veuves des militaires cessent de leur être payées, si elles se remarient, p. 284.

Perception de l'impôt personnel (mode de) p. 360.

Places dans l'ordre judiciaire (formalités à remplir pour obtenir des) p. 580.

Ponts et chaussées (création d'un Directeur des) p. 194.

Procédure civile. v. *Code*.

Digitized by Google

Procureur-du-roi, (formalités à remplir pour être nommé) p. 580 et 582.

R.

Rachat des corvées non supprimées (mode du) p. 290.

Receveurs d'arrondissement et de district: les premiers jouiront, pour leur cautionnement, des facilités accordées aux receveurs de district; prorogation de délai en faveur des derniers pour réaliser la portion en numéraire, p. 4.

Receveurs-généraux (les) auront une remise pour le recouvrement de l'emprunt de 20 millions, p. 310.

Recouvrement de l'emprunt. v. *Receveurs-généraux.*

Redevances foncières. v. *Rachat.*

Réligieuses qui renoncent à la vie monastique (dispositions rélatives aux) p. 382.

Remplaçans des conscrits, p. 246.

Répartition de 9000 conscrits, p. 324.

Réunion du moulin de Grüneismühle à la commune de Biseförth, p. 8.

Rittersteuer; ancienne imposition supprimée dans les principautés de Göttingue et de Grubenhagen, p. 322.

S.

Salubrité de la voie publique (mesures relatives à la) p. 564.

Saxe. v. *Convention.*

Secrétaires des mairies sont à la nomination des préfets dans les communes au dessous de 4000 habitans, p. 312.

Sels (augmentation du prix de vente des) p. 346.

Servage (quelles sont les corvées comprises dans l'abolition du) p. 146.

Soldats, formalités qu'ils ont à remplir pour être admis comme remplaçans, p. 246.

Digitized by Google

T.

Tarif des frais et dépens pour les Justices-de-paix, p. 162.

Timbre auquel les almanachs sont assujétis, p. 8.

Timbre des actes judiciaires, p. 314.

Traitement annuel des membres des cours de justice et tribunaux (fixation du) p. 576.

Tribunaux. v. *Compétence, Traitement.*

Tribunaux spéciaux militaires (suppression des) p. 390.

U.

Universités (réunion de quelques) p. 592.

V.

Ventes publiques de meubles (droit conservé aux anciens commissaires aux) p. 262.

Veuves des militaires. v. *Pensions.*

Voie publique. v. *Salubrité.*

Voyageurs (les) arrivant en poste à un relais sont tenus, pour la continuation de leur route, de se servir de chevaux de poste, p. 156.

Digitized by Google

Alphabetisches Inhaltsverzeichniß

zum dritten Theile des Gesetz-Bülletins, vom Jahre 1809. Nr. 33 bis 52.

A.

Abgaben (einige bisherige) in den ehemaligen Aemtern Barby und Gommern sind aufgehoben, Seite 569.

Amnestie s. Kriegsgerichte u. f. f.

Auctionatoren (die ehemaligen) können die öffentlichen Möbel-Versteigerungen halten, S. 263.

Ausgaben der israelitischen Gemeinden für 1809, S. 269 bis 283.

B.

Barby (Amt) s. Abgaben.

Besoldung (die) der Gerichtshöfe betreffend, S. 577 u. f. f. siehe ferner Verwaltung f. f.

Bier (Consumtionssteuer-Verfügung des) auf dem platten Lande betreffend, S. 143.

Billon s. Kupfermünze.

Braunschweig s. Consumtionssteuer.

Brücken s. Verwaltung.

C.

Caution der Kreiseinnehmer (Verfügung wegen der) S. 5.

Digitized by Google

Coder der Militair-Conscription, S. 399 — 551, und zwar Conscription im Allgemeinen, S. 401. — Befreiungen, S. 403. — Reserve und Depot, S. 407; — Anfertigung der Listen, S. 419; — Berichtigung der Listen und Untersuchung der Conscribirten, S. 423; — vom Recrutirungsrathe, S. 437; — von der Bestimmung der Ordnung der Conscribirten und dem Loosen, S. 455; — von den abwesenden Conscribirten, S. 457; — Vertauschung der Nummern, S. 463; — Stellvertretungen, S. 465; — von den Recrutirungsofficieren, S. 481; — Vertheilung der Contingente und der einzelnen Conscribirten, S. 499; — von der Abreise, dem Marsche und der Ankunft der Conscribirten, S. 503; — Ergänzung der Contingente, S. 515; — Abschiede, endliche Dienstentbindung, Zeugniß über nicht geschehene Aufforderung zum Dienste und Stellvertretungsbescheinigungen, S. 519; — Vergehen, Strafen und Pflichtverletzungen, S. 523; — von der Einnahme und Ausgabe der Conscription, S. 539; — von der freiwilligen Anwerbung, S. 543; — Allgemeine Verfügungen, S. 548.

Chausseen s. **Verwaltung.**

Competenz (Bestimmung der) der Tribunäle in Consumtionssteuer-Sachen, S. 355.

Conscribirte (widerspenstige) S. 367; — ihnen verwilligte Amnestie, S. 391; — s. auch **Wilddiebe** und **Uebereinkunft.**

Conscriptionen (die Militair-) sollen vollzählig gemacht werden, S. 325; s. f. **Coder.**

Consumtionssteuer s. **Bier, Friedensgerichte** und **Competenz.**

Convention mit Sachsen s. **Uebereinkunft.**

D.

Depositа (die gerichtlichen und Pupillen-) welche in den Jahren 1806 und 1807 aus den öffentlichen Kassen an die französische Armee verabfolgt worden, sind als Staatsschuld anerkannt, S. 265 u. ff.

Digitized by Google

Deserteurs, ihnen bewilligte Amneſtie, S. 391; — ſiehe ferner Wilddiebe und Uebereinkunft.

Dienſte (Verfügung wegen Ablöſung der) S. 291 — 307.

E.

Ernennung eines General-Directors des öffentlichen Unterrichts ſ. Leiſt; — (die) der Mairie-Secretairs betreffend, S. 313.

Einnehmern (den General-) wird eine Remiſe verwilligt, S. 311.

Eintragung ſ. Hypotheken.

F.

Friedensgerichte ſ. Sporteltaxe; — (die) zu Braunſchweig erkennen während der Meſſe über die Contravention der Conſumtionsſteuer, S. 257; — ſ. auch Handelscollegium.

Frohndienſte ſ. Staatsrath.

G.

Gebäude (öffentliche) ſ. Verwaltung.

Geldſtrafe, die den Müllern, die Getraide, ohne die Quittung über bezahlte Steuer, aufnehmen, auferlegt wird, S. 349.

Gerichtshöfe ſ. Beſoldung.

Gommern (Amt) ſ. Abgaben.

Göttingen ſ. Ritterſteuer.

Gratification für die Denuncianten der Patentſteuer-Uebertreter, S. 349.

Greffiers, Bedingungen unter denen ſie ernannt werden können, S. 583; — ſ. überh. Richter.

Grubenhagen ſ. Ritterſteuer.

Gulden (holländiſche) ſ. Münze.

Gutachten ſ. Staatsrath.

Gutegroſchen (preußiſche) ſ. Münze.

Digitized by Google

H.

Handelscollegium (das) der Stadt Cassel wird aufgehoben, S. 283.

Helmstädt s. Universitäten.

Hypotheken (der Zeitpunkt wo die alten) eingetragen seyn sollten, wird hinaus gesetzt, S. 575.

J.

Israeliten s. Ausgaben.

K.

Kalender s. Stempel.

Kreiseinnehmer s. Caution.

Kriegsgerichte (die Special-) sind aufgehoben und den widerspenstigen Conscribirten und Deserteurs wird eine Amnestie ertheilt, S. 391 u. f. f.

Kupfermünze (Prägung einer Million) S. 373.

L.

Leibeigenschaft (Erläuterung des Decrets vom 23. Jan. 1808, wodurch die) aufgehoben wurde, S. 147.

Leist (Herr von) wird zum General-Director des öffentlichen Unterrichts ernannt, S. 3.

M.

Maire s. Secretairs.

Messen s. Friedensrichter.

Miethkutscher (Verfügung wegen der) S. 157.

Müller s. Geldstrafe.

Münze; Bestimmung des Werths der holländischen Gulden in den öffentlichen Kassen, S. 591; — desgleichen der preußischen guten Groschen, S. 7.

Digitized by Google

N.

Nachlaß ſ. Perſonalſteuer.

Nonnen (Verfügung die) betreffend, welche dem Kloſterleben entſagen, S. 383.

O.

Orden der Weſtphäliſchen Krone, S. 603.

P.

Penſion (die) der Witwen von Militairperſonen geht bei deren Wiederverheirathung verloren, S. 285.

Perſonalſteuer; — den Diſtricten ſoll dasjenige, was ſie verm. des Nachlaſſes zu viel gezahlt haben, vergütet werden, S. 139; — Erhebung derſelben, S. 361.

Poſten ſ. Miethkutſcher.

Procuratoren (General- und königliche) ſ. Richter.

Prozeß-Ordnung (Fortſetzung der bürgerlichen) S. 15–135, und zwar: vom Anerbieten der Zahlung und der Hinterlegung, S. 15; — vom Rechte der Eigenthümer auf die ihren Pächtern oder Miethern gehörigen Möbels, S. 19; — von der Arreſtanlegung auf bewegliche Sachen, woran man ein Eigenthumsrecht zu haben behauptet, S. 23; — vom Uebergebote bei freiwilligen Veräußerungen, S. 25; — von den zu Erlangung der Mittheilung von Urkunden, Ausfertigungen oder Abſchriften, desgleichen der Berichtigung von Urkunden zu ergreifenden Maaßregeln, S. 29; — von einigen auf die Einweiſung in den Beſitz des Vermögens eines Abweſenden ſich beziehenden Verfügungen, S. 39; — von der verheiratheten Frauen zu ertheilenden Genehmigung, daſ. — von den Vermögensabſonderungen, S. 43; — von der perſönlichen Trennung der Ehegatten, S. 49; — vom Gutachten des Familienrathes, S. 51; — von der Interdiction, S. 55; — von der

Digitized by Google

Rechtswohlthat der Vermögensabtretung, S. 59; — von der Anlegung der Siegel nach einem Sterbefalle, S. 63; — von dem Einspruche gegen die Versiegelung, S. 73; — von der Entsiegelung, S. 75; — von der Inventar-Aufnahme, S. 81; —. vom Verkaufe des beweglichen Vermögens, S. 85; — des unbeweglichen Vermögens, S. 87; — von der Theilung und Versteigerung, S. 95; — von der Rechtswohlthat des Inventars, S. 105; — vom Curator einer erbloſen Verlaſſenſchaft, S. 111; von der Ernennung der Schiedsrichter und deren Erkenntniſſen, S. 113; — Allgemeine Verfügungen, S. 129.

Pupillen ſ. Depoſita.

R.

Reichsſtände (Beſtimmung des Tages wo die) ihre Sitzungen eröffnen werden, S. 359; — desgl. S. 559.

Reiſende ſ. Miethkutſcher und zwar S. 157, f. f.

Remiſe ſ. Einnehmer.

Richter (Eigenſchaften, welche zum) erforderlich ſind, S. 581 u. f. f.

Rinteln ſ. Univerſitäten.

Ritterſteuer (die) iſt abgeſchafft, S. 323.

S.

Salzpreis (der) wird erhöhet, S. 347.

Secretairs der Mairien; — ihre Ernennung betreffend, S. 313.

Sporteltaxe für die Friedensgerichte, S. 163 u. f. f.

Staatsrath (der) verweiſet die in Rückſicht der Frohndienſte gemachten Reclamationen an die Tribunäle, S. 389; — deſſen Meinung über einen bei der Conſcription ſich ereigneten Fall, S. 553; — über die Vollziehung der von auswärtigen Gerichten geſprochenen Urtheile in Weſtphalen, S. 559.

Digitized by Google

Staatsschuld s. Depositа.

Stellvertreter (Verfügung die) der Conscribirten betreffend, S. 247.

Stempelabgabe, welcher die Kalender unterworfen sind, S. 9; — desgl. die gerichtlichen Urkunden, Urtheile und Wochenblätter, S. 315.

Strafe s. Geldstrafe.

Straßen (Verordnung in Betreff der) S. 565.

T.

Taxe s. Sporteln.

Tribunäle (Civil-) s. Competenz, auch Besoldung.

U.

Uebereinkunft mit Sachsen, die wechselseitige Auslieferung der desertirenden Militairpersonen und Conscribirten betreffend, S. 227.

Universitäten (Verfügung die Vereinigung der) betreffend, S. 593 u. f. f.

Unterricht (öffentlicher (s. Leist und Universitäten f. f.

Urkunden (gerichtliche) s. Stempel.

Urtheile das.

V.

Verbrechen (Verfügung die vorbereitende Instruction der) betreffend, S. 341.

Vermächtnisse, die des Herrn Blankenbach zu Magdeburg, S. 157; — das des Herrn Brühl zu Paderborn, das. — das der Frau Dorothea Sophia du Bonchet, S. 389.

Digitized by Google

Versteigerung s. Auctionatoren und Prozeßordnung (bürgerliche) f. f.

Verwaltung der Brücken, Chaussee'n und öffentlichen Gebäude, S. 195 bis 223; — Gehalt, Büreau- und Reisekosten, S. 213 u. f. f.

W.

Wilddiebe (Verfügung wider die) Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten, S. 367.

Wochenblätter s. Stempel.

Z.

Zehnten s. Dienste f. f.

Zeitungen und Zeitschriften (den Verkauf der) von Seiten der Post betreffend, S. 253.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google